

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 138

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 138

1952

I. Nos. 1858-1871
II. Nos. 449-451

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 September 1952 to 30 September 1952*

	<i>Page</i>
No. 1858. China and Japan :	
Treaty of Peace (with protocol, exchange of notes and agreed minutes). Signed at Taipei, on 28 April 1952	3
No. 1859. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 8 April 1942 relating to the construction of the Inter-American Highway. Washington, 4 and 20 April 1951	57
No. 1860. United States of America, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to defense materials. Bonn, 23 October 1950 and 6 March 1951	67
No. 1861. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes constituting an arrangement providing for participation by the United States of America in the Central Commission of the Rhine. . London, 4 and 29 October and 5 November 1945	75
No. 1862. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Union of Soviet Socialist Republics and France :	
Agreement (with annex) on the machinery of control in Austria. Signed at Vienna, on 28 June 1946	85
No. 1863. United States of America, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy :	
Memorandum of Understanding (with annexes) regarding German assets in Italy. Signed at Washington, on 14 August 1947	111

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 138

1952

I. N^{os} 1858-1871
II. N^{os} 449-451

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 24 septembre 1952 au 30 septembre 1952*

	<i>Pages</i>
N^o 1858. Chine et Japon :	
Traité de paix (avec protocole, échange de notes et procès-verbaux approuvés). Signé à Taïpei, le 28 avril 1952	3
N^o 1859. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 8 avril 1942 relatif à la construction de la route interaméricaine. Washington, 4 et 20 avril 1951	57
N^o 1860. États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux matières servant à la défense. Bonn, 23 octobre 1950 et 6 mars 1951.	67
N^o 1861. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un arrangement ayant pour objet la participation des États-Unis d'Amérique à la Commission centrale du Rhin. Londres, 4 et 29 octobre et 5 novembre 1945	75
N^o 1862. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques et France :	
Accord (avec annexe) sur le mécanisme de contrôle en Autriche. Signé à Vienne, le 28 juin 1946	85
N^o 1863. États-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Mémorandum d'accord (avec annexes) à l'égard des avoirs allemands en Italie. Signé à Washington, le 14 août 1947	111

	<i>Page</i>
No. 1864. United States of America, France, Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to the removal of restrictions on communications, transportation and trade between Berlin and the Eastern and Western Zones of Germany. Initialled at New York, on 4 May 1949	123
No. 1865. United States of America and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the appointment of a census mission to El Salvador. San Salvador, 23 July 1951 . . .	127
No. 1866. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a change in alignment of the Colón Corridor and certain changes in the boundary between Panama and the Canal Zone. Panama, 26 May 1947	137
No. 1867. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:	
Money and Property Agreement (with exchange of notes). Signed at London, on 30 June 1952	153
No. 1868. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland:	
Agreement regarding sterling payments. Signed at London, on 7 July 1950	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. London, 7 July 1952	171
No. 1869. Australia, Belgium, Cambodia, Canada, Ceylon, etc.:	
Agreement for the settlement of disputes arising under article 15 (a) of the Treaty of Peace with Japan. Done at Washington, on 12 June 1952	183
No. 1870. International Labour Organisation:	
Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949	207
No. 1871. International Labour Organisation:	
Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949	225

	<i>Pages</i>
N° 1864. États-Unis d'Amérique, France, Union des Républiques socialistes soviétiques et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la levée des restrictions portant sur les communications, les transports et le commerce entre Berlin et les zones orientale et occidentale de l'Allemagne. Paraphé à New-York, le 4 mai 1949	123
N° 1865. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'une mission de recensement au Salvador. San-Salvador, 23 juillet 1951	127
N° 1866. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la modification du tracé du corridor de Colon et à certaines modifications touchant la frontière entre le Panama et la Zone du Canal. Panama, 26 mai 1947.	137
N° 1867. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :	
Accord relatif aux avoirs en espèces et aux biens (avec échange de notes). Signé à Londres, le 30 juin 1952	153
N° 1868. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Finlande :	
Accord relatif aux paiements en sterling. Signé à Londres, le 7 juillet 1950	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 7 juillet 1952	171
N° 1869. Australie, Belgique, Cambodge, Canada, Ceylan, etc. :	
Accord pour le règlement des différends résultant de l'application des dispositions de l'article 15 (a) du Traité de paix avec le Japon. Conclu à Washington, le 12 juin 1952	183
N° 1870. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949	207
N° 1871. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949	225

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 September 1952 to 30 September 1952*

	Page
No. 449. United States of America and France :	
Exchange of letters (with five memorandums) constituting an agreement relating to civil administration and jurisdiction in liberated French territory. 25 August 1944	247
 No. 450. United States of America and Honduras :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a program of co-operative education in Honduras. Tegucigalpa, 29 March and 12 April 1944	271
 No. 451. United States of America and Venezuela :	
Exchange of notes constituting a <i>modus vivendi</i> relating to the development of rubber production in Venezuela. Caracas, 13 October 1942	
Prolongations of the <i>modus vivendi</i> relating to the development of rubber production in Venezuela	
Exchange of notes constituting an agreement amending, with respect to price premium, the <i>modus vivendi</i> of 13 October 1942 relating to the development of rubber production in Venezuela. Caracas, 27 September 1944	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging for one year from 1 April 1945 the Agreement of 27 September 1944 amending, with respect to price premium, the <i>modus vivendi</i> of 13 October 1942 relating to the development of rubber production in Venezuela. Caracas, 31 March 1945	282
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
 No. 70. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government. Signed at London, on 12 March 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. Berne, 30 July 1952	318

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 24 septembre 1952 au 30 septembre 1952*

Pages

N° 449. États-Unis d'Amérique et France :

Échange de lettres (avec cinq mémorandums) constituant un accord relatif à l'administration et à la juridiction civiles en territoire français libéré. 25 août 1944 247

N° 450. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras. Tegucigalpa, 29 mars et 12 avril 1944 271

N° 451. États-Unis d'Amérique et Venezuela :

Échange de notes constituant un *modus vivendi* relatif au développement de la production du caoutchouc au Venezuela. Caracas, 13 octobre 1942

Prorogations du *modus vivendi* relatif au développement du caoutchouc au Venezuela

Échange de notes constituant un accord modifiant, en ce qui concerne le taux des primes, le *modus vivendi* du 13 octobre 1942 relatif au développement de la production du caoutchouc au Venezuela. Caracas, 27 septembre 1944

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période d'un an, à partir du 1^{er} avril 1945, l'Accord du 27 septembre 1944 modifiant, en ce qui concerne le taux des primes, le *modus vivendi* du 13 octobre 1942 relatif au développement de la production du caoutchouc au Venezuela. Caracas, 31 mars 1945 283

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 70. **Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse. Signé à Londres, le 12 mars 1946 :**

Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Berne, 30 juillet 1952 319

	<i>Page</i>
No. 803. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government relating to the participation of a Norwegian brigade group in the occupation of the British Zone in Germany. Signed at London, on 5 June 1947:	
✓ Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement. London, 31 August 1951	322,
✓ Exchange of notes constituting an agreement further prolonging the above-mentioned Agreement of 5 June 1947. London, 31 October 1951 . . .	326
✓ Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 5 June 1947. London, 30 April 1952	330
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:	
✓ III. (d) Protocol modifying Part I and Article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948	334
✓ IV. (d) Protocol replacing Schedule VI (Ceylon) of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949	346
✓ IV. (e) First Protocol of modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949	381
✓ IX. Fourth Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 3 April 1950	398
No. 854. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Spanish Government. Signed at Madrid, on 23 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement. Madrid, 19 and 25 June 1952	466
No. 1155. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 18 August 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement extending for a period of three years the above-mentioned Agreement. London, 1 August 1952	470
No. 1349. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic regarding the reciprocal application of the social security schemes of France and Northern Ireland. Signed at Paris, on 28 January 1950:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 9 May 1952	474

	<i>Pages</i>
N° 803. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien concernant la participation d'une unité norvégienne (Brigadegruppe) à l'occupation de la zone britannique en Allemagne. Signé à Londres, le 5 juin 1947 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Londres, 31 août 1951	323
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 5 juin 1947. Londres, 31 octobre 1951	327
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 5 juin 1947. Londres, 30 avril 1952	331
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :	
III. <i>d</i>) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948	335
IV. <i>d</i>) Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949	346
IV. <i>e</i>) Premier protocole portant modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949	381
IX. Quatrième protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 3 avril 1950	398
N° 854. Accord concernant les échanges commerciaux et les paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol. Signé à Madrid, le 23 juin 1948 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Madrid, 19 et 25 juin 1952	466
N° 1155. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux règlements en livres sterling. Signé à Londres, le 18 août 1949 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant, pour une période de trois ans, l'Accord susmentionné. Londres, 1 ^{er} août 1952	471
N° 1349. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord. Signée à Paris, le 28 janvier 1950 :	
Accord complémentaire de l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 9 mai 1952	475

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 September 1952 to 30 September 1952

Nos. 1858 to 1871

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 septembre 1952 au 30 septembre 1952

N^{os} 1858 à 1871

No. 1858

CHINA
and
JAPAN

Treaty of Peace (with protocol, exchange of notes and agreed minutes). Signed at Taipei, on 28 April 1952

Official texts: Chinese, English and Japanese.

Registered by China on 25 September 1952.

CHINE
et
JAPON

Traité de paix (avec protocole, échange de notes et procès-verbaux approuvés). Signé à Taïpei, le 28 avril 1952

Textes officiels chinois, anglais et japonais.

Enregistré par la Chine le 25 septembre 1952.

條甲項第二款所規定之日本國在其本國外之資產。是否如此？」
中華民國全權代表：

『然，即係如此。』

河田五
葉公超

日本國全權代表：

『確係如此。』

(叁)

中華民國全權代表：

『本人了解：金山和約第十四條甲項第二款(二)內之任何規定，不得解釋為對於自中華民國二十年即公曆一千九百三十一年九月十八日以來未經中華民國政府同意而曾一度自稱為日本國政府在中國之外交或領事機構所使用之不動產、傢具及裝備及各該機構人員所使用之傢具設備及其他私人財產，予以除外，是否如此？』

日本國全權代表：

『確係如此。』

(肆)

日本國全權代表：

『本人了解：中華民國既已如本約議定書第一項(乙)款所述自動放棄服務補償，則根據金山和約第十四條甲項之規定日本國尚須給予中華民國之唯一利益，即為該約第十四

同意紀錄

(壹)

中華民國全權代表：

『本人了解：本日第一號換文中所用「或將來在其……」等字樣，可認為具有「及將來在其……」之意。是否如此？』

日本國全權代表：

『然，確係如此。本人確告貴代表：本約係對於中華民國政府所控制之全部領土，概予實施。』

(貳)

中華民國全權代表：

『本人了解：凡因中華民國二十年即公曆一千九百三十一年九月十八日所謂「瀋陽事變」之結果而在中國組設之偽政權，如「滿洲國」及「汪精衛政權」，其在本國之財產，權利或利益，應於雙方依照本約及金山和約有關規定成立協議後移交與中華民國。是否如此？』

(四) 日本國全權代表覆中華民國全權代表照會譯文

照會 第二號

關於本日簽訂之日本國與中華民國間和平條約，頃准

貴代表本日照會內開：

「本代表茲謹聲述，本國政府了解：在本日簽署之中華民國與日本國間和平條約第八條所規定之協定未締結以前，金山和約之相關規定應予適用。」

本代表謹請

貴代表惠予證實：此亦係日本國政府之了解。L

本代表謹證實此亦係日本國政府之了解。

本代表順向

貴代表重表崇高之敬意。

此致

中華民國全權代表葉公超閣下

(河田烈簽字)

昭和二十七年四月二十八日於臺北

(三) 中華民國全權代表致日本國全權代表照會

照會 第二號

本代表茲謹聲述，本國政府了解：在本日簽署之中華民國與日本國間和平條約第八條所規定之協定未締結以前，金山和約之相關規定應予適用。

本代表謹請

貴代表惠予證實：此亦係日本國政府之了解。

本代表順向

貴代表重表崇高之敬意。

此致

日本國全權代表河田烈閣下

葉公超 (簽字)

中華民國四十一年四月二十八日於臺北

(二) 中華民國全權代表覆日本國全權代表照會

照會 第一號

關於本日簽訂之中華民國與日本國間和平條約，頃准
貴代表本日照會內開：

「關於本日簽訂之日本國與中華民國間和平條約，本代表謹代表本國政府提及
貴我雙方所成立之了解，即：本約各條款，關於中華民國之一方，應適用於現在在
中華民國政府控制下或將來在其控制下之全部領土。

上述了解，如荷

貴代表惠予證實，本代表當深感劬。L

本代表謹代表本國政府證實

貴代表來照所述之了解。

本代表順向

貴代表表示崇高之敬意。

此致

日本國全權代表河田烈閣下

葉公超 (簽字)

中華民國四十一年四月二十八日於臺北

換文

(一) 日本國全權代表致中華民國全權代表照會譯文

照會第 號

關於本日簽訂之日本國與中華民國間和平條約，本代表謹代表本國政府提及貴我雙方所成立之了解，即：本約各條款，關於中華民國之一方，應適用於現在在中華民國政府控制下或將來在其控制下之全部領土。

上述了解，如荷

貴代表惠予證實，本代表當深感劬。

本代表順向

貴代表表示崇高之敬意。

此致

中華民國全權代表葉公超閣下

(河田烈簽字)

昭和二十七年四月二十八日於臺北

外，或基於保障該方之對外財政地位，或收支平衡之需要（除涉及船運及航行者外），或基於其保持其主要安全利益，又如該項辦法係隨情勢推移，且不以獨斷或不合理之方式適用者，則該項差別待遇辦法不得視為對於以上規定所應給予之各待遇有所減損。

本項所規定之辦法應自本約生效之日起一年之期限內繼續有效。

本議定書共繕二份，於中華民國四十一年四月二十八日即日本國昭和二十七年四月二十八日即公曆一千九百五十二年四月二十八日訂於臺北。

葉公超
河田五

- (丑)關於船運、航行及進口貨物，及關於自然人與法人及其利益，給予最惠國待遇；該項待遇包括關於徵收稅捐、起訴及應訴、訂立及執行契約、財產權（包括無形財產權但鑛業權除外）、參加法人團體、及通常關於除金融（包括保險）業及任何一方專為其國民所保留之各種職業活動以外之各種商業及職業活動行為之一切事項。
- (乙)關於本項(甲)款(丑)節所載之財產權、參加法人團體及商業及職業活動之行爲，凡遇任何一方所給予彼方之最惠國待遇，在事實上臻於國民待遇之程度時，則該方對於彼方並無給與較諸彼方依照最惠國待遇所給待遇更高待遇之義務。
- (丙)國營貿易企業之對外購買及出售，應僅以商務考慮爲基礎。
- (丁)在適用本辦法時，雙方了解：
- (子)中華民國之船舶應認爲包括依照中華民國在臺灣及澎湖所已施行或將來可能施行之法律規章所登記之一切船舶；中華民國之產品應認爲包括發源於臺灣及澎湖之一切產品；及
- (丑)如某項差別待遇辦法係基於適用該項辦法一方之商約中所通常規定之一項例

議定書

署名於後之雙方全權代表，於本日簽署中華民國與日本國間和平條約（以下簡稱本約）時，議定左列各條款，各該條款應構成本約內容之一部分，計開：

(一) 本約第十一條之實施，應以下列各項了解為準：

(甲) 凡在金山和約內有對日本國所負義務或承擔而規定時期者，該項時期，對於中華民國領土之任一地區而言，應於本條約一經適用於該領土之該地區之時，開始計算。

(乙) 爲對日本人民表示寬大與友好之意起見，中華民國自動放棄根據金山和約第十四條甲項第一款日本國所應供應之服務之利益。

(丙) 金山和約第十一條及第十八條不在本約第十一條實施範圍之內。

(二) 中華民國與日本國間之商務及航業應以下列辦法爲準繩：

(甲) 雙方將相互以左列待遇給予對方之國民、產品及船舶：

(子) 關於關稅、規費、限制及其他施行於貨物之進口及出口或與其有關之規章，給予最惠國待遇；及

第十四條

本約應分繕中文、日文及英文。遇有解釋不同，應以英文本為準。

為此，雙方全權代表各於本約簽字蓋印，以昭信守。

本約共繕二份，於中華民國四十一年四月二十八日即日本國昭和二十七年四月二十八日即公曆一千九百五十二年四月二十八日訂於臺北。

中華民國代表：

(蓋印)

日本國代表：

(蓋印)

定。

第十條

就本約而言，中華民國國民應認為包括依照中華民國在臺灣及澎湖所已施行或將來可能施行之法律規章而具有中國國籍之一切臺灣及澎湖居民及前屬臺灣及澎湖之居民及其後裔；中華民國法人應認為包括依照中華民國在臺灣及澎湖所已施行或將來可能施行之法律規章所登記之一切法人。

第十一條

除本約及其補充文件另有規定外，凡在中華民國與日本國間因戰爭狀態存在之結果而引起之任何問題，均應依照金山和約之有關規定予以解決。

第十二條

凡因本約之解釋或適用可能發生之任何爭執，應以磋商或其他和平方式解決之。

第十三條

本約應予批准，批准文件應儘速在臺北互換。本約應自批准文件互換之日起發生效力。

，包括由於中華民國紀元前十一年即公曆一千九百零一年九月七日在北京簽訂之最後議定書與一切附件及補充之各換文暨文件所產生之一切利益與特權；並已同意就關於日本國方面廢除該議定書、附件、換文及文件。

第六條

(甲) 中華民國與日本國在其相互之關係上，願各遵聯合國憲章第二條之各項原則。

(乙) 中華民國與日本國願依聯合國憲章之原則彼此合作，並特願經由經濟方面之友好合作，促進兩國之共同福利。

第七條

中華民國與日本國願儘速商訂一項條約或協定，藉以將兩國貿易、航業及其他商務關係，置於穩定與友好之基礎上。

第八條

中華民國與日本國願儘速商訂一項關於民用航空運輸之協定。

第九條

中華民國與日本國願儘速締結一項為規範或限制捕魚、及保存暨開發公海漁業之協

茲承認依照公曆一千九百五十一年九月八日在美利堅合衆國金山市簽訂之對日和平條約（以下簡稱金山和約）第二條，日本國業已放棄對於臺灣及澎湖群島以及南沙群島及西沙群島之一切權利、權利名義與要求。

第三條

關於日本國及其國民在臺灣及澎湖之財產及其對於在臺灣及澎湖之中華民國當局及居民所作要求（包括債權在內）之處置，及該中華民國當局及居民在日本國之財產及其對於日本國及日本國國民所作要求（包括債權在內）之處置，應由中華民國政府與日本國政府間另商特別處理辦法。本約任何條款所用「國民」及「居民」等名詞，均包括法人在內。

第四條

茲承認中國與日本國間在中華民國三十年即公曆一千九百四十一年十二月九日以前所締結之一切條約、專約及協定，均因戰爭結果而歸無效。

第五條

茲承認依照金山和約第十條之規定，日本國業已放棄在中國之一切特殊權利及利益

中華民國與日本國

鑒於兩國由於其歷史文化關係及領土鄰近而產生之相互睦鄰願望；

了解兩國之密切合作對於增進其共同福利及維持世界和平與安全，均屬重要；
均認由於兩國間戰爭狀態之存在而引起之各項問題，亟待解決；

爰經決定締結和平條約，並為此各派全權代表如左，

中華民國總統閣下：

葉公超先生；

日本國政府：

河田烈先生；

各該全權代表經將其所奉全權證書提出互相校閱，認爲均屬妥善，爰議定條款如左：

第一條

中華民國與日本國間之戰爭狀態，自本約發生效力之日起，即告終止。

第二條

四、

日本國代表

私は、中華民國は本條約の議定書第一項(b)において述べられているように、役務賠償を自發的に放棄したので、サン・フランシスコ條約第十四條(a)に基き同國に及ぼされるべき唯一の残りの利益は、同條約第十四條(a)2に規定された日本國の在外資産であると了解する。その通りであるか。

中華民國代表

然り、その通りである。

葉公超

河田敏

約及びサン・フランシスコ條約の關係規定に従い、中華民國に移管されうるものであると了解する。その通りであるか。

日本國代表

その通りである。

三、

中華民國代表

私は、サン・フランシスコ條約第十四條(a)2(ii)の規定は千九百三十一年九月十八日以降中華民國の同意なしに設置され、且つ、かつて中國における日本國政府の外交上又は領事上の機關であると稱せられたものが使用した不動産、家具及び備品並びにこの機關の職員が使用した個人の家具、備品及び他の私有財産について除外例を及ぼすものと解釋してはならないと了解する。その通りであるか。

日本國代表

その通りである。

同意された議事録

一、

中華民國代表

私は、本日交換された書簡の「又は今後入る」という表現は、「及び今後入る」という意味にとることができると了解する。その通りであるか。

日本國代表

然り、その通りである。私は、この條約が中華民國政府の支配下にあるすべての領域に適用があることを確言する。

二、

中華民國代表

私は、千九百三十一年九月十八日のいわゆる「奉天事件」の結果として中國に設立された「滿洲國」及び「汪精衛政權」のような協力政權の日本國における財産、權利又は利益は、兩當事國間の同意によりこの條

(四) 日本國全權委員が中華民國全權委員にあてた書簡(往簡)

公文第二號

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された日本國と中華民國との間の平和條約に關して、本全權委員は、本日付の貴全權委員の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本全權委員は、中華民國と日本國との間の平和條約第八條において予見される協定が締結されるまでの間、サン・フランシスコ條約の關係規定が適用されるという本國政府の了解を申し述べ光榮を有します。本全權委員は、貴全權委員が、前記のことが日本國政府の了解でもあることを確認されることを要請する光榮を有します。

本全權委員は、右のことが日本國政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。以上を申し進めるのに際しまして、本全權委員は、貴全權委員に向つて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

河田三

中華民國全權委員 葉 公超 殿

(三) 中華民國全權委員が日本國全權委員にあてた書簡(來簡)の譯文
公文第二號

書簡をもつて啓上いたします。本全權委員は、中華民國と日本國との間の平和條約第八條において予見される協定が締結されるまでの間、サン・フランシスコ條約の關係規定が適用されるという本國政府の了解を申し述べる光榮を有します。

本全權委員は、貴全權委員が、前記のことが日本國政府の了解でもあることを確認されることを要請する光榮を有します。

以上を申し進めるのに際しまして、本全權委員は、貴全權委員に向つて重ねて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

(葉 公 超 署 名)

日本國全權委員 河田 烈 殿

(二) 中華民國全權委員が日本國全權委員にあてた書簡(來簡)の譯文
公文第一號

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された中華民國と日本國との間の平和條約に關して、本全權委員は、本日付の貴全權委員の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本日署名された日本國と中華民國との間の平和條約に關して、本全權委員は、本國政府に代つて、この條約の條項が、中華民國に關しては、中華民國政府の支配下に現にあり、又は今後入るすべての領域に適用がある旨のわれわれの間で達した了解に言及する光榮を有します。

本全權委員は、貴全權委員が前記の了解を確認されれば幸であります。

本全權委員は、本國政府に代つて、ここに回答される貴全權委員の書簡に掲げられた了解を確認する光榮を有します。

以上を申し進めるのに際しまして、本全權委員は、貴全權委員に向つて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

(葉 公 超 署 名)

日本國全權委員 河田 烈 殿

交換公文

- (一) 日本國全權委員が中華民國全權委員にあてた書簡(往簡)

公文第一號

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された日本國と中華民國との間の平和條約に關して、本全權委員は、本國政府に代つて、この條約の條項が、中華民國に關しては、中華民國政府の支配下に現にあり、又は今後入るすべての領域に適用がある旨のわれわれの間で達した了解に言及する光榮を有します。

本全權委員は、貴全權委員が前記の了解を確認されれば幸であります。

以上を申し進めるのに際しまして、本全權委員は、貴全權委員に向つて敬意を表します。

千九百五十二年四月二十八日台北において

河田五

中華民國全權委員 葉公超 殿

中華民國四十一年四月二十八日（昭和二十七年四月二十八日及び千九百五十二年四月二十八日に相当する）に台北で、本書二通を作成した。

葉公超
河田五

も有利な待遇を与える義務を負わない。

(c) 政府の商企業の国外における売買は、商業的考慮にのみ基くものとする。

(d) この取極の適用上、次のとおり了解する。

(I) 中華民國の船舶には、台湾及び澎湖諸島において中華民國が現に施行し、又は今後施行する法令に基き登録されたすべての船舶を含むものとみなす。また、中華民國の産品には、台湾及び澎湖諸島を原産地とするすべての産品を含むものとみなす。

(II) 差別的措置であつて、それを適用する当事国の通商条約に通常規定されている例外に基くもの、その当事国の対外的財政状態若しくは国際収支を保護する必要に基くもの（海運及び航海に関するものを除く。）又は重大な安全上の利益を維持する必要に基くものは、事態に相応しており、且つ、ほしのままな又は不合理な方法で適用されない限り、前記の待遇の許与を害するものと認めてはならない。

本項に定める取極は、この条約が効力を生ずる日から一年間効力を有する。

(a) 各当事国は、相互に他の当事国の国民、産品及び船舶に対して、次の待遇を与える。

(I) 貨物の輸出及び輸入に対する、又はこれに関連する関税、課金、制限その他の規制に関する最恵国待遇

(II) 海運、航海及び輸入貨物に関する最恵国待遇並びに自然人及び法人並びにその利益に関する最恵国待遇。この待遇には、税金の賦課及び徴収、裁判を受けること、契約の締結及び履行、財産権（無体財産に関するものを含み、鉱業権に関するものを除く）、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動（金融（保険を含む）活動及び一方の当事国がその国民にもつばら留保する活動を除く）の遂行に関するすべての事項を含むものとする。

(b) 前記の(a)(II)に明記する財産権、法人への参加並びに事業活動及び職業活動の遂行に関して、

一方の当事国が他方の当事国に対し最恵国待遇を与えることが、実質的に内国民待遇を与えることとなるときは、いつでも、この当事国は、他の当事国が最恵国待遇に基き与える待遇より

議定書

本日中華民国と日本国との間の平和条約（以下「この条約」という）に署名するに当り、下名の全権委員は、この条約の不可分の一部をなす次の条項を協定した。

1 この条約の第十一条の適用は、次の了解に従うものとする。

(a) サン・フランシスコ条約において、期間を定めて、日本国が義務を負い、又は約束をしているときは、いつでも、この期間は、中華民国の領域のいずれの部分に関しても、この条約がこれらの領域の部分に対して適用可能となつた時から直ちに開始する。

(b) 中華民国は、日本国民に対する寛厚と善意の表徴として、サン・フランシスコ条約第十四条(a)1に基き日本国が提供すべき役務の利益を自発的に放棄する。

(c) サン・フランシスコ条約第十一条及び第十八条は、この条約の第十一条の実施から除外する。

2 中華民国と日本国との間の通商及び航海は、次の取極によつて規律する。

日本国のために

中華民國のために

河田 武

葉 公 超

この条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、交渉又は他の平和的手段によつて解決するものとする。

第十三条

この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに台北で交換されなければならない。この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十四条

この条約は、中国語、日本語及び英語によるものとする。解釈の相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、それぞれの全権委員は、この条約に署名調印した。

中華民國四十一年四月二十八日（昭和二十七年四月二十八日及び千九百五十二年四月二十八日に相当する。）に台北で、本書二通を作成した。

第九条

中華民國及び日本国は、公海における漁獵の規制又は制限並びに漁業の保存及び發展を規定する協定をできる限りすみやかに締結することに努めるものとする。

第十条

この条約の適用上、中華民國の国民には、台湾及び澎湖諸島のすべての住民及び以前にその住民であつた者並びにそれらの子孫で、台湾及び澎湖諸島において中華民國が現に施行し、又は今後施行する法令によつて中国の国籍を有するものを含むものとみなす。また、中華民國の法人には、台湾及び澎湖諸島において中華民國が現に施行し、又は今後施行する法令に基いて登録されるすべての法人を含むものとみなす。

第十一条

この条約及びこれを補足する文書に別段の定がある場合を除く外、中華民國と日本国との間に戦争状態の存在の結果として生じた問題は、サン・フランシスコ条約の相当規定に従つて解決するものとする。

第十二条

た最終議定書並びにこれを補足するすべての附属書、書簡及び文書の規定から生ずるすべての利得及び特権を含む中国におけるすべての特殊の権利及び利益を放棄し、且つ、前記の議定書、附属書、書簡及び文書を日本国に関して廃棄することに同意したことが承認される。

第六条

(a) 中華民国及び日本国は、相互の関係において、国際連合憲章第二条の原則を指針とするものとする。

(b) 中華民国及び日本国は、国際連合憲章の原則に従つて協力するものとし、特に、経済の分野における友好的協力によりその共通の福祉を増進するものとする。

第七条

中華民国及び日本国は、貿易、海運その他の通商の関係を安定した且つ友好的な基礎の上におくために、条約又は協定をできる限りすみやかに締結することに努めるものとする。

第八条

中華民国及び日本国は、民間航空運送に関する協定をできる限りすみやかに締結することに努めるものとする。

日本国は、千九百五十一年九月八日にアメリカ合衆国のサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約（以下「サン・フランシスコ条約」という）第二条に基き、台湾及び澎湖諸島並びに新南群島及び西沙群島に対するすべての権利、権原及び請求権を放棄したことが承認される。

第三条

日本国及びその国民の財産で台湾及び澎湖諸島にあるもの並びに日本国及びその国民の請求権（債権を含む）で台湾及び澎湖諸島における中華民國の当局及びその住民に対するものの処理並びに日本国におけるこれらの当局及び住民の財産並びに日本国及びその国民に対するこれらの当局及び住民の請求権（債権を含む）の処理は、中華民國政府と日本国政府との間の特別取極の主題とする。国民及び住民という語は、この条約で用いるときはいつでも、法人を含む。

第四条

千九百四十一年十二月九日前に中国と日本国との間で締結されたすべての条約、協約及び協定は、戦争の結果として無効となつたことが承認される。

第五条

日本国は、サン・フランシスコ条約第十条の規定に基き、千九百一十一年九月七日に北京で署名され

中華民國及び日本国は、

その歴史的及び文化的のきずなと地理的の近さとにかんがみ、善隣関係を相互に希望することを考慮し、

その共通の福祉の増進並びに國際の平和及び安全の維持のための緊密な協力が重要であることを思ひ、

両者の間の戦争状態の存在の結果として生じた諸問題の解決の必要を認め、

平和条約を締結することに決定し、よつて、その全権委員として次のとおり任命した。

中華民國大統領

葉 公超

日本国政府

河田 烈

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

中華民國と日本国との間の戦争状態は、この条約が効力を生ずる日に終了する。

第二条

No. 1858. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

中華民國と日本國との間の平和條約

No. 1858. TREATY OF PEACE¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND JAPAN. SIGNED AT TAIPEI, ON 28 APRIL 1952

The Republic of China and Japan,

Considering their mutual desire for good neighborliness in view of their historical and cultural ties and geographical proximity;

Realizing the importance of their close cooperation to the promotion of their common welfare and to the maintenance of international peace and security;

Recognizing the need of a settlement of problems that have arisen as a result of the existence of a state of war between them;

Have resolved to conclude a Treaty of Peace and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries,

His Excellency the President of the Republic of China :

Mr. Yeh Kung Chao;

The Government of Japan :

Mr. Isao Kawada;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

The state of war between the Republic of China and Japan is terminated as from the date on which the present Treaty enters into force.

Article II

It is recognized that under Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco in the United States of America on September 8, 1951² (hereinafter referred to as the San Francisco Treaty), Japan has renounced all right, title and claim to Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores) as well as the Spratly Islands and the Paracel Islands.

¹ Came into force on 5 August 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Taipei, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1858. TRAITÉ DE PAIX¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE JAPON. SIGNÉ À TAÏPEÏ, LE 28 AVRIL 1952

La République de Chine et le Japon,
Considérant qu'ils sont tous deux animés du désir d'entretenir des relations de bon voisinage en raison des liens historiques et culturels qui les unissent et de la proximité de leurs territoires respectifs;

Conscients de l'importance que présente leur coopération étroite pour le développement de leur prospérité commune et le maintien de la paix et de la sécurité internationales;

Reconnaissant qu'il est nécessaire de régler les problèmes issus de l'état de guerre qui a existé entre eux;

Ont décidé de conclure un traité de paix et ont, en conséquence, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président de la République de Chine :

Monsieur Yeh Kung Chao;

Le Gouvernement japonais :

Monsieur Isao Kawada;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

Il est mis fin à l'état de guerre entre la République de Chine et le Japon et ce à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article II

Il est reconnu que, en vertu de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon conclu en la ville de San-Francisco (États-Unis d'Amérique) le 8 septembre 1951² (ci-après dénommé « le Traité de San-Francisco »), le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications sur Formose et sur les Pescadores ainsi que sur les îles Spratly et sur les îles Paracels.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1952 par l'échange des instruments de ratification à Taïpei, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

Article III

The disposition of property of Japan and of its nationals in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores), and their claims, including debts, against the authorities of the Republic of China in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores) and the residents thereof, and the disposition in Japan of property of such authorities and residents and their claims, including debts, against Japan and its nationals, shall be the subject of special arrangements between the Government of the Republic of China and the Government of Japan. The terms nationals and residents whenever used in the present Treaty include juridical persons.

Article IV

It is recognized that all treaties, conventions and agreements concluded before December 9, 1941, between China and Japan have become null and void as a consequence of the war.

Article V

It is recognized that under the provisions of Article 10 of the San Francisco Treaty, Japan has renounced all special rights and interests in China, including all benefits and privileges resulting from the provisions of the final Protocol signed at Peking on September 7, 1901,¹ and all annexes, notes and documents supplementary thereto, and has agreed to the abrogation in respect to Japan of the said protocol, annexes, notes and documents.

Article VI

(a) The Republic of China and Japan will be guided by the principles of Article 2 of the Charter of the United Nations in their mutual relations.

(b) The Republic of China and Japan will cooperate in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and, in particular, will promote their common welfare through friendly cooperation in the economic field.

Article VII

The Republic of China and Japan will endeavor to conclude, as soon as possible, a treaty or agreement to place their trading, maritime and other commercial relations on a stable and friendly basis.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 94.

Article III

Le sort réservé aux biens appartenant au Japon et à ses ressortissants à Formose et dans les îles Pescadores et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes que le Japon et ses ressortissants ont à l'encontre des autorités de la République de Chine à Formose et dans les îles Pescadores et à l'encontre des personnes résidant effectivement dans ces territoires, de même que le sort réservé au Japon aux biens appartenant audités autorités et audités personnes résidant dans lesdits territoires et aux réclamations, y compris les créances afférentes à des dettes que lesdites autorités et lesdites personnes ont à l'encontre du Japon et de ses ressortissants, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement japonais. Toutes les fois qu'ils sont employés dans le présent Traité, le terme « ressortissant » et l'expression « personne résidant effectivement » s'appliquent également aux personnes morales.

Article IV

Il est reconnu que, par suite de la guerre, tous les traités, conventions et accords conclus entre la Chine et le Japon avant le 9 décembre 1941 sont devenus caducs et sans effet.

Article V

Il est reconnu que, en vertu des dispositions de l'article 10 du Traité de San-Francisco, le Japon a renoncé à tous droits et intérêts spéciaux en Chine, y compris tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901¹, ensemble, tous annexes, notes et documents complémentaires. Le Japon a accepté, en ce qui le concerne, l'abrogation dudit protocole avec ses annexes, notes et documents.

Article VI

a) Dans leurs relations réciproques, la République de Chine et le Japon s'inspireront des principes énoncés à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies.

b) La République de Chine et le Japon coopéreront entre eux conformément aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et ils développeront notamment leur prospérité commune par une collaboration amicale dans le domaine économique.

Article VII

La République de Chine et le Japon s'efforceront de conclure, dès que faire se pourra, un traité ou un accord destiné à asseoir leurs relations commerciales, maritimes et autres sur une base stable et amicale.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 94.

Article VIII

The Republic of China and Japan will endeavor to conclude, as soon as possible, an agreement relating to civil air transport.

Article IX

The Republic of China and Japan will endeavor to conclude, as soon as possible, an agreement providing for the regulation or limitation of fishing and the conservation and development of fisheries on the high seas.

Article X

For the purposes of the present Treaty, nationals of the Republic of China shall be deemed to include all the inhabitants and former inhabitants of Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores) and their descendants who are of the Chinese nationality in accordance with the laws and regulations which have been or may hereafter be enforced by the Republic of China in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores); and juridical persons of the Republic of China shall be deemed to include all those registered under the laws and regulations which have been or may hereafter be enforced by the Republic of China in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores).

Article XI

Unless otherwise provided for in the present Treaty and the documents supplementary thereto, any problem arising between the Republic of China and Japan as a result of the existence of a state of war shall be settled in accordance with the relevant provisions of the San Francisco Treaty.

Article XII

Any dispute that may arise out of the interpretation or application of the present Treaty shall be settled by negotiation or by other pacific means.

Article XIII

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Taipei as soon as possible. The present Treaty shall enter into force as from the date on which such instruments of ratification are exchanged.

Article XIV

The present Treaty shall be in the Chinese, Japanese and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Article VIII

La République de Chine et le Japon s'efforceront de conclure, dès que faire se pourra, un accord relatif aux transports aériens civils.

Article IX

La République de Chine et le Japon s'efforceront de conclure, dès que faire se pourra, un accord en vue de la réglementation ou de la limitation de la pêche et de la conservation et du développement des pêcheries en haute mer.

Article X

Seront considérés comme ressortissants de la République de Chine, aux fins du présent Traité, tous les habitants, présents et passés, de Formose et des îles Pescadores, ainsi que leurs descendants, auxquels les lois et règlements que la République de Chine applique ou viendra à appliquer à Formose et dans les îles Pescadores reconnaissent ou reconnaîtront la nationalité chinoise; seront considérées comme ressortissants de la République de Chine toutes les personnes juridiques enregistrées conformément aux lois et règlements que la République de Chine applique ou viendra à appliquer à Formose et dans les îles Pescadores.

Article XI

Sauf dispositions contraires du présent Traité et des documents qui le complètent, la République de Chine et le Japon se conformeront aux dispositions pertinentes du Traité de San-Francisco pour régler tout problème qui surgirait entre eux par suite de l'état de guerre.

Article XII

Tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé par voie de négociation ou par d'autres voies pacifiques.

Article XIII

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Taïpei dès que faire se pourra. Il entrera en vigueur à la date de l'échange desdits instruments de ratification.

Article XIV

Le présent Traité sera établi en langues chinoise, japonaise et anglaise. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise fera foi.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Taipei, this Twenty Eighth day of the Fourth month of the Forty First year of the Republic of China corresponding to the Twenty Eighth day of the Fourth month of the Twenty Seventh year of Showa of Japan and to the Twenty Eighth day of April in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Two.

For the Republic of China :
(Signed) YEH KUNG CHAO

For Japan :
(Signed) ISAO KAWADA

PROTOCOL

At the moment of signing this day the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan (hereinafter referred to as the present Treaty), the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following terms which shall constitute an integral part of the present Treaty :

1. The application of Article XI of the present Treaty shall be subject to the following understandings :
 - (a) Wherever a period is stipulated in the San Francisco Treaty during which Japan assumes an obligation or undertaking, such period shall, in respect of any part of the territories of the Republic of China, commence immediately when the present Treaty becomes applicable to such part of the territories.
 - (b) As a sign of magnanimity and good will towards the Japanese people, the Republic of China voluntarily waives the benefit of the services to be made available by Japan pursuant to Article I4 (a) 1 of the San Francisco Treaty.
 - (c) Articles 11 and 18 of the San Francisco Treaty shall be excluded from the operation of Article XI of the present Treaty.
2. The commerce and navigation between the Republic of China and Japan shall be governed by the following Arrangements :
 - (a) Each Party will mutually accord to nationals, products and vessels of the other Party :
 - (i) Most-favored-nation treatment with respect to customs duties, charges, restrictions and other regulations on or in connection with the importation and exportation of goods; and
 - (ii) Most-favored-nation treatment with respect to shipping, navigation and imported goods, and with respect to natural and juridical persons and their interests — such treatment to include

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Taïpei, le vingt-huitième jour du quatrième mois de l'an quarante et un de la République de Chine, qui correspond au vingt-huitième jour du quatrième mois de l'an vingt-sept de l'ère Showa du Japon et au vingt-huit avril mil neuf cent cinquante-deux.

Pour la République de Chine :
(Signé) YEH KUNG CHAO

Pour le Japon :
(Signé) ISAO KAWADA

PROT O C O L E

Au moment de procéder ce jour à la signature du Traité de paix entre la République de Chine et le Japon (ci-après dénommé « le présent Traité »), les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du présent Traité :

- I. L'article XI du présent Traité sera appliqué conformément aux stipulations suivantes :
 - a) Lorsque le Traité de San-Francisco fixe une période pendant laquelle le Japon doit assumer une obligation ou un engagement, cette période commencera à courir, en ce qui concerne une partie quelconque des territoires de la République de Chine, dès l'instant où le présent Traité deviendra applicable à ladite partie des territoires.
 - b) En témoignage de magnanimité et de bienveillance envers le peuple japonais, la République de Chine renonce bénévolement au bénéfice des services que devait lui fournir le Japon en vertu du paragraphe a, 1, de l'article 14 du Traité de San-Francisco.
 - c) L'article XI du présent Traité ne s'appliquera pas aux articles 11 et 18 du Traité de San-Francisco.
2. Les arrangements ci-après seront applicables en matière de commerce et de navigation entre la République de Chine et le Japon :
 - a) Les Parties accorderont réciproquement aux ressortissants, aux produits et aux navires de l'autre Partie
 - i) Le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les redevances, les restrictions et autres réglementations s'appliquant à l'importation et à l'exportation des marchandises; et
 - ii) Le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les transports maritimes, la navigation et les marchandises importées ainsi que les personnes physiques et morales et leurs intérêts,

all matters pertaining to the levying and collection of taxes, access to the courts, the making and performance of contracts, rights to property (including those relating to intangible property and excluding those with respect to mining), participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities with the exception of financial (including insurance) activities and those reserved by either Party exclusively to its nationals.

- (b) Whenever the grant of most-favored-nation treatment by either Party to the other Party, concerning rights to property, participation in juridical entities and conduct of business and professional activities, as specified in sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph, amounts in effect to the grant of national treatment, such Party shall not be obligated to grant more favorable treatment than that granted by the other Party under most-favored-nation treatment.
- (c) External purchases and sales of government trading enterprises shall be based solely on commercial considerations.
- (d) In the application of the present Arrangements, it is understood
 - (i) that vessels of the Republic of China shall be deemed to include all those registered under the laws and regulations which have been or may hereafter be enforced by the Republic of China in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores); and products of the Republic of China shall be deemed to include all those originating in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores); and
 - (ii) that a discriminatory measure shall not be considered to derogate from the grant of treatments prescribed above, if such measure is based on an exception customarily provided for in the commercial treaties of the Party applying it, or on the need to safeguard that Party's external financial position or balance of payments (except in respect to shipping and navigation), or on the need to maintain its essential security interests, and provided such measure is proportionate to the circumstances and not applied in an arbitrary or unreasonable manner.

The Arrangements set forth in this paragraph shall remain in force for a period of one year as from the date on which the present Treaty enters into force.

ce traitement comprenant toutes les questions concernant l'assiette et le recouvrement des impôts, l'accès au tribunaux, la passation et l'exécution des contrats, les droits de propriété (y compris la propriété des biens incorporels mais à l'exclusion des droits relatifs aux exploitations minières), la participation à des personnes morales et généralement la conduite de tous genres d'affaires et l'exercice de toutes sortes d'activités professionnelles, à l'exception des activités financières (y compris les opérations d'assurance) et des activités dont chaque Partie réserve le monopole à ses ressortissants.

- b) Si le fait pour l'une des Parties, d'octroyer à l'autre Partie, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de propriété, la participation à des personnes morales, la conduite d'affaires et l'exercice d'activités professionnelles, comme il est prévu à l'alinéa *a*, ii, du présent paragraphe, équivaut en pratique à l'octroi du traitement réservé aux nationaux, cette Partie ne sera pas tenue d'accorder un traitement plus favorable que celui accordé par l'autre Partie sous le régime du traitement de la nation la plus favorisée.
- c) Les achats et les ventes opérés à l'extérieur par des entreprises commerciales nationalisées devront avoir lieu uniquement sur la base de considérations commerciales.
- d) Il est entendu que, pour l'application des arrangements qui précèdent :
 - i) Seront compris dans les navires relevant de la République de Chine tous les navires enregistrés conformément aux lois et règlements que la République de Chine applique ou viendra à appliquer à Formose et dans les îles Pescadores; seront compris dans les produits de la République de Chine tous les produits originaires de Formose et des îles Pescadores; et
 - ii) Une mesure discriminatoire ne sera pas considérée comme une dérogation à l'octroi des traitements stipulés ci-dessus si cette mesure est basée sur une exception habituellement prévue dans les traités de commerce conclus par la Partie qui applique ladite mesure, ou si elle est due à l'obligation où se trouve la Partie intéressée de sauvegarder sa position financière sur le marché extérieur ou sa balance des comptes (sauf en ce qui concerne les transports maritimes et la navigation), ou de maintenir ses intérêts essentiels en matière de sécurité, et sous réserve que cette mesure soit adaptée aux circonstances et qu'elle ne soit pas appliquée d'une manière arbitraire ou déraisonnable.

Les arrangements énoncés dans le présent paragraphe demeureront en vigueur pendant un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent *Traité*.

DONE in duplicate at Taipei, this Twenty Eighth day of the Fourth month of the Forty First year of the Republic of China corresponding to the Twenty Eighth day of the Fourth month of the Twenty Seventh year of Showa of Japan and to the Twenty Eighth day of April in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Two.

(Signed) YEH KUNG CHAO

(Signed) ISAO KAWADA

EXCHANGE OF NOTES

I

Note from the Japanese Plenipotentiary to the Chinese Plenipotentiary

Taipei, April 28, 1952

No. 1.

Excellency,

In regard to the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China signed this day, I have the honor to refer, on behalf of my Government, to the understanding reached between us that the terms of the present Treaty shall, in respect of the Republic of China, be applicable to all the territories which are now, or which may hereafter be, under the control of its Government.

I shall be appreciative, if you will confirm the understanding set forth above.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ISAO KAWADA

His Excellency Monsieur Yeh Kung Chao
Plenipotentiary of the Republic of China

II

Note from the Chinese Plenipotentiary to the Japanese Plenipotentiary

Taipei, April 28, 1952

No. 1.

Excellency,

In connection with the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed this day, I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

FAIT en double exemplaire à Taïpeï, le vingt-huitième jour du quatrième mois de l'an quarante et un de la République de Chine, qui correspond au vingt-huitième jour du quatrième mois de l'an vingt-sept de l'ère Showa du Japon et au vingt-huit avril mil neuf cent cinquante-deux.

(Signé) YEH KUNG CHAO

(Signé) ISAO KAWADA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Plénipotentiaire japonais au Plénipotentiaire chinois

Taïpeï, le 28 avril 1952

N° 1.

Monsieur le Plénipotentiaire,

Me référant au Traité de paix conclu ce jour entre le Japon et la République de Chine, j'ai l'honneur de rappeler, au nom de mon Gouvernement, que nous sommes convenus de considérer les dispositions dudit Traité comme applicables, en ce qui concerne la République de Chine, à tous les territoires qui se trouvent ou qui viendraient à se trouver sous l'autorité de son Gouvernement.

Je serais heureux que vous veuillez bien me confirmer votre accord sur l'interprétation qui précède.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) ISAO KAWADA

Son Excellence Monsieur Yeh Kung Chao
Plénipotentiaire de la République de Chine

II

Le Plénipotentiaire chinois au Plénipotentiaire japonais

Taïpeï, le 28 avril 1952

N° 1.

Monsieur le Plénipotentiaire,

Au sujet du Traité de paix conclu ce jour entre la République de Chine et le Japon, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the understanding set forth in Your Excellency's Note under reply.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) YEH KUNG CHAO

His Excellency Mr. Isao Kawada
Plenipotentiary of Japan

III

Note from the Chinese Plenipotentiary to the Japanese Plenipotentiary

Taipei, April 28, 1952

No. 2.

Excellency,

I have the honor to state that it is the understanding of my Government that pending the conclusion of the agreement envisaged in Article VIII of the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan signed this day, the relevant provisions of the San Francisco Treaty shall apply.

I have the honor to request that Your Excellency will be so good as to confirm that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) YEH KUNG CHAO

His Excellency Mr. Isao Kawada
Plenipotentiary of Japan

IV

Note from the Japanese Plenipotentiary to the Chinese Plenipotentiary

Taipei, April 28, 1952

No. 2.

Excellency,

In connection with the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China signed this day, I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :

[See note III]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'interprétation exposée dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) YEH KUNG CHAO

Son Excellence Monsieur Isao Kawada
Plénipotentiaire du Japon

III

Le Plénipotentiaire chinois au Plénipotentiaire japonais

Taïpei, le 28 avril 1952

N° 2.

Monsieur le Plénipotentiaire,

J'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement tient pour entendu que les dispositions pertinentes du Traité de San-Francisco demeureront applicables aussi longtemps que n'aura pas été conclu l'accord prévu à l'article VIII du Traité de paix entre la République de Chine et le Japon, signé ce jour.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement japonais sur l'interprétation qui précède.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) YEH KUNG CHAO

Son Excellence Monsieur Isao Kawada
Plénipotentiaire du Japon

IV

Le Plénipotentiaire japonais au Plénipotentiaire chinois

Taïpei, le 28 avril 1952

N° 2.

Monsieur le Plénipotentiaire,

Au sujet du Traité de paix conclu ce jour entre le Japon et la République de Chine, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note III]

I have the honor to confirm that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ISAO KAWADA

His Excellency Monsieur Yeh Kung Chao
Plenipotentiary of the Republic of China

AGREED MINUTES

I

CHINESE DELEGATE :

It is my understanding that the expression “or which may hereafter be” in the Notes No. 1 exchanged to-day can be taken to mean “and which may hereafter be”. Is it so?

JAPANESE DELEGATE :

Yes, it is so. I assure you that the Treaty is applicable to all the territories under the control of the Government of the Republic of China.

II

CHINESE DELEGATE :

It is my understanding that the property, rights or interests in Japan of the collaborationist regimes created in China, as a result of the so-called “Mukden incident” of September 18, 1931, such as “Manchukuo” and the “Wang Ching Wei regime”, shall be transferable to the Republic of China upon agreement between the two Parties in accordance with the relevant provisions of the present Treaty and of the San Francisco Treaty. Is it so?

JAPANESE DELEGATE :

It is so.

III

CHINESE DELEGATE :

I understand that nothing in the provisions under Article 14 (a) 2 (II) (ii) of the San Francisco Treaty shall be construed to extend any exceptions to the real property, furniture and fixtures used by such set-ups as were established

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement japonais est d'accord sur l'interprétation qui précède.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) ISAO KAWADA

Son Excellence Monsieur Yeh Kung Chao
Plénipotentiaire de la République de Chine

PROCÈS-VERBAUX APPROUVÉS

I

LE DÉLÉGUÉ DE LA CHINE :

Je tiens pour entendu que, dans le texte des notes n° 1 que nous avons échangées ce jour, l'expression « ou qui viendraient à se trouver » doit être interprétée comme signifiant « et qui viendraient à se trouver ». Cette interprétation est-elle exacte ?

LE DÉLÉGUÉ DU JAPON :

Oui, elle est exacte. Je vous certifie que le Traité s'applique à tous les territoires se trouvant sous l'autorité du Gouvernement de la République de Chine.

II

LE DÉLÉGUÉ DE LA CHINE :

Je tiens pour entendu que les biens, droits ou intérêts que possèdent au Japon les régimes collaborationnistes créés en Chine à la suite de ce qu'il est convenu d'appeler « l'incident de Moukden » du 18 septembre 1931 (tel que le « Mandchoukou » et le « régime Wang Ching Wei ») seront cessibles à la République de Chine dès que les deux Parties en conviendront, conformément aux dispositions pertinentes du présent Traité et du Traité de San-Francisco. Cette interprétation est-elle exacte ?

LE DÉLÉGUÉ DU JAPON :

Elle est exacte.

III

LE DÉLÉGUÉ DE LA CHINE :

Je tiens pour entendu qu'aucune disposition du paragraphe a, 2, II, ii, de l'article 14 du Traité de San-Francisco ne sera interprétée comme faisant une exception quelconque en ce qui concerne les biens immobiliers, meubles meu-

since September 18, 1931 without the concurrence of the Republic of China and were once claimed to be diplomatic or consular set-ups of the Japanese Government in China and the personal furniture and furnishings and other private property used by the personnel of such set-ups. Is it so?

JAPANESE DELEGATE :

It is so.

IV

JAPANESE DELEGATE :

It is my understanding that since the Republic of China has voluntarily waived the service compensation as stated in paragraph 1 (b) of the Protocol of the present Treaty, the only benefit that remains to be extended to her under Article 14 (a) of the San Francisco Treaty is Japan's external assets as stipulated in Article 14 (a) 2 of the same Treaty. Is it so?

CHINESE DELEGATE :

Yes, it is so.

(Signed) YEH KUNG CHAO

(Signed) ISAO KAWADA

blants et immeubles par destination utilisés par les services créés après le 18 septembre 1931 sans l'agrément de la République de Chine et auxquels on a prétendu attribuer, à un moment donné, le caractère de services diplomatiques ou consulaires du Gouvernement japonais en Chine, ainsi que les effets mobiliers personnels et les autres biens de caractère privé utilisés par le personnel desdits organismes. Cette interprétation est-elle exacte ?

LE DÉLÉGUÉ DU JAPON :

Elle est exacte.

IV

LE DÉLÉGUÉ DU JAPON :

Étant donné que, aux termes du paragraphe 1, *b*, du Protocole annexé au présent Traité, la Chine a bénévolement renoncé aux services qui devaient lui être fournis à titre de réparations, je tiens pour entendu que le seul avantage qui doit encore lui revenir, en vertu du paragraphe *a* de l'article 14 du Traité de San-Francisco, consiste dans les avoirs du Japon à l'étranger dont il est question au paragraphe *a*, 2, de l'article 14 du même Traité. Cette interprétation est-elle exacte ?

LE DÉLÉGUÉ DE LA CHINE

Oui, elle est exacte.

(Signé) YEH KUNG CHAO

(Signé) ISAO KAWADA

No. 1859

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Agreement of 8 April 1942 relating to the construction
of the Inter-American Highway. Washington, 4 and
20 April 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes eoustituant un accord modifiant l'Aecord
du 8 avril 1942 relatif à la construction de la route
interaméricaiue. Washingtou, 4 et 20 avril 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1859. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA AMENDING THE AGREEMENT OF 8 APRIL 1942² RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY. WASHINGTON, 4 AND 20 APRIL 1951

I

The Nicaraguan Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE NICARAGUA
WASHINGTON 9, D. C.

Ref. 183-T

April 4, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes on April 8, 1942,² with respect to United States Public Law 375, 55 Stat. 860, approved December 26, 1941, which provides for the cooperation of the United States with the Central American republics in the construction of the Inter-American Highway. Reference also is made to Public Law 769, approved September 7, 1950,³ amendatory of Public Law 375, which contains certain additional provisions with respect to the future cooperative construction of this Highway.

In this connection, and with the specific authorization of my Government, I hereby make formal request for the participation of Nicaragua in the proposed continued cooperation in said construction.

I am also authorized to offer the assurances required by Section II of Public Law 769, approved September 7, 1950, that the Government of Nicaragua assents to the provisions thereof and that it has an organization adequately qualified to administer the functions required of Nicaragua under the provisions of the law. My Government further agrees, as specified in the law, that requests submitted by it, from time to time, for United States funds from appropriations authorized by law will be for the construction of portions of the Highway to standards adequate to meet present and future traffic needs.

¹ Came into force on 20 April 1951, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 145.

³ United States of America : 64 Stat. 785.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1859. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA MODIFIANT L'ACCORD DU 8 AVRIL 1942² RELATIF À LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE INTERAMÉRICAINNE. WASHINGTON, 4 ET 20 AVRIL 1951

I

L'Ambassadeur de Nicaragua au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NICARAGUA
WASHINGTON 9 (D.C.)

Ref. 183-T

Le 4 avril 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes du 8 avril 1942², en application de la loi des États-Unis n^o 375, 55 Stat. 860, adoptée le 26 décembre 1941, qui prévoit que les États-Unis coopéreront avec les républiques d'Amérique centrale pour assurer la construction de la route interaméricaine. Je me réfère également à la loi n^o 769, portant modification de la loi n^o 375, qui a été adoptée le 7 septembre 1950 et qui contient certaines dispositions supplémentaires destinées à régir, pour l'avenir, la construction en commun de cette route.

A cet égard, j'ai l'honneur de demander officiellement par la présente, avec l'autorisation expresse de mon Gouvernement, que le Nicaragua puisse bénéficier de la coopération dont ladite construction doit continuer à faire l'objet.

Je suis également autorisé à donner les assurances requises par l'article 11 de la loi n^o 769, adoptée le 7 septembre 1950, à savoir que le Gouvernement du Nicaragua accepte les dispositions de cette loi et qu'il possède des services ayant la compétence voulue pour s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes de ladite loi. Mon Gouvernement s'engage en outre, ainsi que l'exige la loi, à ce que les demandes qu'il présentera de temps à autre aux États-Unis, pour obtenir des fonds sur les crédits autorisés par la loi, aient pour objet la construction de parties de la route selon des normes satisfaisantes par rapport aux besoins présents et futurs de la circulation.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 145.

Unless otherwise determined by the Secretary of State with reference to specific projects in Nicaragua relating to separate portions of the Highway, it is understood that, in conformity with the law, expenditures of United States funds shall not be made on any project unless Nicaragua shall provide and make available for expenditure in connection therewith a sum equal to at least one-third of the total expenditures made by our two Governments.

The Government of Nicaragua recognizes the requirements of the law, that on said projects for portions of the Highway, all expenditures for material, equipment and supplies shall, whenever practicable, be made for products of the United States or of Nicaragua; and construction work to be performed under contract shall be advertised for a reasonable period by the Minister of Public Works of Nicaragua, and contracts shall be awarded pursuant to said advertisements with the approval of the Secretary of Commerce of the United States.

Furthermore, as agreed in recent conversations between representatives of the Embassy of Nicaragua in the United States and officers of the Department of State, the Government of Nicaragua desires to inform Your Excellency's Government that it specifically agrees, in conformity with the law :

(1) that it will provide, without participation of funds of the United States, all necessary right-of-way for the construction of the Inter-American Highway in Nicaragua which right-of-way shall be of a minimum width where practicable of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities, and that such right-of-way shall forever be held inviolate as a part of the Highway for public use;

(2) that it will not impose any highway toll, or permit any such toll to be charged, for use by vehicles or persons of any portion of said Highway constructed under the provisions of the above-mentioned law approved December 26, 1941, as amended;

(3) that it will not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of said Highway by vehicles or persons from the United States that does not apply equally to vehicles or persons of Nicaragua; and that it will not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of said Highway by vehicles of the United States Government;

(4) that it will continue to grant reciprocal recognition of vehicle registration and drivers' licenses in accordance with the provisions of the Convention for Regulation of Inter-American Automotive Traffic which was opened for signature

A moins que le Secrétaire d'État n'en décide autrement au sujet de travaux particuliers entrepris au Nicaragua pour des parties déterminées de la route, il est entendu que, conformément aux dispositions de la loi, les fonds fournis par les États-Unis ne seront utilisés pour l'exécution d'un projet que si le Nicaragua fournit et affecte lui-même à ce projet une somme égale au tiers au moins du montant total des dépenses effectuées par nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement du Nicaragua accepte les conditions imposées par la loi, à savoir que, chaque fois que cela sera possible, tout le matériel, tout l'équipement et toutes les fournitures qui seront achetés aux fins de la mise en œuvre des projets relatifs à des parties de la route devront ainsi être produits aux États-Unis ou au Nicaragua; que le Ministre des travaux publics du Nicaragua devra veiller à ce que les travaux de construction qui seront confiés par contrat à des entrepreneurs fassent l'objet d'une publicité pendant une période raisonnable, et que les contrats ne soient accordés, à la suite de cette publicité, qu'avec l'approbation du Secrétaire au commerce des États-Unis.

D'autre part, ainsi que les représentants de l'Ambassade de Nicaragua aux États-Unis et les fonctionnaires du Département d'État en sont convenus au cours de leurs récents entretiens, le Gouvernement du Nicaragua désire porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence qu'il s'engage expressément, conformément aux dispositions de la loi :

1) A accorder, sans la participation financière des États-Unis d'Amérique, la servitude de passage nécessaire pour la construction de la route interaméricaine au Nicaragua, étant entendu que, partout où cela sera possible, elle portera sur une largeur minimum de 100 mètres dans les régions rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, et que cette servitude de passage fera partie intégrante de la route destinée à l'usage public et sera, à ce titre, perpétuelle et immuable;

2) A n'imposer aucun droit de péage et à ne pas permettre qu'un tel droit soit imposé pour l'usage, par les véhicules ou les personnes, de toute partie de ladite route construite en application des dispositions de la loi ci-dessus mentionnée adoptée le 26 décembre 1941, sous sa forme modifiée;

3) A ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, pour l'usage de ladite route par les véhicules ou les personnes venant des États-Unis, aucun impôt, taxe ou autre droit qui ne s'appliquerait pas pareillement aux véhicules et aux personnes du Nicaragua; à ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, aucun impôt, taxe ou autre droit pour l'usage de ladite route par les véhicules du Gouvernement des États-Unis;

4) A continuer de reconnaître, sous condition de réciprocité, la validité des certificats d'immatriculation des véhicules et des permis de conduire, conformément aux dispositions de la Convention sur la réglementation de la circu-

at the Pan American Union in Washington on December 15, 1943,¹ and to which Nicaragua and the United States are parties, or of any other treaty or international convention establishing similar reciprocal recognition; and

(5) that it will maintain the presently completed portion of said Highway and each section of the uncompleted portion thereof as each such section is completed, all in condition adequately to serve the needs of present and future traffic; and that, so far as may be practicable, it will provide maintenance on all partially completed sections of said Highway which are now or hereafter may be opened to traffic.

My Government further agrees that in recognition of the Inter-American Highway being a project of unusual significance of an economic and cultural character to Nicaragua, and a public work of national importance in the collective public interest of Nicaragua, it will be considered as one to which existing provisions of the national labor laws of Nicaragua, relating to waivers and the exercise of executive discretion, will apply in favor of the cooperative project.

In accepting the provisions of Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941, and in agreeing to the stipulations outlined above, my Government suggests that the present exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated April 8, 1942. It is further suggested that the notes hereby exchanged shall be regarded as a formal amendment to the Project Statement and Memorandum of Understanding² effective June 18, 1942, as amended, between the Government of Nicaragua and the Commissioner of Public Roads of the United States; and that any further amendment shall not be limited to the subject-matter of this exchange of notes but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Guillermo SEVILLA SACASA
Ambassador of Nicaragua

His Excellency Honorable Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1567*; 61 Stat. pt. 2, p. 1129.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

lation automobile interaméricaine, qui a été ouverte à la signature, au siège de l'Union panaméricaine à Washington, le 15 décembre 1943¹, et à laquelle le Nicaragua et les États-Unis sont tous les deux parties, ou de tout traité ou convention internationale stipulant une reconnaissance analogue sous condition de réciprocité;

5) A entretenir la partie actuellement achevée de ladite route et, au fur et à mesure de leur construction, les différents tronçons de la partie inachevée de cette route, dans des conditions qui permettent de répondre aux besoins présents et futurs de la circulation; à se charger, dans toute la mesure du possible, de l'entretien de tous les tronçons partiellement construits de ladite route qui sont actuellement ouverts à la circulation ou qui pourront l'être dans l'avenir.

En outre, tenant compte du fait que la construction de la route interaméricaine constitue un projet d'une portée exceptionnelle pour le Nicaragua du point de vue économique et culturel et une entreprise publique d'importance nationale dans l'intérêt du peuple nicaraguayen tout entier, mon Gouvernement est d'accord pour considérer cette œuvre menée en commun comme étant de celles qui doivent bénéficier des dispositions actuelles de la législation nationale du travail au Nicaragua relative aux exemptions et à l'exercice par l'Administration de ses pouvoirs discrétionnaires.

Tout en déclarant qu'il accepte les dispositions de la loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, portant modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941, et qu'il donne son agrément aux stipulations ci-dessus énoncées, mon Gouvernement propose que le présent échange de notes constitue une modification de l'accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 8 avril 1942. Mon Gouvernement propose en outre que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un amendement formel à la déclaration et au mémorandum d'accord² relatifs au projet, qui, sous leur forme modifiée, sont entrés en vigueur le 18 juin 1942 à l'égard du Gouvernement du Nicaragua et du Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis, et que tout amendement ultérieur ne soit pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais puisse porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Guillermo SEVILLA SACASA
Ambassadeur de Nicaragua

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

¹ États-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series 1567*; 61 Stat. pt. 2, p. 1129.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Secretary of State to the Nicaraguan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 20, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 183-T of April 4, 1951, in which you request the continued cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in Nicaragua in accordance with the terms and conditions of United States Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances offered are satisfactory to the Government of the United States. It is consequently the intention of this Government to extend to the Nicaraguan Government the cooperation envisaged in the law and set forth by this exchange of notes, subject to the appropriation of necessary funds by the Congress of the United States.

As suggested by your Government, it is agreed that the current exchange of notes shall be regarded as a formal amendment to the Project Statement and Memorandum of Understanding effective June 18, 1942, as amended, between the Government of Nicaragua and the Commissioner of Public Roads of the United States; and that any further amendment shall not be limited to the subject-matter of this exchange of notes, but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation. It is further agreed that the current exchange of notes constitutes a further amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated April 8, 1942, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Thomas C. MANN

His Excellency Señor Dr. Don Guillermo Sevilla Sacasa
Ambassador of Nicaragua

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Nicaragua

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 183-T du 4 avril 1951, par laquelle Votre Excellence demande que le Gouvernement des États-Unis continue de coopérer à la construction de la route interaméricaine au Nicaragua, conformément aux clauses et conditions prévues par la loi des États-Unis n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, qui porte modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis, étant satisfait des assurances données, a l'intention d'accorder au Gouvernement du Nicaragua, sous réserve de l'octroi par le Congrès des États-Unis des crédits nécessaires, le bénéfice de la coopération prévue par la loi susvisée et définie dans le présent échange de notes.

Conformément à la proposition du Gouvernement de Votre Excellence, il est convenu que le présent échange de notes sera considéré comme constituant un amendement formel à la déclaration et au mémorandum d'accord relatifs au projet, qui, sous leur forme modifiée, sont entrés en vigueur le 18 juin 1942 à l'égard du Gouvernement du Nicaragua et du Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis, et que tout amendement ultérieur ne sera pas uniquement limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais pourra porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée. Il est convenu en outre que le présent échange de notes constitue une nouvelle modification de l'accord initial déjà modifié, conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 8 avril 1942.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Guillermo Sevilla Sacasa
Ambassadeur de Nicaragua

No. 1860

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
defense materials. Bonn, 23 October 1950 and 6 March
1951**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux matières
servant à la défense. Bonn, 23 octobre 1950 et 6 mars
1951**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1860. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO DEFENSE MATERIALS. BONN, 23 OCTOBER 1950 AND 6 MARCH 1951

I

The Chairman of the Allied High Commission for Germany to the Chancellor of the Federal Republic of Germany

AGSEC(50)2340

23rd October 1950

Mr. Chancellor,

You will recall that the Foreign Ministers, in their Communiqué on Germany, issued in New York on September 19, 1950,² after referring to their willingness to amend the Occupation Statute,³ stated that "the Federal Republic will be expected to undertake certain commitments and other actions consonant with its new responsibilities".

In view of the fact that the amendments to the Occupation Statute now under active consideration will transfer to the Federal Government certain reserved powers, the exercise of which may become necessary in the interest of the defence effort of the Western Nations, the Allied High Commission hereby requests the Federal Government formally to give an assurance that it will co-operate with the Western Powers in the equitable apportionment of materials, products, and services which are or may be in short supply or required for the common defence.

At the present time it is not possible to determine in detail the areas where shortage can be expected, the Organisations which will be designated to cope with these shortages, or the specific measures which the Federal Government might find it necessary to take in the discharge of its obligations. It can be stated, however, that now and in the immediate future the Federal Government is expected to maintain conditions under which Western orders may be freely placed in Western Germany and under which deliveries against these orders will be made in the normal course of events, and not to increase unduly the internal consumption of these goods at the expense of exports. It can also be

¹ Came into force on 6 March 1951, by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 2 October 1950, pp. 530-531.

³ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2066*; 63 Stat., pt. 3, p. 2817.

anticipated that, with the prospective increase in the defence effort of the Western Powers, the Federal Government will be expected to lend support to industries producing critical items in short supply and to institute measures designed to assure, at fair prices, supplies of finished goods, raw materials and services for Western defence requirements in an equitable proportion to Western Germany's internal requirements for consumption and investment and in preference to the import demands of countries outside the Western defence effort.

I beg your Excellency to accept the assurance of my high esteem.

Ivone KIRKPATRICK
Chairman

His Excellency The Chancellor
of the Federal Republic of Germany

II

The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the Allied High Commission for Germany

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DER BUNDESKANZLER

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE FEDERAL CHANCELLOR

210-09 II/2456/51

210-09 II/2456/51

Bonn, 6. März 1951

Bonn, March 6, 1951

Herr Hoher Kommissar,

Mr. High Commissioner,

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 23. Oktober 1950 — AGSEC (50) 2340 — bestätige ich Ihnen hiermit, Ihrem Wunsche entsprechend, dass die Bundesregierung bei einer der Billigkeit entsprechenden Verteilung von Rohstoffen, Erzeugnissen und Dienstleistungen, die knapp sind oder knapp werden könnten, oder die für die gemeinsame Verteidigung erforderlich sind oder erforderlich werden könnten, mitwirken wird.

In reply to your letter of October 23, 1950 — AGSEC (50) 2340 — I hereby confirm, in accordance with your wish, that the Federal Government will participate in the equitable distribution of raw materials, products and services which are scarce or which could become scarce or which are necessary or could become necessary for a joint defense.

Im Geiste dieser Zusammenarbeit ist die Bundesregierung insbesondere bereit,

In the spirit of this cooperation the Federal Government is especially ready

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- a) westliche Bestellungen der oben bezeichneten Güter und Leistungen in der Bundesrepublik keinen Ausfuhrbeschränkungen zu unterwerfen, die einer der Billigkeit entsprechenden Verteilung dieser Güter und Leistungen abträglich sind;
- b) Massnahmen zu ergreifen, um zu verhüten, dass der innere Verbrauch der oben bezeichneten Güter und Leistungen auf Kosten ihrer Ausfuhr über Gebühr erhöht wird, sowie um die Industrien, welche diese Güter herstellen, zu unterstützen.
- c) wenn es die Lage erfordert, Massnahmen zu ergreifen, die die Lieferung der oben bezeichneten Güter und Leistungen für den westlichen Verteidigungsbedarf zu angemessenen und nicht diskriminierenden Preisen sicherstellen, und zwar in einem der Billigkeit entsprechenden Verhältnis zum inneren Verbrauchs- und Investierungsbedarf in der Bundesrepublik, sowie mit dem angemessenen Vorrang vor den Einfuhrwünschen derjenigen Staaten, die nicht an den westlichen Verteidigungsmassnahmen teilnehmen.
- a) not to subject Western orders of the above-mentioned goods and services in the Federal Republic to export restrictions which are injurious to an equitable distribution of these goods and services;
- b) to take measures to prevent an excessive increase in the domestic consumption of the above-mentioned goods and services at the expense of their export, as well as to subsidize the industries which manufacture these goods;
- c) if the situation requires, to take measures which will safeguard the above-mentioned goods and services for the Western defense needs at reasonable and non-discriminatory prices in an equitable proportion to the domestic needs of consumption and investment in the Federal Republic, as well as with an appropriate priority over the import wishes of countries which do not take part in the Western defense measures.

Genehmigen Sie, Herr Hoher Kommissar, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER

Seiner Exzellenz
dem Geschäftsführenden Vorsitzenden
der Alliierten Hohen Kommission
Herrn Botschafter
André François-Poncet
Bonn - Petersberg

Accept, Mr. High Commissioner, the assurances of my highest consideration.

ADENAUER

His Excellency
The Chairman of the Allied High
Commission
Ambassador André François-Poncet
Bonn - Petersberg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1860. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX MATIÈRES SERVANT À LA DÉFENSE. BONN, 23 OCTOBRE 1950 ET 6 MARS 1951

I

*Le Président de la Haute Commission alliée en Allemagne au Chancelier
de la République fédérale d'Allemagne*

AGSEC(50)2340

23 octobre 1950

Monsieur le Chancelier,

Vous vous souvenez que les Ministres des affaires étrangères, dans leur communiqué sur l'Allemagne, publié à New-York, le 19 septembre 1950, après avoir exprimé leur consentement quant à une modification du Statut d'occupation, ont déclaré qu'il appartiendra à la République fédérale de prendre certains engagements et mesures en harmonie avec ses nouvelles responsabilités.

Étant donné que les modifications au Statut d'occupation, actuellement soumises à un examen approfondi, transféreront au Gouvernement fédéral certains pouvoirs réservés dont l'exercice pourrait s'avérer nécessaire dans l'intérêt de l'effort de défense des nations occidentales, la Haute Commission alliée demande par la présente lettre au Gouvernement fédéral l'assurance formelle qu'il coopérera avec les Puissances occidentales afin d'assurer une répartition équitable des matières premières, des produits et des services qui sont ou pourraient être en quantité insuffisante ou nécessaires pour la défense commune.

Pour le moment, il n'est pas possible de déterminer avec précision ni les secteurs où l'on peut prévoir des insuffisances, ni les organisations qui seront désignées pour faire face à ces insuffisances, ni les mesures spéciales que le Gouvernement fédéral pourrait estimer nécessaire de prendre pour s'acquitter de ses obligations. Il peut être précisé toutefois que pour le présent et l'avenir immédiat il est demandé au Gouvernement fédéral de maintenir les conditions permettant aux Puissances de l'Ouest de passer librement des commandes dans le territoire de la République fédérale et d'obtenir les livraisons correspondantes

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1951, par l'échange desdites notes.

dans des circonstances normales, et de ne pas accroître indûment la consommation intérieure de ces produits au détriment des exportations. On peut également prévoir qu'à la suite du développement de l'effort de défense en perspective, le Gouvernement fédéral aura à charge d'accorder son soutien aux industries produisant des articles critiques en quantité insuffisante; il lui sera demandé de prendre les mesures nécessaires pour assurer à des prix normaux la fourniture de produits finis, de matières premières et de services destinés à couvrir les besoins de la défense occidentale, compte tenu, de façon équitable, des besoins intérieurs de consommation et d'investissement du territoire de la République fédérale et en priorité par rapport aux commandes d'importation des nations ne participant pas à l'effort de défense de l'Ouest.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de ma haute considération.

IVONE KIRKPATRICK
Président

Son Excellence le Chancelier
de la République fédérale d'Allemagne

II

*Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne à la Haute Commission alliée
en Allemagne*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

Bonn, le 6 mars 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'accuse réception de votre lettre du 23 octobre 1950 et, comme vous m'en priez, je vous confirme par la présente que le Gouvernement fédéral coopérera dans la répartition équitable des matières premières, des produits et des services qui sont ou pourraient être en quantité insuffisante ou nécessaires pour la défense commune.

Dans l'esprit de cette coopération, la République fédérale est prête en particulier à :

- a) ne pas imposer de restrictions à l'exportation sur des commandes occidentales placées sur le territoire de la République fédérale pour les articles ci-dessus, au détriment de la répartition équitable de ces articles;
- b) prendre des mesures en vue d'éviter que la consommation intérieure de ces articles ne s'accroisse indûment au détriment de leur exportation et favoriser les industries produisant les articles ci-dessus;

- c) prendre, lorsque la situation l'exigera, les mesures destinées à assurer, à des conditions raisonnables et de nature non discriminatoire, les fournitures des articles ci-dessus, pour la défense de l'Ouest en tenant compte d'une façon équitable des besoins intérieurs du territoire de la République fédérale, au point de vue consommation et investissements et avec le degré approprié de priorité sur les demandes à l'importation des pays ne participant pas à l'effort de défense occidentale.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, l'expression de ma très haute considération.

ADENAUER

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur André François-Poncet
Président en exercice de la Haute Commission alliée
Bonn-Pétersberg

No. 1861

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an arrangement providing
for participation by the United States of America in
the Central Commission of the Rhine. London, 4 and
29 October and 5 November 1945**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un arrangement ayant pour
objet la participation des États-Unis d'Amérique à la
Commission centrale du Rhin. Londres, 4 et 29 octobre
et 5 novembre 1945**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1861. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND PROVIDING FOR PARTICIPATION BY THE UNITED STATES OF AMERICA IN THE CENTRAL COMMISSION OF THE RHINE. LONDON, 4 AND 29 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1945

I

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

4th October, 1945

No. W 12978/142/803.
IMMEDIATE.

Your Excellency,

As Your Excellency is aware, informal discussions have recently taken place in London between representatives of the Governments of the United Kingdom, United States, France, Belgium and the Netherlands regarding the urgent need for the immediate coordination of all activities undertaken with a view to restoring navigation on the Rhine. As a result of these discussions the representatives agreed to recommend to their Governments that the necessary steps should be taken to invite the Central Commission of the Rhine to resume its functions without delay on an emergency and interim basis. It was, of course, understood that the resumption by the Commission of its pre-war functions would in no way prejudice the future determination of the permanent regime of the Rhine.

2. The above mentioned representatives also recommended that while the Commission operated on an interim basis it should include a representative of the United States Government. They proposed, for the consideration of the Governments concerned, either that the Allied military authorities controlling German riparian territory should be represented at the meetings of the Commission by liaison officers or that the Commission should include a representative of the Allied Control Commission in Germany. Lastly, they proposed that all the Governments and bodies represented on the Commission should have an equal voice in its decisions.

¹ Came into force on 5 November 1945, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1861. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AYANT POUR OBJET LA PARTICIPATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À LA COMMISSION CENTRALE DU RHIN. LONDRES, 4 ET 29 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1945

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 4 octobre 1945

N° W 12978/142/803.
URGENT.

Monsieur l'Ambassadeur,

Ainsi que Votre Excellence ne l'ignore pas, des conversations officieuses ont eu lieu récemment à Londres entre des représentants des Gouvernements du Royaume-Uni, des États-Unis, de la France, de la Belgique et des Pays-Bas au sujet de la nécessité pressante d'une coordination immédiate de toutes les mesures prises en vue de rétablir la navigation sur le Rhin. A la suite de ces conversations, les représentants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements de faire le nécessaire pour inviter la Commission centrale du Rhin à reprendre sans délai ses fonctions, à titre exceptionnel et transitoire. Il a été bien entendu que la reprise par la Commission des fonctions qu'elle exerçait avant la guerre ne préjugerait en rien la fixation ultérieure du régime permanent du Rhin.

2. Les représentants susmentionnés ont également recommandé que le Gouvernement des États-Unis soit représenté au sein de la Commission pendant que celle-ci fonctionnera à titre transitoire. Ils ont proposé, au choix des Gouvernements intéressés, soit que les autorités militaires alliées qui contrôlent le territoire allemand riverain se fassent représenter aux séances de la Commission par des officiers de liaison, soit qu'un représentant de la Commission de contrôle alliée en Allemagne siège au sein de la Commission. Enfin, ils ont proposé que tous les Gouvernements et organismes représentés au sein de la Commission aient voix égale dans les décisions.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1945, par l'échange desdites notes.

3. I have the honour to enquire whether Your Excellency's Government are prepared to endorse these recommendations and to propose that, in the event of all the Governments concerned signifying their agreement, His Majesty's Government should on their behalf address a communication to the Chairman of the Central Commission of the Rhine inviting him to summon a meeting of the Commission at an early date.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

N. J. A. CHEETHAM

His Excellency
The Honourable John G. Winant
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1

II

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, October 29, 1945

No. 5028

Sir :

I am instructed by my Government to acknowledge your note of October 4 and to say that the United States Government will be prepared to participate in the Central Commission of the Rhine on the following assumptions :

1. The United States will participate in the Central Commission of the Rhine on an equal basis as all other participating States, it being understood that each State will have one representative and one vote, and that the decisions of the Commission shall be taken on the basis of a majority of the members present and voting.

2. The United States will pay an equal share of the expenses of the Commission on the assumption that the expenses will be kept to a minimum necessary to enable the Commission to discharge its agreed functions.

3. The United States Government believes that it might eventually be desirable to have a representative of the Allied Control Commission in Germany

3. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de me faire savoir si son Gouvernement est disposé à souscrire à ces recommandations et de proposer que, si tous les Gouvernements intéressés font part de leur accord, le Gouvernement de Sa Majesté s'adresse, en leur nom, au Président de la Commission centrale du Rhin pour lui demander de convoquer celle-ci à une date rapprochée.

Agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur l'Ambassadeur, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(Pour le Secrétaire d'État)

N. J. A. CHEETHAM

Son Excellence
l'Honorable John G. Winant
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W.1

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 29 octobre 1945

N° 5028

Monsieur le Secrétaire d'État,

Mon Gouvernement m'a chargé d'accuser réception de votre note en date du 4 de ce mois et de déclarer que le Gouvernement des États-Unis est disposé à participer aux travaux de la Commission centrale du Rhin dans les conditions exposées ci-après :

1. Les États-Unis participeront aux travaux de la Commission centrale du Rhin sur le même pied que les autres États participants, étant entendu que chaque État aura un représentant et disposera d'une voix et que la Commission prendra ses décisions à la majorité des membres présents et votants.

2. Les États-Unis paieront leur quote-part des frais de la Commission sur la base de l'égalité entre les membres, étant entendu que ces frais seront réduits dans toute la mesure compatible avec l'accomplissement des tâches confiées à la Commission.

3. Le Gouvernement des États-Unis estime qu'il pourrait être souhaitable, en définitive, que la Commission de contrôle alliée en Allemagne ait un repré-

on the Central Commission of the Rhine. However, in order to expedite the establishment of the Commission at the earliest possible date, the United States accepts the alternative that the Allied Military authorities controlling German riparian territory should be represented at the meetings of the Commission by liaison officers.

4. It is understood that the Central Commission of the Rhine will be established on a purely provisional basis without prejudice to the conclusion of negotiations by the interested Governments for the establishment of a permanent regime. It is also understood that the Commission will exercise the powers and functions accorded to the pre-war Rhine Commission by the Conventions of 1868¹ and 1919² and that it will coordinate its activities with ECITO.³

The Government hopes that it may be possible for the Commission to convene at an early moment in order that it may render its assistance to the task of restoring navigation on this important means of communication.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :
W. J. GALLMAN
Minister Counselor

The Right Honorable Ernest Bevin, M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
The Foreign Office, S.W.1

III

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W.1

5th November, 1945

No. W 14390/142/803.
IMMEDIATE.

Your Excellency,

In your note No. 5028 of 29th October, Your Excellency was so good as to inform me that the United States Government had agreed to the proposal that steps should be taken to invite the Central Commission of the Rhine to resume its functions on an emergency and interim basis and with the participation of a representative of the United States Government.

¹ *Recueil des Traités de la France, 1867-1872*, vol. X, pp. 177-209.

² *Treaties, Conventions, International Acts, Protocols, and Agreements between the United States of America and Other Powers*, vol. III, pp. 3493-3497.

³ European Central Inland Transport Organization. United States of America: *Executive Agreement Series 494*.

sentant au sein de la Commission centrale du Rhin. Toutefois, afin de permettre à la Commission de se constituer dans le plus bref délai possible, les États-Unis acceptent l'autre solution qui consiste à ce que les autorités militaires alliées qui contrôlent le territoire allemand riverain soient représentées aux séances de la Commission par des officiers de liaison.

4. Il est entendu que la Commission centrale du Rhin siègera à titre purement provisoire, sans que cela puisse empêcher les Gouvernements intéressés de négocier l'établissement d'un régime permanent. Il est entendu également que la Commission aura les pouvoirs et les fonctions dont la Commission du Rhin était investie avant la guerre par les Conventions de 1868¹ et de 1919² et qu'elle coordonnera ses travaux avec ceux de l'ECITO³.

Le Gouvernement des États-Unis espère que la Commission pourra se réunir dans un proche avenir afin de pouvoir contribuer à étudier la navigation sur cette importante voie de communication.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur :

W. J. GALLMAN
Ministre Conseiller

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office, S.W.1

III

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 5 novembre 1945

N° W 14390/142/803.

URGENT.

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans sa note n° 5028, en date du 29 octobre, Votre Excellence a bien voulu me faire part de l'accord du Gouvernement des États-Unis sur une proposition tendant à ce que le nécessaire soit fait pour inviter la Commission centrale du Rhin à reprendre ses travaux, à titre exceptionnel et transitoire, avec la participation d'un représentant du Gouvernement des États-Unis.

¹ *Recueil des Traités de la France, 1867-1872*, vol. X, p. 177-209.

² *Treaties, Conventions, International Acts, Protocols, and Agreements between the United States of America and Other Powers*, vol. III, p. 3493-3497.

³ Office central des transports intérieurs européens. États-Unis d'Amérique : *Executive Agreement Series 494*.

2. I now have the honour to inform Your Excellency that the Belgian and Netherlands Governments and the French Provisional Government have also agreed to the above proposal and are of the opinion that in present circumstances the Allied military authorities controlling German riparian territory should be represented at the meetings of the Commission by liaison officers.

3. His Majesty's Government are accordingly requesting the French Provisional Government to invite the President of the Commission to summon a meeting at an early date.¹

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

R. A. GALLOP

His Excellency
The Honourable John G. Winant
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W.1

¹The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1571*, p. 4, footnote 1): "The Central Commission of the Rhine met on Dec. 12, 1945. The countries represented were: Belgium, France, Great Britain, the Netherlands, Switzerland, and the United States."

2. J'ai maintenant l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements belge et néerlandais et le Gouvernement provisoire français ont également donné leur accord à la proposition précitée et que, à leur avis, il conviendrait, dans les circonstances actuelles, que les autorités militaires alliées qui contôlent le territoire allemand riverain soient représentées aux séances de la Commission par des officiers de liaison.

3. En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté demande au Gouvernement provisoire français de bien vouloir inviter le Président de la Commission à convoquer celle-ci pour une date rapprochée¹.

Agréer les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur l'Ambassadeur, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(Pour le Secrétaire d'État)

R. A. GALLOP

Son Excellence
l'Honorable John G. Winant
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W.1

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1571*, p. 4, note 1) : « La Commission centrale du Rhin s'est réunie le 12 décembre 1945. Étaient représentés : la Belgique, la France, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, la Suisse et les États-Unis. »

No. 1862

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FRANCE**

**Agreement (with annex) on the machinery of control in
Austria. Signed at Vienna, on 28 June 1946**

Official texts: English, French and Russian.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
FRANCE**

**Accord (avec annexe) sur le mécanisme de contrôle en
Autriche. Signé à Vienne, le 28 juin 1946**

Textes officiels anglais, français et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1862. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE MACHINERY OF CONTROL IN AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 28 JUNE 1946

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic (hereinafter called the Four Powers);

In view of the declaration issued at Moscow on 1st November, 1943,² in the name of the Governments of the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, whereby the three Governments announced their agreement that Austria should be liberated from German domination, and declared that they wished to see reestablished a free and independent Austria, and in view of the subsequent declaration issued at Algiers on 16th November, 1943 by the French Committee of National Liberation concerning the independence of Austria;

Considering it necessary, in view of the establishment, as a result of free elections held in Austria on 25th November, 1945, of an Austrian Government recognized by the Four Powers, to redefine the nature and extent of the authority of the Austrian Government and of the functions of the Allied organization and forces in Austria and thereby to give effect to Article 14 of the Agreement signed in the European Advisory Commission on 4th July, 1945³;

Have agreed as follows :—

Article 1

The authority of the Austrian Government shall extend fully throughout Austria, subject only to the following reservations :—

- (a) The Austrian Government and all subordinate Austrian authorities shall carry out such directions as they may receive from the Allied Commission;
- (b) In regard to the matters specified in Article 5 below neither the Austrian Government nor any subordinate Austrian authority shall take action without the prior written consent of the Allied Commission.

¹ Came into force on 28 June 1946, as from the date of signature, in accordance with article 14.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 6 November 1943, p. 310.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

N^o. 1862. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LE MÉCANISME DE CONTROLE EN AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 28 JUIN 1946

Les Gouvernements du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Française (qui sont désignés par la suite dans ce document par l'expression « les Quatre Puissances ») :

Considérant la déclaration faite à Moscou le 1^{er} novembre 1943², au nom des Gouvernements de Grande-Bretagne, des États-Unis et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques par laquelle les trois Gouvernements ont fait connaître leur accord sur le fait que l'Autriche devait être libérée de la domination allemande et ont déclaré qu'ils souhaitaient voir le rétablissement d'une Autriche libre et indépendante, et considérant la déclaration ultérieure faite à Alger le 16 novembre 1943 par le Comité Français de Libération Nationale, relative à l'indépendance de l'Autriche;

Jugeant nécessaire, étant donné l'établissement, à la suite des élections libres qui ont eu lieu en Autriche, le 25 Novembre 1945, d'un Gouvernement Autrichien reconnu par les Quatre Puissances, de définir à nouveau la nature et l'étendue de l'autorité du Gouvernement Autrichien et des fonctions des organisations et des forces alliées en Autriche, et par là de mettre en exécution l'article 14 de l'accord signé à la Commission Consultative Européenne le 4 juillet 1945³,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1

L'autorité du Gouvernement Autrichien s'exercera pleinement sur l'ensemble du territoire de l'Autriche, sous les seules réserves suivantes :

- (a) Le Gouvernement Autrichien et toutes les autorités autrichiennes qui lui sont subordonnées, exécuteront toutes les instructions qu'ils pourront recevoir de la Commission Alliée.
- (b) En ce qui concerne les questions stipulées à l'article 5 ci-dessous, ni le Gouvernement Autrichien, ni aucune autorité autrichienne subordonnée ne prendra aucune mesure sans avoir obtenu au préalable, le consentement écrit de la Commission Alliée.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 juin 1946, conformément à l'article 14.

² États-Unis d'Amérique : *Department of State Bulletin*, 6 novembre 1943, p. 310.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 2

- (a) The Allied organization in Austria shall consist of
- (i) an Allied Council, consisting of four High Commissioners, one appointed by each of the Four Powers;
 - (ii) an Executive Committee, consisting of one high ranking representative of each of the High Commissioners;
 - (iii) Staffs appointed respectively by the Four Powers, the whole organization being known as the Allied Commission for Austria.
- (b) (i) The authority of the Allied Commission in matters affecting Austria as a whole shall be exercised by the Allied Council or the Executive Committee or the Staffs appointed by the Four Powers when acting jointly.
- (ii) The High Commissioners shall within their respective zones ensure the execution of the decisions of the Allied Commission and supervise the execution of the directions of the central Austrian authorities.
- (iii) The High Commissioners shall also ensure within their respective zones that the actions of the Austrian provincial authorities deriving from their autonomous functions do not conflict with the policy of the Allied Commission.
- (c) The Allied Commission shall act only through the Austrian Government or other appropriate Austrian authorities except :—
- (i) to maintain law and order if the Austrian authorities are unable to do so;
 - (ii) if the Austrian Government or other appropriate Austrian authorities do not carry out directions received from the Allied Commission;
 - (iii) where, in the case of any of the subjects detailed in Article 5 below, the Allied Commission acts directly.
- (d) In the absence of action by the Allied Council, the four several High Commissioners may act independently in their respective zones in any matter covered by subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (c) of this Article and by Article 5, and in any matter in respect of which power is conferred on them by the agreement to be made under Article 8 (a) of this agreement.
- (e) Forces of occupation furnished by the Four Powers will be stationed in the respective zones of occupation in Austria and Vienna as defined in the Agreement on Zones of Occupation in Austria and the administration of the City of Vienna, signed in the European Advisory Commission on 9th July, 1945.¹ Decisions of the Allied Council which require implementation by the forces of

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1600*; 61 Stat., Pt. 3, p. 2679.

Article 2

- (a) L'organisation alliée en Autriche comprendra :
- (i) Un Conseil Allié, composé de quatre Hauts-Commissaires, chacune des quatre Puissances désignant l'un d'entre eux;
 - (ii) Un Comité Exécutif composé d'un Représentant de grade élevé de chacun des Hauts-Commissaires;
 - (iii) Des organismes accrédités respectivement par les Quatre Puissances, l'ensemble de l'organisation étant connu sous le nom de Commission Alliée pour l'Autriche.
- (b) (i) L'Autorité de la Commission Alliée pour les questions affectant l'Autriche dans son ensemble sera exercée par le Conseil Allié ou le Comité Exécutif ou les organismes accrédités par les Quatre Puissances lorsqu'ils agissent conjointement.
- (ii) Les Hauts-Commissaires devront assurer dans leurs zones respectives l'application des décisions de la Commission Alliée et contrôler l'exécution des directives des autorités centrales autrichiennes.
- (iii) Les Hauts-Commissaires devront également s'assurer dans leurs zones respectives que les actes des autorités provinciales autrichiennes découlant de leurs fonctions autonomes, ne sont pas contraires à la politique de la Commission Alliée.
- (c) La Commission Alliée n'agira que par l'intermédiaire du Gouvernement Autrichien ou d'autres autorités autrichiennes qualifiées, sauf :
- (i) pour maintenir l'ordre public si les autorités autrichiennes en sont incapables;
 - (ii) si le Gouvernement Autrichien ou d'autres autorités autrichiennes qualifiées n'exécutent pas les directives reçues de la Commission Alliée;
 - (iii) dans le cas où, pour l'une quelconque des questions énumérées à l'article 5 ci-dessous, la Commission Alliée agit directement.
- (d) En l'absence d'une mesure prise par le Conseil Allié, les quatre Hauts-Commissaires peuvent agir indépendamment dans leurs zones respectives, dans l'un quelconque des cas visés par les sous-paragraphes (i) et (ii) du paragraphe (c) du présent article et par l'article 5 et dans chaque cas pour lequel le pouvoir leur en est donné en vertu de l'accord prévu par le paragraphe (b) de l'article 8 du présent accord.
- (e) Les troupes d'occupation fournies par les Quatre Puissances seront stationnées dans leurs zones respectives d'occupation en Autriche, et à Vienne, comme il a été précisé dans l'accord sur les zones d'occupation en Autriche et l'administration de la ville de Vienne, signé par la Commission Consultative Européenne le 9 juillet 1945¹. Les décisions du Conseil Allié dont l'exécution

¹ États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 1600*; 61 Stat., Pt. 3, p. 2679.

occupation will be implemented by the latter in accordance with instructions from their respective High Commissioners.

Article 3

The primary tasks of the Allied Commission for Austria shall be :

- (a) To ensure the enforcement in Austria of the provisions of the Declaration on the Defeat of Germany signed at Berlin on 5th June, 1945;¹
- (b) To complete the separation of Austria from Germany, and to maintain the independent existence and integrity of the Austrian State, and pending the final definition of its frontiers to ensure respect for them as they were on 31st December, 1937;
- (c) To assist the Austrian Government to recreate a sound and democratic national life based on an efficient administration, stable economic and financial conditions and respect for law and order;
- (d) To assist the freely elected Government of Austria to assume as quickly as possible full control of the affairs of state in Austria;
- (e) To ensure the institution of a progressive long-term educational program designed to eradicate all traces of Nazi ideology and to instill into Austrian youth democratic principles.

Article 4

(a) In order to facilitate the full exercise of the Austrian Government's authority equally in all zones and to promote the economic unity of Austria, the Allied Council will from the date of signature of this Agreement ensure the removal of all remaining restrictions on the movement within Austria of persons, goods, or other traffic, except such as may be specifically prescribed by the Allied Council or required in frontier areas for the maintenance of effective control of international movements. The zonal boundaries will then have no other effect than as boundaries of the spheres of authority and responsibility of the respective High Commissioners and the location of occupation troops.

(b) The Austrian Government may organize a customs and frontier administration, and the Allied Commission will take steps as soon as practicable to transfer to it customs and travel control functions concerning Austria which do not interfere with the military needs of the occupation forces.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 189.

ne peut être confiée qu'aux troupes d'occupation, seront mises en application par ces dernières, conformément aux instructions de leurs Hauts-Commissaires respectifs.

Article 3

Les tâches essentielles de la Commission Alliée pour l'Autriche seront les suivantes :

- (a) Assurer en Autriche l'application des clauses de la Déclaration sur la défaite de l'Allemagne, signée à Berlin, le 5 juin 1945¹;
- (b) Achever la séparation de l'Autriche et de l'Allemagne et assurer l'intégrité et l'existence indépendante de l'État Autrichien, et, en attendant qu'elles soient définitivement fixées assurer le respect des frontières telles qu'elles étaient à la date du 31 décembre 1937;
- (c) Aider le Gouvernement Autrichien à recréer une vie nationale démocratique et équilibrée, fondée sur une administration efficace, sur de stables conditions économiques et financières et sur le respect de l'ordre et de la loi;
- (d) Aider le Gouvernement Autrichien librement élu à assurer le plus rapidement possible le plein contrôle des affaires de l'État en Autriche;
- (e) Assurer l'établissement d'un programme d'éducation progressif et à longue échéance, destiné à extirper toute trace d'idéologie nazie et à inculquer des principes démocratiques à la jeunesse autrichienne.

Article 4

(a) Afin de faciliter le plein exercice de l'autorité du Gouvernement Autrichien uniformément dans toutes les zones et de favoriser l'unité économique de l'Autriche, le Conseil Allié assurera, à compter de la date de la signature de cet accord, la suppression des dernières restrictions au mouvement à l'intérieur de l'Autriche, des personnes et des marchandises ou à toute autre circulation excepté celles de ces restrictions que le Conseil Allié peut spécialement prescrire, ou celles qu'exige le maintien du contrôle efficace des déplacements internationaux dans les régions frontalières. Les limites des zones n'auront alors d'autre effet que de limiter les sphères d'autorité et de responsabilité des Hauts-Commissaires, respectifs et l'emplacement des troupes d'occupation.

(b) Le Gouvernement Autrichien est autorisé à organiser une administration douanière et frontalière et la Commission Alliée prendra, aussitôt que possible, des mesures pour lui transférer celles des fonctions de contrôle de la douane et des déplacements intéressant l'Autriche, qui n'affectent pas les besoins militaires des troupes d'occupation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 189.

Article 5

The following are the matters in regard to which the Allied Commission may act directly as provided in Article 2 (c) (iii) above :

- (i) Demilitarization and disarmament (military, economic, industrial, technical, and scientific);
- (ii) The protection and security of the Allied forces in Austria, and the fulfilment of their military needs in accordance with the Agreement to be negotiated under Article 8 (a);
- (iii) The protection, care, and restitution of property belonging to the Governments of any of the United Nations or their nationals;
- (iv) The disposal of German property in accordance with the existing agreements between the Allies;
- (v) The care and evacuation of, and exercise of judicial authority over prisoners of war and displaced persons;
- (vi) The control of travel into and out of Austria until Austrian travel controls can be established;
- (vii) (a) The tracing, arrest, and handing-over of any person wanted by one of the Four Powers or by the International Court for War Crimes and Crimes against Humanity;
- (b) The tracing, arrest, and handing-over of any person wanted by other United Nations for the crimes specified in the preceding paragraph and included in the lists of the United Nations Commission for War Crimes.

The Austrian Government will remain competent to try any other person accused of such crimes and coming within its jurisdiction, subject to the Allied Council's right of control over prosecution and punishment for such crimes.

Article 6

(a) All legislative measures, as defined by the Allied Council, and international agreements which the Austrian Government wishes to make except agreements with one of the Four Powers, shall, before they take effect or are published in the State Gazette be submitted by the Austrian Government to the Allied Council. In the case of constitutional laws, the written approval of the Allied Council is required, before any such law may be published and put into effect. In the case of all other legislative measures and international agreements it may be assumed that the Allied Council has given its approval if within thirty-one days of the time of receipt by the Allied Commission it has not informed the Austrian Government that it objects to a legislative measure or an international agreement. Such legislative measure or international agreement may then be

Article 5

La Commission pourra agir directement ainsi qu'il est prévu à l'article 2 (c) (iii) ci-dessus, dans les questions suivantes :

- i) démilitarisation et désarmement (militaire, économique, industriel, technique et scientifique);
- ii) protection et sécurité des forces alliées en Autriche et satisfaction de leurs besoins militaires, conformément à l'accord qui devra être négocié conformément au paragraphe (a) de l'article 8;
- iii) protection, prise en charge et restitution des biens appartenant au Gouvernement de l'une quelconque des Nations Unies ou à ses ressortissants;
- iv) disposition des biens allemands conformément aux accords existant entre les Alliés;
- v) prise en charge, évacuation et exercice de la justice, en ce qui concerne les prisonniers de guerre et les personnes déplacées;
- vi) contrôle de l'entrée et de la sortie de l'Autriche, jusqu'à ce qu'un contrôle autrichien des voyages soit établi;
- vii) a) la recherche, l'arrestation, la livraison de toute personne réclamée par l'une quelconque des Quatre Puissances ou par le Tribunal International pour crime de guerre ou pour crime contre l'humanité
b) la recherche, l'arrestation, la livraison de toute personne réclamée par d'autres Nations Unies pour les crimes prévus à l'alinéa ci-dessus et inscrite sur la liste de la Commission des Nations Unies pour les crimes de guerre.

Le Gouvernement Autrichien restera compétent pour juger toute autre personne accusée de tels crimes et relevant de sa juridiction, sous réserve du droit, pour le Conseil Allié, de contrôler la poursuite et la condamnation de ces crimes.

Article 6

(a) Toutes les mesures législatives, telles qu'elles sont définies par le Conseil Allié, et les accords internationaux que le Gouvernement Autrichien désire conclure, à l'exception des accords conclus avec l'une des Quatre Puissances, devront, avant leur mise en vigueur ou leur publication au Bulletin Officiel, être soumis par le Gouvernement Autrichien au Conseil Allié.

Lorsqu'il s'agit de lois constitutionnelles, l'approbation écrite du Conseil Allié est obligatoire avant qu'aucune de ces lois puisse être publiée et être mise en vigueur.

Pour toutes les autres mesures législatives et pour les accords internationaux, le Conseil Allié sera réputé avoir donné son approbation si, dans un délai de 31 jours à dater de leur réception par la Commission Alliée, celle-ci n'a pas fait

published and put into effect. The Austrian Government will inform the Allied Council of all international agreements entered into with one or more of the Four Powers.

(b) The Allied Council may at any time inform the Austrian Government or the appropriate Austrian authority of its disapproval of any of the legislative measures or administrative actions of the Government or of such authority, and may direct that the action in question shall be cancelled or amended.

Article 7

The Austrian Government is free to establish diplomatic and consular relations with the Governments of the United Nations. The establishment of diplomatic and consular relations with other Governments shall be subject to the prior approval of the Allied Council. Diplomatic Missions in Vienna shall have the right to communicate directly with the Allied Council. Military Missions accredited to the Allied Council shall be withdrawn as soon as their respective Governments establish diplomatic relations with the Austrian Government, and in any case within two months of the signature of this agreement.

Article 8

(a) A further agreement between the Four Powers shall be drawn up and communicated to the Austrian Government as soon as possible, and within three months of this day's date defining the immunities of the members of the Allied Commission and of the forces in Austria of the Four Powers and the rights they shall enjoy to ensure their security and protection and the fulfilment of their military needs.

(b) Pending the conclusion of the further agreement required by Article 8 (a) the existing rights and immunities of members of the Allied Commission and of the forces in Austria of the Four Powers, deriving either from the Declaration on the Defeat of Germany or from the powers of a Commander-in-Chief in the field, shall remain unimpaired.

Article 9

(a) Members of the Allied Council, the Executive Committee and other staffs appointed by each of the Four Powers as part of the Allied Commission may be either civilian or military.

connaître au Gouvernement Autrichien qu'elle a des objections à faire valoir à l'encontre de la mesure législative ou de l'accord international ladite mesure législative ou ledit accord international pourra alors être publié et être mis en vigueur.

Le Gouvernement Autrichien devra porter à la connaissance du Conseil Allié tous les accords internationaux conclus avec l'une ou plusieurs des Quatre Puissances.

(b) Le Conseil Allié peut, à tout moment, informer le Gouvernement Autrichien ou les autorités autrichiennes compétentes qu'il désapprouve l'une des mesures législatives ou administratives prises par le Gouvernement ou par ces autorités et peut ordonner que la mesure en question soit rapportée ou amendée.

Article 7

Le Gouvernement Autrichien est libre de nouer des relations diplomatiques et consulaires avec les Gouvernements des Nations Unies. L'établissement de relations diplomatiques et consulaires avec les autres Gouvernements sera soumis à l'approbation préalable du Conseil Allié. Les Missions diplomatiques à Vienne auront le droit de communiquer directement avec le Conseil Allié. Les Missions accréditées auprès du Conseil Allié seront retirées aussitôt que leurs Gouvernements respectifs auront établi des relations diplomatiques avec le Gouvernement Autrichien et, en tout cas, dans un délai de deux mois à compter de la date de la signature de cet accord.

Article 8

(a) Un nouvel accord entre les Quatre Puissances sera rédigé et communiqué au Gouvernement Autrichien aussitôt que possible et dans un délai maximum de trois mois à compter de ce jour. Il définira les immunités des Membres de la Commission Alliée et des troupes des Quatre Puissances en Autriche, ainsi que les droits dont ils jouiront pour assurer leur sécurité et leur protection et la satisfaction de leurs besoins militaires.

(b) En attendant la conclusion de l'accord à venir prévu par le paragraphe (a) de l'article 8, les droits et immunités actuels des Membres de la Commission Alliée et des troupes des Quatre Puissances en Autriche, institués soit par la Déclaration sur la défaite de l'Allemagne, soit en vertu des pouvoirs d'un Commandant en Chef en campagne, demeureront sans changement.

Article 9

(a) Les Membres du Conseil Allié, du Comité Exécutif et des autres organismes désignés par chacune des Quatre Puissances pour faire partie de la Commission Alliée, peuvent être soit civils, soit militaires.

(b) Each of the Four Powers may appoint as its High Commissioner either the Commander-in-Chief of its forces in Austria or its diplomatic or political representative in Austria or such other official as it may care to nominate.

(c) Each High Commissioner may appoint a deputy to act for him in his absence.

(d) A High Commissioner may be assisted in the Allied Council by a political adviser and/or a military adviser who may be respectively the diplomatic or political representative of his Government in Vienna or the Commander-in-Chief of the forces in Austria of his Government.

(e) The Allied Council shall meet at least twice in each month or at the request of any member.

Article 10

(a) Members of the Executive Committee, shall, when necessary, attend meetings of the Allied Council.

(b) The Executive Committee shall act on behalf of the Allied Council in matters delegated to it by the Council.

(c) The Executive Committee shall ensure that the decisions of the Allied Council and its own decisions are carried out.

(d) The Executive Committee shall coordinate the activities of the Staffs of the Allied Commission.

Article 11

(a) The staffs of the Allied Commission in Vienna shall be organized in Divisions matching one or more of the Austrian Ministries or Departments with the addition of certain Divisions not corresponding to any Austrian Ministry or Department. The List of Divisions is given in Annex I¹ to this Agreement; this organization may be changed at any time by the Allied Council.

(b) The Divisions shall maintain contact with the appropriate Departments of the Austrian Government and shall take such action and issue such directions as are within the policy approved by the Allied Council or the Executive Committee.

(c) The Divisions shall report as necessary to the Executive Committee.

(d) At the Head of each Division there shall be four Directors, one from each of the Four Powers, to be collectively known as the Directorate of that Division. Directors of Divisions or their representatives may attend meetings of the Allied Council or of the Executive Committee in which matters affecting the work of their Divisions are being discussed. The four officials acting as the head of each Division may appoint such temporary subcommittees as they deem desirable.

¹ See p. 100 of this volume.

(b) Chacune des Quatre Puissances peut désigner comme Haut-Commissaire soit le Commandant en Chef de ses Forces en Autriche, soit son représentant diplomatique ou politique en Autriche, soit tout autre fonctionnaire à son choix.

(c) Chaque Haut-Commissaire peut désigner un adjoint pour le suppléer en son absence.

(d) Un Haut-Commissaire peut être assisté au Conseil Allié par un Conseiller Politique et/ou un Conseiller Militaire qui peuvent respectivement être le représentant politique ou diplomatique de son Gouvernement à Vienne, ou le Commandant en Chef des Forces de son Gouvernement en Autriche.

(e) Le Conseil Allié se réunira au moins deux fois par mois ou sur la demande de l'un de ses Membres.

Article 10

(a) Les Membres du Comité Exécutif assisteront, lorsqu'il est nécessaire, aux séances du Conseil Allié.

(b) Le Comité Exécutif statuera au nom du Conseil Allié dans les affaires qui lui sont confiées par le Conseil Allié.

(c) Le Comité Exécutif assurera l'exécution des décisions du Conseil Allié et de ses propres décisions.

(d) Le Comité Exécutif coordonnera les activités des organismes de la Commission Alliée.

Article 11

(a) Les organismes de la Commission Alliée seront constitués en Divisions, correspondant à un ou plusieurs Ministères ou Départements Autrichiens et comprenant en outre certaines Divisions ne correspondant à aucun Ministère ou département autrichien. La liste des Divisions est donnée à l'annexe 1¹ de cet accord; cette organisation peut être modifiée à tout moment par le Conseil Allié.

(b) Les Divisions entretiendront des rapports avec les départements qualifiés du Gouvernement Autrichien; elles prendront toutes mesures et donneront toutes instructions dans le cadre de la politique arrêtée par le Conseil Allié ou par le Comité Exécutif.

(c) Les Divisions feront rapport, s'il y a lieu, au Comité Exécutif.

(d) A la tête de chaque Division, se trouveront quatre Directeurs à raison d'un pour chacune des Quatre Puissances, dont la réunion portera le nom de Directoire de la Division. Les Directeurs des Divisions ou leurs représentants peuvent assister aux réunions du Conseil Allié et du Comité Exécutif au cours desquelles les questions intéressant le travail de leurs Divisions sont discutées. Les quatre personnalités qui remplissent les fonctions de Chef de chaque Division peuvent créer tel ou tel sous-comité provisoire selon qu'ils l'estiment désirable.

¹ Voir p. 100 de ce volume.

Article 12

The decisions of the Allied Council, Executive Committee, and other constituted bodies of the Allied Commission shall be unanimous.

The Chairmanship of the Allied Council, Executive Committee and Directorates shall be held in rotation.

Article 13

The existing Inter-Allied Command in Vienna, formerly known as the *Kommendatura*, shall continue to act as the instrument of the Allied Commission for affairs concerning Vienna as a whole until its functions in connection with civil administration can be handed over to the Vienna Municipality. These will be handed over progressively and as rapidly as possible. The form of supervision which will then be applied will be decided by the Allied Council. Meanwhile the Vienna Inter-Allied Command shall have the same relation to the Municipal Administration of Vienna as the Allied Commission has to the Austrian Government.

Article 14

The present Agreement shall come into operation as from this day's date and shall remain in force until it is revised or abrogated by agreement between the Four Powers. On the coming into effect of the present Agreement the Agreement signed in the European Advisory Commission on 4th July 1945, shall be abrogated. The Four Powers shall consult together not more than six months from this day's date with a view to its revision.

IN WITNESS WHEREOF the present Agreement has been signed on behalf of each of the Four Powers by its High Commissioner in Austria.

DONE this twenty eight day of June 1946 at Vienna in quadruplicate in English, in French and in Russian each text being equally authentic. A translation into German shall be agreed between the four High Commissioners and communicated by them as soon as possible to the Austrian Government.

For the Government
of the United Kingdom :

Lieutenant-General

J. S. STEELE

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

Colonel-General

V. KURASOV

For the Government
of the United States of America :

General

Mark W. CLARK

For the Government
of the French Republic :

Général de Corps d'Armée

M. BÉTHOUART

Article 12

Les décisions du Conseil Allié, du Comité Exécutif et des autres organismes constitués, de la Commission Alliée, seront prises à l'unanimité.

La présidence du Conseil Allié, du Comité Exécutif et des Directoires sera assurée par roulement.

Article 13

Le Commandement Interallié actuel de Vienne, précédemment connu sous le nom de Kommandantur, continuera à statuer en tant qu'organe d'exécution de la Commission Alliée, pour les affaires intéressant Vienne, dans son ensemble, jusqu'à ce que les fonctions qu'il exerce en matière d'administration civile puissent être remises à la municipalité de Vienne. Ces fonctions seront remises progressivement et aussi rapidement que possible. La nature du contrôle qui sera alors exercé fera l'objet d'une décision du Conseil Allié. Entre-temps, le Commandement interallié de Vienne aura, vis-à-vis de l'administration municipale de Vienne, le même rôle que la Commission Alliée vis-à-vis du Gouvernement Autrichien.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à sa révision ou jusqu'à son abrogation d'un commun accord entre les Quatre Puissances. Au moment de sa mise en application, l'accord actuel signé à la Commission Consultative Européenne, le 4 juillet 1945, sera abrogé. Dans un délai maximum de 6 mois à compter de ce jour, les Quatre Puissances se consulteront en vue de sa révision.

EN FOI DE QUOI le présent accord a été signé au nom de chacune des Quatre Puissances et par son Haut-Commissaire en Autriche.

FAIT le 28 juin 1946, à Vienne, en quatre exemplaires, en anglais, français et russe, chaque texte ayant la même valeur authentique. Une traduction en allemand sera approuvée par les quatre Hauts-Commissaires et communiquée par leurs soins aussitôt que possible au Gouvernement Autrichien.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
Lieutenant Général
J. S. STEELE

Pour le Gouvernement de
l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :
Colonel Général
V. KURASOV

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Général
MARK W. CLARK

Pour le Gouvernement
de la République Française :
Général de Corps d'Armée
M. BÉTHOUART

ANNEX I TO THE AGREEMENT ON MACHINERY OF CONTROL
IN AUSTRIA

LIST OF THE DIVISIONS OF THE ALLIED COMMISSION

(See Article 11 (a))

(a) Divisions each matching one or more Ministries or Departments of the Austrian Government :—

<i>Division</i>	<i>Austrian Departments</i>
1. Internal Affairs	{ Interior Chancery (except Foreign Department)
2. Political	Chancery (Foreign Department)
3. Legal	Law and Justice
4. Finance	Finance
5. Education	Public Education and Religious Affairs
6. Social Administration	Social Administration
7. Economic	{ Economic Planning and Property Control Commerce and Reconstruction Food Agriculture and Forestry Electrification and Power
8. Transport and Communications	Transportation

(b) Divisions not matching any Austrian Ministry or Department :—

9. Reparations, Deliveries and Restitution
10. Prisoners of War and Displaced Persons
11. Naval
12. Military
13. Air

ANNEXE I À L'ACCORD SUR LE MÉCANISME DE CONTRÔLE
EN AUTRICHE

LISTE DES DIVISIONS DE LA COMMISSION ALLIÉE

(Voir article 11 (a))

(a) Divisions correspondant à un ou plusieurs Ministères ou Départements du Gouvernement Autrichien.

<i>Division</i>	<i>Départements Autrichiens</i>
1. Affaires Intérieures	{ Intérieur
	{ Chancellerie (sauf le Département des
	{ Affaires Étrangères)
2. Politique	{ Chancellerie (Département des Affaires
	{ Étrangères)
3. Justice	{ Législation et Justice
4. Finances	{ Finances
5. Éducation	{ Instruction publique et Cultes
6. Affaires Sociales	{ Affaires Sociales
	{ Planification économique et Protection des
	{ Biens
7. Économie	{ Commerce et Reconstruction
	{ Ravitaillement
	{ Agriculture et Forêts
	{ Électrification et Énergie
8. Transports et Communications	{ Transports

(b) Divisions ne correspondant à aucun Ministère ou Département autrichien.

9. Réparations, restitutions et contrôle des biens
10. P.D.R.
11. Marine
12. Guerre
13. Air

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1862. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА, СОЕДИНЕН-
НЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУ-
БЛИКИ О КОНТРОЛЬНОМ АППАРАТЕ В АВСТРИИ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Правительство Французской Республики (именуемые в дальнейшем Четырьмя Державами),

Ввиду Декларации, опубликованной в Москве 1-го ноября 1943 г. от имени Правительств Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, в которой три Правительства об'явили о своем согласии на то, что Австрия должна быть освобождена от германского господства и заявили, что они желают видеть восстановленной свободную и независимую Австрию, и ввиду последующей Декларации, опубликованной Французским Комитетом Национального Освобождения в Алжире 16 ноября 1943 года в отношении независимости Австрии,

Считая необходимым, ввиду создания, в результате свободных выборов, состоявшихся в Австрии 25 ноября 1945 года, Австрийского Правительства, признанного Четырьмя Державами, снова определить сущность и об'ем полномочий Австрийского Правительства, а также функции союзнических организаций и вооруженных сил в Австрии и тем самым претворить в жизнь ст. 14 Соглашения, подписанного Европейской Консультативной Комиссией 4 июля 1945 года,

Решили следующее :

Статья 1

Полномочия Австрийского Правительства будут полностью распространены повсюду в Австрии, подлежа лишь следующим оговоркам :

а) Австрийское Правительство и все нижестоящие австрийские власти будут выполнять такие указания, какие они могут получить от Союзнической Комиссии;

б) Что касается вопросов, изложенных в ст. 5 ниже, ни Австрийское Правительство, ни какие-либо нижестоящие австрийские власти не будут действовать без предварительного письменного согласия Союзнической Комиссии.

Статья 2

а) Союзническая организация в Австрии будет состоять из :

I) Союзнического Совета, состоящего из Четырех Верховных Комиссаров, назначенных по одному от каждой из Четырех Держав;

II) Исполнительного Комитета, состоящего из одного представителя высокого ранга от каждого из Четырех Верховных Комиссаров;

III) Штатов, соответственно назначенных Четырьмя Державами. Вся организация в целом будет известна, как Союзническая Комиссия по Австрии.

б) I) В вопросах, затрагивающих Австрию в целом, власть Союзнической Комиссии будет осуществляться Союзническим Советом или Исполнительным Комитетом или штатами, назначенными Четырьмя Державами, действующими совместно;

II) Верховные Комиссары должны в их соответствующих зонах обеспечить выполнение решений Союзнической Комиссии, и контроль над проведением в жизнь директив центральных австрийских властей;

III) Верховные Комиссары также обеспечат в их соответствующих зонах, чтобы действия австрийских провинциальных властей, вытекающие из их автономных функций, не противоречили политике Союзнической Комиссии.

с) Союзническая Комиссия будет действовать только через Австрийское Правительство или другие соответствующие австрийские власти, за исключением :

I) Поддержание закона и порядка, в тех случаях, когда австрийские власти не в состоянии это выполнить;

II) Если Австрийское Правительство или другие соответствующие австрийские власти не выполняют директив, полученных от Союзнической Комиссии;

III) Когда в случаях, изложенных в нижеупомянутой статье 5, Союзническая Комиссия действует непосредственно.

д) При отсутствии действий со стороны Союзнического Совета, Четыре Особых Верховных Комиссара могут действовать самостоятельно в своих зонах, в любом вопросе, предусмотренном подпараграфами I) и II) параграфа с) этой статьи и статьей 5, и по любому вопросу, по которому им дано это право соглашением, подлежащим заключению в соответствии со статьей 8 (а) настоящего Соглашения.

е) Оккупационные войска, представленные Четырьмя Державами, будут размещены в соответствующих зонах оккупации Австрии и города Вена, как определено Соглашением о зонах оккупации в Австрии и управлении городом Вена, подписанным в Европейской Консультативной Комиссии 9 июля

1945 года. Решения Союзнического Совета, подлежащие выполнению оккупационными войсками, будут осуществляться последними в соответствии с инструкциями их соответствующих Верховных Комиссаров.

Статья 3

Основные задачи Союзнической Комиссии по Австрии сводятся к следующему :

а) Обеспечить соблюдение в Австрии условий Декларации о поражении Германии, подписанной в Берлине 5 июня 1945 года;

б) Завершить отделение Австрии от Германии, поддержать независимое существование и цельность Австрийского Государства, и до окончательного определения его границ обеспечить их неприкосновенность по положению на 31 декабря 1937 года;

в) Содействовать Австрийскому Правительству в возрождении здоровой и демократической национальной жизни, основанной на действенной администрации, устойчивых хозяйственных и финансовых условиях и уважении закона и порядка;

г) Содействовать свободно избранному Правительству Австрии, чтобы оно возможно скорее приняло на себя полный контроль над государственными делами в Австрии;

е) Обеспечить введение прогрессивной долгосрочной программы в учебных заведениях, направленной на искоренение всех следов нацистской идеологии и привитие австрийской молодежи демократических принципов.

Статья 4

а) В целях облегчения полного осуществления власти Австрийского Правительства одинаково во всех зонах и для поощрения экономического единства Австрии, Союзнический Совет обеспечит, начиная со дня подписания этого Соглашения, устранение оставшихся ограничений передвижения в пределах Австрии для отдельных лиц, товаров или другого передвижения, за исключением таких, которые могут быть предписаны специально Союзническим Советом или требуемы в пограничных районах для поддержания эффективного контроля над международными передвижениями. Зональные границы будут тогда действовать только как границы сфер власти и ответственности соответствующих Верховных Комиссаров и размещения оккупационных войск.

б) Австрийское Правительство может организовать таможенную и пограничную администрацию и Союзнический Совет, как только практически окажется возможным, передаст ей функции контроля над таможенной и передвижением, касающиеся Австрии и не затрагивающие военные нужды оккупационных сил.

Статья 5

Ниже приведены пункты, по которым Союзническая Комиссия может действовать непосредственно, как это предусмотрено выше в ст. 2 (с), (III) :

1. Демилитаризация и разоружение (военное, экономическое, промышленное, техническое и научное);
2. Защита и безопасность Союзнических сил в Австрии и удовлетворение их военных нужд в соответствии с Соглашением, которое должно иметь место согласно ст. 8 (а);
3. Защита, попечение и возврат имущества, принадлежащего какому-либо Правительству Объединенных Наций или их гражданам;
4. Распоряжение германским имуществом в соответствии с существующими соглашениями между Союзниками.
5. Попечение, эвакуация и осуществление юридической власти в отношении военнопленных и перемещенных лиц;
6. Контроль въезда и выезда из Австрии до тех пор, пока не станет возможным установить австрийский контроль над передвижением;
7. а) Розыск, арест и передача любого лица, разыскиваемого одной из Четырех Держав или Международным Трибуналом за военные преступления или преступления против человечества;
- б) Розыск, арест и передача любого лица, разыскиваемого другими Объединенными Нациями за преступления, определение которых дано в предыдущем параграфе, и включенные в списки Комиссии Объединенных Наций по военным преступлениям.

За Австрийским Правительством остается право судить любое другое лицо, обвиненное в таких преступлениях и входящее в его юрисдикцию, с условием права контроля Союзническим Советом за судебным преследованием и наказанием за такие преступления.

Статья 6

а) Все законодательные мероприятия, как это определено Союзническим Советом, и международные Соглашения, которые Австрийское Правительство желает заключить, за исключением соглашений с одной из Четырех Держав, должны, прежде, чем они будут введены в действие или опубликованы в Государственном бюллетене, быть представлены Австрийским Правительством Союзническому Совету. В случае рассмотрения конституционных законов, требуется письменное одобрение Союзнического Совета, прежде чем любой такой закон сможет быть опубликован и введен в действие.

В отношении все других законодательных мероприятий и международных соглашений можно считать, что Союзнический Совет одобрил закон, если в течение тридцати одного дня с момента получения его Союзнической Комис-

сией она не информировала Австрийское Правительство о том, что она возражает против данного законодательного мероприятия или международного Соглашения.

Такое законодательное мероприятие или международное Соглашение может быть затем опубликовано и введено в действие. Австрийское Правительство сообщит Союзническому Совету обо всех международных Соглашениях, заключенных с одной или несколькими из Четырех Держав.

б) Союзнический Совет может в любое время проинформировать Австрийское Правительство или соответствующие австрийские власти о своем неодобрении любого из законодательных мероприятий или административных действий Правительства или его органа, и может указать на то, что такое действие должно быть аннулировано или исправлено.

Статья 7

Австрийское Правительство свободно устанавливать дипломатические и консульские отношения с Правительствами Об'единенных Наций. Установление дипломатических и консульских отношений с другими Правительствами должно быть предварительно одобрено Союзническим Советом. Дипломатические миссии в Вене должны иметь право сообщаться непосредственно с Союзническим Советом.

Военные Миссии, аккредитованные при Союзническом Совете, должны быть отозваны, как только их Правительства установят дипломатические отношения с Австрийским Правительством, и во всяком случае, в течение двух месяцев после подписания этого Соглашения.

Статья 8

а) Должно быть составлено дальнейшее Соглашение между Четырьмя Державами и сообщено Австрийскому Правительству в течение 3 месяцев, начиная с сегодняшнего дня, определяющее неприкосновенность членом Союзнической Комиссии и Вооруженных Сил Четырех Держав в Австрии и права, которыми они должны обладать для обеспечения своей безопасности и защиты и удовлетворения своих военных потребностей.

б) До заключения дальнейшего Соглашения, требуемого статьей 8 (а), существующие права и неприкосновенность членом Союзнической Комиссии и Вооруженных Сил Четырех Держав в Австрии, вытекающие из Декларации о поражении Германии или из власти Главнокомандующего, должны оставаться неизменными.

Статья 9

а) Члены Союзнического Совета, Исполнительного Комитета и другой персонал, назначенный каждой из Четырех Держав как Часть Союзнической Комиссии, могут быть гражданскими или военными;

б) Каждая из Четырех Держав может назначить своим Верховным Комиссаром или своего Главнокомандующего вооруженными силами в Австрии или своего дипломатического или политического представителя в Австрии, или же любое другое официальное лицо по своему усмотрению;

с) Каждый Верховный Комиссар может назначить заместителя для исполнения своих обязанностей во время его отсутствия;

д) Верховный Комиссар может иметь в Союзническом Совете в качестве помощника политического советника и, или военного советника, которыми могут соответственно являться дипломатический или политический представитель его Правительства в Вене или Главнокомандующий Вооруженными Силами его Правительства в Австрии,

е) Союзнический Совет должен заседать не менее двух раз в месяц или по требованию одного из представителей.

Статья 10

а) Члены Исполнительного Комитета будут присутствовать, когда это нужно, на заседаниях Союзнического Совета.

б) Исполнительный Комитет будет действовать от имени Союзнического Совета в вопросах, порученных ему Советом.

с) Исполнительный Комитет будет обеспечивать выполнение решений Союзнического Совета и своих собственных решений.

д) Исполнительный Комитет будет координировать деятельность штата Союзнической Комиссии.

Статья 11

а) Штат Союзнической Комиссии в Вене должен быть организован в Отделы, соответствующие одному или более Австрийским Министерством или Департаментам, с добавлением нескольких Отделов, не соответствующих ни одному из австрийских Министерств или Департаментов. Список Отделов дан в приложении 1 к этому Соглашению. Эта организация может быть изменена в любое время Союзническим Советом.

б) Отделы должны поддерживать связь с соответствующими Департаментами Австрийского Правительства, а также принимать меры и издавать директивы в рамках общих принципов, одобренных Союзническим Советом или Исполнительным Комитетом.

с) Отделы будут докладывать по мере необходимости Исполнительному Комитету.

д) Во главе каждого Отдела должны находиться четыре директора, по одному от каждой из Четырех Держав, которые совместно будут называться

Директоратом этого Отдела. Директора Отделов или их представители могут присутствовать на заседаниях Союзнического Совета или Исполнительного Комитета, на которых обсуждаются вопросы, касающиеся работы их Отделов. Четыре должностных лица, действующие, как начальники каждого Отдела, могут, поскольку они считают это желательным, назначать временные Подкомитеты.

Статья 12

Решения Союзнического Совета, Исполнительного Комитета и других подчиненных органов Союзнической Комиссии должны быть единогласными.

Председательство в Союзническом Совете, Исполнительном Комитете и Директоратах будет происходить по очереди.

Статья 13

Существующее в Веле Межсоюзническое Командование, известное ранее как Комендатура, будет продолжать действовать в качестве органа Союзнической Комиссии по делам, касающимся г. Вена в целом, до тех пор, пока его функции, связанные с гражданским управлением, смогут быть переданы самоуправлению г. Вена. Эти функции будут переданы постепенно и, по возможности, быстрее. Союзнический Совет определит форму наблюдения, которая будет затем применена. Тем временем Венское Межсоюзническое Командование будет находиться в таком же отношении к самоуправлению г. Вена, в каком находится Союзническая Комиссия к Австрийскому Правительству.

Статья 14

Настоящее Соглашение должно войти в действие с сего дня и будет оставаться в силе до пересмотра или отмены его по соглашению между Четырьмя Державами. По вступлении в силу настоящего Соглашения, Соглашение, подписанное в Европейской Консультативной Комиссии 4 июля 1945 года, будет отменено. Четыре Державы должны не позднее, чем через 6 месяцев с сего дня совместно консультироваться на предмет пересмотра этого Соглашения.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СЕГО, настоящее Соглашение было подписано от имени каждой из Четырех Держав ее Верховным Комиссаром в Австрии.

Составлено двадцать восьмого июня 1946 года в Веле в четырех одинаковых экземплярах на английском, французском и русском языках, причем каждый текст является аутентичным.

Перевод на немецкий язык должен быть утвержден Четырьмя Верховными Комиссарами и направлен как можно скорее Австрийскому Правительству.

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик
Генерал-полковник
В. В. КУРАСОВ
За Правительство
Соединенного
Королевства
Генерал-лейтенант
Дж. С. СТИЛ

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки
Генерал
Марк В. КЛАРК
За Правительство
Французской
Республики
Корпусной генерал
М. Э. БЕТУАР

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 К СОГЛАШЕНИЮ О КОНТРОЛЬНОМ АППАРАТЕ В АВСТРИИ

Список Отделов Союзнической Комиссии
(см. статью 11 (а))

а) Отделы, соответствующие каждый одному или более Министерствам или Департаментам Австрийского Правительства :

<i>Отделы</i>	<i>Австрийские департаменты</i>
1. Внутренних Дел	{ Внутренних Дел Гос. Канцелярия (за исключением Департамент. Иностранных Дел) Гос. Канцелярия (Деп. Иностран. Дел) Законов и права Финансов Народного образования и религии Социального управления
2. Политический	
3. Правовой	
4. Финансовый	
5. Народного образования	
6. Социального управления	
7. Экономический	{ Экономического планирования и контроля над имуществом Торговли и восстановления Продовольственный Сельского и лесного хозяйства Электрофикации и энергетики Транспорта
8. Транспорта и связи	
б) Отделы, не соответствующие Австрийским Министерствам или Департаментам :	
9. Ремонтных, поставок и реституций	
10. Военнопленных и перемещенных лиц	
11. Военно-Морской	
12. Военный	
13. Военно-Воздушный	

No. 1863

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Memorandum of Understanding (with annexes) regarding
German assets in Italy. Signed at Washington, on
14 August 1947**

Official texts: English, French and Italian.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Mémorandum d'accord (avec annexes) à l'égard des avoirs
allemands en Italie. Signé à Washington, le 14 août 1947**

Textes officiels anglais, français et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1863. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF FRANCE, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF ITALY, ON THE OTHER HAND, REGARDING GERMAN ASSETS IN ITALY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 AUGUST 1947

With reference to Article 77, paragraph 5, of the Treaty of Peace² with Italy, the Government of Italy on the one hand and the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America on the other hand have entered into the following understanding, including the Annexes attached hereto and made a part of this Memorandum of Understanding, with respect to German assets of whatsoever nature in Italy :

1. The Government of Italy will take appropriate measures to ascertain what German assets in Italy are not presently under administration.

2. The Government of Italy will take all necessary measures to effect the prompt sale or liquidation of all assets in Italy belonging directly or indirectly to (a) German individuals in Germany or corporations or other organizations organized under the laws of Germany; (b) the German state and German municipalities and state, federal, municipal, or other governmental authorities; (c) German Nazi organizations; and (d) German individuals already repatriated or to be repatriated to Germany. Exceptions to these categories should be made in the case of (a) assets of individuals deprived of life or substantially deprived of liberty pursuant to any law, decree, or regulation discriminating against political, racial, or religious groups; (b) assets belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or charitable purposes; (c) assets of a corporation or any other organization organized under the laws of Germany to the extent that they are not beneficially German-owned; (d) assets released under an intercustodial agreement with another government; and (e) assets coming within the jurisdiction of Italy as a result of resumption of trade with Germany. The term "Germany" shall be defined as the Germany within the boundaries of that country as of December 31,

¹ Came into force on 14 August 1947, upon signature, in accordance with clause 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 49 and 50.

N° 1863. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN, D'AUTRE PART, À L'ÉGARD DES AVOIRS ALLEMANDS EN ITALIE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 AOÛT 1947

Se référant à l'article 77, paragraphe 5, du Traité de Paix² avec l'Italie, le Gouvernement italien d'une part et les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique du Nord d'autre part ont conclu l'arrangement suivant, dont les Annexes ci-jointes font partie intégrante, à l'égard des avoirs allemands de quelque nature qu'ils soient se trouvant en Italie :

1. Le Gouvernement italien prendra toutes mesures appropriées pour déterminer quels sont les avoirs allemands en Italie qui ne font actuellement l'objet d'aucune mesure administrative.

2. Le Gouvernement italien prendra toutes mesures nécessaires pour effectuer sans délai la vente ou la liquidation de tous avoirs en Italie appartenant directement ou indirectement (a) à des ressortissants allemands en Allemagne ou à des sociétés ou à d'autres organisations constituées sous le régime des lois allemandes; (b) à l'État allemand, et à des municipalités allemandes, ainsi qu'à des autorités nationales, fédérales, municipales ou à d'autres autorités publiques allemandes; (c) à des organisations nazies allemandes; et (d) à des ressortissants allemands qui ont déjà été ou qui seront rapatriés en Allemagne. Exception doit être faite à ces catégories en ce qui concerne (a) les avoirs de personnes ayant perdu la vie ou une grande partie de leur liberté par suite de l'application de toute loi, de tout décret ou de tout règlement établissant des discriminations contre certains groupes en raison de leurs opinions politiques, de leur race ou de leur religion; (b) les avoirs appartiennent à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques; (c) les avoirs de toutes sociétés ou de toute autre organisation constituée sous le régime des lois allemandes dans la mesure où le bénéfice de ces avoirs ne revient pas à des personnes de nationalité allemande;

¹ Entré en vigueur par signature, le 14 août 1947, conformément à la clause 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

1937. Action with respect to German-owned trademarks and patents shall be held in abeyance pending separate representations.

3. The Government of Italy will dispose of German assets only to non-German nationals and with maximum safeguards to insure against their eventual return to German ownership or control.

4. The Government of Italy will credit the proceeds of liquidation of the assets to a special account to be held for such disposition as may subsequently be determined in accordance with Article 77, paragraph 5, of the Treaty of Peace with Italy.

5. The Government of Italy will execute the foregoing in collaboration with the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. To insure such collaboration, there will be established a Committee composed of one representative of each of the four Governments, which will meet at or near the seat of the Government of Italy. Chairmanship of this Committee will be rotated among the members in an order determined by the Committee. This Committee will operate by majority vote, establish its own rules of procedure, and take all action necessary to carry out the following functions :

A. To instruct the Agency of the Government of Italy charged with administering the program for control and liquidation of German assets in Italy as to policies and procedures to be followed in such program; such instruction to include, but not by way of limitation :

(1) Direction in the techniques and procedures for obtaining a census of all German assets in Italy;

(2) Direction that investigations be made in particular cases by the Agency with a view to uncovering hidden or cloaked German assets in Italy. In conjunction therewith the Committee shall place at the disposal of the Agency all available information and documentary evidence likely to facilitate the accomplishment of its task;

B. To review in advance of consummation all sales of German assets to insure that the proposed sales are in accord with the national interests of the four Governments, taking into account the objectives of precluding the return of German external assets to German ownership or control and of favoring freedom of trade.

(d) les avoirs cédés aux termes d'un accord entre séquestres avec un autre gouvernement; et (e) les avoirs tombant sous la juridiction de l'Italie par suite de la reprise du commerce avec l'Allemagne. Le terme « Allemagne » sera défini comme signifiant l'Allemagne telle qu'elle était délimitée par ses frontières au 31 décembre 1937. Toute action relative aux marques de fabrique et aux brevets appartenant à des Allemands restera en suspens jusqu'à ce que des propositions spéciales soient faites à leur sujet.

3. Le Gouvernement italien ne cédera des avoirs allemands qu'à des personnes de nationalité non allemande et avec le maximum de garanties pour empêcher que ces biens redeviennent éventuellement propriété allemande ou retombent sous contrôle allemand.

4. Le Gouvernement italien versera le produit de la liquidation des avoirs à un compte spécial où il sera conservé en vue de telle disposition qui sera ultérieurement arrêtée conformément à l'article 77, paragraphe 5, du Traité de Paix avec l'Italie.

5. Le Gouvernement italien exécutera les clauses ci-dessus en collaboration avec les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique du Nord. Afin d'assurer cette collaboration, un Comité, composé d'un représentant de chacun des quatre Gouvernements, sera constitué. Il se réunira au siège du Gouvernement italien ou à proximité. La présidence dudit Comité sera assurée à tour de rôle par chacun des membres dans l'ordre déterminé par le Comité. Le Comité prendra ses décisions à la majorité établira son propre Règlement, et prendra toutes les mesures nécessaires à l'accomplissement des fonctions suivantes :

A. Donner à l'Agence du Gouvernement italien chargé de l'administration du programme de contrôle et de liquidation des avoirs allemands en Italie des directives relatives à l'exécution dudit programme; ces directives devant comprendre, sans que cette énumération doive être considérée comme limitative :

(1) des instructions sur les moyens techniques et la procédure à appliquer pour obtenir le recensement de tous les avoirs allemands en Italie;

(2) des instructions chargeant l'Agence d'effectuer, dans certains cas, des enquêtes tendant à découvrir des avoirs allemands cachés ou dissimulés en Italie. A cet effet le Comité fournira à l'Agence tous renseignements et documents probatoires dont il dispose et qui sont de nature à faciliter l'accomplissement de sa tâche;

B. Examiner avant leur réalisation toutes ventes d'avoirs allemands afin de vérifier que ces ventes sont conformes aux intérêts nationaux des quatre Gouvernements, en vue, d'une part, d'empêcher que les avoirs allemands à l'étranger redeviennent propriété allemande ou retombent sous contrôle allemand et, d'autre part, de favoriser la liberté du commerce.

6. The Committee may determine that the expenses, or any part of them, incurred by it, except the expenses of the respective representatives on the Committee, shall be a charge on the proceeds of such assets.

7. The Agency will keep the Committee fully informed of the Agency's activities. It will furnish to the Committee all information requested concerning the census and status of German assets, and in particular it will seek the instructions of the Committee before making any decisions materially affecting the status of German assets under its administration.

8. The Agency will formulate the terms and conditions of sale or other disposition of German property, subject to review by the Committee.

9. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the day it is signed.

DONE at Washington in quadruplicate in the English, French and Italian languages, each of which shall have equal validity, this 14th day of August, 1947.

For the Government of France :
Francis LACOSTE

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
J. H. MAGOWAN

For the Government of the United States of America :
Robert A. LOVETT

For the Government of Italy :
LOMBARDO

A N N E X I

For the purposes of this understanding the term "asset" as used herein refers, but not by way of limitation, to any real property or interest therein, enterprise (commercial, industrial, financial, or scientific), security or interest therein, corporate and contractual licenses and arrangements, insurance policies and reinsurance contracts, bank accounts and deposits, including trusteeship accounts, safe deposit boxes, vaults, checks, drafts, credits, gold and other precious metals, options and any other types of arrangements and undertakings, written or unwritten.

6. Le Comité pourra décider que tout ou partie des dépenses encourues par lui, à l'exception des dépenses de chacun des représentants au Comité, seront imputées sur le produit de la vente de ces avoirs.

7. L'Agence tiendra le Comité pleinement informé de son activité. Il fournira au Comité tous les renseignements qui lui seront demandés en ce qui concerne le recensement et le statut des avoirs allemands, et en particulier il sollicitera les instructions du Comité avant de prendre quelque décision que ce soit affectant matériellement le statut des avoirs allemand relevant de son administration.

8. L'Agence arrêtera les termes et conditions de la vente ou d'autre disposition des avoirs allemands, sous réserve de révision par le Comité.

9. Ce mémorandum d'Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Washington en quatre exemplaires en langue anglaise, française et italienne, dont chacune fera également foi, ce 14^e jour du mois de août 1947.

Pour le Gouvernement de la République française :

Francis LACOSTE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. H. MAGOWAN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du Nord :

Robert A. LOVETT

Pour le Gouvernement italien :

LOMBARDO

A N N E X E 1

Il est entendu que le terme « avoirs » tel qu'il est ici employé s'applique, mais d'une manière non restrictive, à tous biens immobiliers ou participations à ces biens, entreprises (commerciales, industrielles, financières ou scientifiques), valeurs mobilières ou participation à ces valeurs, pouvoirs ou mandats et arrangements statutaires et contractuels, polices d'assurance et contrats de réassurance, comptes en banque et dépôts, y compris comptes d'administrateurs, coffres-forts, chambres fortes, chèques, traites, soldes créditeurs, or et autres métaux précieux, options et toutes autres formes d'arrangements et engagements, écrits ou non écrits.

ANNEX 2

Any dispute concerning the interpretation or execution of this understanding, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to a body composed of one representative each of the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

ANNEXE 2

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent arrangement qui n'aura pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis à un conseil composé d'un représentant de chacun des gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique du Nord. Tout différend de cette nature que ces représentants n'auraient pu régler dans un délai de deux mois sera, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un autre mode de règlement, soumis à la requête de l'une ou l'autre des parties au différend à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties sur la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 1863. MEMORANDUM D'INTESA TRA I GOVERNI DI FRANCIA, DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E NORD IRLANDA E DEGLI STATI UNITI D'AMERICA DA UNA PARTE E IL GOVERNO D'ITALIA DALL'ALTRA PARTE, IN MERITO AI BENI TEDESCHI IN ITALIA. FIRMATO IN WASHINGTON, IL 14 AGOSTO 1947

Con riferimento all'articolo 77, paragrafo 5 del Trattato di Pace con l'Italia, il Governo d'Italia da una parte e i Governi di Francia, del Regno Unito di Gran Bretagna e Nord Irlanda e degli Stati Uniti d'America dall'altra parte, hanno concordato la seguente intesa, inclusi gli annessi allegati che sono considerati parte integrante di questo memorandum d'intesa, in merito ai beni tedeschi di qualsiasi natura in Italia :

I. Il Governo italiano prenderà le misure del caso per accertare quali beni tedeschi in Italia non si trovano al momento presente sotto alcuna amministrazione.

2. Il Governo italiano prenderà le necessarie misure per effettuare la sollecita vendita o liquidazione di tutti quei beni in Italia, che direttamente o indirettamente appartengono a :

(a) Persone tedesche in Germania o Società o altre organizzazioni formatesi sotto le leggi tedesche;

(b) Lo Stato e municipalità tedesche e le autorità tedesche statali, municipali, federali o di altra natura;

(c) Organizzazioni tedesche naziste; e

(d) Persone tedesche già rimpatriate o da essere rimpatriate in Germania. Eccezioni a queste categorie dovrebbero essere fatte nei casi di :

(a) beni di individui privati di vita o sostanzialmente privati di libertà conformemente a qualunque legge, decreto o regolamento discriminante contro gruppi politici, razziali o religiosi;

(b) beni appartenenti a istituzioni religiose o istituti privati di carità ed usati esclusivamente per scopi religiosi o di carità;

(c) beni di una Società oppure qualunque altra organizzazione formata sotto le leggi della Germania, in quanto esse non siano di beneficio a tedeschi malgrado la proprietà tedesca;

(d) beni rilasciati in base ad un accordo di amministrazione sequestraria con un altro Governo; e

(e) beni che siano sotto la giurisdizione dell'Italia come risultato di riprese di affari commerciali con la Germania. Per termine « Germania » si intende la Germania quale delimitata dai confini di tale Paese al 31

dicembre 1937. Misure relative a marchi di fabbrica e patenti di proprietà tedesca saranno dilazionate in attesa di passi separati.

3. Il Governo italiano effettuerà cessione di beni tedeschi solo a cittadini non-tedeschi e prendendo le massime precauzioni per evitare il loro eventuale ritorno in proprietà o controllo tedesco.

4. Il Governo italiano accrediterà gli introiti derivanti dalla liquidazione dei beni ad uno speciale conto da essere istituito per i provvedimenti che possono essere successivamente determinati in conformita all'articolo #77, paragrafo 5 del Trattato di Pace con l'Italia.

5. Il Governo italiano eseguirà quanto predetto in collaborazione coi Governi di Francia, del Regno Unito della Gran Bretagna e Nord Irlanda e degli Stati Uniti d'America. Per assicurare tale collaborazione, sarà istituito un Comitato composto di un rappresentante di ognuno dei quattro Governi che si riunirà nella o vicino alla sede del Governo italiano. La presidenza di tale Comitato sarà alternata tra i membri del Comitato stesso in un ordine da esso determinato. Tale Comitato opererà in base al sistema di maggioranza dei voti, stabilirà le sue regole di procedura e prenderà tutte le misure necessarie per l'assolvimento delle seguenti funzioni :

(a) Dare direttive all'Ente del Governo italiano incaricato di amministrare il programma per il controllo e la liquidazione dei beni tedeschi in Italia secondo le direttive e le procedure da seguire in tale programma; tali istruzioni includeranno, ma non si limiteranno a :

(1) Direttive per la tecnica e le procedure da seguire per ottenere un censimento di tutte le attività tedesche in Italia;

(2) Direttive a che indagini vengono svolte in casi speciali, dall'Ente, con lo scopo di scoprire beni tedeschi nascosti o mascherati in Italia. In relazione a quanto precede il Comitato porrà a disposizione dell'Ente tutte le informazioni disponibili e tutte le prove documentarie allo scopo di facilitare tale compito;

(b) Esaminare anticipatamente alla loro effettuazione tutte le vendite di beni tedeschi per accertare che le vendite proposte siano in armonia con gli interessi nazionali dei quattro Governi, tenendo conto dello scopo di escludere il ritorno dei beni tedeschi all'estero a proprietà o controllo tedeschi e di favorire la libertà di commercio.

6. Il Comitato può determinare che le spese, o qualunque parte di esse, da esso incontrate, ad eccezione delle spese dei rispettivi rappresentanti del Comitato, saranno a carico degli introiti derivanti da tali beni.

7. L'Ente terrà il Comitato pienamente informato delle attività dell'Ente stesso. Esso fornirà al Comitato tutte le informazioni richieste concernenti il censimento e lo « status » delle attività tedesche ed in particolare esso cercherà di ottenere le istruzioni del Comitato prima di prendere alcuna decisione sostanzialmente afferente allo « status » dei beni tedeschi sotto la sua amministrazione.

8. L'Ente formulerà i termini e le condizioni di vendita o altra destinazione dei beni tedeschi, subordinatamente a revisione da parte del Comitato.

9. Questo memorandum d'intesa entrerà in vigore nello stesso giorno della sua firma.

Il presente documento viene redatto in Washington in quadruplicato, in lingua inglese, francese e italiana, ciascuna delle quali avrà uguale validità alla data del 14 agosto 1947.

Per il Governo Italiano :

LOMBARDO

Per il Governo di Francia :

Francis LACOSTE

Per il Governo del Regno Unito

di Gran Bretagna e Nord Irlanda :

J. H. MAGOWAN

Per il Governo degli Stati Uniti d'America :

Robert A. LOVETT

A N N E S S O #1

Ai fini di questo accordo, il termine « beni » come usato, si riferisce, ma non si limita, a qualsiasi proprietà immobiliare o interesse in essa, impresa (commerciale, industriale, finanziaria o scientifica), titoli o interessi in essa, licenze e accordi societari o contrattuali, polizze di assicurazione e contratti di riassicurazione, conti e depositi bancari, includenti conti fiduciari, cassette-depositi e camere di sicurezza, assegni bancari, tratte, crediti, oro ed altri metalli preziosi, opzioni e qualunque altro tipo di accordi ed impegni scritti o non scritti.

A N N E S S O #2

Qualunque controversia relativa all'interpretazione o alla esecuzione di questo accordo, che non sia stata regolata per via di negoziati diplomatici diretti, sarà sottoposta ad un organismo composto di un rappresentante di ognuno dei Governi di Francia, del Regno Unito di Gran Bretagna e Nord Irlanda, e degli Stati Uniti d'America. Qualsiasi controversia di tale natura che essi non avessero ancora regolata entro un termine di due mesi, sarà, salvo che le parti in contrasto non si accordino su un altro modo di regolamento, sottoposta, a richiesta dell'una o dell'altra delle parti in disputa, a una commissione composta di un rappresentante di ciascuna delle parti e di un terzo membro scelto di comune accordo fra le due parti, tra i sudditi di un terzo Paese. In difetto di accordo, entro un mese, fra le due parti per la designazione di tale terzo membro, l'una o l'altra parte potrà domandare al Segretario Generale delle Nazioni Unite di procedere a tale designazione. La decisione presa dalla maggioranza dei membri della commissione sarà considerata come decisione della commissione stessa ed accettata dalle parti come definitiva e obbligatoria.

No. 1864

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement relating to the removal of restrictions on communications, transportation and trade between Berlin and the Eastern and Western Zones of Germany. Initialled at New York, on 4 May 1949

Official texts: English, French and Russian.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif à la levée des restrictions portant sur les communications, les transports et le commerce entre Berlin et les zones orientale et occidentale de l'Allemagne. Paraphé à New-York, le 4 mai 1949

Textes officiels anglais, français et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1864. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE REMOVAL OF RESTRICTIONS ON COMMUNICATIONS, TRANSPORTATION AND TRADE BETWEEN BERLIN AND THE EASTERN AND WESTERN ZONES OF GERMANY. INITIALED AT NEW YORK, ON 4 MAY 1949

May 4, 1949

COMMUNIQUE

The Governments of France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States have reached the following agreement :

1. All the restrictions imposed since March 1, 1948, by the Government of the USSR on communications, transportation and trade between Berlin and the Western Zones of Germany and between the Eastern Zone and the Western Zones will be removed on May 12, 1949.

2. All the restrictions imposed since March 1, 1948 by the Governments of France, the United Kingdom and the United States, or any one of them, on communications, transportation and trade between Berlin and the Eastern Zone and between the Western and Eastern Zones of Germany will also be removed on May 12, 1949.

3. Eleven days subsequent to the removal of the restrictions referred to in paragraphs one and two, namely on May 23, 1949, a meeting of the Council of Foreign Ministers will be convened in Paris to consider questions relating to Germany and problems arising out of the situation in Berlin including also the question of currency in Berlin.

J. C.*
J. M.
A. C.
P. C. J.

[* Jean Chauvel—J. Malik—Alexander Cadogan—Philip C. Jessup]

¹ Came into force on 4 May 1949, by initialling.

N° 1864. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA LEVÉE DES RESTRICTIONS PORTANT SUR LES COMMUNICATIONS, LES TRANSPORTS ET LE COMMERCE ENTRE BERLIN ET LES ZONES ORIENTALE ET OCCIDENTALE DE L'ALLEMAGNE. PARAPHÉ À NEW-YORK, LE 4 MAI 1949

4 mai 1949

COMMUNIQUÉ

Les Gouvernements de la France, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni et des États-Unis se sont mis d'accord sur les points suivants :

1. — Toutes les restrictions établies depuis le 1^{er} mars 1948 par le Gouvernement de l'U.R.R.S. et portant sur les communications, les transports et le commerce entre Berlin et les zones occidentales d'Allemagne et entre les zones occidentales et la zone orientale seront levées le 12 mai 1949.

2. — Toutes les restrictions établies depuis le 1^{er} mars 1948 par les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis, ou l'un quelconque d'entre eux, sur les communications, les transports et le commerce entre Berlin et la zone orientale et entre les zones occidentales et orientale de l'Allemagne seront aussi levées le 12 mai 1949.

3. — Onze jours après la levée des restrictions visées aux paragraphes 1 et 2, c'est-à-dire le 23 mai 1949, le Conseil des Ministres des Affaires Étrangères sera réuni à Paris pour étudier les questions relatives à l'Allemagne et les problèmes nés de la situation à Berlin, y compris la question de la monnaie à Berlin.

J. C.*
J. M.
A. C.
P. C. J.

[* Jean Chauvel — J. Malik — Alexander Cadogan — Philip C. Jessup]

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1949, par l'apposition des paraphes.

No. 1864. RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

4 мая 1949 г.

Правительства Франции, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов достигли следующего соглашения :

1. Все ограничения, установленные с 1 марта 1948 года правительством СССР по связи, транспорту и торговле между Берлином и западными зонами Германии и между восточной зоной и западными зонами, будут отменены 12 мая 1949 года.

2. Все ограничения, установленные с 1 марта 1948 года правительствами Франции, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов или любым из них по связи, транспорту и торговле между Берлином и восточной зоной и между западными зонами и восточной зоной Германии, будут также отменены 12 мая 1949 года.

3. Через одиннадцать дней после отмены ограничений, упомянутых в п.п. 1 и 2, а именно 23 мая 1949 года в Париже будет созвана сессия Совета Министров Иностранных Дел для рассмотрения вопросов о Германии и проблем, возникающих из положения в Берлине, в том числе и вопроса о валюте в Берлине.

J. C.
J. M.
A. C.
P. C. J.

No. 1865

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
appointment of a census mission to El Salvador. San
Salvador, 23 July 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'une mission de recensement au Salvador. San-Salva-
dor, 23 juillet 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1865. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE APPOINTMENT OF A CENSUS MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 23 JULY 1951

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 276

San Salvador, July 23, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to note 3194 dated March 16, 1951,² which was received by this Embassy from His Excellency Dr. Jorge Sol Castellanos, the Minister of Economy, wherein he requested the Embassy's assistance in obtaining the services of a census technician to advise the Government of El Salvador in the preparation and taking of an industrial and commercial census.

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America, pursuant to the aforementioned request, is prepared to provide the service of a census mission to advise the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the Act for International Development (Public Law 535 — Title IV),³ and that I have been authorized by my Government to exchange diplomatic notes relative to the request, subject to the following conditions and terms, which will constitute the necessary agreement :

1. The Government of the United States will assign to El Salvador a census mission to consist of one or more technicians, as may be agreed upon after consultation between representatives of the Governments of the United States and of El Salvador :

2. The Government of the United States will pay the salaries and allowances, including the costs of international transport and travel, of the technician or technicians which are assigned or may be assigned to the census mission;

3. The Government of El Salvador has deposited with the Embassy of the United States in San Salvador the sum of nine hundred and ninety dollars (\$990.00) as its contribution toward the expenses of a technician to be assigned

¹ Came into force on 23 July 1951, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States of America : 64 Stat. 204.

by the Government of the United States to the census mission, who is expected to arrive in El Salvador within the near future;

4. The Government of El Salvador will provide necessary office space, equipment and supplies, clerical assistance and local transportation facilities required by the mission for the proper execution of its assignment in El Salvador;

5. The Governments of El Salvador and the United States will provide all necessary information concerning this mission and give the activities of the mission full publicity;

6. The Government of El Salvador will endeavor to the maximum extent possible to coordinate and integrate the activities of the census mission with the work of the other technical cooperation projects which are now or which may be in the future carried on in El Salvador;

7. The Government of El Salvador will endeavor to make the fullest effective use of the results achieved by the census mission;

8. The Government of El Salvador will cooperate with other countries with which it maintains friendly relations, and which participate in technical cooperation programs associated with the project, in the mutual exchange of technical knowledge and skills which may be acquired or developed;

9. The census mission assigned by the United States will submit to the Government of El Salvador appropriate memoranda and reports covering its advice and recommendations;

10. The Government of El Salvador will exempt such United States technicians which are or which may be assigned to the census mission and accompanying members of their families from the payment of income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from property taxes on personal property intended for their own use; taxes or duties on personal, household and professional effects imported into or exported from El Salvador for their personal use; and taxes or charges for automobile license plates, in the same manner and to the same extent as is accorded personnel assigned to the United States Embassy in San Salvador;

11. If, during the life of this agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon an amendment.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing conditions and terms are acceptable to the Government of El Salvador, the Government of the United States will consider that this note and Your Excellency's reply constitute an agreement for the services of a census mission between

our respective Governments which shall be effective upon the date of receipt by this Embassy of Your Embassy's note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Departamento de Organismos Internacionales

A-850.101-P4-D-2006

Palacio Nacional :
San Salvador, 23 de julio de 1951

Señor Embajador :

Me es honroso avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, N° 276, de esta misma fecha, en la que se sirve informarme que su Ilustrado Gobierno, de acuerdo con la solicitud formulada por el mío, está anuente a proporcionar los servicios de una Misión del Censo para aconsejar al Gobierno de El Salvador, de conformidad con las estipulaciones del Acta de Desarrollo Internacional (Ley Pública 535—Título IV), y que Vuestra Excelencia ha sido autorizado para canjear notas diplomáticas relacionadas con dicha solicitud, las cuales constituirán el Acuerdo respectivo, sujeto a las siguientes condiciones y términos :

1. El Gobierno de los Estados Unidos asignará a El Salvador una Misión del Censo que consistirá de uno o más técnicos, según se acuerde después de celebrar consulta entre representantes de los Gobiernos de Estados Unidos y de El Salvador;
2. El Gobierno de los Estados Unidos pagará los sueldos y cuotas, incluso el costo de transporte y viaje internacional, del técnico o técnicos que sean asignados o puedan asignarse a la Misión del Censo;
3. El Gobierno de El Salvador ha depositado en la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador la suma de novecientos noventa dólares (\$990.00) como

su contribución para los gastos de un técnico que ha de ser asignado por el Gobierno de los Estados Unidos a la Misión del Censo, y cuya llegada a El Salvador se espera dentro de un futuro cercano;

4. El Gobierno de El Salvador proporcionará todo espacio necesario para oficinas, equipo y útiles, ayuda oficinista y facilidades de transporte local requeridas por la misión para el debido desempeño de sus deberes en El Salvador;

5. Los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos proporcionarán todos los informes necesarios relacionados con esta misión y darán plena publicidad a las actividades de la misión;

6. El Gobierno de El Salvador tratará hasta lo máximo que sea posible de coordinar e integrar las actividades de la misión del censo con el trabajo de otros proyectos de cooperación técnica que están siendo realizados o que en el futuro se realicen en El Salvador;

7. El Gobierno de El Salvador tratará de emplar tan eficazmente como sea posible los resultados alcanzados por la Misión del Censo;

8. El Gobierno de El Salvador cooperará con otros países con los que mantiene relaciones amistosas, y que participan en programas de cooperación técnica asociados con el proyecto, en el mutuo intercambio de conocimientos y habilidades técnicas que pudieran adquirirse o desarrollarse;

9. La Misión del Censo asignada por los Estados Unidos someterá al Gobierno de El Salvador memoranda e informes apropiados incluyendo sus consejos y recomendaciones;

10. El Gobierno de El Salvador exceptuará a aquellos técnicos de los Estados Unidos que estén o sean asignados a la Misión del Censo y a los miembros acompañantes de sus familias, del pago de impuestos sobre la renta y seguro social con respecto a las rentas sobre las cuales están obligados a pagar impuestos sobre la renta o seguro social al Gobierno de los Estados Unidos, y de los impuestos sobre los bienes relativos a los bienes personales destinados a su propio uso; impuestos o derechos sobre efectos personales, domésticos y profesionales importados a o exportados de El Salvador para su uso personal; e impuestos o cargas por placas de licencia para automóviles, en la misma forma y en el mismo grado que se concede al personal asignado a la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador;

11. Si, durante la vigencia de este acuerdo, cualquiera de los dos Gobiernos considera que debiera hacerse una enmienda, lo notificará así al otro Gobierno por escrito y los dos Gobiernos entonces celebrarán una consulta con el fin de acordar la enmienda.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta complacido las condiciones y términos estipulados, me es grato informarle que de conformidad

con el párrafo final de su citada nota, considera que la misma y la presente formalizan el Acuerdo respectivo.

Válgome de esta nueva oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo señor don George P. Shaw
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR

Department of International Organizations

A-850.101-P4-D-2006

National Palace :
San Salvador, July 23, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 276, of this date, in which you are so good as to inform me that your Government, pursuant to my Government's request, is prepared to provide the services of a census mission to advise the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the Act for International Development (Public Law 535—Title IV), and that Your Excellency has been authorized to exchange diplomatic notes relating to the said request, which will constitute the necessary agreement, subject to the following conditions and terms :

[See note I]

On stating to Your Excellency that my Government is pleased to accept the stipulated conditions and terms, I am happy to inform you that, in accordance with the final paragraph of your aforesaid note, it considers the latter and the present note as constituting the agreement in question.

I avail myself of this new opportunity to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1865. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE RECENSEMENT AU SALVADOR. SAN - SALVADOR, 23 JUILLET 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 276

San-Salvador, le 23 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note 3194, en date du 16 mars 1954², que Son Excellence M. Jorge Sol Castellanos, Ministre de l'économie, a adressée à mon Ambassade, pour lui demander de l'aider à obtenir les services d'un technicien du recensement qui assisterait de ses conseils le Gouvernement du Salvador en vue de préparer et d'effectuer un recensement industriel et commercial.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, comme suite à cette demande et conformément aux dispositions de la loi sur le développement international (loi n^o 535, titre IV), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir les services d'une mission de recensement dont le ou les membres assisteront de leurs conseils le Gouvernement du Salvador. Mon Gouvernement m'a autorisé à procéder, au sujet de la demande susmentionnée, à un échange de notes diplomatiques destinées à constituer l'accord nécessaire, lequel sera régi par les conditions et dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis enverra au Salvador une mission de recensement composée d'un ou de plusieurs techniciens, selon ce dont il sera convenu après consultation entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et de celui du Salvador;

2. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les traitements et les indemnités du ou des techniciens qui seront ou qui pourront être affectés

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1951, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

à la mission de recensement, y compris leurs frais de transport et de voyage sur les parcours internationaux;

3. Le Gouvernement du Salvador a déposé à l'Ambassade des États-Unis à San-Salvador une somme de neuf cent quatre-vingt-dix (990) dollars à titre de contribution aux dépenses d'un technicien que le Gouvernement des États-Unis affectera à la mission de recensement et qui est attendu au Salvador dans un proche avenir;

4. Le Gouvernement du Salvador fournira les bureaux, le matériel et les fournitures, le personnel de bureau et les moyens de transport locaux qui seront nécessaires à la mission pour mener à bien la tâche qui lui est assignée au Salvador;

5. Le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis fourniront tous les renseignements utiles au sujet de la mission et ils assureront à ses travaux une très large diffusion;

6. Le Gouvernement du Salvador s'efforcera de coordonner et de combiner, dans toute la mesure du possible, les activités de la mission de recensement et les autres projets de coopération technique qui sont ou qui seront mis en œuvre au Salvador;

7. Le Gouvernement du Salvador s'efforcera d'utiliser de la façon la plus large et la plus efficace les résultats des travaux de la mission de recensement;

8. Le Gouvernement du Salvador collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, qui peuvent être acquises ou perfectionnées, avec les autres pays avec lesquels il entretient des relations amicales et qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord;

9. La mission de recensement soumettra au Gouvernement du Salvador ses avis et ses recommandations, sous forme de mémorandums et de rapports;

10. Le Gouvernement du Salvador exonérera les techniciens des États-Unis qui sont ou qui pourront être affectés à la mission de recensement, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus sur lesquels ces personnes sont tenues de payer au Gouvernement des États-Unis l'impôt sur le revenu et les contributions de sécurité sociale. Il les exonérera également des impôts sur les biens en ce qui concerne les objets mobiliers réservés à leur propre usage, des impôts ou droits sur les effets personnels, articles ménagers et objets à usage professionnel qu'ils importeront au Salvador ou exporteront de ce pays pour leurs propres besoins, ainsi que des taxes ou redevances perçues à l'occasion de la délivrance des plaques d'immatriculation pour véhicules automobiles, dans des conditions rigoureusement identiques à celles dont bénéficient les membres du personnel de l'Ambassade des États-Unis au Salvador.

11. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements estime nécessaire de modifier celui-ci, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront en vue de convenir de la modification à apporter.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les conditions et les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Salvador, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos Gouvernements respectifs, un accord relatif aux services d'une mission de recensement, qui entrera en vigueur à la date à laquelle mon Ambassade recevra la note de votre Ambassade.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Geo P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)

Division des organismes internationaux

A-850.101-P4-D-2006

Palais National
San-Salvador, le 23 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 276, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, comme suite à la demande de mon Gouvernement et conformément aux dispositions de la loi sur le développement international (loi n° 535, titre IV), le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir les services d'une mission de recensement dont le ou les membres assisteront de leurs conseils le Gouvernement du Salvador. Votre Excellence me fait savoir également qu'elle est autorisée par son Gouvernement à procéder, au sujet de la demande susmentionnée, à un échange de notes diplomatiques destinées à constituer l'Accord nécessaire, lequel sera régi par les conditions et dispositions ci-après :

[Voir note I]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les conditions et dispositions précitées et que, par conséquent, conformément au dernier paragraphe de la note de Votre Excellence, il considère que ladite note et la présente constituent l'Accord envisagé.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Roberto E. CANESSA

Son Excellence Monsieur George P. Shaw
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1866

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a change in alignment of the Colón Corridor and certain changes in the houndary between Panama and the Canal Zone. Panama, 26 May 1947

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un aceord relatif à la modification du tracé du corridor de Colon et à certaines modifications touchant la frontière entre le Panama et la Zone du Canal. Panama, 26 mai 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 septembre 1952.

No. 1866. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO A CHANGE IN ALIGNMENT OF THE COLON CORRIDOR AND CERTAIN CHANGES IN THE BOUNDARY BETWEEN PANAMA AND THE CANAL ZONE. PANAMA, 26 MAY 1947

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 417

Panamá, R.P., May 26, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to Article VIII of the General Treaty of March 2, 1936,² between the United States of America and Panamá, and to recall to Your Excellency's attention the fact when the Trans-Isthmian Highway was built between the boundary of the Canal Zone and the Republic of Panamá near Cativa and Randolph Road a change of alignment of the Trans-Isthmian Highway was made for engineering purposes with the result that at the present time the location of the Trans-Isthmian Highway differs from that of the corridor established by said Article VIII in that area.

In order that the Government of Panamá may proceed with the completion of the Colón Corridor from Randolph Road to the City of Colón, and benefit by the availability of the equipment which is now being used on the project of filling certain swamp areas in the City of Colón, the Government of the United States of America proposes that, by way of *modus vivendi* pending the coming into force or appropriate provisions effecting necessary modifications in existing treaties or conventions between the two countries, it be mutually agreed by and between the Government of the United States of America and the Government of Panamá as follows :

(a) That between the boundary near Cativa and the Randolph Road overpass the Colón Corridor location will be altered to conform to that shown on Exhibit C¹ of the Public Roads Administration (August 6, 1946, P. C. Drwg. No. V. F. 933-7C).

¹ Came into force on 26 May 1947, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 17.

(b) That the Randolph Road overpass will be constructed in substantial conformity with the plans for such construction set forth in Exhibit F of the Public Roads Administration (August 6, 1946, P.C. Drwg. No. V. F. 933-7F).

(c) That at the Randolph Road overpass the corridor will be no wider than is necessary to include the viaduct and ramps and will not include any part of Randolph Road proper or of the railroad right-of-way.

(d) That between the Randolph Road overpass and the boundary line between the City of Colón and the Canal Zone the corridor location will be altered to conform to that shown on Exhibit B of the Public Roads Administration (August 6, 1946, P. C. Drwg. No. V. F. 933-7B). As so shown the corridor will end at its intersection with the City of Colón-Canal Zone boundary at mean low water line near Boundary Street.

(e) That between the Randolph Road overpass and the boundary line between the City of Colón and the Canal Zone the corridor road, including the storm and sanitary sewerage facilities made necessary by such road, will be constructed, by or at the expense of the Government of Panamá, in substantial conformity with the plans for such construction set forth in Exhibit E of the Public Roads Administration (August 6, 1946, P. C. Drwg. No. V. F. 933-7E), as supplemented and modified by Exhibit B of The Panama Canal.

(f) That the Government of Panamá will at all times maintain in good structural condition the drainage facilities through the fills constructed for the corridor road.

(g) That the right of the United States of America, under Article VIII of the General Treaty of 1936, of travel along the corridor, subject to such traffic regulations as may be established by the Government of Panamá, will extend and apply to the Colón entrance to the corridor, which, in view of the boundary change referred to in paragraph (i) hereof, will not form a part of the corridor.

(h) That the two Governments will, as soon as possible, formally enter into a suitable convention amending Article VIII of the General Treaty in such manner as to alter the description of the corridor in the manner hereinbefore provided, and to include in substance the provisions of paragraphs (f) and (g) hereof.

(i) That the two Governments will, as soon as possible, formally enter into a suitable convention, amending Article V of the Boundary Convention concluded on September 2, 1914,² in such manner as to revise that portion of the City

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2029*, p. 1, footnote 2): "The exhibits referred to in this exchange of notes are not printed. Copies of these exhibits as received from the American Embassy with a certified copy of this note are deposited with the Agreement in the archives of the Department of State where they are available for reference."

² United States of America, *Treaty Series 610*, 38 Stat. 1893; and De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, 3^{ème} série, tome IX, p. 4.

of Colón-Canal Zone boundary line which extends from the end of the corridor, as herein provided for, to Sixteenth Street, in conformity with the boundary revisions proposed by the Public Roads Administration and shown on its Exhibit A (August 6, 1946, P. C. Drwg. No. V. F. 933-7A). The convention will accord to the United States the right to construct highways connecting Bolivar Highway and the highway forming the Colón entrance to the corridor, such as the connecting highways outlined on Exhibit A of the Public Roads Administration. This paragraph and paragraphs (j) and (k) hereof shall be operative only in the event that the Colón entrance to the corridor is constructed in substantial conformity with Exhibits A and E of the Public Roads Administration (August 6, 1946, P. C. Drwg. No. V. F. 933-7A and E).

(j) That the two Governments will, in the proposed convention referred to in paragraph (i) hereof, further amend Article V of the Boundary Convention of 1914, in such manner as to revise that portion of the City of Colón-Canal Zone boundary line which extends from Sixteenth Street in a northwesterly direction to the center line of Bolivar Avenue, in conformity with the boundary revision proposed by The Panama Canal and marked on a copy of Panama Canal Drawing No. X-6113-53 dated July 6, 1945, which copy is marked Panama Canal Exhibit A.

(k) That the two Governments will, in the proposed convention referred to in paragraphs (i) and (j) hereof, provide in substance, first, that the tracts of land transferred from the City of Colón to the Canal Zone, in consequence of the boundary changes provided for in said paragraphs (i) and (j), shall become parts of the Canal Zone in the same manner as though they had been included within the grants contained in the Convention of November 18, 1903,¹ between the two Governments, and that the Government of Panamá undertakes that no private titles exist in and to such tracts of land; and, second, in respect to the tracts of land transferred from the Canal Zone to the City of Colón in consequence of the boundary changes agreed upon, the Government of the United States of America undertakes that no private titles exist in and to such tracts of land.

(l) That the portion of the Boyd-Roosevelt Highway known as the Madden Dam Bypass Road is understood and agreed to form a part of the Trans-Isthmian Highway under the terms of the Trans-Isthmian Highway Convention of March 2, 1936,² and that such agreement will be included in the proposed convention referred to in paragraph (m) hereof.

(m) Referring to the several areas in the Rio Madronal-Roque section of the Trans-Isthmian (Boyd-Roosevelt) Highway wherein the highway passes through Canal Zone territory, including the section of the highway between the Quebrada Madronal and the Quebrada Moja Molla, the section of the highway

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, 2^{ème} série, tome XXXI, p. 599.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 205.

crossing the Agua Bendita and Chilibre Rivers, and the Roque overpass whereby such highway crosses the Madden Dam Corridor; and referring to the area wherein such highway passes through Canal Zone territory in crossing the Gatun River : — That the two Governments will, as soon as possible, formally enter into a suitable convention whereby the United States of America will transfer to the Republic of Panamá jurisdiction over suitable corridors, subject to terms similar to those contained in Article VIII of the General Treaty of 1936, as herein agreed to be amended, in order that the aforementioned sections of the Trans-Isthmian Highway shall be within the jurisdiction of the Republic of Panamá. In the case of the Roque overpass the corridor will be no wider than is necessary to include the viaduct and approaches, and will not include any part of Madden Road proper. In all cases wherein the aforesaid corridors traverse waterways, the corridors will not include any part of such waterways.

(n) That the right of the United States of America, under Article VII of the Trans-Isthmian Highway Convention of 1936, to enjoy equally the use of the portions of the Trans-Isthmian Highway within the jurisdiction of the Republic of Panamá, subject to the laws and regulations relating to vehicular traffic in force in the Republic of Panamá, shall extend and apply to the portion of the Boyd-Roosevelt Highway between the Roque overpass and the City of Panamá.

(o) That the provisions of this agreement shall not affect the rights and obligations of the two Governments under treaties and conventions now in force between them, and particularly under Article VIII of the General Treaty of 1936 and Article II of the Trans-Isthmian Highway Convention of 1936, but without prejudice to the full force and effect of the provisions of this agreement which contemplate the conclusion of a convention for the purpose of adding to, or of modifying, abrogating, or replacing, provisions of such treaties and conventions.

(p) That the terms of this agreement will be modified or deviated from only by agreement between the two Governments concluded by exchange of notes in the same manner as this agreement.

Upon the receipt of your reply note indicating that the Government of Panamá approves the agreement in accordance with the terms outlined above, the Government of the United States of America will consider the agreement to be effective beginning with the date of that note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank T. HINES

His Excellency Dr. Ricardo J. Alfaro
Minister of Foreign Relations

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.P. No. 1227

Panamá, 26 de Mayo de 1947

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 417, de esta fecha, que dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme al artículo VIII del Tratado General de 2 de Marzo de 1936, celebrado entre los Estados Unidos de América y Panamá, y de llevar de nuevo a la atención de Vuestra Excelencia el hecho de que cuando se construyó la Carretera Transístmica entre el límite de la Zona del Canal y la República de Panamá cerca de Cativá y el Camino del Fuerte Randolph, se hizo, por razones de ingeniería, un cambio en el trazado de la Carretera Transístmica, con el resultado de que en la actualidad la ubicación de la Carretera Transístmica defiere de la del corredor establecido por el mencionado Artículo VIII en esa área.

A fin de que el Gobierno de Panamá pueda proceder a terminar el Corredor de Colón desde el Camino del Fuerte Randolph hasta la Ciudad de Colón, y beneficiarse con el uso del equipo que ahora se está usando en los trabajos del relleno de ciertas áreas pantanosas en la Ciudad de Colón, el Gobierno de los Estados Unidos propone que, por vía de *modus vivendi*, hasta tanto éntren en vigencia estipulaciones apropiadas que efectúen las modificaciones necesarias en los tratados o convenciones existentes entre los dos países, se conviene mutuamente entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República de Panamá lo siguiente :

a) Que entre el límite cerca de Cativá y el paso elevado sobre el Camino de Randolph la ubicación sea alterada de manera que se conforme con la que aparece en el Anexo C de la entidad denominada *Public Roads Administration*, o sea Administración de Caminos Públicos (Agosto 6 de 1946, Diseño del Canal de Panamá N° V. F. 933-7C).

b) Que el paso elevado del Camino de Randolph será construido en sustancial conformidad con los planos adoptados para dicha construcción en el Anexo F de la entidad denominada *Public Roads Administration* (Agosto 6 de 1946, Diseño del Canal de Panamá N° V. F. 933-7 F).

c) Que en el paso elevado del Camino de Randolph el corredor no tendrá más anchura que la necesaria para incluir el viaducto y las rampas y no incluirá parte alguna del Camino de Randolph propiamente dicho o de la servidumbre de tránsito del ferrocarril.

d) Que entre el paso elevado del Camino de Randolph y la línea limítrofe de la Ciudad de Colón y la Zona del Canal la ubicación del Corredor será alterada de manera que se conforme a la que aparece en el Anexo B de la entidad denominada *Public Roads Administration* (Agosto 6 de 1946, Diseño del Canal de Panamá No. V. F. 933-7B). Tal como aparece allí, el corredor terminará su intersección con la línea limítrofe entre la Ciudad de Colón y la Zona del Canal, en la línea de la bajamar cerca de la Calle Limítrofe.

e) Que entre el paso elevado del Camino de Randolph y la línea limítrofe entre la Ciudad de Colón y la Zona del Canal, el camino del corredor, inclusive las obras de desagüe y sanitarias que dicho camino requiera, serán construídas por el Gobierno de Panamá, o a su costa, en sustancial conformidad con los planos trazados para dicha construcción en el Anexo E. de la entidad denominada *Public Roads Administration* (Agosto 6 de 1946, Diseño del Canal de Panamá V. F. 933-7E), tal como ha sido adicionado y modificado por el Anexo B del Canal de Panamá.

f) Que el Gobierno de Panamá mantendrá en todo tiempo en buena condición estructural los desagües de los rellenos construídos para el camino del Corredor.

g) Que el derecho de los Estados Unidos de América, de conformidad con el Artículo VIII del Tratado General de 1936, de hacer uso del Corredor, con sujeción a los reglamentos de tránsito que sean establecidos por el Gobierno de Panamá, se estenderá y aplicará a la entrada del Corredor en Colón, la cual en vista del cambio de límite de que trata el parágrafo (i) de esta nota, no formará parte del Corredor.

h) Que los dos Gobiernos celebrarán, tan pronto como sea posible, una convención apropiada por la cual se reforme el Artículo VIII del Tratado General en el sentido de cambiar la descripción del corredor de la manera anteriormente expuesta y que incluya en sustancia las estipulaciones de los párrafos (f) y (g) de esta nota.

i) Que los dos Gobiernos celebrarán, tan pronto como sea posible, una convención apropiada que modifique el Artículo V de la Convención de Límites celebrada el 2 de septiembre de 1914, en forma que revise la porción de la línea limítrofe entre la Ciudad de Colón y la Zona del Canal que se extiende desde el final del corredor, según aquí se estipula, hasta la Calle Diez y Seis, de conformidad con las modificaciones propuestas en materia de límites por la entidad denominada *Public Roads Administration*, según aparece en el Anexo A (Agosto 6 de 1946, Diseño del Canal de Panamá No. V. F. 933-7A). La convención otorgará a los Estados Unidos el derecho de construir carreteras que unan la Carretera Bolívar y la carretera que forma la entrada de Colón al corredor, tal como la que une las carreteras delineadas en el Anexo A de la citada *Public Roads Administration*. Este

parágrafo y los párrafos (j) y (k) de esta nota sólo tendrán aplicación en el caso de que la entrada de Colón al corredor sea construída en sustancial conformidad con los Anexos A y E de la dicha *Public Roads Administration* (Agosto 6 de 1946, Diseño del Canal de Panamá No. V. F. 933-7A y E).

j) Que los dos Gobiernos modificarán también, en la proyectada convención de que trata el párrafo precedente, el Artículo V de la Convención de Límites de 1914, en forma que revise la porción de la línea limítrofe entre la Ciudad de Colón y la Zona del Canal que se extiende desde la Calle Diez y Seis en dirección noroeste hasta la línea central de la Avenida Bolívar, de conformidad con la modificación propuesta en materia de límites por el Canal de Panamá y señalada en una copia del Diseño del Canal de Panamá N° X-6113-53 fechado el 6 de julio de 1945, copia denominada Anexo A del Canal de Panamá.

k) Que en la proyectada convención a que se refieren los anteriores párrafos (i) y (j), los dos Gobiernos estipularán en sustancia: primero, que los globos de terreno que se transfieren de la Ciudad de Colón a la Zona del Canal como consecuencia de los cambios limítrofes estipulados en dichos párrafos (i) y (j) pasarán a ser parte de la Zona del Canal de la misma manera que si hubieran sido incluídos en las concesiones contenidas en la Convención de 18 de noviembre de 1903 entre los dos Gobiernos, y que el Gobierno de Panamá se compromete a que no existan títulos de propiedad privada sobre dichos globos de terreno; y, segundo, con respecto a los globos de terreno que se transfieren de la Zona del Canal a la Ciudad de Colón como consecuencia de los cambios limítrofes convenidos, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a que no existan títulos de propiedad privada sobre dichos globos de terreno.

l) Que es entendido y convenido que el tramo de la Carretera Boyd-Roosevelt conocido como Camino de la Represa de Madden forma parte de la Carretera Transísmica, de conformidad con los términos de la Convención sobre la Carretera Transísmica, de 2 de Marzo de 1936, y que tal acuerdo será incluído en la convención que se tiene en proyecto celebrar conforme al párrafo (m) que sigue.

m) Con referencia a las diversas áreas del tramo Río Madroñal-Roque de la Carretera Transísmica, en que la carretera atraviesa territorio de la Zona del Canal, inclusive el tramo de la carretera entre la Quebrada Madroñal y la Quebrada Moja Pollo, y el tramo de la carretera que cruza los ríos Agua Bendita y Chilibre, y el paso elevado de Roque por donde la carretera cruza el Corredor de la Represa Madden; y con referencia al área en que dicha carretera atraviesa territorio de la Zona del Canal al cruzar el Río Gatún, los dos Gobiernos celebrarán tan pronto como sea posible una convención apropiada mediante la cual los Estados Unidos de América traspasarán a la República de Panamá la jurisdicción sobre corredores

apropiados, con sujeción a términos similares a los contenidos en el Artículo VII del Tratado General de 1936, según se ha convenido reformarlo por medio de esta nota, a fin de que los antedichos tramos de la Carretera Transístmica queden dentro de la jurisdicción de la República de Panamá. En el caso del paso elevado de Roque el corredor no tendrá más anchura que la necesaria para incluir el viaducto y sus entradas, y no comprenderá parte alguna del Camino de la Represa Madden propiamente dicho. En los casos en que los corredores antes mencionados atraviesen vías acuáticas, los corredores no incluirán parte alguna de tales vías.

n) Que el derecho de los Estados Unidos de América, de conformidad con el Artículo VII de la Convención de la Carretera Transístmica de 1936, de disfrutar en pie de igualdad el uso de la parte de la Carretera Transístmica situada dentro de la jurisdicción de la República de Panamá, con sujeción a las leyes y reglamentos relativos al tránsito de vehículos vigentes en la República de Panamá, se extenderá y aplicará a la porción de la Carretera Transístmica comprendida entre el paso elevado de Roque y la Ciudad de Panamá.

o) Que las estipulaciones de este acuerdo no afectarán los derechos y obligaciones de los dos Gobiernos según los tratados y convenciones vigentes entre ellos, y particularmente según el Artículo VIII del Tratado General de 1936 y el Artículo II de la Convención de la Carretera Transístmica de 1936, sin perjuicio del pleno vigor y efecto de las estipulaciones de este acuerdo que tienen en mira la celebración de una convención con el objeto de adicionar, modificar, abrogar o subrogar estipulaciones de dichos tratados y convenciones.

p) Que los términos de este acuerdo sólo podrán ser modificados o alterados mediante acuerdo entre los dos Gobiernos, celebrado por canje de notas de la misma manera que este acuerdo.»

En contestación, tengo el honor de confirmar la inteligencia a que se ha llegado sobre los puntos anteriores según queda expuesta en la nota de Vuestra Excelencia a que me he referido.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ricardo J. ALFARO
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Frank T. Hines
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D.P. No. 1227

Panamá, May 26, 1947

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 417, of even date, which states as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm the understanding which has been reached concerning the preceding points as expressed in Your Excellency's note to which I have referred.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ricardo J. ALFARO
Minister of Foreign Relations

His Excellency Frank T. Hines
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1866. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À LA MODIFICATION DU TRACÉ DU CORRIDOR DE COLON ET À CERTAINES MODIFICATIONS TOUCHANT LA FRONTIÈRE ENTRE LE PANAMA ET LA ZONE DU CANAL. PANAMA, 26 MAI 1947

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 417

Panama (R.P.), le 26 mai 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article VIII du Traité général conclu le 2 mars 1936² entre les États-Unis d'Amérique et le Panama, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur le fait que, lors de la construction de la route transisthmique entre la limite de la Zone du Canal et la République de Panama, près de Cativa et de Randolph Road, le tracé de la route a dû être modifié pour des raisons techniques, de sorte qu'à l'heure actuelle, l'emplacement de la route transisthmique diffère de celui du corridor créé dans cette région aux termes dudit article VIII.

En vue de permettre au Gouvernement du Panama d'achever la partie du corridor de Colon comprise entre Randolph Road et la ville de Colon et de tirer parti du matériel actuellement utilisé pour les travaux de remblayage de certaines régions marécageuses de la ville de Colon, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que, en attendant l'entrée en vigueur de dispositions appropriées apportant les modifications nécessaires aux traités ou conventions existant entre nos deux pays, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Panama concluent un *modus vivendi* aux termes duquel il soit convenu :

a) Que, dans la partie comprise entre la frontière près de Cativa et le passage surélevé de Randolph Road, l'emplacement du corridor de Colon sera modifié conformément au tracé indiqué dans l'annexe C³ du Service des ponts et chaussées

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1947 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 17.

³ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2029*, p. 1, note 2) : « Les annexes mentionnées dans le présent échange de notes ne sont pas publiées. Les copies de ces annexes, transmises par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'une copie certifiée conforme de la présente note, sont déposées avec l'Accord dans les archives du Département d'État, où il est possible de les consulter. »

des États-Unis (6 août 1946, plan n° V. F. 933-7C du canal de Panama).

b) Que le passage surélevé de Randolph Road sera construit essentiellement d'après les plans relatifs à ladite construction qui figurent à l'annexe F du Service des ponts et chaussées (6 août 1946, plan n° V. F. 933-7F du canal de Panama).

c) Qu'au passage surélevé de Randolph Road, le corridor n'aura que la largeur nécessaire pour le viaduc et les rampes et ne comprendra aucune partie de Randolph Road proprement dite ou du dégagement de la voie ferrée.

d) Que, dans la partie comprise entre le passage surélevé de Randolph Road et la ligne frontière entre la ville de Colon et la Zone du Canal, l'emplacement du corridor sera modifié conformément au tracé indiqué dans l'annexe B du Service des ponts et chaussées (6 août 1946, plan n° V.F. 933-7B du canal de Panama). Ainsi qu'il est indiqué dans ladite annexe, le corridor se terminera au point d'intersection avec la frontière entre la ville de Colon et la Zone du Canal, à la ligne moyenne de la laisse de basse mer près de Boundary Street.

e) Que, dans la partie comprise entre le passage surélevé de Randolph Road et la ligne frontière entre la ville de Colon et la Zone du Canal, la route du corridor ainsi que les installations anti-cyclone et le système d'égouts qu'il sera nécessaire de créer en raison de l'existence de ladite route seront construits par le Gouvernement du Panama ou à ses frais, essentiellement d'après les plans relatifs à ladite construction qui figurent dans l'annexe E du Service des ponts et chaussées (6 août 1946, plan n° V. F. 933-7E du canal de Panama), complétée et modifiée par l'annexe B du canal de Panama.

f) Que le Gouvernement du Panama maintiendra constamment en bon état les installations de drainage qui traversent les remblais construits pour la route du corridor.

g) Que le droit de voyage le long du corridor qui, sous réserve des règlements de circulation que pourra établir le Gouvernement du Panama, est accordé aux États-Unis d'Amérique aux termes de l'article VIII du Traité général de 1936, sera étendu de manière à s'appliquer à l'entrée du corridor à Colon, laquelle, en raison de la modification du tracé de la frontière qui est prévue au paragraphe *i* de la présente note, ne fera pas partie du corridor.

h) Que les deux Gouvernements concluront, aussitôt que possible, une convention destinée à amender l'article VIII du Traité général de manière à modifier la description du corridor dans le sens indiqué ci-dessus et à insérer, en substance, les dispositions des paragraphes *f* et *g* qui précèdent.

i) Que les deux Gouvernements concluront, aussitôt que possible, une convention de frontières signée le 2 septembre 1914¹, de manière à rectifier, conformément aux modifications de frontière proposées par le Service des ponts et chaussées qui sont indiquées dans l'annexe A dudit Service (6 août 1946, plan V.F. 933-7A du canal de Panama), la partie de la ligne frontière entre la ville de Colon et la Zone du Canal qui va de l'extrémité du corridor telle qu'elle

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, 3ème série, tome IX, p. 4.

est définie ci-dessus, jusqu'à la Seizième rue. Cette convention accordera aux États-Unis le droit de construire des routes reliant la route Bolivar à la route qui forme l'entrée du corridor à Colon, telles que les routes de liaison indiquées dans l'annexe A du Service des ponts et chaussées. Les dispositions du présent paragraphe ainsi que celles des paragraphes *j* et *k* ci-dessous ne seront applicables que si l'entrée du corridor à Colon est construite essentiellement d'après les données des annexes A et E du Service des ponts et chaussées (6 août 1946, plans nos V.F. 933-7A et E du canal de Panama).

j) Que, par la convention qu'ils se proposent de conclure, ainsi qu'il est prévu au paragraphe *i* de la présente note, les deux Gouvernements amenderont en outre l'article V de la Convention de délimitation de frontières signée en 1914, de manière à rectifier, conformément à la modification de frontière proposée par le canal de Panama et indiquée sur une copie du plan n° X-6113-53 en date du 6 juillet 1945, qui porte la mention annexe A du canal de Panama, la partie de la ligne frontière entre la ville de Colon et la Zone du Canal qui va de la Seizième rue, en direction du nord-ouest, jusqu'à la ligne médiane de l'avenue Bolivar.

k) Que, par la convention qu'ils se proposent de conclure, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes *i* et *j* de la présente note, les deux Gouvernements stipuleront, en substance; premièrement, que les étendues de terrain transférées de la ville de Colon à la Zone du Canal, par suite des modifications de frontière indiquées auxdits paragraphes *i* et *j*, feront partie intégrante de la Zone du Canal, de la même manière que si elles avaient été comprises dans les concessions accordées par la Convention du 18 novembre 1903¹ entre les deux Gouvernements et que le Gouvernement du Panama garantit qu'il n'existe aucun titre de propriété privé en ce qui concerne lesdites parcelles de terrain; deuxièmement, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit qu'il n'existe aucun titre de propriété privé en ce qui concerne les parcelles de terrain transférées de la Zone du Canal à la ville de Colon par suite des modifications de frontière convenues.

l) Qu'il est entendu et convenu que la partie de la route Boyd-Roosevelt connue sous le nom de route d'évitement du barrage de Madden fera partie de la route transisthmique, conformément aux dispositions de la Convention du 2 mars 1936 relative à la construction de la route transisthmique² et que l'accord des Parties sur ce point sera consacré par la convention que les deux Gouvernements se proposent de conclure ainsi qu'il est prévu au paragraphe *m* de la présente note.

m) Que, en ce qui concerne les diverses régions traversées par le tronçon de route transisthmique (Boyd-Roosevelt) allant du Río Madroñal à Roque, régions où la route passe sur le territoire de la Zone du Canal, y compris le tronçon de route allant de la Quebrada Madroñal à la Quebrada Moja Pollo, le tronçon de route qui traverse l'Agua Bendita et le Chilibre, et le passage surélevé de

¹ Descamps et Renault, *Recueil international des Traités du XXème siècle*, année 1903, p. 470.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 205.

Roque, où ladite route traverse le corridor du barrage de Madden, ainsi que la région où ladite route pénètre sur le territoire de la Zone du Canal, à l'endroit où elle traverse le Río Gatún, les deux Gouvernements concluront, aussitôt que possible, une convention par laquelle les États-Unis d'Amérique transféreront à la République de Panama, aux mêmes conditions que celles énoncées à l'article VIII du Traité général de 1936, tel que les Parties sont convenues de le modifier par le présent échange de notes, la juridiction sur les corridors nécessaires afin que les tronçons susmentionnés de la route transisthmique se trouvent sous la juridiction de la République de Panama. En ce qui concerne le passage surélevé de Roque, le corridor n'aura que la largeur nécessaire pour le viaduc et ses accès et ne comprendra aucune partie de Madden Road proprement dite. Partout où lesdits corridors traversent des voies d'eau, les corridors ne comprendront aucune partie de ces voies d'eau.

n) Que le droit en vertu duquel les États-Unis d'Amérique, aux termes de l'article VII de la Convention de 1936 relative à la construction de la route transisthmique, peuvent utiliser sur un pied d'égalité les parties de la route transisthmique qui se trouvent sous la juridiction de la République de Panama, sous réserve des lois et règlements relatifs à la circulation routière en vigueur dans la République de Panama, sera étendu de manière à s'appliquer à la partie de la route Boyd-Roosevelt comprise entre le passage surélevé de Roque et la ville de Panama.

o) Que les dispositions du présent accord ne modifient nullement les droits et les obligations qui découlent pour les deux Gouvernements des traités et conventions actuellement en vigueur entre eux, et notamment de l'article VIII du Traité général de 1936 et de l'article II de la Convention de 1936 relative à la construction de la route transisthmique, sous réserve toutefois que les dispositions du présent accord qui visent la conclusion d'une convention destinée à compléter, modifier, octroyer ou remplacer certaines dispositions desdits traités et conventions seront pleinement applicables.

p) Que les deux Gouvernements ne pourront modifier les termes du présent accord ou y déroger que moyennant une entente conclue par voie d'échange de notes de la même manière que le présent accord.

Au reçu d'une note de votre Excellence indiquant, en réponse à la présente, que le Gouvernement du Panama approuve l'accord dans les termes énoncés ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cet accord prendra effet à compter de la date de ladite note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Frank T. HINES

Son Excellence Monsieur Ricardo J. Alfaro
Ministre des relations extérieures

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.P. N° 1227

Panama, le 26 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'aimable note de Votre Excellence, n° 417, en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, en réponse, l'entente intervenue sur les points qui précèdent dans les conditions que Votre Excellence a indiquées dans la note ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de mon éminente considération.

Ricardo J. ALFARO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Frank T. Hines
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1867

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

**Money and Property Agreement (with exchange of notes).
Signed at London, on 30 June 1952**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 September 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux avoirs en espèces et aux biens (avec
échange de notes). Signé à Londres, le 30 juin 1952**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 septembre 1952.*

No. 1867. MONEY AND PROPERTY AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERN-
MENT. SIGNED AT LONDON, ON 30 JUNE 1952

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as "the Austrian Federal Government");

Desiring to conclude an Agreement to facilitate the release, transfer, return and restoration of money and property situated in Austria and the United Kingdom, which have been the subject of special measures in consequence of the state of war with Germany or of the German occupation of Austria:

Have agreed as follows:—

PART I.—SCOPE AND OBJECT

Article 1

For the purposes of the present Agreement—

(a) the expression "Austrian persons" means persons (including juridical persons)—

(i) who at the coming into force of this Agreement possess Austrian nationality and are resident or carrying on business in Austria; and

(ii) whose money or property is subject in the United Kingdom to the Trading with the Enemy (Custodian) Order, 1939, as amended (hereinafter referred to as "the Custodian Order") solely because they are and have been resident or carrying on business in Austria:

(b) the expression "United Kingdom persons" means persons (including juridical persons) whose money or property have been subject in Austria to special measures solely because they were resident or carrying on business in the United Kingdom:

¹ Came into force on 30 June 1952, upon signature, in accordance with article 13.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 1867. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK OESTERREICH UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER GELD UND SONSTIGES VERMÖGEN. GEZEICHNET IN LONDON, AM 30. JUNI 1952

In dem Bestreben, ein Abkommen zur Erleichterung der Freigabe, Ueberweisung, Rückgabe und Wiederherstellung von Geld und sonstigem Vermögen abzuschliessen, das sich im Vereinigten Königreich und in Oesterreich befindet und das infolge des Kriegszustandes mit Deutschland oder der deutschen Besetzung Oesterreichs Sondermassnahmen unterworfen war, sind die Bundesregierung der Republik Oesterreich (im folgenden „österreichische Bundesregierung“ genannt) und die Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland (im folgenden „Regierung des Vereinigten Königreiches“ genannt), wie folgt übereingekommen :

ABSCHNITT I.—GELTUNGSBEREICH UND ZWECK

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet :

- (a) Der Ausdruck „österreichische Personen“ Personen (einschliesslich juristischer Personen),
- (i) die bei Inkrafttreten dieses Abkommens die österr. Staatsbürgerschaft besitzen und in Oesterreich wohnhaft sind oder daselbst einen Erwerb nachgehen; und
 - (ii) deren Geld oder sonstiges Vermögen ausschliesslich aus dem Grunde, dass sie in Oesterreich wohnhaft sind und waren oder hier ihrem Erwerb nachgehen und nachgegangen sind, den Bestimmungen der Trading with the Enemy (Custodian) Order 1939 samt Ergänzungen (im folgenden „Custodian Order“ genannt) unterworfen waren.
- (b) Der Ausdruck „Personen des Vereinigten Königreiches“ Personen (einschliesslich juristischer Personen), deren Geld oder sonstiges Vermögen ausschliesslich aus dem Grunde, dass sie im Vereinigten Königreich wohnhaft waren oder dort ihrem Erwerb nachgingen, in Oesterreich Sondermassnahmen unterworfen waren.

(c) for the purposes of the present Agreement Austria means the territory within the boundaries of that country as at 31st December, 1937.

Article 2

Nothing in the present Agreement shall be construed to require the exemption or release of money or property from the provisions of revenue or foreign exchange legislation in force in the United Kingdom.

PART II.—APPLICATION TO VARIOUS CLASSES OF MONEY AND PROPERTY

Article 3

Transfer of Moneys Paid to Custodians of Enemy Property in the United Kingdom

(a) In consideration of the fact that the Austrian Federal Government undertake, subject to the requirements of Austrian exchange control legislation, to pay the *schilling* equivalent of the moneys passing under this Article to the persons entitled thereto, the Government of the United Kingdom shall transfer to an account in the United Kingdom in the name of the Austrian Federal Government, or of an institution nominated by that Government, all moneys paid to any Custodian of Enemy Property in the United Kingdom and in his hands at the coming into force of this Agreement or paid to him thereafter, being moneys which would, but for the Custodian Order, have been payable to or for the benefit of an Austrian person.

(b) The Austrian Federal Government, noting that persons who made payment in accordance with the terms of the Custodian Order have thereby secured in the United Kingdom a legal discharge of their obligations to the amount of the payment to a Custodian of Enemy Property shall, so far as necessary, ensure that the payment so made will be recognised as conferring a legal discharge under the laws of Austria so far as the *schilling* equivalent is paid under paragraph 1 of this Article.

(c) In any case in which it is established that moneys have been transferred wrongly to the account mentioned in paragraph (a) of this Article, the Austrian Federal Government undertake to indemnify the Government of the United Kingdom against any claim arising from the transfer to such moneys.

(c) Im Sinne dieses Abkommens wird unter Oesterreich das Gebiet innerhalb jener Grenzen verstanden, die am 31. Dezember 1937 bestanden haben.

Artikel 2

Keine der Bestimmungen dieses Abkommens darf dahingehend ausgelegt werden, dass für Geld oder sonstiges Vermögen eine Ausnahme oder Befreiung von den im Vereinigten Königreich geltenden Vorschriften der Steuer- oder Devisengesetzgebung verlangt werden kann.

ABSCHNITT II.—ANWENDUNG AUF VERSCHIEDENE GRUPPEN VON GELD UND SONSTIGEM VERMOGEN

Artikel 3

Ueberweisung der Geldbeträge, die an die „Custodians of Enemy Property“ im Vereinigten Königreich gezahlt worden sind

(a) Im Hinblick darauf, dass die österr. Bundesregierung sich verpflichtet, den Bestimmungen der österr. Devisengesetzgebung entsprechend den Schilling-Gegenwert der unter diesen Artikel fallenden Geldbeträge den berechtigten Personen auszuführen, hat die Regierung des Vereinigten Königreiches alle Geldbeträge, die einem Custodian of Enemy Property im Vereinigten Königreich gezahlt wurden und bei Inkrafttreten dieses Abkommens in dessen Händen sind oder ihm nachher eingezahlt wurden, und die ohne das Vorhandensein der Custodian Order an eine österreichische Person oder zu deren Gunsten zahlbar gewesen wären, auf ein Konto im Vereinigten Königreich zu überweisen, das auf den Namen der österreichischen Bundesregierung oder eines von ihr namhaft gemachten Institutes lautet.

(b) Indem die österreichische Bundesregierung zur Kenntnis nimmt, dass Personen, die in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Custodian Order Zahlungen geleistet haben, dadurch im Vereinigten Königreich bis zur Höhe der geleisteten Zahlungen einen gesetzlichen Schuldbefreiungstitel erlangt haben, hat sie, soweit sich dies als notwendig erweist, dafür zu sorgen, dass die derart geleistete Zahlung auch nach österreichischem Recht als Schuldbefreiungstitel anerkannt wird, insofern als der Schilling-Gegenwert gemäss dem ersten Absatz dieses Artikels bezahlt wurde.

(c) Die österreichische Bundesregierung verpflichtet sich, die Regierung des Vereinigten Königreiches in allen Fällen, in denen erwiesenermassen Geldbeträge zu Unrecht auf das im Absatz (a) dieses Artikels erwähnte Konto überwiesen wurden, für jeden Anspruch, der aus der Ueberweisung solcher Geldbeträge entsteht, schadlos zu halten.

Article 4

Release of Property in the United Kingdom

The Government of the United Kingdom shall release to the persons entitled property which at the date of entry into force of the present Agreement is or thereafter comes under control by virtue of the Custodian Order being property belonging to or held or managed on behalf of an Austrian person subject to the completion of any necessary liquidation or similar procedure in progress on the aforesaid date.

Article 5

Estates in the United Kingdom of Deceased Persons

Money and property subject in the United Kingdom to the Custodian Order which belonged to deceased persons who were Austrian nationals resident in Austria shall, after legal requirements in the United Kingdom have been fulfilled, be transferred or released in accordance with the terms of the present Agreement to the extent that the money or property becomes payable or transferable to persons who are Austrian persons.

Article 6

Money and Property in Austria

(a) Subject to the provisions of Austrian legislation the Austrian Federal Government shall facilitate by all means in its power the restitution of all legal rights and interests in Austria of United Kingdom persons and the return, without the imposition of any charges by the Austrian Government in connexion therewith, to United Kingdom persons entitled, of all money and property in Austria as it now exists. Nothing in this paragraph shall be construed to require the exemption or release of money or property from the provisions of Austrian revenue or foreign exchange legislation or Austrian monetary laws Nos. 231/1945 and 250/1947.

(b) The Austrian Federal Government undertake that, subject to the requirements of their foreign exchange legislation, any measures which have been or shall be taken by them or by Provincial Governments or by any governmental authorities in Austria to provide privileges, immunities, reliefs, exemptions, and similar advantages for Austrian persons who have suffered loss of or prejudice to money or property in Austria by reason of the state of war or

Artikel 4

Freigabe von Vermögen im Vereinigten Königreich

Die Regierung des Vereinigten Königreiches hat den berechtigten Personen das Vermögen freizugeben, das am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens kraft der Custodian Order unter Kontrolle steht oder nachher unter Kontrolle kommt und einer österreichischen Person gehört oder für dieselbe verwahrt oder verwaltet wird, mit dem Vorbehalt, dass eine notwendige Liquidation oder ein ähnliches Verfahren das am obengenannten Tage bereits im Gange ist, zu Ende geführt wird.

Artikel 5

Vermögen im Vereinigten Königreich von verstorbenen Personen

Geld und sonstiges Vermögen, das im Vereinigten Königreich der Custodian Order unterworfen ist und verstorbenen Personen gehört hat, die österreichische Staatsbürger und in Oesterreich wohnhaft waren, ist, nachdem die gesetzlichen Erfordernisse im Vereinigten Königreich erfüllt wurden, in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zu überweisen oder freizugeben, so zwar, dass das Geld oder sonstige Vermögen an österreichische Personen gezahlt oder übertragen werden kann.

Artikel 6

Geld und sonstiges Vermögen in Oesterreich

(a) Im Rahmen der Bestimmungen der österreichischen Gesetzgebung hat die österreichische Bundesregierung mit den in ihrer Macht stehenden Mitteln die Rückstellung aller Rechte jedweder Art von Personen des Vereinigten Königreiches in Oesterreich und die Rückgabe von in Oesterreich befindlichem Geld und sonstigem Vermögen, so wie es derzeit vorhanden ist, an die berechtigten Personen des Vereinigten Königreiches zu erleichtern, ohne dass die österreichische Bundesregierung in diesem Zusammenhang irgendwelche Gebühren einhebt. Keine der Bestimmungen dieses Absatzes darf dahingehend ausgelegt werden, dass für Geld oder sonstiges Vermögen eine Ausnahme oder Befreiung von den Bestimmungen der österreichischen Steuer- und Devisengesetzgebung oder der österreichischen Währungsgesetze Nr. 231/1945 und 250/1947 verlangt werden kann.

(b) Die österreichische Bundesregierung verpflichtet sich unter Berücksichtigung der Erfordernisse der österreichischen Devisengesetzgebung alle Massnahmen, die bisher von ihr oder von den Landesregierungen oder von irgendeiner Regierungsbehörde in Oesterreich getroffen wurden oder in Zukunft getroffen werden und Privilegien, Befreiungen, Erleichterungen, Ausnahmen und ähnliche Vorteile für österreichische Personen vorsehen, die Verlust oder

of the German occupation of Austria shall be applied to United Kingdom persons and their money and property in Austria. This principle shall be applied especially in circumstances in which discretionary powers can be exercised and in any measures which the Austrian Federal Government, Provincial Governments or governmental authorities in Austria may take to restore, whether as of right or *ex gratia*, any rights or obligations the contractual basis of which has been disturbed since 13th March, 1938.

Article 7

Debts

(a) As regards debts due from Austrian persons to United Kingdom persons and from United Kingdom persons to Austrian persons the Contracting Governments undertake to use their best endeavours to assist the creditors to trace and identify the debtors, their heirs, successors or assigns.

(b) The Austrian Federal Government undertake as regards debts due from Austrian persons to United Kingdom persons to facilitate, as far as it lies within their power, payment in accordance with the terms of the relevant obligation and transfer to the creditor of any sums realised.

(c) The Contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles (including periods of prescription) arising from the state of war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

PART III.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

Waiver of Claims by the Austrian Federal Government

The Austrian Federal Government waive on behalf of themselves and Austrian nationals all claims of any description, against the Government of the United Kingdom or any official of the Government of the United Kingdom acting in the proper discharge of his duties, arising out of any acts or omissions in respect of the control, release from control, transfer, return, restoration, sale or liquidation of any money or property referred to in the present Agreement.

Nachteil bezüglich Geld oder sonstiges Vermögen in Oesterreich auf Grund des Kriegszustandes oder der deutschen Besetzung Oesterreichs erlitten haben, auch auf Personen des Vereinigten Königreiches und auf deren Geld und sonstiges Vermögen in Oesterreich anzuwenden. Dieser Grundsatz ist vor allem in Ermessensfällen und bei allen Massnahmen anzuwenden, die die österreichische Bundesregierung, die Landesregierungen oder Regierungsbehörden in Oesterreich treffen mögen, um im Rechts- oder im Gnadenwege Rechte oder Verpflichtungen wiederherzustellen, deren vertragliche Grundlage seit dem 13. März 1938 willkürlich verändert worden ist.

Artikel 7

Schulden

(a) Hinsichtlich Verbindlichkeiten österreichischer Personen an Personen des Vereinigten Königreiches und von Personen des Vereinigten Königreiches an österreichische Personen verpflichten sich die vertragschliessenden Regierungen, das Bestmögliche zu machen, um den Gläubigern bei der Ausforschung und Identifizierung der Schuldner, deren Erben oder Rechtsnachfolger Beistand zu leisten.

(b) Bezüglich Verbindlichkeiten österreichischer Personen an Personen des Vereinigten Königreiches verpflichtet sich die Bundesregierung, soweit es in ihrer Macht steht, die Zahlung nach Massgabe der Bedingungen der in Frage kommenden Verpflichtung und die Ueberweisung von flüssiggemachten Summen an den Gläubiger zu erleichtern.

(c) Die vertragschliessenden Regierungen stimmen darin überein, dass sie Massnahmen zur Beseitigung gesetzlicher Hindernisse (einschliesslich Verjährungsfristen) in Erwägung ziehen wollen, die sich aus dem Kriegszustand ergaben und die eine den Billigkeitsgrundsätzen entsprechende Regelung ausstehender Schuldforderungen verhindern könnten.

ABSCHNITT III.—VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 8

Verzicht auf Ansprüche seitens der österreichischen Bundesregierung

Die österreichische Bundesregierung verzichtet für sich und ihre Staatsbürger gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreiches oder irgendeinem in der ordnungsgemässen Erfüllung seiner Pflicht handelnden Beamten der Regierung des Vereinigten Königreiches, auf jeglichen Anspruch, der sich aus Handlungen oder Unterlassungen ergibt, die mit der Kontrolle, der Freigabe von der Kontrolle, der Ueberweisung, der Rückgabe, der Wiederherstellung, dem Verkauf oder der Liquidierung irgend eines Geldbetrages oder Vermögens, auf das sich das vorliegende Abkommen bezieht, im Zusammenhang stehen.

Article 9

Fees of Custodians of Enemy Property in the United Kingdom

Fees in accordance with the provisions of the Custodian Order shall be taken as appropriate by Custodians of Enemy Property in the United Kingdom in respect of general administrative expenses on money and property transferred or released under the present Agreement. No other fees shall be taken by any Custodian of Enemy Property in the United Kingdom in respect of the transfer or release of money or property.

Article 10

The present Agreement shall extend to the Channel Islands and the Isle of Man.

Article 11

The Government of the United Kingdom undertake to ask the Governments of the territories for whose international relations they are responsible to make arrangements analogous to the provisions of the present Agreement.

Article 12

The Contracting Governments shall consult together in order to decide the details of the procedure for giving effect to the present Agreement.

Article 13

The present Agreement shall come into force upon signature and shall remain in force until all moneys and properties have been released or restored according to its terms unless, before that date, either of the Contracting Governments shall give notice to the other that they desire to terminate it. In the event of any such notice being given the Agreement shall cease to operate at a date to be mutually agreed between the Contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this 30th day of June, 1952 in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]
[L.S.]

Selwyn LLOYD
Lothar WIMMER

Artikel 9

Gebühren der Custodians of Enemy Property im Vereinigten Königreich

Für allgemeine Verwaltungsausgaben haben die „Custodians of Enemy Property“ im Vereinigten Königreich gemäss den Bestimmungen der „Custodian Order“ angemessene Gebühren auf Geldbeträge und sonstiges Vermögen einzuheben, die auf Grund des vorliegenden Abkommens überwiesen oder freigegeben wurden. Sonstige Gebühren dürfen von einem „Custodian of Enemy Property“ im Vereinigten Königreich im Zusammenhange mit der Ueberweisung oder Freigabe von Geldbeträgen oder Vermögen nicht eingehoben werden.

Artikel 10

Das vorliegende Abkommen erstreckt sich auch auf die Kanalinseln und die Insel Man.

Artikel 11

Die Regierung des Vereinigten Königreiches verpflichtet sich, die Regierungen jener Gebiete, für deren internationale Beziehungen sie verantwortlich ist, zu ersuchen, ihrerseits den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens analoge Vorkehrungen zu treffen.

Artikel 12

Die vertragschliessenden Regierungen werden die Einzelheiten des Verfahrens zur Durchführung dieses Abkommens nach gemeinsamer Beratung festsetzen.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen tritt mit Unterzeichnung in Kraft und bleibt in Kraft bis in Uebereinstimmung mit dessen Bestimmungen alle Geldbeträge und sonstige Vermögenswerte freigegeben oder rückgestellt wurden, es sei denn, dass vor diesem Zeitpunkte eine der vertragschliessenden Regierungen der anderen ihren Wunsch nach Ausserkraftsetzung zur Kenntnis bringt. Im Falle einer derartigen Mitteilung hat das Abkommen an einem zwischen den vertragschliessenden Regierungen einverständlich zu vereinbarenden Tag ausser Kraft zu treten.

URKUND DESSEN HABEN die Unterfertigten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

GEGEBEN in London, am 30. Juni 1952, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleiche Authentizität haben.

[L.S.]

Selwyn LLOYD

[L.S.]

Lothar WIMMER

EXCHANGE OF NOTES

I

The Austrian Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

AUSTRIAN EMBASSY

London, 30th June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Money and Property signed to-day between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Austrian Federal Government, and to inform your Excellency that in implementing that Agreement the Austrian Federal Government will consider themselves bound by the terms of the following undertaking, which I am instructed to give to you :—

“The Austrian Federal Government announce their intention of facilitating the settlement of debts expressed in sterling due to persons in the United Kingdom still outstanding and arising out of obligations entered into before 3rd September, 1939, and for that purpose will make sterling available for transfer, on an equitable basis, to an amount at least equal to that passing to the account of the Austrian Government under the Money and Property Agreement.”

I have, &c.

Lothar WIMMER

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Austrian Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W.1

30th June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Note of to-day's date, in which your Excellency was so good as to inform me that in implementing the Money and Property Agreement signed to-day the Austrian Federal Government will consider themselves bound by the terms of the following undertaking :—

[See note I]

I have, &c.

(For the Secretary of State)
Selwyn LLOYD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1867. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AUTRICHE RELATIF AUX AVOIRS EN ESPÈCES ET AUX BIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 30 JUIN 1952

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral autrichien »),

Désireux de conclure un accord en vue de faciliter le déblocage, le transfert, la remise et la restitution des avoirs en espèces et des biens se trouvant en Autriche et dans le Royaume-Uni, qui ont fait l'objet de mesures spéciales du fait de l'état de guerre avec l'Allemagne ou de l'occupation de l'Autriche par les Allemands,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. — PORTÉE ET OBJET

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « personnes autrichiennes » désigne les personnes (y compris les personnes juridiques) :

- i) qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, possèdent la nationalité autrichienne et résident en Autriche ou exercent dans ce pays une activité industrielle ou commerciale; et
- ii) dont les avoirs en espèces ou les biens sont soumis, dans le Royaume-Uni, aux dispositions de l'ordonnance de 1939 relative au commerce avec l'ennemi (séquestre) sous sa forme modifiée (ci-après dénommée « l'ordonnance relative au séquestre »), du seul fait qu'elles résident et ont résidé en Autriche ou exercent et ont exercé dans ce pays une activité industrielle ou commerciale;

b) L'expression « personnes du Royaume-Uni » désigne les personnes (y compris les personnes juridiques) dont les avoirs en espèces ou les biens ont été l'objet, en Autriche, de mesures spéciales du seul fait qu'elles résidaient dans le Royaume-Uni ou exerçaient dans ce pays une activité industrielle ou commerciale;

c) Aux fins du présent Accord, l'Autriche désigne le territoire délimité par les frontières de ce pays au 31 décembre 1937.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1952, par signature, conformément à l'article 13.

Article 2

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme exonérant ou libérant les avoirs en espèces ou les biens de l'application des dispositions des lois et règlements en vigueur dans le Royaume-Uni en matière d'impôt et de change.

PARTIE II. — APPLICATION À DIVERSES CATÉGORIES D'AVOIRS EN ESPÈCES ET DE BIENS

Article 3

Transferts d'avoirs en espèces versés aux séquestres des biens ennemis dans le Royaume-Uni

a) En contrepartie de l'engagement que prend le Gouvernement fédéral autrichien, sous réserve des exigences de la législation autrichienne sur le contrôle des changes, de verser aux ayants droit la contre-valeur en schillings des avoirs en espèces visés dans le présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni transfèrera à un compte ouvert dans le Royaume-Uni au nom du Gouvernement fédéral autrichien ou d'un organisme désigné par ce Gouvernement, tous les avoirs en espèces qui auront été versés à un séquestre des biens ennemis dans le Royaume-Uni et se trouveront entre ses mains au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou qui lui seront versés après cette date et qui, n'était l'ordonnance relative au séquestre, auraient été payables à une personne autrichienne ou à son crédit.

b) Prenant acte du fait que les personnes qui ont effectué des paiements en se conformant aux dispositions de l'ordonnance relative au séquestre se sont, de ce fait, valablement acquittées dans le Royaume-Uni de leurs obligations à concurrence de la somme qu'elles ont versée à un séquestre des biens ennemis, le Gouvernement fédéral autrichien prendra les mesures nécessaires pour que les paiements précités soient considérés comme libérant régulièrement le débiteur au regard des lois autrichiennes dans la mesure où la contre-valeur en schillings est versée conformément au paragraphe *a* du présent article.

c) Le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à garantir le Gouvernement du Royaume-Uni contre toute réclamation provoquée par un transfert d'avoirs en espèces au compte mentionné au paragraphe *a* du présent article, dans les cas où il serait établi que ledit transfert a été fait indûment.

Article 4

Débloquage de biens dans le Royaume-Uni

Le Gouvernement du Royaume-Uni débloquera en faveur des ayants droit les biens qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, seront soumis à un contrôle en vertu de l'ordonnance relative au séquestre,

lorsque ces biens appartiendront à une personne autrichienne ou seront détenus ou gérés pour le compte d'une telle personne, sous réserve que des formalités nécessaires de liquidation ou des procédures analogues en cours de la susdite date soient complètement achevées.

Article 5

Biens situés dans le Royaume-Uni faisant partie de la succession de personnes décédées

Les avoirs en espèces et les biens soumis dans le Royaume-Uni aux dispositions de l'ordonnance relative au séquestre, qui appartenaient à des ressortissants autrichiens ayant résidé en Autriche et actuellement décédés, seront transférés ou débloqués, après accomplissement dans le Royaume-Uni des formalités imposées par la loi, conformément aux dispositions du présent Accord et dans la mesure où lesdits avoirs ou lesdits biens deviendraient payables ou transférables à des personnes autrichiennes.

Article 6

Avoirs en espèces et biens en Autriche

a) Sous réserve des dispositions de la législation autrichienne, le Gouvernement fédéral autrichien facilitera par tous les moyens en son pouvoir la réintégration des personnes du Royaume-Uni dans tous les droits dont elles peuvent être titulaires en Autriche et la restitution aux ayants droit du Royaume-Uni de tous avoirs en espèces et biens en Autriche, dans leur état actuel, sans prélever aucun frais à cette occasion. Rien dans le présent paragraphe ne sera interprété comme exonérant ou libérant les avoirs en espèces ou les biens de l'application des dispositions des lois et règlements autrichiens en matière d'impôt ou de change ou des lois monétaires autrichiennes n° 231/1945 et n° 250/1947.

b) Sous réserve des exigences de sa législation en matière de change, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à étendre aux personnes du Royaume-Uni ainsi qu'à leurs avoirs en espèces et à leurs biens en Autriche, l'application de toutes les mesures qui ont été ou qui seront prises par lui ou par les gouvernements provinciaux ou par des autorités officielles quelconques en Autriche, en vue d'accorder des privilèges, des immunités, des allègements, des exonérations et d'autres avantages de même nature aux personnes autrichiennes qui ont été victimes, dans leurs avoirs en espèces et leurs biens en Autriche, de pertes ou de dommages provoqués par l'état de guerre ou par l'occupation de l'Autriche par les Allemands. La règle qui précède sera appliquée spécialement dans les cas où il est possible d'exercer des pouvoirs discrétionnaires et à l'occasion des mesures que le Gouvernement fédéral autrichien, les gouvernements provinciaux ou des autorités officielles en Autriche pourraient prendre pour rétablir, soit en vertu d'un droit, soit à titre gracieux, des droits ou des obligations dont la base contractuelle s'est trouvée ébranlée depuis le 13 mars 1938.

Article 7

Créances

a) En ce qui concerne les créances dont des personnes autrichiennes sont titulaires à l'encontre de personnes du Royaume-Uni et réciproquement, les Gouvernements contractants s'engagent à aider les créanciers dans toute la mesure du possible à retrouver et à identifier leurs débiteurs et les héritiers, successeurs ou cessionnaires de ceux-ci.

b) En ce qui concerne les créances dont des personnes du Royaume-Uni sont titulaires à l'encontre de personnes autrichiennes, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à faciliter, dans toute la mesure du possible, le paiement conformément aux termes de l'obligation correspondante et le transfert aux créanciers des sommes recouvrées.

c) Les Gouvernements contractants s'engagent à envisager des mesures tendant à éliminer les obstacles légaux (y compris les délais de prescription), résultant de l'état de guerre, qui pourraient s'opposer au règlement équitable de créances impayées.

PARTIE III. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Renonciation par le Gouvernement fédéral autrichien à toutes réclamations

Le Gouvernement fédéral autrichien renonce, tant en son nom qu'au nom des ressortissants autrichiens, à toutes réclamations, de quelque nature qu'elles soient, à l'encontre du Gouvernement du Royaume-Uni ou d'un fonctionnaire de ce Gouvernement, agissant dans l'exercice normal de ses fonctions, en raison de tous actes ou omissions concernant le blocage, le déblocage, le transfert, la remise, la restitution, la vente ou la liquidation d'avoirs en espèces ou de biens visés dans le présent Accord.

Article 9

Honoraires des séquestres des biens ennemis dans le Royaume-Uni

Les séquestres des biens ennemis dans le Royaume-Uni percevront, dans les conditions voulues, les honoraires prévus par les dispositions de l'ordonnance relative au séquestre, pour les frais généraux de gestion des avoirs en espèces et des biens transférés ou débloqués en vertu du présent Accord. Les séquestres des biens ennemis dans le Royaume-Uni ne percevront pas d'autres honoraires à l'occasion du transfert ou du déblocage d'avoirs en espèces ou de biens.

Article 10

Le présent Accord sera applicable dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man.

Article 11

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à demander aux Gouvernements des territoires dont il assure les relations internationales de prendre des mesures analogues aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Les Gouvernements contractants se consulteront en vue de convenir des modalités d'application du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il le demeurera jusqu'au moment où tous les avoirs en espèces et les biens auront été débloqués ou restitués conformément à ses dispositions, à moins que, avant cette date, l'un des Gouvernements contractants ne notifie à l'autre son désir d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets à compter de la date que les Gouvernements contractants fixeront d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 30 juin 1952, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

Selwyn LLOYD

[SCEAU]

Lothar WIMMER

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur d'Autriche à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE D'AUTRICHE

Londres, le 30 juin 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux avoirs en espèces et aux biens, conclu ce jour entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement fédéral autrichien, et de faire savoir à Votre Excellence que,

dans l'application dudit Accord, le Gouvernement fédéral autrichien se considérera tenu par les termes de l'engagement ci-après, dont je suis chargé de faire part à Votre Excellence :

« Le Gouvernement fédéral autrichien déclare son intention de faciliter les règlements des créances impayées, libellées en sterling, dont sont titulaires des personnes dans le Royaume-Uni, lorsque ces créances se rapportent à des obligations contractées avant le 3 septembre 1939. A cet effet, le Gouvernement fédéral autrichien permettra le transfert, dans des conditions équitables, de sommes en sterling au moins égales à celles qui auront été portées au crédit de son compte en vertu des dispositions de l'Accord relatif aux avoirs en espèces et aux biens.»

Je saisis, etc.

Lothar WIMMER

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Autriche à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 30 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date d'aujourd'hui par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, dans l'application de l'Accord relatif aux avoirs en espèces et aux biens, signé ce jour, le Gouvernement fédéral autrichien se considérera tenu par les termes de l'engagement ci-après :

[*Voir note I*]

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)
Selwyn LLOYD

No. 1868

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FINLAND**

**Agreement regarding sterling payments. Signed at London,
on 7 July 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement prolonging
the above-mentioned Agreement. London, 7 July 1952**

Official texts: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 September 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FINLANDE**

**Accord relatif aux paiements en sterling. Signé à Londres,
le 7 juillet 1950**

**Échange de notes constituant un accord prorogant l'Accord
susmentionné. Londres, 7 juillet 1952**

Textes officiels anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 septembre 1952.*

No. 1868. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING STERLING PAYMENTS. SIGNED AT LONDON, ON 7 JULY 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland have agreed as follows :—

Article I

(i) All trade and financial payments between residents of Finland and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) All payments between residents of Finland and residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in Finmarks shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Finland on the basis of the rates quoted in accordance with Article II.

(iii) All payments between residents of Finland and residents of the Scheduled Territories expressed in currencies other than sterling and Finmarks which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

Article II

The Bank of Finland shall quote buying and selling rates for sterling which shall be related to the buying and selling rates quoted by the Bank of Finland for the United States dollar at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

Article III

All sterling payments to residents of Finland which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make to Finland under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Finnish accounts.

¹ Came into force on 8 July 1950, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1868. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE RELATIF AUX PAIEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 JUILLET 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement finlandais sont convenus de ce qui suit :

Article premier

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Finlande et des personnes résidant dans les territoires énumérés seront effectués en sterling.

ii) Tous les règlements entre des personnes résidant en Finlande et des personnes résidant dans les territoires énumérés qui doivent obligatoirement se faire en marks finlandais seront effectués par l'achat ou la vente de sterling par des personnes résidant en Finlande, sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II.

iii) Tous les règlements entre des personnes résidant en Finlande et des personnes résidant dans les territoires énumérés, exprimés dans des monnaies autres que le sterling ou le mark finlandais et qui doivent être effectués en sterling, le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

Article II

La Banque de Finlande cotera des cours d'achat et de vente du sterling tels que le rapport entre ces cours et ceux qu'elle cote pour le dollar des États-Unis corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

Article III

Tous les règlements en sterling en faveur de personnes résidant en Finlande, que des personnes résidant dans les territoires énumérés ou dans des pays autres que ces territoires sont autorisées à faire à destination de la Finlande, aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront effectués à des comptes finnois.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1950, conformément à l'article X.

Article IV

(i) The Bank of Finland shall, on the basis of the rates quoted in accordance with Article II :—

- (a) Purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Finnish Account against disbursement of the Finmark equivalent;
- (b) Sell to residents of Finland such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Finland are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Finland from time to time.

(ii) The Government of Finland shall not restrict the availability of any Finmarks arising from permitted current transactions and accruing to residents of the Scheduled Territories for making payments to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Finland.

Article V

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Finland for transfer to other residents of Finland or to residents of the Scheduled Territories.

(ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Bank of Finland for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside Finland and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Bank of Finland acting as Agents of their respective Governments.

Article VI

The Government of Finland shall not restrict the acceptance by residents of Finland of sterling from residents of the Scheduled Territories and, in respect of direct current transactions, from residents of such countries outside Finland and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England and the Bank of Finland acting as Agents of their respective Governments.

Article VII

Any sterling held by the Bank of Finland shall be held and invested only as may be agreed with the Bank of England.

Article IV

i) La Banque de Finlande, sur la base des cours cotés conformément aux dispositions de l'article II :

- a) Achètera, au fur et à mesure des besoins, le sterling transféré au crédit d'un compte finnois, contre le décaissement de la contre-valeur en marks finlandais;
- b) Vendra à des personnes résidant en Finlande, dans la limite de ses disponibilités, le sterling nécessaire pour effectuer les règlements que ces personnes sont autorisées à faire à des personnes résidant dans les territoires énumérés, aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Finlande.

ii) Le Gouvernement finlandais ne soumettra à aucune restriction l'emploi des marks finlandais provenant d'opérations courantes autorisées, qui reviennent à des personnes résidant dans les territoires énumérés, en vue de paiements à d'autres personnes résidant dans les territoires énumérés ou à des personnes résidant en Finlande.

Article V

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction le transfert du sterling dont disposent des personnes résidant en Finlande à d'autres personnes résidant en Finlande ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction le versement du sterling dont dispose la Banque de Finlande, en règlement d'opérations courantes directes, à des personnes résidant dans les pays, autres que la Finlande et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque de Finlande agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article VI

Le Gouvernement finlandais ne limitera pas l'acceptation, par des personnes résidant en Finlande, du sterling en provenance de personnes résidant dans les territoires énumérés et, dans le cas d'opérations courantes directes, en provenance de personnes résidant dans les pays, autres que la Finlande et les territoires énumérés, dont pourront convenir la Banque d'Angleterre et la Banque de Finlande agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs.

Article VII

Le sterling détenu par la Banque de Finlande ne pourra être conservé et investi que dans les conditions arrêtées d'accord avec la Banque d'Angleterre.

Article VIII

The Bank of England and the Bank of Finland, as Agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the present Agreement.

Article IX

For the purposes of the present Agreement:—

- (i) The expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.¹
- (ii) The expression “ Finnish Account ” shall mean a sterling account of a resident of Finland which is for the time being recognised by the Bank of England as a Finnish Account for the purposes of the present Agreement.
- (iii) The expression “ payments in respect of direct current transactions ” shall mean payments for transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund² which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods imported into, and for consumption or use in, that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to residents of the former country by residents of the latter country.

Article X

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after consultation between the contracting Governments, shall come into force on the eighth day of July, 1950. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate two years after the date of its coming into force, unless the contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate this 7th day of July, 1950.

[L.S.]

K. G. YOUNGER

[L.S.]

Eero A. WUORI

¹ United Kingdom, 10 & 11 Geo. 6, Ch. 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39 and Vol. 19, p. 280.

Article VIII

La Banque d'Angleterre et la Banque de Finlande, agissant en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

Article IX

Aux fins du présent Accord :

- i) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947.
- ii) L'expression « compte finnois » désigne un compte d'une personne résidant en Finlande que la Banque d'Angleterre considère, à un moment donné, comme un compte finnois aux fins du présent Accord.
- iii) L'expression « règlement d'opérations courantes directes » s'entend du règlement d'opérations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe *i* de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ et qui, effectuées par une partie résidant dans le pays payeur, ont exclusivement trait soit à des marchandises importées dans ledit pays (en vue d'y être consommées ou utilisées) en provenance de celui auquel les paiements sont effectués, soit à des services rendus à des personnes résidant dans le pays payeur par des personnes résidant dans le pays auquel les paiements sont effectués.

Article X

Le présent Accord, qui pourra être révisé et modifié après consultation entre les Gouvernements contractants, entrera en vigueur le 8 juillet 1950. Par la suite, chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite notification. L'Accord prendra fin deux ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, ce 7 juillet 1950.

[SCEAU]
[SCEAU]

K. G. YOUNGER
Eero A. WUORI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 280.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND
PROLONGING UNTIL 7 OCTOBER 1952 THE STERLING
PAYMENTS AGREEMENT OF 7 JULY 1950. LONDON,
7 JULY 1952

I

The Finnish Minister at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

FINNISH LEGATION

London, 7th July, 1952

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Sterling Payments Agreement between the Government of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in London on 7th July, 1950, shall be prolonged for a period of three months after 7th July, 1952.

2. If the Government of the United Kingdom agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

E. O. SORAVUO

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Finnish Minister at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

7th July, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, No. 2777 of 7th July, proposing that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland signed in London on 7th July, 1950, shall be prolonged for a period of three months after 7th July, 1952.

¹ Came into force on 7 July 1952, by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE PROROGÉANT JUSQU'AU 7 OCTOBRE 1952 L'ACCORD DU 7 JUILLET 1950 RELATIF AUX PAIEMENTS EN STERLING. LONDRES, 7 JUILLET 1952

I

Le Ministre de Finlande à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

LÉGATION DE FINLANDE

Londres, le 7 juillet 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux paiements en sterling, conclu à Londres le 7 juillet 1950 entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit prorogé pour une période de trois mois à compter du 7 juillet 1952.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

E. O. SORAVUO

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères au Ministre de Finlande à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 7 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 2777, datée ce jour, dans laquelle Votre Excellence propose que l'Accord relatif aux paiements en sterling, conclu à Londres le 7 juillet 1950 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement finlandais, soit prorogé pour une période de trois mois à compter du 7 juillet 1952.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

In reply I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom accept the proposal of the Finnish Government, and will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I have, &c.

(For the Secretary of State)

R. G. ETHERINGTON SMITH

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition du Gouvernement finlandais rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considérera la note précitée et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Ve uillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)
R. G. ETHERINGTON SMITH

No. 1869

**AUSTRALIA, BELGIUM, CAMBODIA,
CANADA, CEYLON, etc.**

**Agreement for the settlement of disputes arising under
article 15 (a) of the Treaty of Peace with Japan. Done
at Washington, on 12 June 1952**

Official texts: English, French, Spanish and Japanese.

Registered by the United States of America on 26 September 1952.

**AUSTRALIE, BELGIQUE, CAMBODGE,
CANADA, CEYLAN, etc.**

**Accord pour le règlement des différends résultant de l'appli-
cation des dispositions de l'article 15 (a) du Traité de
paix avec le Japon. Conclu à Washington, le 12 juin 1952**

Textes officiels anglais, français, espagnol et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1952.

No. 1869. AGREEMENT¹ FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES ARISING UNDER ARTICLE 15 (a) OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN. DONE AT WASHINGTON, ON 12 JUNE 1952

The Governments of the Allied Powers signatory to this Agreement and the Japanese Government desiring, in accordance with Article 22 of the Treaty of Peace² with Japan signed at San Francisco on September 8, 1951, to establish procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation and execution of Article 15 (a) of the Treaty have agreed as follows :

Article I

In any case where an application for the return of property, rights, or interests has been filed in accordance with the provisions of Article 15 (a) of the Treaty of Peace, the Japanese Government shall within six months from the date of such application, inform the Government of the Allied Power of the action taken with respect to such application. In any case where a claim for compensation has been submitted by the Government of an Allied Power to the Government of Japan in accordance with the provisions of Article 15 (a) of the Treaty and the Allied Powers Property Compensation Law (Japanese Law No. 264, 1951), the Japanese Government shall inform the Government of the Allied Power of its action with respect to such claim within eighteen months from the date of submission of the claim. If the Government of an Allied Power is not satisfied with the action taken by the Japanese Government with respect to an application for the return of property, rights, or interests, or with respect to a claim for compensation, the Government of the Allied Power, within six months after it has been advised by the Japanese Government of such action, may refer such claim or application for final determination to a commission appointed as hereinafter provided.

¹ In accordance with article VIII the Agreement came into force between Japan and each of the following States on the dates indicated :

Australia	12 August 1952	New Zealand	19 June 1952
Belgium	22 August 1952	Norway	9 September 1952
Cambodia	13 August 1952	Pakistan	16 July 1952
Canada	13 June 1952	Turkey	24 July 1952
Ceylon	16 June 1952	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 July 1952
Cuba	15 August 1952	United States of America	19 June 1952
Dominican Republic	12 June 1952		
France	24 July 1952		
Mexico	11 August 1952		

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

N^o 1869. ACCORD¹ POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS RÉSULTANT DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 15 (a) DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON. CONCLU À WASHINGTON, LE 12 JUIN 1952

Conformément aux dispositions de l'Article 22 du Traité de Paix² avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, les Gouvernements des Puissances Alliées signataires du présent Accord et le Gouvernement Japonais, désirant établir des modes de procédure pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution des dispositions de l'Article 15 (a) du Traité, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Dans tous les cas où une demande en matière de restitution de biens, de droits ou d'intérêts a été présentée conformément aux dispositions de l'Article 15 (a) du Traité de Paix, le Gouvernement Japonais informera, dans les six mois qui suivront le dépôt de la dite demande, le Gouvernement de la Puissance Alliée des mesures qui ont été prises en ce qui concerne la dite demande. Dans tous les cas où une demande de compensation a été soumise par le Gouvernement d'une Puissance Alliée au Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions de l'Article 15 (a) du Traité et de la Loi relative à la Compensation accordée sur les Biens alliés (Loi Japonaise No. 264, 1951), le Gouvernement Japonais informera le Gouvernement de la Puissance Alliée des mesures prises en ce qui concerne la dite demande de compensation, dans les dix-huit mois qui suivront le dépôt de la demande. Si le Gouvernement d'une Puissance Alliée n'est pas satisfait des mesures prises par le Gouvernement Japonais en ce qui concerne une demande en matière de restitution de biens, de droits ou d'intérêts, ou en ce qui concerne une demande de compensation, le Gouvernement de la Puissance Alliée pourra, dans les six mois qui suivront la notification par le Gouvernement Japonais des mesures que ce dernier aura prises, soumettre la dite réclamation ou demande, pour décision finale, à une commission nommée conformément aux dispositions suivantes.

¹ Conformément à l'article VIII, l'Accord est entré en vigueur entre le Japon et chacun des États énumérés ci-après aux dates indiquées ci-dessous :

Australie	12 août 1952	Nouvelle-Zélande	19 juin 1952
Belgique	22 août 1952	Norvège	9 septembre 1952
Cambodge	13 août 1952	Pakistan	16 juillet 1952
Canada	13 juin 1952	Turquie	24 juillet 1952
Ceylan	16 juin 1952	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 juillet 1952
Cuba	15 août 1952	États-Unis d'Amérique .	19 juin 1952
République Dominicaine	12 juin 1952		
France	24 juillet 1952		
Mexique	11 août 1952		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

Article II

A commission for the purpose of this Agreement shall be appointed upon request to the Japanese Government made in writing by the Government of an Allied Power and shall be composed of three members; one, appointed by the Government of the Allied Power, one, appointed by the Japanese Government, and the third, appointed by mutual agreement of the two Governments. Each commission shall be known as the (name of the Allied Power concerned)—Japanese Property Commission.

Article III

The Japanese Government may appoint the same person to serve on two or more commissions; Provided, however, that if, in the opinion of the Government of the Allied Power, the service of the Japanese member on another commission or commissions unduly delays the work of the commission, the Japanese Government shall upon the request of the Government of the Allied Power appoint a new member. The Government of an Allied Power and the Japanese Government may agree to appoint as a third member, a person serving as a third member on other commissions; Provided, however, that if, in the opinion of either the Government of the Allied Power or the Japanese Government, the service of the third member on another commission or commissions unduly delays the work of the commission, either party may require that a new third member be appointed by agreement of the Government of the Allied Power and the Japanese Government.

Article IV

If the Japanese Government or the Government of the Allied Power fails to appoint a member within thirty days of the request referred to in Article II or, if the two Governments fail to agree on the appointment of a third member within ninety days of the request referred to in Article II, the Government which has already appointed a member in the first case, and either the Government of the Allied Power or the Japanese Government in the second case may request the President of the International Court of Justice to appoint such member or members. Any vacancy which may occur in the membership of a commission shall be filled in the manner provided in Articles II and III.

Article V

Each commission created under this Agreement shall determine its own procedure, adopting rules conforming to justice and equity.

Article II

Une commission, en vue de l'application des dispositions du présent Accord, sera nommée sur demande adressée par écrit au Gouvernement Japonais par le Gouvernement d'une Puissance Alliée et sera composée de trois membres; un de ces membres sera nommé par le Gouvernement de la Puissance Alliée, un autre par le Gouvernement Japonais et le troisième par accord mutuel des deux Gouvernements. Chaque commission sera connue sous le nom de Commission (nom de la Puissance Alliée en cause) — Japonaise des Biens.

Article III

Le Gouvernement Japonais pourra nommer la même personne pour siéger dans deux ou plusieurs commissions; Étant entendu, toutefois, que si, de l'avis du Gouvernement de la Puissance Alliée, le fait pour le membre japonais de siéger dans une autre commission ou dans d'autres commissions retarde indûment les travaux de la commission, le Gouvernement Japonais, à la demande du Gouvernement de la Puissance Alliée, procédera à la nomination d'un nouveau membre. Le Gouvernement de la Puissance Alliée et le Gouvernement Japonais pourront se mettre d'accord pour nommer comme troisième membre une personne siégeant comme troisième membre dans d'autres commissions; Étant entendu, toutefois, que si, de l'avis, soit du Gouvernement de la Puissance Alliée, soit de l'avis du Gouvernement Japonais, le fait pour le troisième membre de siéger dans une autre commission ou dans d'autres commissions retarde indûment les travaux de la commission, l'une ou l'autre des parties pourra exiger qu'un nouveau troisième membre soit nommé par accord du Gouvernement de la Puissance Alliée et du Gouvernement Japonais.

Article IV

Si le Gouvernement Japonais ou le Gouvernement de la Puissance Alliée omet de nommer un membre dans les trente jours qui suivront la demande dont il est fait mention dans l'Article II, ou si les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la nomination d'un troisième membre dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la demande mentionnée dans l'Article II, le Gouvernement qui a déjà nommé un membre dans le premier cas et, soit le Gouvernement de la Puissance Alliée, soit le Gouvernement Japonais dans le second cas, pourront demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer ce membre ou ces membres. Il sera pourvu à toute vacance qui pourra se produire parmi les membres de la commission selon les dispositions prévues aux Articles II et III.

Article V

Chaque commission créée en vertu du présent Accord déterminera sa procédure, adoptant un règlement conforme à la justice et à l'équité.

Article VI

Each Government shall pay the remuneration of the member appointed by it. If the Japanese Government fails to appoint a member, it shall pay the remuneration of the member appointed on its behalf. The remuneration of the third member of each commission and the expenses of each commission shall be fixed by, and borne in equal shares by the Government of the Allied Power and the Japanese Government.

Article VII

The decision of the majority of the members of the commission shall be the decision of the commission, which shall be accepted as final and binding by the Government of the Allied Power and the Japanese Government.

Article VIII

This Agreement shall be open for signature by the government of any state which is a signatory to the Treaty of Peace. This Agreement shall come into force between the Government of an Allied Power and the Japanese Government upon the date of its signature by the Government of the Allied Power and the Japanese Government, or upon the date of the entry into force of the Treaty of Peace between the Allied Power whose Government is a signatory hereto and Japan, whichever is the later.

Article IX

This Agreement shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall furnish each signatory Government with a certified copy thereof.

Article VI

Chaque Gouvernement paiera la rémunération du membre nommé par lui. Si le Gouvernement Japonais omet de nommer un membre, il paiera la rémunération du membre nommé en son nom. La rémunération du troisième membre de chaque commission et les dépenses de chaque commission seront fixées, et supportées à parts égales, par le Gouvernement de la Puissance Alliée et par le Gouvernement Japonais.

Article VII

La décision de la majorité des membres de la commission sera la décision de la commission, laquelle sera acceptée comme finale et obligatoire par le Gouvernement de la Puissance Alliée et par le Gouvernement Japonais.

Article VIII

Le présent Accord sera ouvert à la signature du gouvernement de tout état qui est signataire du Traité de Paix. Le présent Accord entrera en vigueur entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée et le Gouvernement Japonais à la date de sa signature par le Gouvernement de la Puissance Alliée et le Gouvernement Japonais, ou à la date de l'entrée en vigueur du Traité de Paix entre la Puissance Alliée dont le Gouvernement est signataire du présent Accord et le Japon si cette dernière date est postérieure à l'autre.

Article IX

Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en fournira une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1869. CONVENIO PARA EL ARREGLO DE DIFERENCIAS QUE RESULTEN DE LA APLICACIÓN DE LAS DISPOSICIONES DEL INCISO (a) DEL ARTÍCULO 15 DEL TRATADO DE PAZ CON EL JAPÓN. HECHO EN WASHINGTON, EL 12 DE JUNIO DE 1952

De conformidad con las disposiciones del Artículo 22 del Tratado de Paz con el Japón suscrito en San Francisco el 8 de septiembre de 1951, los Gobiernos de las Potencias Aliadas signatarias del presente Convenio y el Gobierno japonés, deseosos de adoptar procedimientos para el arreglo de diferencias relativas a la interpretación y cumplimiento del inciso (a) del Artículo 15 del Tratado, convienen en lo siguiente :

Artículo I

En todos los casos en que una solicitud para la devolución de bienes, derechos o intereses haya sido presentada de conformidad con las disposiciones del inciso (a) del Artículo 15 del Tratado de Paz, el Gobierno japonés, dentro de seis meses a contar de la fecha de la solicitud, informará al Gobierno de la Potencia Aliada respecto a las medidas que se hayan tomado en relación con la solicitud. En todos los casos en que el Gobierno de alguna Potencia Aliada haya presentado al Gobierno del Japón una reclamación de indemnización de conformidad con las disposiciones del inciso (a) del Artículo 15 del Tratado de Paz y la Ley de Indemnización por Bienes de las Potencias Aliadas (Ley japonesa No. 264, 1951), el Gobierno japonés informará al Gobierno de la Potencia Aliada, dentro de diez y ocho meses de la fecha en que haya sido presentada tal reclamación, respecto a las medidas que haya tomado en relación con ella. Si el Gobierno de alguna Potencia Aliada no queda satisfecho con las medidas que tome el Gobierno japonés en relación con una solicitud para la devolución de bienes, derechos o intereses, o en lo concerniente a una reclamación de indemnización, el Gobierno de la Potencia Aliada, dentro de seis meses de haber sido notificada por el Gobierno japonés respecto a su actuación, podrá someter tal reclamación o solicitud, para resolución final, a una comisión que se nombre según se dispone más adelante.

Artículo II

Para los fines de este Convenio se nombrará, a solicitud por escrito del Gobierno de una Potencia Aliada al Gobierno japonés, una comisión integrada por tres miembros : uno nombrado por el Gobierno de la Potencia Aliada, otro

nombrado por el Gobierno japonés, y el tercero nombrado por acuerdo mutuo de los dos Gobiernos. Cada comisión se denominará (nombre de la Potencia Aliada interesada) — Japonesa de Bienes.

Artículo III

El Gobierno japonés podrá nombrar la misma persona para formar parte de dos o más comisiones; queda entendido, sin embargo, que, si en opinión del Gobierno de la Potencia Aliada la presencia del miembro japonés en otra u otras comisiones redundaría en retraso indebido de las labores de la comisión, el Gobierno japonés, a solicitud del Gobierno de la Potencia Aliada, procederá a nombrar un nuevo miembro. El Gobierno de la Potencia Aliada y el Gobierno japonés podrán ponerse de acuerdo para nombrar como tercer miembro a una persona que actúe como tercer miembro, en otras comisiones; queda entendido, sin embargo, que, si en opinión, ya sea del Gobierno de la Potencia Aliada o del Gobierno japonés, la presencia del tercer miembro en otra u otras comisiones redundaría en retraso indebido de las labores de la comisión, una u otra de las partes podrá exigir que el nuevo tercer miembro sea nombrado por acuerdo entre el Gobierno de la Potencia Aliada y el Gobierno japonés.

Artículo IV

Si el Gobierno japonés o el Gobierno de la Potencia Aliada dejan de nombrar un miembro dentro de treinta días de la fecha de la solicitud a que se refiere el Artículo II, o si los dos Gobiernos no pueden ponerse de acuerdo sobre el nombramiento de un tercer miembro dentro de noventa días de la fecha de la solicitud a que se refiere el Artículo II, el Gobierno que ya haya nombrado un miembro en el primer caso, y ya sea el Gobierno de la Potencia Aliada o el Gobierno japonés, en el segundo caso, podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre a tal miembro o miembros. Toda vacante que ocurra entre los miembros de una comisión se llenará en la forma que disponen los Artículos II y III.

Artículo V

Cada una de las comisiones que se nombren de conformidad con este Convenio adoptará sus propios procedimientos conforme a la justicia y a la equidad.

Artículo VI

Cada uno de los Gobiernos sufragará los honorarios del miembro que nombre. Si el Gobierno japonés deja de nombrar algún miembro, sufragará los honorarios del miembro que se designe en su nombre. Los honorarios del tercer miembro de cada comisión, así como los gastos de cada una de éstas, serán fijados y sufragados por partes iguales por el Gobierno de la Potencia Aliada y el Gobierno japonés.

Artículo VII

El dictamen de la mayoría de los miembros de la comisión será el dictamen de la comisión, el cual será aceptado como final y obligatorio por el Gobierno de la Potencia Aliada y el Gobierno japonés.

Artículo VIII

Este Convenio quedará abierto a la firma del Gobierno de cualquier estado que sea signatario del Tratado de Paz y entrará en vigor, entre el Gobierno de una Potencia Aliada y el Gobierno japonés, en la fecha en que lo suscriban el Gobierno de la Potencia Aliada y el Gobierno japonés, o en la fecha de entrar en vigor el Tratado de Paz entre la Potencia Aliada cuyo Gobierno sea signatario del presente Convenio y el Japón, de las dos fechas la que sea posterior.

Artículo IX

Este Convenio se depositará en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá a cada uno de los Gobiernos signatarios una copia certificada del mismo.

第八條

この協定は、平和条約の署名国の政府による署名のために開放されるものとする。この協定は、連合国政府及び日本国政府がこの協定に署名する日又は平和条約がこの協定の署名者たる政府の属する連合国と日本国との間に効力を生ずる日のいずれかおそい方の日に、その連合国政府と日本国政府との間に効力を生ずる。

第九條

この協定は、アメリカ合衆国政府の記録に寄託する。同政府は、その認証謄本を各署名政府に交付する。

第五條

この協定に基いて設置される各委員會は、正義及び衡平に合致する規則を採択して、それぞれの手續を決定しなければならない。

第六條

各政府は、各自が任命する委員の報酬を支払わなければならない。日本国政府は、委員を任命しなかつたときも、同政府のために任命された委員の報酬を支払わなければならない。各委員會の第三の委員の報酬及び各委員會の経費は、当該連合國政府及び日本国政府が決定し、且つ、均分して負担しなければならない。

第七條

委員會の委員の過半数による決定は、委員會の決定とする。当該連合國政府及び日本国政府は、この委員會の決定を最終的であり、且つ、拘束力を有するものとして受諾しなければならない。

員を任命しなければならぬ。連合政府及び日本政府は、第三の委員として、他の委員会で第三の委員として勤務している者を任命することに同意することができる。但し、当該連合政府又は日本政府が別の一又は二以上の委員会における当該第三の委員の勤務のため委員会業務が不当に遅れると認めるときは、いずれか一方の政府は、当該連合政府と日本政府との合意によつて新たな第三の委員を任命することを要求することができる。

第四条

日本政府若しくは当該連合政府が第二条に掲げる要請があつた日から三十日以内に委員を任命しなかつたとき、又は両政府が第二条に掲げる要請があつた日から九十日以内に第三の委員の任命について合意に達しなかつたときは、それぞれ、既に委員を指名した政府又は当該連合政府若しくは日本政府は、国際司法裁判所長に前記の委員を任命するように要請することができる。委員会の委員に生ずる欠員は、第二条及び第三条に定める方法で補充するものとする。

は、当該連合国政府は、日本国政府からその措置について通知を受けた後六箇月以内に、その申請又は請求を以下に定めるところにより設置される委員会に最終的決定のため付託することができる。

第二条

この協定のための委員会は、日本国政府に対する連合国政府の書面による要請があつたときに設置されるものとし、且つ、当該連合国政府が任命する委員一人、日本国政府が任命する委員一人及び両政府の合意によつて任命される第三の委員の三人の委員からなるものとする。各委員会は、日本国（当該連合国名）財産委員会と称する。

第三条

日本国政府は、同一の者を二以上の委員会に勤務するように任命することができる。但し、当該連合国政府が別の一又は二以上の委員会における当該日本委員の勤務のため委員会の業務が不当に遅れると認めるときは、日本国政府は、当該連合国政府の要請に基いて新たな委

No. 1869. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国との平和条約第十五条(a)に基いて生ずる紛争の解決に関する協定

この協定の署名者たる連合政府及び日本国政府は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコで署名された日本国との平和条約第二十二条に従つて同条約第十五条(a)の解釈及び実施に関する紛争の解決のための手続を設定することを希望し、次のとおり協定した。

第一条

平和条約第十五条(a)の規定に従つて財産、権利又は利益の返還の申請がされた場合には、日本国政府は、その申請があつた日から六箇月以内に、その申請についてとつた措置を当該連合政府に通知しなければならぬ。連合政府が同条約第十五条(a)及び連合政府財産補償法（昭和二十六年法律第二百六十四号）の規定に従つて補償の請求を日本国政府に提出した場合には、日本国政府は、その請求が提出された日から十八箇月以内に、その請求についてとつた措置を当該連合政府に通知しなければならぬ。連合政府が、財産、権利若しくは利益の返還の申請又は補償の請求について日本国政府がとつた措置に満足しなかつたとき

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signature.

DONE at Washington this twelfth day of June, 1952, in the English, French, Spanish, and Japanese languages, all being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant été dûment autorisés, signent le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs à la date figurant en regard de leur signature.

FAIT à Washington, ce douzième jour de juin 1952, en langues anglaise, française, espagnole et japonaise, toutes faisant également foi.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, habiendo sido debidamente autorizados para ello, firman este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

HECHO en Washington, el día doce de junio de 1952, en los idiomas español, inglés, francés y japonés, siendo todos de igual autenticidad.

以上の証拠とし
て、下名は、正
当に委任を受け、
その署名に对应
して掲げる日に
各自の政府のた
めにこの協定に
署名した。
千九百五十二年
六月十二日にワ
シントンで、ひ
としく正文であ
る英語、フラン
ス語、スペイン
語及び日本語に
より作成した。

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
POR LA ARGENTINA:
アルゼンティンのために

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
POR AUSTRALIA:
オーストラリアのために

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
POR EL REINO DE BELGICA:
ベルギー王国のために

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
POR BOLIVIA:
ボリビアのために

FOR BRAZIL:
POUR LE BRESIL:
POR EL BRASIL:
ブラジルのために

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
POR CAMBODGE:
カンボディアのために

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:
カナダのために

Percy C. SPENDER
12th August 1952

SILVERCRUYS
July 1st, 1952

NONG KIMNY
13 août 1952

H. H. WRONG
June 13th, 1952

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
POR CEILAN:
セイロンのために

G. C. S. COREA
June 16th, 1952

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
POR CHILE:
チリのために

F. NIETO DEL RÍO
August 8th, 1952

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
POR COLOMBIA:
コロンビアのために

FOR COSTA RICA:
POUR COSTA-RICA:
POR COSTA RICA:
コスタ・リカのために

FOR CUBA:
POUR CUBA:
POR CUBA:
キューバのために

Aurelio F. CONCHESO
August 15, 1952

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:
ドミニカ共和国のために

Dr. L. F. THOMEN
June 12, 1952

FOR ECUADOR:
POUR L'EQUATEUR:
POR EL ECUADOR:
エクアドルのために

FOR EGYPT:
POUR L'EGYPTE:
POR EGIPTO:
エジプトのために

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
POR EL SALVADOR:
サルヴァドルのために

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
POR ETIOPIA:
エチオピアのために

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
POR FRANCIA:
フランスのために

H. BONNET
24 juillet 1952

FOR GREECE:
POUR LA GRECE:
POR GRECIA:
ギリシャのために

A. G. POLITIS
June 20th, 1952

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
POR GUATEMALA:
グアテマラのために

FOR HAITI:
POUR HAITI:
POR HAITI:
ハイティのために

Jacques LÉGER
September 15, 1952

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
POR HONDURAS:
ホンデュラスのために

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONESIE:
POR INDONESIA:
インドネシアのために

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
POR IRAN:
イランのために

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
POR IRAK:
イラクのために

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
POR LAOS:
ラオスのために

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
POR EL LIBANO:
レバノンのために

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBERIA:
POR LIBERIA:
リベリアのために

C. L. SIMPSON
5th August 1952

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
 POUR LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG:
 POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

ルクセンブルグ大公国のために

FOR MEXICO:
 POUR LE MEXIQUE:
 POR MEXICO:

メキシコのために

Rafael DE LA COLINA
 11 de agosto de 1952

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
 POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
 POR EL REINO DE HOLANDA:

オランダ王国のために

FOR NEW ZEALAND:
 POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
 POR NUEVA ZELANDIA:

ニュー・ジーランドのために

L. K. MUNRO
 June 19, 1952

FOR NICARAGUA:
 POUR LE NICARAGUA:
 POR NICARAGUA:
 ニカラグアのために

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
 POUR LE ROYAUME DE NORVEGE:
 POR EL REINO DE NORUEGA:

ノールウェー王国のために

Eigil NYGAARD
 September 9, 1952

FOR PAKISTAN:
 POUR LE PAKISTAN:
 POR PAKISTAN:

パキスタンのために

MOHAMMED ALI
 16th July 1952

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
FOR PANAMA:
パナマのために

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
FOR PARAGUAY:
パラグアイのために

FOR PERU:
POUR LE PEROU:
FOR PERU:
ペルーのために

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:
POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
FOR LA REPUBLICA DE FILIPINAS:
フィリピン共和国のために

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
FOR ARABIA SAUDITA:
サウジ・アラビアのために

FOR SYRIA:
POUR LA SYRIE:
FOR SIRIA:
シリアのために

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY:
POUR LA REPUBLIQUE DE TURQUIE:
FOR LA REPUBLICA DE TURQUIA:
トルコ共和国のために

Feridun C. ERKIN
July 18, 1952

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:
 POUR L'UNION SUD-AFRICAINNE:
 POR LA UNION SUDAFRICANA:

南アフリカ連邦のために

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
 NORTHERN IRELAND:
 POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
 D'IRLANDE DU NORD:
 POR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAGNA E
 IRLANDA DEL NORTE:

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

Oliver FRANKS

July 14th, 1952

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
 POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:
 POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

アメリカ合衆国のために

Dean ACHESON

June 19, 1952

FOR URUGUAY:
 POUR L'URUGUAY:
 POR EL URUGUAY:

ウルグァイのために

FOR VENEZUELA:
 POUR LE VENEZUELA:
 POR VENEZUELA:

ヴェネズエラのために

FOR VIET NAM:
 POUR LE VIET-NAM:
 POR VIET-NAM:

ヴェトナムのために

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
POR EL JAPON:
日本国のために

RYUJI TAKEUCHI
June 12, 1952

No. 1870

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 29 September 1952.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 septembre 1952.

No. 1870. CONVENTION¹ (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949

The General Conference of the International Labour Organisation,
 Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and
 Having decided upon the adoption of certain proposals concerning labour clauses in public contracts, which is the sixth item on the agenda of the session, and
 Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Labour Clauses (Public Contracts) Convention, 1949 :

Article 1

1. This Convention applies to contracts which fulfil the following conditions :

- (a) that one at least of the parties to the contract is a public authority;
- (b) that the execution of the contract involves—
 - (i) the expenditure of funds by a public authority; and
 - (ii) the employment of workers by the other party to the contract;
- (c) that the contract is a contract for—
 - (i) the construction, alteration, repair or demolition of public works;

¹ In accordance with article 11, the Convention came into force on 20 September 1952, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter it comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered. The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 June 1950	Finland	22 December 1951
France	20 September 1951	Guatemala	13 February 1952
Austria	10 November 1951	Cuba	29 April 1952
		Netherlands	20 May 1952

N^o 1870. CONVENTION¹ (N^o 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les clauses de travail (contrats publics), 1949 :

Article 1

1. La présente convention s'applique aux contrats qui remplissent les conditions suivantes :

- a) l'une au moins des parties au contrat est une autorité publique;
- b) l'exécution du contrat entraîne :
 - i) la dépense de fonds par une autorité publique;
 - ii) l'emploi de travailleurs par l'autre partie au contrat;
- c) le contrat est passé en vue de :
 - i) la construction, la transformation, la réparation ou la démolition de travaux publics,

¹ Conformément à l'article 11, la Convention est entrée en vigueur le 20 septembre 1952, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux États membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, elle entre en vigueur à l'égard de tout autre État membre douze mois après la date à laquelle la ratification dudit État a été pareillement enregistrée. La Convention a été ratifiée par les États énumérés ci-après et les ratifications ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 juin	1950	Finlande	22 décembre	1951
France	20 septembre	1951	Guatemala	13 février	1952
Autriche	10 novembre	1951	Cuba	29 avril	1952
			Pays-Bas	20 mai	1952

- (ii) the manufacture, assembly, handling or shipment of materials, supplies or equipment; or
 - (iii) the performance or supply of services; and
- (d) that the contract is awarded by a central authority of a Member of the International Labour Organisation for which the Convention is in force.

2. The competent authority shall determine the extent to which and the manner in which the Convention shall be applied to contracts awarded by authorities other than central authorities.

3. This Convention applies to work carried out by subcontractors or assignees of contracts; appropriate measures shall be taken by the competent authority to ensure such application.

4. Contracts involving the expenditure of public funds of an amount not exceeding a limit fixed by the competent authority after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, may be exempted from the application of this Convention.

5. The competent authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, exclude from the application of this Convention persons occupying positions of management or of a technical, professional or scientific character, whose conditions of employment are not regulated by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award and who do not ordinarily perform manual work.

Article 2

1. Contracts to which this Convention applies shall include clauses ensuring to the workers concerned wages (including allowances), hours of work and other conditions of labour which are not less favourable than those established for work of the same character in the trade or industry concerned in the district where the work is carried on—

- (a) by collective agreement or other recognised machinery of negotiation between organisations of employers and workers representative respectively of substantial proportions of the employers and workers in the trade or industry concerned; or
- (b) by arbitration award; or
- (c) by national laws or regulations.

2. Where the conditions of labour referred to in the preceding paragraph are not regulated in a manner referred to therein in the district where the work is carried on, the clauses to be included in contracts shall ensure to the

- ii) la fabrication, l'assemblage, la manutention ou le transport de matériaux, fournitures ou outillage,
 - iii) l'exécution ou la fourniture de services;
- d) le contrat est passé par une autorité centrale d'un Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la convention est en vigueur.

2. L'autorité compétente déterminera dans quelle mesure et dans quelles conditions la convention s'appliquera aux contrats passés par les autorités autres que les autorités centrales.

3. La présente convention s'applique aux travaux exécutés par des sous-contractants ou par des cessionnaires de contrats; des mesures appropriées seront prises par l'autorité compétente pour assurer l'application de la convention auxdits travaux.

4. Les contrats entraînant une dépense de fonds publics d'un montant qui ne dépassera pas une limite déterminée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles organisations existent, pourront être exemptés de l'application de la présente convention.

5. L'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles organisations existent, exclure du champ d'application de la présente convention les personnes qui occupent des postes de direction ou de caractère technique ou scientifique, dont les conditions d'emploi ne sont pas réglementées par la législation nationale, une convention collective ou une sentence arbitrale, et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

Article 2

1. Les contrats auxquels la présente convention s'applique contiendront des clauses garantissant aux travailleurs intéressés des salaires (y compris les allocations), une durée du travail et d'autres conditions de travail qui ne soient pas moins favorables que les conditions établies pour un travail de même nature dans la profession ou l'industrie intéressée de la même région :

- a) soit par voie de convention collective ou par une autre procédure agréée de négociations entre des organisations d'employeurs et de travailleurs représentant une proportion substantielle des employeurs et des travailleurs de la profession ou de l'industrie intéressée;
- b) soit par voie de sentence arbitrale;
- c) soit par voie de législation nationale.

2. Lorsque les conditions de travail mentionnées au paragraphe précédent ne sont pas réglementées suivant l'une des manières indiquées ci-dessus dans la région où le travail est effectué, les clauses qui devront être insérées dans les

workers concerned wages (including allowances), hours of work and other conditions of labour which are not less favourable than—

- (a) those established by collective agreement or other recognised machinery of negotiation, by arbitration, or by national laws or regulations, for work of the same character in the trade or industry concerned in the nearest appropriate district; or
- (b) the general level observed in the trade or industry in which the contractor is engaged by employers whose general circumstances are similar.

3. The terms of the clauses to be included in contracts and any variations thereof shall be determined by the competent authority, in the manner considered most appropriate to the national conditions, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist.

4. Appropriate measures shall be taken by the competent authority, by advertising specifications or otherwise, to ensure that persons tendering for contracts are aware of the terms of the clauses.

Article 3

Where appropriate provisions relating to the health, safety and welfare of workers engaged in the execution of contracts are not already applicable in virtue of national laws or regulations, collective agreement or arbitration award, the competent authority shall take adequate measures to ensure fair and reasonable conditions of health, safety and welfare for the workers concerned.

Article 4

The laws, regulations or other instrument giving effect to the provisions of this Convention—

- (a) shall—
 - (i) be brought to the notice of all persons concerned;
 - (ii) define the persons responsible for compliance therewith; and
 - (iii) require the posting of notices in conspicuous places at the establishments and workplaces concerned with a view to informing the workers of their conditions of work; and
- (b) shall, except where other arrangements are operating to ensure effective enforcement, provide for the maintenance of—
 - (i) adequate records of the time worked by, and the wages paid to, the workers concerned; and
 - (ii) a system of inspection adequate to ensure effective enforcement.

contrats garantiront aux travailleurs intéressés des salaires (y compris les allocations), une durée du travail et d'autres conditions de travail qui ne soient pas moins favorables que :

- a) soit les conditions établies par voie de convention collective ou par une autre procédure agréée de négociations, par voie de sentence arbitrale ou par voie de législation nationale, pour un travail de même nature dans la profession ou l'industrie intéressées de la plus proche région analogue;
- b) soit le niveau général observé par les employeurs appartenant à la même profession ou à la même industrie que la partie avec laquelle le contrat est passé et se trouvant dans des circonstances analogues.

3. Les termes des clauses à insérer dans les contrats et toutes modifications de ces termes seront déterminés par l'autorité compétente de la manière considérée comme la mieux adaptée aux conditions nationales, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent.

4. Des mesures appropriées telles que la publication d'un avis relatif aux cahiers des charges ou toute autre mesure seront prises par l'autorité compétente pour permettre aux soumissionnaires d'avoir connaissance des termes des clauses.

Article 3

Lorsque des dispositions appropriées relatives à la santé, à la sécurité et au bien-être des travailleurs occupés à l'exécution de contrats ne sont pas déjà applicables en vertu de la législation nationale, d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale, l'autorité compétente doit prendre des mesures adéquates pour assurer aux travailleurs intéressés des conditions de santé, de sécurité et de bien-être justes et raisonnables.

Article 4

Les lois, règlements ou autres instruments donnant effet aux dispositions de la présente convention :

- a) doivent :
 - i) être portés à la connaissance de tous intéressés,
 - ii) préciser les personnes chargées d'en assurer l'exécution,
 - iii) exiger que des affiches soient apposées d'une manière apparente dans les établissements ou autres lieux de travail, en vue d'informer les travailleurs de leurs conditions de travail;
- b) doivent, sauf lorsque d'autres mesures sont en vigueur qui garantissent une application effective des dispositions considérées, prévoir :
 - i) la tenue d'états adéquats indiquant la durée du travail effectué et les salaires versés aux travailleurs intéressés,
 - ii) un régime d'inspection propre à en assurer l'application effective.

Article 5

1. Adequate sanctions shall be applied, by the withholding of contracts or otherwise, for failure to observe and apply the provisions of labour clauses in public contracts.

2. Appropriate measures shall be taken, by the withholding of payments under the contract or otherwise, for the purpose of enabling the workers concerned to obtain the wages to which they are entitled.

Article 6

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution¹ of the International Labour Organisation full information concerning the measures by which effect is given to the provisions of this Convention.

Article 7

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall, at intervals not exceeding three years, reconsider in consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, the practicability of extending the application of the Convention to areas exempted in virtue of paragraph 1.

4. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of this Article and any progress which may have been made with a view to the progressive application of the Convention in such areas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35; Vol. 18, p. 386, and Vol. 20, p. 307.

Article 5

1. Des sanctions adéquates, par voie d'un refus de contracter ou par toute autre voie, seront appliquées en cas d'infraction à l'observation et à l'application des dispositions des clauses de travail insérées dans les contrats publics.

2. Des mesures appropriées seront prises, soit par des retenues sur les paiements dus aux termes du contrat, soit de toute autre manière, en vue de permettre aux travailleurs intéressés d'obtenir les salaires auxquels ils ont droit.

Article 6

Les rapports annuels qui doivent être présentés aux termes de l'article 22 de la Constitution¹ de l'Organisation internationale du Travail contiendront des renseignements complets sur les mesures donnant effet aux dispositions de la présente convention.

Article 7

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles organisations existent, exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner les raisons pour lesquelles il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit reconsidérer, à des intervalles n'excédant pas trois années et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles organisations existent, la possibilité d'étendre l'application de la présente convention aux régions exemptées en vertu du paragraphe 1.

4. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions, et tout progrès qui pourra avoir été effectué en vue de l'application progressive de la présente convention dans de telles régions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35; vol. 18, p. 386, et vol. 20, p. 307.

Article 8

The operation of the provisions of this Convention may be temporarily suspended by the competent authority, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, in cases of *force majeure* or in the event of emergency endangering the national welfare or safety.

Article 9

1. This Convention does not apply to contracts entered into before the coming into force of the Convention for the Member concerned.

2. The denunciation of this Convention shall not affect the application thereof in respect of contracts entered into while the Convention was in force.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

Article 8

L'autorité compétente pourra suspendre temporairement l'application des dispositions de la présente convention après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles organisations existent, en cas de force majeure ou d'événements présentant un danger pour le bien-être national ou la sécurité nationale.

Article 9

1. La présente convention ne s'applique pas aux contrats passés avant l'entrée en vigueur de la convention pour le Membre intéressé.

2. La dénonciation de la convention n'affectera pas l'application des dispositions aux contrats passés avant que la dénonciation n'ait pris effet.

Article 10

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraph (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 13

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a)* et *b)* du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b)*, *c)* et *d)* du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 14, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 13

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée, conformément aux dispositions de l'article 14, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 14

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 17

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 15

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 16

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 17

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 18

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-second Session which was held at Geneva and declared closed the second day of July 1949.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of August 1949.

The President of the Conference :

Guildhaume MYRDDIN-EVANS

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

Article 19

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 2 juillet 1949.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour d'août 1949:

Le Président de la Conférence :

Guildhaume MYRDDIN-EVANS

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 1871

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Convention (No. 95) concerning the protection of wages.
Adopted by the General Conference of the International
Labour Organisation at its thirty-second session, Ge-
neva, 1 July 1949**

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 29 September 1952.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Convention (n° 95) concernant la protection du salaire.
Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation
internationale du Travail à sa trente-deuxième session,
Genève, 1^{er} juillet 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 septembre 1952.

No. 1871. CONVENTION¹ (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949

The General Conference of the International Labour Organisation,
 Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and
 Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the protection of wages, which is the seventh item on the agenda of the session, and
 Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,
 adopts this first day of July of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Protection of Wages Convention, 1949 :

Article 1

In this Convention, the term "wages" means remuneration or earnings, however designated or calculated, capable of being expressed in terms of money and fixed by mutual agreement or by national laws or regulations, which are payable in virtue of a written or unwritten contract of employment by an employer to an employed person for work done or to be done or for services rendered or to be rendered.

Article 2

1. This Convention applies to all persons to whom wages are paid or payable.
2. The competent authority may, after consultation with the organisations of employers and employed persons directly concerned, if such exist, exclude

¹ In accordance with article 19, the Convention came into force on 24 September 1952, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter it comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been so registered. The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Norway	29 June	1950	Austria	10 November	1951
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	24 September	1951	Guatemala	13 February	1952
			Cuba	29 April	1952
			Netherlands	20 May	1952

N° 1871. CONVENTION¹ (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1949, en sa trente-deuxième session, après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection du salaire, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session, après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce premier jour de juillet mil neuf cent quarante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection du salaire, 1949.

Article 1

Aux fins de la présente convention, le terme « salaire » signifie, quels qu'en soient la dénomination ou le mode de calcul, la rémunération ou les gains susceptibles d'être évalués en espèces et fixés par accord ou par la législation nationale, qui sont dus en vertu d'un contrat de louage de services, écrit ou verbal, par un employeur à un travailleur, soit pour le travail effectué ou devant être effectué, soit pour les services rendus ou devant être rendus.

Article 2

1. La présente convention s'applique à toutes personnes auxquelles un salaire est payé ou payable.

2. L'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs, là où de telles organisations existent et y sont directement

¹ Conformément à l'article 19, la Convention est entrée en vigueur le 24 septembre 1952, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux États membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entre en vigueur à l'égard de tout autre État membre douze mois après la date à laquelle la ratification dudit État a été pareillement enregistrée. La Convention a été ratifiée par les États énumérés ci-après et les ratifications ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

Norvège	29 juin	1950	Autriche	10 novembre	1951
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	24 septembre	1951	Guatemala	13 février	1952
			Cuba	29 avril	1952
			Pays-Bas	20 mai	1952

from the application of all or any of the provisions of the Convention categories of persons whose circumstances and conditions of employment are such that the application to them of all or any of the said provisions would be inappropriate and who are not employed in manual labour or are employed in domestic service or work similar thereto.

3. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution¹ of the International Labour Organisation any categories of persons which it proposes to exclude from the application of all or any of the provisions of the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph; no Member shall, after the date of its first annual report, make exclusions except in respect of categories of persons so indicated.

4. Each Member having indicated in its first annual report categories of persons which it proposes to exclude from the application of all or any of the provisions of the Convention shall indicate in subsequent annual reports any categories of persons in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of paragraph 2 of this Article and any progress which may have been made with a view to the application of the Convention to such categories of persons.

Article 3

1. Wages payable in money shall be paid only in legal tender, and payment in the form of promissory notes, vouchers or coupons, or in any other form alleged to represent legal tender, shall be prohibited.

2. The competent authority may permit or prescribe the payment of wages by bank cheque or postal cheque or money order in cases in which payment in this manner is customary or is necessary because of special circumstances, or where a collective agreement or arbitration award so provides, or, where not so provided, with the consent of the worker concerned.

Article 4

1. National laws or regulations, collective agreements or arbitration awards may authorise the partial payment of wages in the form of allowances in kind in industries or occupations in which payment in the form of such allowances is customary or desirable because of the nature of the industry or occupation concerned; the payment of wages in the form of liquor of high alcoholic content or of noxious drugs shall not be permitted in any circumstances.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35; Vol. 18, p. 386, and Vol. 20, p. 307.

intéressées, pourra exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente convention, les catégories de personnes qui travaillent dans des circonstances et dans des conditions d'emploi telles que l'application de l'ensemble ou de certaines desdites dispositions ne conviendrait pas, et qui ne sont pas employées à des travaux manuels ou qui sont employées à des services domestiques ou à des occupations analogues.

3. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution¹ de l'Organisation internationale du Travail, toute catégorie de personnes qu'il se propose d'exclure de l'application de l'ensemble ou de l'une des dispositions de la convention conformément aux termes du paragraphe précédent. Par la suite, aucun Membre ne pourra procéder à des exclusions, sauf en ce qui concerne les catégories de personnes ainsi indiquées.

4. Tout Membre ayant indiqué dans son premier rapport annuel les catégories de personnes qu'il se propose d'exclure de l'application de l'ensemble ou de l'une des dispositions de la présente convention doit indiquer, dans ses rapports ultérieurs, les catégories de personnes pour lesquelles il renonce au droit de recourir aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, et tout progrès qui pourrait avoir été effectué en vue de l'application de la présente convention à ces catégories de personnes.

Article 3

1. Les salaires payables en espèces seront payés exclusivement en monnaie ayant cours légal, et le paiement sous forme de billets à ordre, de bons, de coupons ou sous toute autre forme censée représenter la monnaie ayant cours légal sera interdit.

2. L'autorité compétente pourra permettre ou prescrire le paiement du salaire par chèque tiré sur une banque ou par chèque ou mandat postal, lorsque ce mode de paiement est de pratique courante ou est nécessaire en raison de circonstances spéciales, lorsqu'une convention collective ou une sentence arbitrale le prévoit ou lorsque, à défaut de telles dispositions, le travailleur intéressé y consent.

Article 4

1. La législation nationale, les conventions collectives ou les sentences arbitrales peuvent permettre le paiement partiel du salaire en nature dans les industries ou professions où ce mode de paiement est de pratique courante ou souhaitable en raison de la nature de l'industrie ou de la profession en cause. Le paiement du salaire sous forme de spiritueux ou de drogues nuisibles ne sera admis en aucun cas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35; vol. 18, p. 386, et vol. 20, p. 307.

2. In cases in which partial payment of wages in the form of allowances in kind is authorised, appropriate measures shall be taken to ensure that—

- (a) such allowances are appropriate for the personal use and benefit of the worker and his family; and
- (b) the value attributed to such allowances is fair and reasonable.

Article 5

Wages shall be paid directly to the worker concerned except as may be otherwise provided by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award or where the worker concerned has agreed to the contrary.

Article 6

Employers shall be prohibited from limiting in any manner the freedom of the worker to dispose of his wages.

Article 7

1. Where works stores for the sale of commodities to the workers are established or services are operated in connection with an undertaking, the workers concerned shall be free from any coercion to make use of such stores or services.

2. Where access to other stores or services is not possible, the competent authority shall take appropriate measures with the object of ensuring that goods are sold and services provided at fair and reasonable prices, or that stores established and services operated by the employer are not operated for the purpose of securing a profit but for the benefit of the workers concerned.

Article 8

1. Deductions from wages shall be permitted only under conditions and to the extent prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement or arbitration award.

2. Workers shall be informed, in the manner deemed most appropriate by the competent authority, of the conditions under which and the extent to which such deductions may be made.

Article 9

Any deduction from wages with a view to ensuring a direct or indirect payment for the purpose of obtaining or retaining employment, made by a worker to an employer or his representative or to any intermediary (such as a labour contractor or recruiter), shall be prohibited.

2. Dans les cas où le paiement partiel du salaire en nature est autorisé, des mesures appropriées seront prises pour que :

- a) les prestations en nature servent à l'usage personnel du travailleur et de sa famille et soient conformes à leur intérêt;
- b) la valeur attribuée à ces prestations soit juste et raisonnable.

Article 5

Le salaire sera payé directement au travailleur intéressé, à moins que la législation nationale, une convention collective ou une sentence arbitrale n'en dispose autrement ou que le travailleur intéressé n'accepte un autre procédé.

Article 6

Il est interdit à l'employeur de restreindre de quelque manière que ce soit la liberté du travailleur de disposer de son salaire à son gré.

Article 7

1. Lorsqu'il est créé, dans le cadre d'une entreprise, des économats pour vendre des marchandises aux travailleurs ou des services destinés à leur fournir des prestations, aucune contrainte ne sera exercée sur les travailleurs intéressés pour qu'ils fassent usage de ces économats ou services.

2. Lorsqu'il n'est pas possible d'accéder à d'autres magasins ou services, l'autorité compétente prendra des mesures appropriées tendant à obtenir que les marchandises soient vendues et que les services soient fournis à des prix justes et raisonnables, ou que les économats ou services établis par l'employeur ne soient pas exploités dans le but d'en retirer un bénéfice mais dans l'intérêt des travailleurs intéressés.

Article 8

1. Des retenues sur les salaires ne seront autorisées que dans des conditions et limites prescrites par la législation nationale ou fixées par une convention collective ou une sentence arbitrale.

2. Les travailleurs devront être informés, de la façon que l'autorité compétente considérera comme la plus appropriée, des conditions et des limites dans lesquelles de telles retenues pourront être effectuées.

Article 9

Est interdite toute retenue sur les salaires dont le but est d'assurer un paiement direct ou indirect par un travailleur à un employeur, à son représentant ou à un intermédiaire quelconque (tel qu'un agent chargé de recruter la main-d'œuvre) en vue d'obtenir ou de conserver un emploi.

Article 10

1. Wages may be attached or assigned only in a manner and within limits prescribed by national laws or regulations.
2. Wages shall be protected against attachment or assignment to the extent deemed necessary for the maintenance of the worker and his family.

Article 11

1. In the event of the bankruptcy or judicial liquidation of an undertaking, the workers employed therein shall be treated as privileged creditors either as regards wages due to them for service rendered during such a period prior to the bankruptcy or judicial liquidation as may be prescribed by national laws or regulations, or as regards wages up to a prescribed amount as may be determined by national laws or regulations.
2. Wages constituting a privileged debt shall be paid in full before ordinary creditors may establish any claim to a share of the assets.
3. The relative priority of wages constituting a privileged debt and other privileged debts shall be determined by national laws or regulations.

Article 12

1. Wages shall be paid regularly. Except where other appropriate arrangements exist which ensure the payment of wages at regular intervals, the intervals for the payment of wages shall be prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement or arbitration award.
2. Upon the termination of a contract of employment, a final settlement of all wages due shall be effected in accordance with national laws or regulations, collective agreement or arbitration award or, in the absence of any applicable law, regulation, agreement or award, within a reasonable period of time having regard to the terms of the contract.

Article 13

1. The payment of wages where made in cash shall be made on working days only and at or near the workplace, except as may be otherwise provided by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award, or where other arrangements known to the workers concerned are considered more appropriate.
2. Payment of wages in taverns or other similar establishments and, where necessary to prevent abuse, in shops or stores for the retail sale of merchandise and in places of amusement shall be prohibited except in the case of persons employed therein.

Article 10

1. Le salaire ne pourra faire l'objet de saisie ou de cession que selon les modalités et dans les limites prescrites par la législation nationale.

2. Le salaire doit être protégé contre la saisie ou la cession dans la mesure jugée nécessaire pour assurer l'entretien du travailleur et de sa famille.

Article 11

1. En cas de faillite ou de liquidation judiciaire d'une entreprise, les travailleurs employés dans celle-ci auront rang de créanciers privilégiés soit pour les salaires qui leur sont dus au titre de services fournis au cours d'une période antérieure à la faillite ou à la liquidation et qui sera prescrite par la législation nationale, soit pour les salaires qui ne dépassent pas un montant prescrit par la législation nationale.

2. Le salaire constituant une créance privilégiée sera payé intégralement avant que les créanciers ordinaires ne puissent revendiquer leur quote-part.

3. L'ordre de priorité de la créance privilégiée constituée par le salaire, par rapport aux autres créances privilégiées, doit être déterminé par la législation nationale.

Article 12

1. Le salaire sera payé à intervalles réguliers. A moins qu'il n'existe d'autres arrangements satisfaisants qui assurent le paiement du salaire à des intervalles réguliers, les intervalles auxquels le salaire doit être payé seront prescrits par la législation nationale ou fixés par une convention collective ou une sentence arbitrale.

2. Lorsque le contrat de travail prend fin, le règlement final de la totalité du salaire dû sera effectué conformément à la législation nationale, à une convention collective ou à une sentence arbitrale, ou, à défaut d'une telle législation, d'une telle convention ou d'une telle sentence, dans un délai raisonnable, compte tenu des dispositions du contrat.

Article 13

1. Le paiement du salaire, lorsqu'il est fait en espèces, sera effectué les jours ouvrables seulement, et au lieu du travail ou à proximité de celui-ci, à moins que la législation nationale, une convention collective ou une sentence arbitrale n'en dispose autrement ou que d'autres arrangements dont les travailleurs intéressés auront eu connaissance paraissent plus appropriés.

2. Le paiement du salaire est interdit dans les débits de boissons ou autres établissements similaires et, si la prévention des abus l'exige, dans les magasins de vente au détail et dans les lieux de divertissement, sauf lorsqu'il s'agit de personnes occupées dans lesdits établissements.

Article 14

Where necessary, effective measures shall be taken to ensure that workers are informed, in an appropriate and easily understandable manner—

- (a) before they enter employment and when any changes take place, of the conditions in respect of wages under which they are employed; and
- (b) at the time of each payment of wages, of the particulars of their wages for the period concerned, in so far as such particulars may be subject to change.

Article 15

The laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall—

- (a) be made available for the information of persons concerned;
- (b) define the persons responsible for compliance therewith;
- (c) prescribe adequate penalties or other appropriate remedies for any violation thereof;
- (d) provide for the maintenance, in all appropriate cases, of adequate records in an approved form and manner.

Article 16

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning the measures by which effect is given to the provisions of this Convention.

Article 17

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

Article 14

S'il y a lieu, des mesures efficaces seront prises en vue d'informer les travailleurs d'une manière appropriée et facilement compréhensible :

- a) des conditions de salaire qui leur seront applicables, et cela avant qu'ils ne soient affectés à un emploi ou à l'occasion de tous changements dans ces conditions;
- b) lors de chaque paiement de salaire, des éléments constituant leur salaire pour la période de paie considérée, dans la mesure où ces éléments sont susceptibles de varier.

Article 15

La législation donnant effet aux dispositions de la présente convention doit :

- a) être portée à la connaissance des intéressés;
- b) préciser les personnes chargées d'en assurer l'exécution;
- c) prescrire des sanctions appropriées en cas d'infraction;
- d) prévoir, dans tous les cas où il y a lieu, la tenue d'états suivant une forme et une méthode appropriées.

Article 16

Les rapports annuels qui doivent être présentés aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail contiendront des renseignements complets sur les mesures donnant effet aux dispositions de la présente convention.

Article 17

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles organisations existent, exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner les raisons pour lesquelles il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall, at intervals not exceeding three years, reconsider in consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, the practicability of extending the application of the Convention to areas exempted in virtue of paragraph 1.

4. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of this Article and any progress which may have been made with a view to the progressive application of the Convention in such areas.

Article 18

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 19

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 20

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate—

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit reconsidérer, à des intervalles n'excédant pas trois années et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où de telles organisations existent, la possibilité d'étendre l'application de la présente convention aux régions exemptées en vertu du paragraphe 1.

4. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions, et tout progrès qui pourra avoir été effectué en vue de l'application progressive de la présente convention dans de telles régions.

Article 18

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 19

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 20

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 22, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 21

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 22, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b)*, *c)* et *d)* du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 22, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 21

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 22, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 25

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 23

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 25

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 26

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 27

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-second Session which was held at Geneva and declared closed the second day of July 1949.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of August 1949.

The President of the Conference :

Guildhaume MYRDDIN-EVANS

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-deuxième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 2 juillet 1949.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-huitième jour d'août 1949 :

Le Président de la Conférence :

Guildhaume MYRDDIN-EVANS

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 September 1952 to 30 September 1952

Nos. 449 to 451

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 septembre 1952 au 30 septembre 1952

N^{os} 449 à 451

No. 449

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of letters (with five memorandums) constituting
an agreement relating to civil administration and
jurisdiction in liberated French territory. 25 August
1944**

Official texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 25 September
1952.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de lettres (avec cinq mémorandums) constituant
un accord relatif à l'administration et à la juridiction
civiles en territoire français libéré. 25 août 1944**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 25 sep-
tembre 1952.*

No. 449. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO CIVIL ADMINISTRATION AND JURISDICTION IN LIBERATED FRENCH TERRITORY. 25 AUGUST 1944

I

*The Commanding General, U.S. Army Forces, European Theater of Operations,
to the Chief of the French Military Mission*

COMMANDING GENERAL
EUROPEAN THEATER OF OPERATIONS

25 August 1944

My dear General :

Pursuant to instructions I have received from the United States Chiefs of Staff, I am transmitting herewith four memoranda of arrangements with respect to civil affairs administration in France which have been agreed to between the French and American representatives in Washington.

I have been authorized to deal with the French Committee of National Liberation as the *de facto* authority in France, which will assume the leadership of and responsibility for the administration of the liberated areas of France. This action is taken on the understanding that the Supreme Commander, Allied Expeditionary Force, must possess whatever authority he may need for the unimpeded conduct of military operations as well as in recognition of the fact that the civil administration in France, pending the full liberation of the country, should be exercised, in so far as it is practicable, by Frenchmen.

In authorizing me to take this action, my government also understands that it is the intention of the Committee that as soon as the military situation permits, the French people will be given an opportunity to select a government of their own free choice. My dealing with the Committee as above outlined is based upon the support which the Committee continues to receive from the majority of Frenchmen who are fighting for the defeat of Germany and the liberation of France.

¹ Came into force on 25 August 1944, by the exchange of the said letters.

N^o 449. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'ADMINISTRATION ET À LA JURIDICTION CIVILES EN TERRITOIRE FRANÇAIS LIBÉRÉ. 25 AOÛT 1944

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Général commandant les forces armées des États-Unis sur le théâtre européen d'opérations au Chef de la mission militaire française

LE GÉNÉRAL COMMANDANT
LE THÉÂTRE EUROPÉEN D'OPÉRATIONS

Le 25 août 1944

Mon cher Général,

Conformément aux instructions qui m'ont été données par les chefs d'état-major des États-Unis, je vous adresse ci-joint quatre mémorandums énonçant, en ce qui concerne l'administration des affaires civiles en France, les arrangements sur lesquels les représentants de la France et ceux des États-Unis se sont mis d'accord à Washington.

J'ai été autorisé à considérer, dans mes rapports avec lui, que le Comité français de la libération nationale représente en France l'autorité de fait qui assumera la direction et la responsabilité de l'administration en territoire français libéré. Cette mesure est prise en tenant pour entendu que le Commandant en chef des forces expéditionnaires alliées doit disposer de tous les pouvoirs nécessaires pour conduire les opérations militaires en toute liberté. Elle est prise également en reconnaissance du fait que, dans toute la mesure du possible, en attendant la libération intégrale du pays, l'administration civile de la France doit être assurée par des Français.

En m'autorisant à agir de la sorte, mon Gouvernement tient aussi pour entendu que le Comité se propose, aussitôt que la situation militaire le permettra, de donner au peuple français la possibilité de se choisir librement un gouvernement. L'attitude que j'adopte envers le Comité, telle qu'elle est définie ci-dessus, s'inspire du fait que la majorité des Français qui luttent pour la défaite de l'Allemagne et la libération de la France continuent à donner leur appui audit Comité.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1944, par l'échange desdites lettres.

I shall be happy to carry out the arrangements contained in the enclosed memoranda in the spirit of fullest cooperation with the French Committee and its representatives in dealing with civil affairs administration during the period of military operations in France against the common enemy.

Dwight D. EISENHOWER
General, United States Army
Commanding General, US Army Forces
European Theater of Operations

Monsieur le Général de Corps d'Armée Koenig
Chief of the French Military Mission

MEMORANDUM No. I

RELATING TO ADMINISTRATIVE AND JURISDICTIONAL QUESTIONS

The present agreement, relating to the administrative and jurisdictional questions which will arise in the course of military operations of liberation on continental French territory, is intended to be essentially temporary and practical. It is designed to facilitate, as far as possible, the accomplishment of the following common objectives :

a. The speedy, total and final defeat of the common enemy, the liberation of French soil, and the resumption by France of her historic place among the nations of the world.

b. The direction and coordination of the assistance which the French authorities and people will be able to render to the Allied expeditionary forces on the territory of continental France.

c. The adoption in that territory of all measures deemed necessary by the Supreme Allied Commander for the successful conduct of his operations.

1. In areas in which military operations take place the Supreme Allied Commander will possess the necessary authority to ensure that all measures are taken which in his judgment are essential for the successful conduct of his operations. Arrangements designed to carry out this purpose are set forth in the following Articles.

2. (i) Liberated French Continental territory will be divided into two zones : a forward zone and an interior zone.

(ii) The forward zone will consist of the areas affected by active military operations; the boundary between the forward zone and the interior zone will be fixed in accordance with the provisions of paragraph (iv) below.

(iii) The interior zone will include all other regions in the liberated territory, whether or not they have previously formed part of the forward zone. In certain cases, having regard to the exigencies of operations, military zones may be created within the interior zone in accordance with the provisions of Article 5 (ii) below.

Je serai heureux de mettre en œuvre, dans un esprit d'étroite coopération avec le Comité français et ses représentants, les arrangements formulés dans les mémorandums ci-annexés en ce qui concerne l'administration des affaires civiles pendant la durée des opérations militaires sur le sol français, contre notre ennemi commun.

Dwight D. EISENHOWER
Général de l'armée des États-Unis
Général commandant les forces armées des États-Unis
sur le théâtre européen d'opérations

Monsieur le Général de corps d'armée Koenig
Chef de la mission militaire française

MÉMORANDUM N° I

RELATIF AUX QUESTIONS ADMINISTRATIVES ET JURIDICTIONNELLES

Le présent accord relatif aux questions administratives et juridictionnelles qui se poseront au cours des opérations militaires de la libération sur le territoire français continental a un objet essentiellement temporaire et pratique. Il est destiné à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'accomplissement des tâches communes suivantes :

a) La défaite rapide, totale et finale de l'ennemi commun, la libération du territoire français et le retour de la France à sa place historique parmi les nations du monde.

b) La direction et la coordination de l'aide que les autorités et la population françaises seront en mesure d'apporter aux forces expéditionnaires alliées sur le territoire de la France continentale.

c) La mise en application sur ledit territoire de toutes mesures jugées indispensables par le Commandant en Chef interallié pour l'heureuse conduite des opérations dont il a la charge.

I. Dans les territoires qui sont le siège d'opérations militaires le Commandant en Chef interallié disposera de l'autorité indispensable pour obtenir l'exécution de toutes les mesures qu'il jugera essentielles à l'heureuse conduite des opérations dont il a la charge. Les dispositions nécessaires à cet effet sont prévues aux articles ci-dessous.

2. (i) Le territoire français continental libéré sera divisé en deux zones : une zone dite de l'avant et une zone dite de l'intérieur.

(ii) La zone de l'avant comprend les régions touchées par les opérations militaires actives ; la limite entre la zone de l'avant et la zone de l'intérieur sera arrêtée conformément aux dispositions du paragraphe (iv) ci-dessous.

(iii) La zone de l'intérieur comprend toutes les autres régions du territoire libéré qu'elles aient ou non fait partie antérieurement de la zone de l'avant. Éventuellement, et suivant les besoins des opérations, des zones militarisées peuvent être créées dans la zone de l'intérieur, conformément aux dispositions de l'article 5 (ii) ci-dessous.

(iv) The Delegate referred to in Article 3 below will effect the delimitation of the zones in accordance with French law in such manner as to meet the requirements stated by the Supreme Allied Commander.

3. (i) In accordance with Article 1 of the ordinance made by the French Committee of National Liberation on March 14th, 1944, a Delegate will be appointed for the present theatre of operations. Other Delegates may be appointed in accordance with the development of operations.

(ii) The Delegate will have at his disposal an administrative organization, a Military Delegate and liaison officers for administrative duties. The Delegate's task will be in particular to centralize and facilitate relations between the Allied Military Command and the French authorities.

(iii) When the powers conferred on the Delegate by French law are transferred to higher French authorities, it will be for those authorities to execute the obligations of the Delegate under this agreement.

4. In the forward zone :

(i) The Delegate will take, in accordance with French law, the measures deemed necessary by the Supreme Allied Commander to give effect to the provisions of Article 1, and in particular will issue regulations and make appointments in and removals from the public services.

(ii) In emergencies affecting military operations or where no French authority is in a position to put into effect the measures deemed necessary by the Supreme Allied Commander under paragraph (i) of this Article, the latter may, as a temporary and exceptional measure, take such measures as are required by military necessity.

(iii) At the request of the Supreme Allied Commander, the French Military Delegate will take such action under his powers under the state of siege in accordance with French law as may be necessary.

5. (i) In the interior zone the conduct of the administration of the territory and responsibility therefor, including the powers under the state of siege, will be entirely a matter for the French authorities. Special arrangements will be made between the competent French authorities and the Supreme Allied Commander at the latter's request in order that all measures may be taken which the latter considers necessary for the conduct of military operations.

(ii) Moreover, in accordance with Article 2 (iii) and (iv), certain portions of the interior zone (known as military zones) may be subjected to a special regime on account of their vital military importance; for example, ports, fortified naval areas, aerodromes, and troop concentration areas. In such zones, the Supreme Allied Commander is given the right to take, or to cause the services in charge of installations of military importance to take, all measures considered by him to be necessary for the conduct of operations, and, in particular, to assure the security and efficient operation of such installations. Consistent with these provisions, the conduct of the territorial administration and the responsibility therefor will nevertheless be solely a matter for the French authorities.

6. The liaison officers referred to in Article 3 (ii), placed by the Military Delegate at the disposal of the French administration, will ensure liaison between the said administration and the Allied Forces.

(iv) Le Délégué visé à l'article 3 ci-dessous effectuera la délimitation des zones conformément aux lois françaises et de manière à répondre aux demandes présentées par le Commandant en Chef interallié.

3. (i) Conformément à l'article 1 de l'Ordonnance promulguée par le Comité Français de la Libération Nationale le 14 mars 1944, un Délégué sera nommé pour le théâtre d'opérations actuel. D'autres Délégués pourront être nommés selon le développement des opérations.

(ii) Le Délégué aura à sa disposition une organisation administrative, ainsi qu'un Délégué militaire et des officiers chargés de la liaison administrative. Le Délégué est chargé, en particulier, de centraliser et de faciliter les rapports entre le Commandement militaire interallié et les autorités françaises.

(iii) Lorsque les pouvoirs conférés au Délégué par la loi française seront remis à l'autorité française supérieure, il appartiendra à cette dernière d'assurer l'exécution des obligations qui incombent au Délégué en vertu du présent accord.

4. Dans la zone de l'avant :

(i) Le Délégué prendra, conformément aux lois françaises, les mesures considérées comme nécessaires par le Commandant en Chef interallié pour donner effet aux dispositions de l'article 1, et en particulier, il édictera les règlements, nommera et révoquera les agents des services publics.

(ii) En cas d'urgente nécessité touchant aux opérations militaires, ou là où aucune autorité française ne serait en état d'assurer l'exécution des mesures considérées comme nécessaires par le Commandant en Chef interallié en application du paragraphe (i) du présent article, ce dernier pourra prendre, à titre temporaire et exceptionnel, les mesures imposées par les nécessités militaires.

(iii) A la demande du Commandant en Chef interallié, le Délégué militaire français prendra, conformément aux lois françaises, toutes mesures nécessaires en application des pouvoirs de l'état de siège exercés par lui.

5. (i) Dans la zone de l'intérieur, l'exercice et la responsabilité de l'administration du territoire incombent entièrement à l'autorité française, y compris les pouvoirs de l'état de siège. Des arrangements spéciaux interviendront entre l'autorité française compétente et le Commandant en Chef interallié, à la demande de celui-ci, pour l'adoption de toutes mesures considérées par lui comme nécessaires à la conduite des opérations militaires.

(ii) En outre, conformément à l'article 2, paragraphes (iii) et (iv), certaines parties (dites zones militarisées) de la zone de l'intérieur, pourront faire l'objet d'un régime spécial, à raison de leur importance militaire vitale, par exemple : ports, camps retranchés maritimes, aérodromes, et lieux de concentration de forces. Dans ces zones, le Commandant en Chef interallié reçoit le droit de prendre ou de faire prendre par les services gérant les installations présentant un caractère militaire, toutes mesures qu'il jugera nécessaires à la conduite des opérations, notamment pour assurer la sécurité et le fonctionnement efficace de ces installations. Compte tenu de ces dispositions, l'exercice et la responsabilité de l'administration des territoires resteront cependant du seul ressort de l'autorité française.

6. Les officiers de liaison visés au paragraphe (ii) de l'article 3, mis par le Délégué militaire à la disposition de l'administration française, assureront la liaison entre cette administration et les forces alliées.

7. (i) Members of the French Armed Forces serving in French units with the Allied Forces in French territory will come under the exclusive jurisdiction of the French courts.

(ii) Persons who are subject to the exclusive jurisdiction of the French authorities may, in the absence of such authorities, be arrested by the Allied Military Police and detained by them until they can be handed over to the competent French authorities.

8. (i) In the exercise of jurisdiction over civilians, the Delegate will make the necessary arrangements for ensuring the speedy trial, in competent French courts in the vicinity, of such civilians as are alleged to have committed offenses against the persons, property or security of the Allied Forces.

(ii) For this purpose the Military Delegate will establish military tribunals as laid down in the ordinance of June 6th, 1944, and ensure their effective operation. The Supreme Allied Commander will designate the military formations to which he wishes a military tribunal to be attached. The Military Delegate will immediately take the necessary measures to allocate these tribunals accordingly. The Supreme Allied Commander will be kept informed of the result of the proceedings.

9. (i) Without prejudice to the provisions of Article 13, Allied service courts and authorities will have exclusive jurisdiction over all members of their respective forces.

(ii) British or American nationals not belonging to such forces who are employed by or who accompany those forces, and are subject to Allied Naval, Military or Air Force Law, will for this purpose be regarded as members of the Allied Forces. The same will apply to such persons, if possessing the nationality of another Allied state provided that they were not first recruited in any French territory. If they were so recruited they will be subject to French jurisdiction in the absence of other arrangements between the authorities of their state and the French authorities.

(iii) The Allied military authorities will keep the French authorities informed of the result of proceedings taken against members of the Allied Forces charged with offenses against persons subject to the ordinary jurisdiction of the French courts.

(iv) The question of jurisdiction over such merchant seamen of non-French nationality as are not subject to Allied service law will require special treatment and should form the subject of separate arrangements.

10. Persons who, in accordance with Article 9, are subject to the exclusive jurisdiction of Allied service courts and authorities may however be arrested by the French Police for offenses against French law, and detained until they can be handed over for disposal to the appropriate Allied service authority. The procedure for handing over such persons will be a matter for local arrangements.

11. A certificate signed by an Allied officer of field rank or its equivalent that the person to whom it refers belongs to one of the classes mentioned in Article 9 shall be conclusive.

12. The necessary arrangements will be made between the Allied military authorities and the competent French authorities to provide machinery for such mutual assistance

7. (i) Les membres des forces armées françaises servant dans des unités françaises constituées faisant partie des forces alliées sur le territoire français, seront soumis à la juridiction exclusive des tribunaux français.

(ii) Les personnes qui sont soumises à la juridiction exclusive des autorités françaises pourront, en l'absence des dites autorités, être arrêtées par la police militaire alliée et détenues par cette police, jusqu'à ce qu'il soit possible de les remettre aux autorités françaises compétentes.

8. (i) En ce qui concerne la juridiction sur les civils, le Délégué prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer sans délai le jugement, par les tribunaux français locaux compétents, des civils inculpés d'avoir commis des délits contre les personnes, les biens, ou la sûreté des forces alliées.

(ii) A cet effet, le Délégué militaire constituera les tribunaux militaires prévus par l'ordonnance du 6 juin 1944 et assurera leur fonctionnement. Le Commandant en Chef interallié désignera les unités auprès desquelles il désire qu'un tribunal militaire soit placé. Le Délégué militaire prendra immédiatement les dispositions nécessaires pour la mise en place de ces tribunaux. Le Commandant en Chef interallié sera tenu au courant du résultat des poursuites.

9. (i) Sans préjudice des dispositions de l'article 13, les tribunaux et les autorités militaires alliés auront juridiction exclusive sur tous les membres de leurs forces armées respectives.

(ii) A cet effet, les personnes de nationalité britannique ou américaine ne faisant pas partie des dites forces armées, qui sont employées par elles ou qui les accompagnent et qui se trouvent soumises à la législation des armées alliées de terre, de mer ou de l'air, seront considérées comme faisant partie des forces alliées. Cette même disposition s'appliquera aux nationaux des autres États alliés pourvu qu'ils n'aient pas été recrutés d'abord sur un territoire français. S'ils sont d'abord recrutés sur un territoire français, ils seront, en l'absence d'un arrangement différent entre leurs autorités nationales et les autorités françaises, soumis à la juridiction française.

(iii) Les autorités militaires alliées tiendront les autorités françaises au courant du résultat des poursuites intentées contre les membres des forces alliées inculpés d'avoir commis des infractions au préjudice des personnes soumises à la juridiction de droit commun des tribunaux français.

(iv) La question de la juridiction sur les membres non français de la Marine Marchande qui ne sont pas soumis à la législation militaire alliée exigera un traitement spécial et devra être réglée par des accords séparés ultérieurs.

10. Les personnes soumises en vertu de l'article 9 à la juridiction exclusive des tribunaux et des autorités militaires alliés, pourront néanmoins être arrêtées par la police française pour des contraventions aux lois françaises, et cette police pourra les détenir jusqu'à ce qu'elles puissent être remises à la disposition d'une autorité militaire alliée. La procédure à suivre pour la remise de ces personnes sera réglée sur place.

11. Le certificat, signé par un officier supérieur allié tendant à déclarer que la personne en question rentre dans une des catégories figurant à l'article 9, sera considéré comme la preuve concluante de son statut.

12. Les autorités militaires alliées et les autorités françaises compétentes établiront d'un commun accord des organismes destinés à assurer en cas de besoin la collaboration

as may be required in making investigations, collecting evidence, and ensuring the attendance of witnesses in relation to cases triable under Allied or French jurisdiction.

13. Should circumstances require provision to be made for the exercise of jurisdiction in civil matters over non-French members of the Allied Forces present in France, the Allied Governments concerned and the competent French authorities will consult together as to the measures to be adopted.

14. (i) The Allied Forces, their members and organizations attached to them, will be exempt from all direct taxes, whether levied for the state or local authorities. This provision does not apply to French nationals, nor, subject to the provisions of paragraph (iii) below to foreigners, whatsoever their nationality, resident in France and recruited by the Allied Forces on the spot.

(ii) Articles imported by the Allied Forces or for their account, or by members of those forces within the limit of their personal needs, or imported by Allied Forces or agencies for the purpose of free relief, will be exempt from customs duties and from all internal dues levied by the customs administration, subject to the provisions of paragraph (iii) below.

(iii) The application of the above provisions, including any questions relating to the sale to the civilian population of imported articles referred to in paragraph (ii) above, will form the subject of later negotiations, which, at the request of either party, may be extended to cover taxes which are not referred to in this Article.

15. The immunity from French jurisdiction and taxation resulting from Articles 9 and 14 will extend to such selected civilian officials and employees of the Allied Governments, present in France in furtherance of the purposes of the Allied Forces, as may from time to time be notified by the Allied military authorities to the competent French authority.

16. (i) The respective Allied authorities will establish claims commissions to examine and dispose of any claims for compensation for damage or injury preferred in Continental France against members of the Allied Forces concerned (other than members of the French Forces), exclusive of claims for damage or injury resulting from enemy action or operations against the enemy. These claims commissions will, to the greatest extent possible, deal with these claims in the same way and to the same extent as the competent French authorities would deal with claims growing out of damage or injury caused in similar circumstances by members of the French Armed Forces.

(ii) The competent Allied and French authorities will later discuss and determine the detailed arrangements necessary for examining and disposing of the claims referred to in this Article.

(iii) Nothing in this Article contained shall be deemed to prejudice any right which the French authorities, acting on behalf of French claimants, may have, under the relevant rules of international law, to present a claim through diplomatic channels in a case which has been dealt with in accordance with the foregoing provisions of this Article.

des services afin de procéder aux enquêtes, de recueillir les preuves et de procurer la comparution des témoins dans les affaires déferées aux juridictions alliées ou aux juridictions françaises.

13. Si les circonstances exigent qu'une procédure soit établie pour connaître des actions en matière civile touchant les membres non français des forces alliées présentes en France, les autorités françaises compétentes consulteront les gouvernements alliés intéressés au sujet des mesures à adopter.

14. (i) Les forces alliées, leurs membres et les organisations qui s'y rattachent seront exonérés de tous impôts directs, que ceux-ci soient perçus pour le compte de l'État ou des collectivités locales. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux nationaux français ni, sous réserve des dispositions du paragraphe (iii) ci-dessous, aux étrangers, quelle que soit leur nationalité, résidant en France et recrutés sur place par les forces alliées.

(ii) Les importations faites par les forces alliées ou pour leur compte, ainsi que par les membres des forces alliées dans la limite de leurs besoins personnels, ou les importations faites par les forces alliées ou leurs organisations en vue d'apporter des secours à titre gratuit, seront exonérées des droits de douane et de tous droits intérieurs perçus par l'Administration des Douanes, sous réserve des dispositions du paragraphe (iii) ci-dessous.

(iii) L'application des dispositions précédentes, y compris les questions concernant la vente à la population civile des produits importés visés au paragraphe (ii) ci-dessus, fera l'objet de négociations ultérieures, qui pourront être étendues à la demande de l'une ou de l'autre partie aux impôts non visés au présent article.

15. Les immunités juridictionnelles et fiscales résultant des articles 9 et 14 seront étendues aux fonctionnaires et employés des gouvernements alliés qui seront envoyés en France en vue de prêter leur concours aux forces alliées et dont les noms seront notifiés, en temps et lieu, par les autorités militaires alliées aux autorités françaises compétentes.

16. (i) Les autorités alliées établiront respectivement des « Commissions des réclamations » pour examiner et régler tous recours en indemnité formés en France continentale à raison de dommages causés à la personne ou aux biens par des membres des dites forces alliées (autres que les forces françaises), à l'exclusion des demandes d'indemnité pour dommages à la personne ou aux biens résultant de l'action de l'ennemi ou d'opérations contre l'ennemi. Ces commissions des réclamations régleront, dans toute la mesure du possible, les recours qui leur seront soumis, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les autorités françaises compétentes elles-mêmes régleraient les recours formés à raison de dommages à la personne ou aux biens causés, dans des circonstances comparables, par des membres des forces armées françaises.

(ii) Les autorités alliées et les autorités françaises compétentes discuteront et fixeront le moment venu les détails des accords nécessaires en vue d'assurer l'examen et le règlement des recours dont il est question dans le présent article.

(iii) Rien dans le présent article ne pourra être considéré comme faisant obstacle aux droits que les autorités françaises, agissant pour le compte d'un requérant français, pourraient avoir, conformément aux règles habituelles du droit international, de présenter une réclamation par la voie diplomatique pour une affaire traitée conformément aux dispositions du présent article.

17. (i) The Allied Forces may obtain, within the limits of what is available, the supplies, facilities and services which they need for the common war effort.

(ii) At the request of the Supreme Allied Commander, the French authorities will requisition, in accordance with French law (in particular as regards prices, wages, and forms of payment), supplies, facilities and services which the Supreme Allied Commander determines are necessary for the military needs of his command. However, in the exceptional cases provided for in Article 4 (ii) above, the right of requisition is delegated to the Supreme Allied Commander, who will exercise it in accordance with current French prices and wages.

(iii) In order that the satisfaction of the local requirements of the Allied Armed Forces may have least possible disruptive effect on the economy of France, the Allied military authorities and the French authorities will consult together, whenever operations permit, as to the stores, supplies and labour which procurement agencies and individual officers and men of the Allied Forces are permitted by the Supreme Allied Commander to obtain locally by requisition, purchase or hire. The Allied military authorities will place such restrictions as are agreed to be necessary on purchases whether by agencies or troops.

(iv) The French and Allied military authorities shall jointly take the measures necessary to ensure that the provisions of this Article are carried out.

18. Other questions arising as a result of the liberation of continental French territory which are not dealt with in this memorandum shall form the subject of separate arrangements. Special arrangements will be made to secure the observation by the Allied Forces of the French regulations concerning the exchange of currency and export of capital and will be set out in an Appendix¹ which will be attached to this memorandum.

MEMORANDUM No. III

RELATING TO PROPERTY IN CONTINENTAL FRANCE

1. (i) War material falling into the hands of forces operating under the command of the Supreme Allied Commander shall be excluded from the operation of the succeeding articles of this Memorandum.

(ii) The term "war material" means any arms, equipment or other property whatsoever belonging to, used by, or intended for use by any enemy military or paramilitary formations or any members thereof in connection with their operation.

(iii) The Supreme Allied Commander shall have the right to retain any war material falling into the hands of forces operating under his command, subject to the provisions of paragraphs (iv), (v) and (vi) below.

(iv) Where the Supreme Allied Commander requires any material which *prima facie* appears to the French authorities prior to its acquisition by the enemy to have been in French ownership and not to have been produced or constructed by order of the enemy, such material shall be :

(a) If private property, requisitioned in accordance with Article 17 of Memorandum No. I, except in the cases in which military operations will not permit the immediate execution of the formalities of requisition.

¹ See p. 266 of this volume.

17. (i) Les forces alliées peuvent obtenir, dans la limite des disponibilités, les fournitures, facilités et services qui leur sont nécessaires en vue de l'effort de guerre commun.

(ii) A la demande du Commandant en Chef interallié, les autorités françaises réquisitionneront, conformément à la législation française (notamment en ce qui concerne les tarifs, salaires et modalités de paiement (les fournitures, facilités et services que le Commandant en Chef interallié considère comme nécessaires aux besoins militaires du Commandement dont il a la charge. Toutefois, dans le cas exceptionnel prévu à l'article 4 (ii) ci-dessus, le droit de réquisition est délégué au Commandant en Chef interallié qui l'exercera conformément aux tarifs et salaires français en vigueur.

(iii) Afin que la satisfaction des besoins locaux des forces armées alliées trouble aussi peu que possible l'économie française, les autorités militaires alliées et les autorités françaises se consulteront, chaque fois que les opérations le permettront, au sujet des approvisionnements, fournitures et main-d'œuvre que les Intendances des armées alliées, ainsi que les officiers et hommes de troupe individuellement, seront autorisés par le Commandant en Chef interallié à se procurer sur place, par réquisition, achat ou location. Les autorités militaires alliées imposeront les restrictions, qui seront reconnues comme nécessaires d'un commun accord, sur les achats aussi bien des Intendances que des troupes.

(iv) Les autorités compétentes françaises et alliées prendront en commun les dispositions nécessaires pour assurer l'application des clauses du présent article.

18. Les questions nées de la libération du territoire français continental qui ne sont pas traitées dans le présent Mémoire feront l'objet d'arrangements séparés. Des arrangements spéciaux figurant dans une Annexe¹ qui sera jointe au présent Mémoire seront faits afin d'assurer l'observation par les forces alliées de la réglementation française sur l'échange des monnaies et l'exportation des capitaux.

MÉMOIRE N° III

RELATIF AUX BIENS SITUÉS EN FRANCE CONTINENTALE

1. (i) Les articles suivants du présent Mémoire ne s'appliquent pas au matériel de guerre qui tombera entre les mains des forces placées sous les ordres du Commandant en Chef interallié.

(ii) Les mots « matériel de guerre » s'entendent des armes, des objets d'équipement et de tous autres biens destinés aux opérations militaires, qui appartiennent à une formation ennemie, militaire ou paramilitaire, ou à l'un de ses membres, ou qui sont utilisés par eux ou affectés à leur usage.

(iii) Le Commandant en Chef interallié aura le droit de conserver tout matériel de guerre qui tombera entre les mains des forces placées sous ses ordres, compte tenu des dispositions des paragraphes (iv), (v) et (vi) ci-dessous.

(iv) Si le Commandant en Chef interallié désire conserver du matériel de guerre que, en l'absence de preuve contraire, les autorités françaises considèrent comme ayant été propriété française avant sa prise de possession par l'ennemi et dont la construction et la production n'ont pas fait l'objet d'une commande de l'ennemi, ce matériel sera :

a) s'il s'agit de propriété privée, réquisitionné conformément aux dispositions de l'article 17 du Mémoire n° 1, sauf dans le cas où les opérations militaires ne permettraient pas d'accomplir immédiatement les formalités de réquisition.

¹ Voir p. 267 de ce volume.

(b) If public property, used in accordance with the provisions of reciprocal aid agreements.

(v) The provisions of the preceding paragraph do not apply to war material produced or constructed in France by order of the enemy. However, when the allied forces will no longer need such material that portion which will not have been either consumed or destroyed shall be dealt with in accordance with succeeding articles of this memorandum.

(vi) (a) The war material referred to in paragraph (iv) above not required by the Supreme Allied Commander shall be released directly to the French authorities.

(b) Any other war material not required by the Supreme Allied Commander, which may be released by him to the French authorities operating through the procedures established by the Combined Chiefs of Staff, shall be treated in accordance with the succeeding Articles of this Memorandum. The French authorities will be responsible for accounting as may be necessary to the other United Nations for all war material handed over to them under such conditions by the Supreme Allied Commander.

2. Subject to the provisions of Article 1, the Supreme Allied Commander shall, as soon as practicable, release all property which comes into the hands of the forces operating under his command in Continental France. The competent French authorities shall, in respect of such property, resume their normal administrative functions and powers.

3. The French authorities will accept responsibility for the protection and, in the event of the owner or his accredited agent not being present, the administration of any property referred to in Article 2 above which is not in public or private French ownership, and does not belong to any state or national of a state with which any of the United Nations has been at war at any time since the 1st September, 1939.

4. The French authorities will assume responsibility for the custody, in accordance with French law, of any property referred to in Article 2 above, which belongs to any state or national of a state with which any of the United Nations has been at war at any time since the 1st September, 1939. It is understood that the French authorities will be responsible for accounting, as may be necessary, to the other United Nations for all property referred to in this Article.

5. Nothing in this Memorandum shall affect the exercise of the right of the Supreme Allied Commander to requisition any property in accordance with the provisions of Article 17 of Memorandum No. I.

6. Nothing in this Memorandum shall affect the arrangements which have been or may be agreed between the competent Allied and French authorities concerning the use and disposal of vessels captured or found by Allied Forces in the course of operations for the liberation of Europe.

b) s'il s'agit de propriété publique, utilisé dans les conditions prévues par les accords d'aide réciproque.

(v) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas au matériel de guerre dont la construction ou la production en France a fait l'objet d'une commande de l'ennemi. Toutefois, lorsque ce matériel ne sera plus nécessaire aux armées alliées il sera disposé comme il est dit aux articles ci-après du présent Mémoire de la part de ce matériel qui n'aurait été ni consommée ni détruite.

(vi) a) Le matériel de guerre visé au paragraphe (iv) que le Commandant en Chef interallié ne désirera pas conserver sera remis purement et simplement aux autorités françaises.

b) Il sera disposé, comme il est dit aux articles ci-après du présent Mémoire de tout autre matériel de guerre dont le Commandant en Chef interallié n'aura pas l'usage et dont il pourra se dessaisir au profit des autorités françaises en recourant à la procédure établie par l'État-Major interallié (*Combined Chiefs of Staff*). Les autorités françaises auront l'obligation envers les autres Nations Unies de tenir tous états nécessaires du matériel de guerre qui leur sera remis dans ces conditions par le Commandant en Chef interallié.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 1 ci-dessus, le Commandant en Chef interallié se dessaisira, dès que ce sera matériellement possible, de tout bien qui sera tombé aux mains des forces placées sous son commandement en France continentale; les autorités françaises compétentes devront aussitôt reprendre à l'égard de ces biens leurs fonctions administratives et leurs droits normaux.

3. A moins que les propriétaires ne soient présents ou représentés, les autorités françaises assumeront la protection et l'administration de tout bien visé à l'article 2 ci-dessus, qui, n'étant ni propriété privée ni propriété publique française, n'appartient pas à un État ou à un ressortissant d'un État qui se sera trouvé en guerre à n'importe quel moment depuis le 1^{er} septembre 1939 avec l'une quelconque des Nations Unies.

4. Les autorités françaises assureront la conservation dans les formes prescrites par la loi française de tous biens visés à l'article 2 ci-dessus qui appartiennent à un État ou aux ressortissants d'un État qui se sera trouvé en guerre à n'importe quel moment depuis le 1^{er} septembre 1939 avec l'une quelconque des Nations Unies. Il est entendu que les autorités françaises auront l'obligation envers les autres Nations Unies de tenir tous états nécessaires des biens visés au présent article.

5. Aucune des dispositions du présent Mémoire ne porte atteinte à l'exercice par le Commandant en Chef interallié du droit de réquisition dans les conditions visées à l'article 17 du Mémoire n° I.

6. Aucune des dispositions du présent Mémoire ne porte atteinte aux arrangements déjà convenus ou qui pourraient intervenir entre les autorités compétentes alliées et françaises concernant l'usage et le sort des navires pris ou trouvés par les forces alliées en cours d'opérations pendant la libération de l'Europe.

MEMORANDUM No. IV

RELATING TO PUBLICITY ARRANGEMENTS

1. (i) In the forward zone the Supreme Allied Commander will exercise the right of strictly military censorship of the Press, radio, cinema, news agencies and in general all publications. It is contemplated that this right will be exercised in so far as possible through a tripartite organization.

(ii) In the interior zone the French Services will consult the censorship authorities of the Supreme Allied Commander on all matters relating to military operations and will carry out the military censorship instructions communicated by him.

2. Newspapers and publications intended for Allied troops other than French and not for distribution or sale to the French public shall not be subject to any control from French authorities. The same provision will apply to the dispatches of Press representatives intended for publication outside of France.

3. Equipment used or intended for use by the various organs of publicity enumerated in Article I above, e. g. premises, plant, supplies, will not be requisitioned by the Supreme Allied Commander except on grounds of urgent military necessity or by agreement in each case between the Delegate and the Supreme Allied Commander or their representatives.

4. The French Services responsible for publicity will facilitate in every possible manner the task of the Supreme Allied Commander. They will be instructed to collaborate with him in regard to the issue of notices to the population necessitated by the conduct of operations or by the security requirements of the Allied Forces or of the population itself.

MEMORANDUM No. V

RELATING TO THE DISTRIBUTION OF RELIEF SUPPLIES
FOR THE CIVIL POPULATION IN CONTINENTAL FRANCE

1. The places where the French authorities take over supplies imported for the civil population, and the arrangements for this purpose, shall be determined by agreement between the Supreme Allied Commander and the Delegate.

2. Save in the exceptional cases referred to in Article 4 (ii) of Memorandum No. I, the French authorities shall be responsible for the distribution of these supplies to the civil population.

MÉ MORANDUM N° IV

RELATIF À L'INFORMATION

1. (i) Dans la zone de l'avant, le Commandant en chef interallié possède sur la presse, la radio, le cinéma, les agences d'information, et d'une manière générale sur toutes les publications, un droit de censure d'ordre strictement militaire. Il est prévu que dans toute la mesure du possible ce droit sera exercé par l'entremise d'un organisme tripartite.

(ii) Dans la zone de l'intérieur, les services français consulteront les services de censure du Commandant en chef interallié sur toute matière ayant trait aux opérations militaires et appliqueront les consignes de censure militaire communiquées par celui-ci.

2. Ne sont pas soumis au contrôle de l'autorité française les journaux et publications destinés aux troupes alliées non françaises, sauf le cas où ces journaux ou publications seraient distribués ou vendus au public français. Il en est de même des dépêches des correspondants de presse destinées à être publiées hors de France.

3. Le matériel servant à l'information sous les formes énumérées à l'article 1 ci-dessus, qu'il s'agisse de locaux, d'outillage, de fournitures, ne pourra faire l'objet d'aucune réquisition par le Commandant en chef interallié sauf nécessité militaire urgente ou accord intervenu dans chaque cas entre le Délégué et le Commandant en chef interallié ou leurs représentants.

4. Les services français chargés de l'information faciliteront dans toute la mesure du possible la tâche du Commandant en chef interallié. Ils auront pour mission de collaborer avec lui en vue de la diffusion des avis à la population rendus nécessaires par la conduite des opérations ou les besoins de la sécurité des forces alliées ou de la population elle-même.

MÉ MORANDUM N° V

RELATIF À LA DISTRIBUTION DES PRODUITS IMPORTÉS POUR LA POPULATION CIVILE
EN FRANCE CONTINENTALE

1. Les lieux et modalités de la prise en charge par les autorités françaises des produits importés pour la population civile seront fixés d'un commun accord entre le Commandant en chef interallié et le Délégué.

2. Sauf le cas exceptionnel prévu à l'article 4 (ii) du Mé morandum n° I, les autorités françaises assureront la distribution de ces produits à la population civile.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Chief of the French Military Mission to the Commanding General,
U. S. Army Forces, European Theater of Operations*

GENERAL KOENIG
MILITARY DELEGATE OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC

August 25, 1944

My dear General,

I have the honor of sending you Memoranda Nos. I, III, IV and V regarding the various questions, particularly of an administrative and jurisdictional nature, which arise in the course of the military operations of liberation on territory of continental France, and which were the subject of an agreement in Washington between the representatives of the United States Government and those of the Provisional Government of the Republic.

I have been authorized by my Government to advise you that the French authorities, in a spirit of complete cooperation with the allied authorities, are prepared to apply the agreements resulting from the enclosed Memoranda, one of the principal objectives of which, in our opinion, is to facilitate the direction and coordination of the aid which the French authorities and people are able to give to the allied expeditionary forces in territory of continental France, in the struggle against the common enemy.

Yours sincerely,

KOENIG

General Dwight Eisenhower

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

Le Chef de la mission militaire française au Général commandant les forces armées des États-Unis sur le théâtre européen d'opérations

GÉNÉRAL KOENIG
DÉLÉGUÉ MILITAIRE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

25 août 1944

Mon cher Général,

J'ai l'honneur de vous adresser les mémoranda nos I, III, IV et V relatifs à diverses questions, notamment de caractère administratif et juridictionnel, qui se posent au cours des opérations militaires de la libération sur le territoire de la France continentale et qui ont fait l'objet d'un accord à Washington entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et ceux du Gouvernement Provisoire de la République.

Je suis autorisé par mon Gouvernement à vous faire savoir que les autorités françaises sont prêtes à appliquer dans un esprit de complète coopération avec les autorités alliées les accords résultant des Mémoranda ci-inclus et dont l'un des objets essentiels est à nos yeux de faciliter la direction et la coordination de l'aide que les autorités et la population françaises sont en mesure d'apporter aux forces expéditionnaires alliées sur le territoire de la France continentale, en vue de la lutte contre l'ennemi commun.

Votre très sincèrement dévoué,

KOENIG

Monsieur le Général Dwight Eisenhower

III

*The Commanding General, U.S. Army Forces, European Theater of Operations,
to the Chief of the French Military Mission*

SUPREME HEADQUARTERS
ALLIED EXPEDITIONARY FORCE

25 August 1944

My dear General :

This will confirm the fact that the arrangements between the French and the Allied Authorities concerning the issuance and use of currency in France, which are embodied in the attached memorandum, are approved, and the understanding that such arrangements are effective as of today.

Dwight D. EISENHOWER
General, United States Army
Supreme Commander
Allied Expeditionary Force

Monsieur le Général de Corps d'Armée Koenig
Military Delegate under the Ordinance of 14th March 1944
of the French Committee of National Liberation
and Chief of the French Military Mission

MEMORANDUM No. II

RELATING TO CURRENCY

1. The notes denominated in francs which have been printed for the needs of Allied forces in continental France, as well as the notes denominated in francs which will be printed in the future for the same purpose, will be issued by the Trésor Central Français.
2. The notes denominated in francs which have been printed for the requirements of the Allied forces in continental France and which have been placed at their disposal before the signature of this memorandum, will be considered as having been issued by the Trésor Central Français.
3. The Allied forces will retain in their possession the notes denominated in francs which have been placed at their disposal prior to the signature of this memorandum.
4. The notes denominated in francs which have not actually been placed in circulation, or which have not yet been placed at the disposal of the Allied forces, will in the future be placed in circulation or placed at the disposal of those forces only by the Trésor Central Français. The necessary arrangements will be made to place these notes at the disposal of the Trésor Central Français, who, subject to the provisions of Article 5 below, will be free to use these notes at their convenience.

III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Général commandant les forces armées des États-Unis sur le théâtre européen
d'opérations au Chef de la mission militaire française*

GRAND QUARTIER GÉNÉRAL
DES FORCES EXPÉDITIONNAIRES ALLIÉES

Le 25 août 1944

Mon cher Général,

Je confirme par la présente que les arrangements dont sont convenues les autorités françaises et alliées en ce qui concerne l'émission et l'utilisation de la monnaie en France, tels qu'ils sont exposés dans le mémorandum ci-annexé, ont été approuvés et qu'ils entreront donc en vigueur ce jour.

Dwight D. EISENHOWER
Général de l'armée des États-Unis
Commandant en chef
des forces expéditionnaires alliées

Monsieur le Général de corps d'armée Koenig
Délégué militaire nommé en vertu de l'Ordonnance
du Comité français de la libération nationale
en date du 14 mars 1944
et Chef de la mission militaire française

MÉMORANDUM N° II

RELATIF À LA MONNAIE

1. Les billets libellés en francs qui ont été imprimés pour les besoins en France continentale des forces armées alliées, ainsi que les billets libellés en francs qui seront imprimés à l'avenir pour le même objet, seront émis par le Trésor Central Français.
2. Les billets libellés en francs qui ont été imprimés pour les besoins en France continentale des forces armées alliées et qui ont été mis à leur disposition avant la signature du présent Mémorandum, seront considérés comme émis par le Trésor Central Français.
3. Les forces alliées garderont en leur possession les billets libellés en francs qui ont été mis à leur disposition avant la signature du présent Mémorandum.
4. Les billets libellés en francs qui ne sont pas actuellement en circulation, ou qui n'ont pas encore été mis à la disposition des forces alliées, ne seront à l'avenir mis en circulation ou mis à la disposition des ces forces que par le Trésor Central Français. Les arrangements nécessaires seront faits pour placer ces billets à la disposition du Trésor Central Français qui, sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-dessous, sera libre de les utiliser comme il lui conviendra.

5. The Trésor Central Français will place at the disposal of the Allied forces at the request of the Supreme Allied Commander such amounts of French franc currency as the Commander declares necessary for the use of Allied forces in continental France in such denominations, such types, and at such places as the Commander shall request.
6. Allied military authorities shall keep a record of use of franc notes placed at their disposal. French authorities shall be kept fully informed, and as regularly as practical, of all expenditures in these notes. A representative shall be specially appointed for this purpose by the Trésor Central Français.
7. The Allied forces will not introduce into continental France notes other than those which have been made available to them by the Trésor Central Français. The notes of the Bank of France used in continental France by the Allied forces will also be subject to the provisions of this memorandum. However, if it should become essential in the conduct of military operations to cause notes other than the French franc notes furnished hereunder to be used, such notes shall only be used by the Commander as an exceptional and temporary measure and after consultation with the French authorities.
8. The foregoing dispositions will also apply to franc coins manufactured or to be manufactured for the requirements in continental France for the Allied forces.
9. The financial arrangements which will be made with the French authorities in connection with the notes and coins dealt with in this memorandum and with the other costs arising out of operations or activities in continental France shall be negotiated between the U.S. and French authorities on the one hand, and between the British and French authorities on the other.

IV

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Chief of the French Military Mission to the Commanding General,
U.S. Army Forces, European Theater of Operations*

GENERAL KOENIG

MILITARY DELEGATE OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC

August 25, 1944

My dear General :

This letter is to advise you officially of the agreement of the Provisional Government of the Republic to the arrangements included in the Memorandum attached to your letter of this date. These arrangements will be in effect as of today.

Yours sincerely,

KOENIG

General Dwight Eisenhower

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le Trésor Central Français mettra à la disposition des forces alliées, à la demande du Commandant en chef interallié, tous les montants déclarés nécessaires pour l'usage des troupes alliées en France continentale et suivant telles dénominations, tels types et en tels endroits qui seront demandés par le Commandant en chef interallié.
6. Les autorités militaires alliées tiendront une comptabilité de l'emploi des billets libellés en francs mis à leur disposition. Les autorités françaises seront tenues au courant, d'une manière complète et aussi régulière que possible, de toutes les dépenses faites au moyen de ces billets. Un représentant sera spécialement désigné à cet effet par le Trésor Central Français.
7. Les forces armées alliées n'introduiront pas en France continentale d'autres billets que ceux qui leur auront été remis par le Trésor Central Français. Les billets de la Banque de France utilisés en France continentale par les forces armées alliées seront également soumis aux dispositions du présent Mémoire. Toutefois, s'il apparaît essentiel pour la conduite des opérations militaires d'utiliser une monnaie autre que les billets libellés en francs fournis en application des articles précédents, cette monnaie ne sera utilisée qu'à titre exceptionnel et temporaire par le Commandant en chef interallié, et après consultation avec les autorités françaises.
8. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également aux pièces de monnaie en francs fabriquées ou à fabriquer pour les besoins des forces alliées en France continentale.
9. Les accords financiers qui seront faits avec les autorités françaises en ce qui concerne les billets et pièces de monnaie visés dans le présent Mémoire, ainsi qu'en ce qui concerne les dépenses provenant d'opérations ou d'activités sur le territoire français continental, seront négociés séparément entre les autorités françaises et américaines d'une part, et entre les autorités françaises et britanniques d'autre part.

IV

*Le Chef de la mission militaire française au Général commandant les forces armées
des États-Unis sur le théâtre européen d'opérations*

GÉNÉRAL KOENIG

DÉLÉGUÉ MILITAIRE DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

25 août 1944

Mon cher Général,

Cette lettre a pour objet de vous informer officiellement de l'accord que le Gouvernement Provisoire de la République donne aux arrangements inclus dans le Mémoire joint à votre lettre portant la date de ce jour. Ces arrangements entrent en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Votre très sincèrement dévoué,

KOENIG

Monsieur le Général Dwight Eisenhower

No. 450

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a program of co-operative education in Honduras. Tegueigalpa, 29 March and 12 April 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 30 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras. Tegucigalpa, 29 mars et 12 avril 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1952.

No. 450. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A PROGRAM OF CO-OPERATIVE EDUCATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 29 MARCH AND 12 APRIL 1944

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tegucigalpa, D.C., March 29, 1944

Note No. 173

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1500 dated March 28, 1944,² which refers to conversations between representatives of my Government and the Minister of Public Education regarding the possible establishment of a cooperative educational program in Honduras, and expresses the desire of the Honduran Government to place in operation such a program. It is gratifying to learn that your Excellency approves of cooperative action in this field, and it is believed that the resulting interchange of educational ideas and methods will be mutually beneficial.

For the purpose of carrying out the proposed program in Honduras, the Government of the United States, acting through the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, is prepared to provide the sum of Eighty Thousand Dollars, United States Currency. This amount is to be made available for projects to be approved mutually by representatives of the two Governments and for paying the salaries and other expenses of the educational specialists furnished by the Foundation. It is proposed that the Honduran Government provide the sum of Eighty Thousand Lempiras, Honduran currency, in addition to such personnel, supplies, and materials as it may see fit to provide within Honduras, and that a special cooperative service, similar to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, be established for the carrying out this program which, it is anticipated, will be carried on over a period of approximately three years.

If it is agreeable to Your Excellency, the Foundation will send a group of educational specialists to Honduras who will be acceptable to the Honduran

¹ Came into force on 12 April 1944, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Government. This group will be in charge of an official who will be designated as the Chief of Staff of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, who will be the representative of the Foundation in connection with this program, and who would also serve as the Director of the special cooperative service. The specific projects and activities to be undertaken by the special cooperative service will be mutually agreed upon by representatives of the two Governments, and will include the sending of Honduran specialists in education to the United States.

If agreeable to the Government of Honduras it is also proposed that the detailed arrangements for the establishment of the special cooperative service and the development of the program be stated later in a more detailed agreement between the Foundation and Your Excellency's Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Doctor Silverio Láinez
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D.C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF STATE FOR
FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Palacio Nacional :
Tegucigalpa, D.C., 12 de abril de 1944

National Palace
Tegucigalpa, D.C., April 12, 1944

Of. No. 1562.

Official communication No. 1562

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 173, de fecha 29 de marzo próximo pasado, en relación con el posible establecimiento de un programa educa-

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note, no. 173, of March 29 last, relating to the possible establishment of a cooperative educational program in Honduras, and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cional cooperativo en Honduras, y en contestación me es grato poner en su elevado conocimiento la comunicación que dice :

« SECRETARÍA DE ESTADO EN EL DESPACHO DE EDUCACIÓN PÚBLICA—No. 668—Tegucigalpa, D.C., 5 de abril de 1944. Señor Ministro :—Se ha recibido en este Despacho su atento oficio No. 1523 fechado el 31 de marzo anterior, en el cual se sirve usted transcribir la nota del Excelentísimo Señor John D. Erwin, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en nuestro país, relativa a que el Gobierno Americano, actuando por medio de la « Inter-American Educational Foundation, Incorporated » (La Fundación Educacional Interamericana, Incorporada), y con el propósito de llevar adelante el programa de cooperación educacional propuesto en Honduras y aceptado ya por nuestro Gobierno, está dispuesto a proveer la suma de OCHENTA MIL DOLARES (\$80.000.00), moneda de los Estados Unidos, cantidad que se hará efectiva para proyectos que sean mutuamente aprobados por Representantes de los dos Gobiernos y para pagar los honorarios y demás gastos de los especialistas educacionales facilitados por la Fundación, proponiendo que el Gobierno de Honduras provea la suma de OCHENTA MIL LEMPIRAS, (L. 80.000.00), moneda hondureña, en adición a dichas provisiones personales y materiales que se estime conveniente proveer en nuestro país. Se propone, además, en la mencionada nota, que sea establecido un servicio cooperativo especial, similar al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para la realización

in reply I take pleasure in submitting to you the communication which says :

“ DEPARTMENT OF STATE FOR PUBLIC EDUCATION. No. 668. Tegucigalpa, D.C., April 5, 1944. Mr. Minister : There has been received in this Office your courteous communication No. 1523 dated March 31 last, in which you are good enough to transcribe the note of His Excellency John D. Erwin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in our country, relative to the fact that the American Government, acting through the “ Inter-American Educational Foundation, Incorporated ” (La Fundación Educacional Interamericana, Incorporada), and for the purpose of carrying out the proposed cooperative educational program in Honduras, already accepted by our Government, is prepared to provide the sum of EIGHTY THOUSAND DOLLARS (\$80,000.00), United States currency, which amount will be made effective for projects which are mutually approved by representatives of the two Governments and for paying the honoraria and other expenses of the educational specialists furnished by the Foundation, proposing that the Government of Honduras provide the sum of EIGHTY THOUSAND LEMPIRAS (L.80,000.00), Honduran currency, in addition to such supplies, personnel and materials as it may see fit to provide in our country. It is proposed, furthermore, in the aforesaid note, that a special cooperative service be established, similar to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for the carrying out of the

del programa de cooperación educacional de que se ha hecho mérito, para un período de tres años, aproximadamente. Se agrega en la nota trascrita que si fuere del agrado de usted, la Fundación enviaría a este país un grupo de especialistas educacionales, aceptables para nuestro Gobierno, debiendo estar dicho grupo a cargo de un Oficial que sería el Jefe del Personal de la « Inter-American Educational Foundation, Incorporated », representante de ella y, además, Director del Servicio Cooperativo Especial. Se incluye en el programa de cooperación educacional el envío a los Estados Unidos de especialistas hondureños en educación y, finalmente, se propone en la nota aludida, si fuere del agrado de nuestro Gobierno, que los arreglos detallados para el establecimiento del Servicio Cooperativo Especial y desarrollo del programa, sean presentados mas tarde en un acuerdo entre la Fundación y nuestro Gobierno—En contestación a su oficio de referencia, tengo el honor de manifestar a Usted que esta Secretaría de Estado, al considerar de suma importancia para la cultura del país el programa de cooperación educacional antes mencionado, acepta dicho programa en todas sus partes, presentando al Gobierno Americano, por el digno medio de esa Secretaría de Estado, sus agradecimientos por tan significativa y trascendental muestra de confraternidad, que indudablemente contribuirá al fortalecimiento de los lazos de amistad y comprensión que felizmente unen a ambos Gobiernos y pueblos—Con muestras de mi distinguida consideración, me es honroso suscribirme de usted muy atento y seguro servidor—

cooperative educational program above-mentioned, for a period of three years, approximately. It is added in the note transcribed that if it should be agreeable to you, the Foundation would send to this country a group of educational specialists, acceptable to our Government, the said group to be in charge of an official who would be the Chief of Staff of the “ Inter-American Educational Foundation, Incorporated ”, the representative thereof and, in addition, the Director of the Special Cooperative Service. There is included in the program of educational cooperation the sending to the United States of Honduran specialists in education and, lastly, it is proposed in the note referred to, if it should be agreeable to our Government, that the detailed arrangements for the establishment of the Special Cooperative Service and development of the program be presented later in an agreement between the Foundation and our Government. In reply to your communication in reference, I have the honor to inform you that this Department of State, considering the program, of educational cooperation above-mentioned of the highest importance for the culture of the country, accepts the said program in full, presenting to the American Government, through the worthy channel of your Department of State, its thanks for such a significant and important evidence of confraternity, which undoubtedly will contribute to the strengthening of the bonds of friendship and understanding which happily unite the two Governments and peoples. With assurances of my distinguished consideration, I have the honor to remain your very humble and

(f) Angel G. Hernández—Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores—Su Despacho.»

Aprovecho la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

Silverio LAÍNEZ

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Embajada Americana

obedient servant. (S) Angel G. Hernández. To the Minister for Foreign Affairs, His Office.”

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem and most distinguished consideration.

Silverio LAÍNEZ

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
American Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 450. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 29 MARS ET 12 AVRIL 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tegucigalpa (D.C.), le 29 mars 1944

Note n^o 173

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n^o 1500, en date du 28 mars 1944², dans laquelle Votre Excellence, se référant aux entretiens au cours desquels des représentants de mon Gouvernement et le Ministre de l'instruction publique ont examiné la possibilité d'entreprendre au Honduras un programme de coopération en matière d'enseignement, déclare que le Gouvernement du Honduras serait désireux de mettre en œuvre un programme de cette nature. C'est pour mon Gouvernement une cause de satisfaction de savoir que Votre Excellence est favorable à une action commune dans ce domaine et il est permis de penser que nos deux pays retireront des avantages mutuels de l'échange de conceptions et de méthodes pédagogiques qui en résultera.

Aux fins de la réalisation du programme envisagé au Honduras, le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la Fondation inter-américaine pour l'enseignement, est prêt à verser une somme de quatre-vingt mille dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. Cette somme sera consacrée à l'exécution des projets qui seront approuvés par voie d'accord entre les représentants des deux Gouvernements et au paiement des traitements et autres dépenses des spécialistes des questions d'enseignement qui seront envoyés par la Fondation. Mon Gouvernement propose que le Gouvernement du Honduras verse une somme de quatre-vingt mille lempiras, en monnaie du Honduras, et qu'il fournisse en outre, sur le territoire hondurègne, le personnel,

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1944, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

les fournitures et le matériel qu'il pourra juger utile; il propose également la création d'un service spécial de coopération, similaire au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, en vue d'assurer la mise en œuvre dudit programme dont la durée est prévue pour trois ans environ.

Si Votre Excellence y consent, la Fondation enverra au Honduras un groupe de spécialistes des questions d'enseignement, choisis avec l'approbation du Gouvernement du Honduras. Ce groupe sera placé sous la direction d'un fonctionnaire portant le titre de Chef du personnel de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement, qui représentera la Fondation pour toutes les questions touchant le programme et qui exercera, en outre, les fonctions de Directeur du service spécial de coopération. Les représentants des deux Gouvernements détermineront d'un commun accord les projets et les activités que le service spécial de coopération devra entreprendre et qui comporteront notamment l'envoi aux États-Unis de Hondurègues spécialisés dans les questions d'enseignement.

Si la solution paraît acceptable au Gouvernement du Honduras, mon Gouvernement propose également que les arrangements de détail en vue de la création du service spécial de coopération et de la mise en œuvre du programme soient énoncés ultérieurement dans un accord plus détaillé entre la Fondation et le Gouvernement de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération très distinguée.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur Silverio Láinez
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Palais National
Tegucigalpa (D.C.), le 12 avril 1944

Note n° 1562

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 173, en date du 29 mars dernier, relative à la mise en œuvre éventuelle d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras et je suis heureux, en réponse, de porter à la connaissance de Votre Excellence la communication suivante :

« SECRETARIAT D'ÉTAT À L'INSTRUCTION PUBLIQUE — N° 668 — Tegucigalpa (D.C.), le 5 avril 1944. Monsieur le Ministre : Mon Département a bien reçu votre note n° 1523 en date du 31 mars dernier, où vous avez eu l'obligeance de reproduire la note dans laquelle Son Excellence Monsieur John D. Erwin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique dans notre pays, déclare que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement est prêt à verser, aux fins de la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement que l'on envisage d'instituer au Honduras et que notre Gouvernement a déjà accepté, une somme de quatre-vingt mille (80.000) dollars en monnaie des États-Unis, qui sera consacrée à l'exécution des projets qui seront approuvés par voie d'accord entre les représentants des deux Gouvernements et au paiement des traitements et autres dépenses des spécialistes des questions d'enseignement qui seront envoyés par la Fondation; la même note propose d'autre part que le Gouvernement du Honduras verse une somme de quatre-vingt mille (80.000) lempiras, en monnaie du Honduras, et qu'il fournisse, en outre, sur le territoire hondurègne, le personnel et le matériel qu'il jugera utile. La note susmentionnée propose en troisième lieu la création d'un service spécial de coopération, similaire au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, en vue d'assurer la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement dont il est question plus haut, lequel durerait trois ans environ. La note précise que, moyennant votre accord, la Fondation enverrait au Honduras un groupe de spécialistes des questions d'enseignement qui seraient choisis avec l'approbation du Gouvernement du Honduras et placés sous la direction d'un fonctionnaire portant le titre de Chef du personnel de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement dont il serait

le représentant et qui exercerait, en outre, les fonctions de Directeur du Service spécial de coopération. Le programme de coopération en matière d'enseignement comporterait aussi l'envoi aux États-Unis de Hondurègues spécialisés dans les questions d'enseignement. La susdite note propose enfin que, si la solution paraît acceptable à notre Gouvernement, les arrangements de détail en vue de la création du Service spécial de coopération et de la mise en œuvre du programme soient énoncés ultérieurement dans un accord entre la Fondation et notre Gouvernement. En réponse à votre note citée en référence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Département, considérant la haute importance que présente, pour la culture de notre pays, le programme de coopération en matière d'enseignement défini ci-dessus, accepte intégralement ledit programme et présente au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de votre Département, l'expression de sa reconnaissance pour cette preuve manifeste et éclatante de solidarité qui contribuera sans aucun doute à renforcer les liens d'amitié et de bonne intelligence qui unissent si heureusement nos Gouvernements et nos peuples. Agréer les assurances de la considération avec laquelle, j'ai l'honneur d'être votre très humble et obéissant serviteur. — (*Signé*) Angel G. Hernández — A Monsieur le Ministre des relations extérieures.»

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute estime et de ma considération distinguée.

Silverio LAÍNEZ

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 451

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Exchange of notes constituting a *modus vivendi* relating to the development of rubber production in Venezuela. Caracas, 13 October 1942

Prolongations of the *modus vivendi* relating to the development of rubber production in Venezuela

Exchange of notes constituting an agreement amending, with respect to price premium, the *modus vivendi* of 13 October 1942 relating to the development of rubber production in Venezuela. Caracas, 27 September 1944

Exchange of notes constituting an agreement prolonging for one year from 1 April 1945 the Agreement of 27 September 1944 amending, with respect to price premium, the *modus vivendi* of 13 October 1942 relating to the development of rubber production in Venezuela. Caracas, 31 March 1945

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 30 September 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA

Échange de notes constituant un *modus vivendi* relatif au développement de la production du caoutchouc au Venezuela. Caracas, 13 octobre 1942

Prorogations du *modus vivendi* relatif au développement du caoutchouc au Venezuela

Échange de notes constituant un accord modifiant, en ce qui concerne le taux des primes, le *modus vivendi* du 13 octobre 1942 relatif au développement de la production du caoutchouc au Venezuela. Caracas, 27 septembre 1944

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une période d'un an, à partir du 1^{er} avril 1945, l'Accord du 27 septembre 1944 modifiant, en ce qui concerne le taux des primes, le *modus vivendi* du 13 octobre 1942 relatif au développement de la production du caoutchouc au Venezuela. Caracas, 31 mars 1945

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1952.

No. 451. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A *MODUS VIVENDI*¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO THE DEVELOPMENT OF RUBBER PRODUCTION IN VENEZUELA. CARACAS, 13 OCTOBER 1942

I

The Venezuelan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

No. 8190-E.
Sección de Economía.

Caracas, 13 de octubre de 1.942

Señor Embajador :

Autorizado por mi Gobierno tengo a honra dejar constancia en esta nota de que, como resultado de las conversaciones entre Vuestra Excelencia y el suscrito, se ha convenido entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América en lo siguiente :

Primero : El Gobierno de los Estados Unidos de América, por órgano de su dependencia la Rubber Reserve Company, que en lo adelante se denominará Reserve, conviene en establecer o en hacer establecer en Venezuela una Agencia que en lo adelante se denominará la Agencia, la cual estará autorizada para cooperar en el desarrollo de la producción del caucho en Venezuela, así como también para adquirir en el Territorio de la República toda clase de caucho que se explote en Venezuela y de productos de caucho elaborados con materia prima nacional, siempre que el caucho explotado o los productos elaborados con éste, no sean esenciales para las necesidades internas del país, de acuerdo con lo estipulado en el presente *modus vivendi*. A tal efecto, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela conviene en que la Agencia gozará de todas las facilidades requeridas para el debido desempeño de sus funciones.

Segundo : El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, habida consideración de que el caucho que se exporte por órgano de Reserve irá íntegramente a los Estados Unidos de América, país que necesita de grandes cantidades

¹ Came into force on 13 October 1942, by the exchange of the said notes.

de dicho producto para fines de defensa continental, conviene en conceder a la Agencia el derecho exclusivo de exportar una vez cubiertas las necesidades del consumo interno nacional, el caucho que se explote en Venezuela y los productos inservibles de caucho existentes en la República. A este efecto y de conformidad con lo previsto en el artículo segundo del Decreto Ejecutivo N° 235, de fecha 9 de octubre de 1.942, el Ejecutivo Federal, por órgano del Despacho correspondiente, designará a Reserve como la entidad que tendrá derecho exclusivo a la exportación de caucho. También se compromete el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela a tomar medidas adecuadas tendientes a la conservación del caucho para destinarlo a usos esenciales de defensa continental o indispensables para el mantenimiento de los transportes dentro del país. Asimismo, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, tomará las medidas necesarias para impedir el acaparamiento del caucho o de sus productos.

Tercero: El Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a que la Agencia de Reserve compre y, por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela se compromete a vender y a hacer vender a la Agencia todo el caucho y todos los productos disponibles en el territorio de la República y que no se requieran para el uso o consumo interno de Venezuela. A este efecto y de conformidad con lo previsto en el artículo tercero del citado Decreto Ejecutivo N° 235, de fecha 9 de octubre de 1.942, el Ejecutivo Federal, por órgano del respectivo Despacho, designará a la Agencia como la entidad exclusivamente autorizada para comprar el caucho que no sea necesario para el consumo interno. Las necesidades esenciales de Venezuela, en lo tocante a caucho en bruto y a caucho viejo, inclusive el caucho contenido en los productos de caucho, se fijan por el presente convenio en un máximo de ochocientas toneladas anuales de caucho lavado y seco o su equivalente; pero las Altas Partes Contratantes han convenido en que esta cantidad puede ser aumentada de mutuo acuerdo cuando se demuestre que se necesita una mayor cantidad para satisfacer la demanda del país.

Cuarto: El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que las compras de productos de caucho que efectúe la Agencia de Reserve, en conformidad con las estipulaciones de este convenio, serán hechas a los precios netos del comercio que regían para el primero de junio de mil novecientos cuarenta y dos en el territorio de Venezuela. No obstante, esos precios podrán ser aumentados mediante acuerdos entre las Partes a fin de hacer los ajustes necesarios al aumento en el precio del caucho en bruto o de cualquiera otra materia que se requiera para la manufactura de los productos.

Quinto: El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que el precio básico que por libra (Kgs. 0,453,6) pagará la Agencia de Reserve en las compras de caucho que efectúe de acuerdo con este convenio para la exportación será de cuarenta y cinco (45) centavos, moneda de los Estados Unidos de América, en los puertos

venezolanos de Ciudad Bolívar o Caripito, o cualquier otro puerto que sea escogido de mutuo acuerdo, para el equivalente de la calidad « Upriver Acre Fine », y de treinta y tres (33) centavos, también moneda de los Estados Unidos de América, por libra (Kgs. 0,453,6) para la buena calidad corriente de Castilloa « Scrap », como se la conoce en Nueva York, con las diferencias del caso para los precios de otros tipos y calidades. Queda entendido que el precio básico, junto con las citadas diferencias, se denominará « el precio fijado ». Los precios que pagará la Agencia en las compras que efectúe en otros puntos del interior de Venezuela estarán constituidos por « el precio fijado », menos el valor de los gastos de transporte del punto donde se efectúe la compra hasta los mencionados puertos de Ciudad Bolívar y Caripito. Queda convenido que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela hará que se establezca « el precio fijado » para todas las ventas de caucho para consumo doméstico o para uso dentro del país. Las Partes convienen en que el precio básico fijado podrá ser modificado o ajustado durante la vigencia de este convenio, a fin de adaptarlo a las nuevas condiciones o circunstancias que pudieren surgir. Reserve pagará, igualmente, además de los precios indicados, primas por sus compras de caucho en Venezuela. Dichas primas serán pagadas al Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela así : dos y medio centavos, moneda de los Estados Unidos de América, por cada libra (Kgs. 0,453,6) sobre todo el caucho comprado que exceda de trescientas toneladas y que no llegue a setecientas toneladas, y cinco centavos, moneda de los Estados Unidos de América, por libra (Kgs. 0,453,6) sobre todo el caucho comprado que exceda de setecientas toneladas durante cualquier año de la vigencia de este Convenio. El monto de estas primas será pagado por Reserve en la Tesorería Nacional de Venezuela, mediante las correspondientes Planillas que liquidará el organismo competente a medida que se efectúe la exportación de caucho y sobre cada cantidad exportada. A su vez, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela se compromete a invertir una cantidad igual al valor de las primas pagadas por la Agencia de Reserve, en el fomento inmediato de la producción y en el mejoramiento de la calidad del caucho silvestre existente en el Territorio de la República, a cuyo efecto Reserve podrá hacer las indicaciones adecuadas. Se ha convenido en que Reserve podrá cargar el monto de las primas al saldo no invertido del Fondo de Fomento a que se refiere la cláusula siguiente.

Sexta : El Gobierno de los Estados Unidos de América, por órgano de Reserve, conviene en establecer un Fondo de Fomento hasta de quinientos mil dólares (\$500.000), que invertirá Reserve, de acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y en las proporciones que se considere convenientes o necesarias a los fines de este convenio, en el desarrollo y aumento de la producción de caucho, así como también en el mejoramiento de la calidad del mismo existente en la República, en el perfeccionamiento de los sistemas empleados para explotarlo, en el estímulo de condiciones para una producción máxima y en obras permanentes y vehiculos de transporte, siempre que propendan a hacer factible la explotación del caucho en gran escala. La Agencia podrá, mientras

existan fondos no invertidos, utilizar parte de los mismos para dar suministros a los explotadores de caucho, siendo de advertir que, una vez restituidos estos suministros, las sumas a ellos correspondientes deberán ser abonadas nuevamente al Fondo para ser empleadas en los fines enunciados. Cuando circunstancias especiales así lo aconsejen, la Agencia podrá utilizar también parte de dichos fondos en el pago de primas especiales para los productores que se consideren convenientes a fin de estimular las explotaciones en gran escala. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, de acuerdo con la Agencia, designará un consultor, pagado por el mismo Gobierno, cuyas funciones consistirán en indicar a dicha Agencia los procedimientos más adecuados para el máximo rendimiento de las actividades de la explotación del caucho en Venezuela.

Séptimo : A fin de lograr una producción máxima de caucho, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela conviene en tomar medidas adecuadas tendientes a asegurar una participación equitativa en los precios pagados por la Agencia a todas las clases de personas que intervengan en los trabajos de explotación del caucho y para lograr, asimismo, que los precios que paguen dichos trabajadores por los artículos que necesiten para su uso y consumo sean justos y equitativos. Con este fin, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela fijará los salarios de los trabajadores y también los precios que estos pagarán, a su vez, por los artículos de uso y consumo que necesiten. El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela hará que los precios por él fijados se publiquen en todas las localidades de las regiones productoras. Reserve colaborará ampliamente con el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela para lograr los objetivos expuestos e igualmente consultará al Ministerio del Trabajo y de Comunicaciones de Venezuela para el logro de dichos fines. Reserve empleará también cualesquiera otros medios que propendan al mejoramiento del estado económico de los trabajadores en las explotaciones del caucho.

Octavo : Ha sido convenido entre las Partes que las cantidades que invierta la Agencia de Reserve por cuenta del Fondo de Fomento en el desarrollo de los cultivos del caucho, así como en obras permanentes, tales como caminos, embarcaderos, habitaciones, depósitos, etc., quedarán al término de este *modus vivendi* a beneficio de la nación venezolana, sin que ésta tenga que pagar ninguna indemnización. Tampoco asume el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela ninguna obligación con respecto a las cantidades que invierta la Agencia de Reserve por suministros a los explotadores de caucho o por primas en favor de los mismos, así como en el mejoramiento de los sistemas de explotación o en las calidades del caucho. Ha sido también convenido que las cosas muebles que la Agencia de Reserve lleve a los lugares de explotación, tales como vehículos, embarcaciones, máquinas, implementos de trabajo y otros semejantes, permanecerán de la exclusiva propiedad de Reserve y la Agencia podrá reexportarlos o venderlos en el país por su cuenta.

Noveno : En atención al interés nacional que reviste para el desarrollo del cultivo del caucho en Venezuela el presente *modus vivendi*, el Gobierno de los

Estados Unidos de Venezuela, conviene en exonerar de los derechos de importación a todas las máquinas, útiles, vehículos, embarcaciones, materiales para la construcción de obras y edificios y demás implementos que importe la Agencia de Reserve con destino exclusivo a los trabajos de explotación del caucho y de desarrollo y mejoramiento de su cultivo en Venezuela.

Esta nota y la respuesta conforme de Vuestra Excelencia constituirán un *modus vivendi* que durará un año, y podrá ser prorrogado por simple manifestación de voluntad del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, en cada oportunidad anual, hasta el 31 de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis. Sin embargo, es entendido que, si en virtud de preceptos constitucionales, el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela restablece en cualquier fecha las garantías restringidas por el ya citado Decreto Ejecutivo de 9 de octubre de 1.942, en tal caso habrá de considerarse resuelto de pleno derecho el presente *modus vivendi*.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

C. PARRA PÉREZ

Al Excelentísimo Señor Frank P. Corrigan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR OF ECONOMIC POLICY

No. 8190-E.
Economic Section.

Caracas, October 13, 1942

Mr. Ambassador :

Authorized by my Government I have the honor to record in this note that, as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned, it has been agreed between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America that :

[See note II]

This note and Your Excellency's reply will constitute a *modus vivendi* effective for one year and may be extended by a simple statement of willingness

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

on the part of the Government of the United States of Venezuela, at each annual opportunity, until the thirty-first of December, nineteen hundred and forty-six. Nevertheless, it is understood that, if in view of the constitutional provisions, the Government of the United States of Venezuela reestablishes at any date the guarantees restricted by the aforementioned Executive Decree of October 9, 1942, in such an event the present *modus vivendi* shall be considered legally terminated.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. PARRA PÉREZ

His Excellency Frank P. Corrigan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Venezuelan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1069

Caracas, October 13, 1942

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date and, authorized by my Government, to record in this note that as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned, it has been agreed between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela that :

First : The Government of the United States of America, by means of its dependency the Rubber Reserve Company, which hereafter will be called Reserve, agrees in establishing or having established in Venezuela an Agency which henceforth will be called Agency, which will be authorized to cooperate in the development of rubber production in Venezuela, as well as to acquire in the Territory of the Republic all grades of rubber which are produced in Venezuela and rubber products manufactured from national raw material, as long as the rubber produced or the products manufactured with the latter are not essential to the internal needs of the country, in accordance with the stipulations in the present *modus vivendi*. To such an end, the Government of the United States of Venezuela agrees that the Agency will enjoy all the facilities required in the due fulfillment of its functions.

Second: The Government of the United States of Venezuela, taking into consideration that the rubber exported through Reserve will go entirely to the United States of America, a country in need of great quantities of the said product for the purposes of Hemispheric defense, agrees to grant the Agency the exclusive right to export, once the requirements of internal national consumption are met, the rubber that is produced in Venezuela and the manufactured rubber existing in the Republic. To this end and in conformity with the dispositions of Article 2 of the Presidential Decree No. 235 dated October 9, 1942, the Federal Executive, through the appropriate Ministry will designate Reserve as the entity which will have the exclusive right to the exportation of rubber. The Government of the United States of Venezuela also binds itself to take adequate measures towards the conservation of rubber so that it may be destined to essential uses of Hemispheric defense or uses indispensable to the maintenance and upkeep of transportation within the country. Furthermore, the Government of the United States of Venezuela will take the necessary measures to prevent the hoarding of rubber or its products.

Third: The Government of the United States of America binds itself to have the Reserve Agency buy and, on its part, the Government of the United States of Venezuela binds itself to sell and to cause to be sold to the Agency all the rubber and all the rubber products available in the Territory of the Republic and which are not needed for the use or internal consumption of Venezuela. To this end and in agreement with the stipulations of Article 3 of the aforementioned Executive Decree No. 235 dated October 9, 1942, the Federal Executive, by means of the respective Ministry, will designate the Agency as the entity exclusively authorized to buy the rubber not necessary for internal consumption. The essential needs of Venezuela, as regards raw rubber and reclaimed rubber, including the rubber contained in rubber products, is fixed by the present agreement at a maximum of eight hundred tons annually of washed and dried rubber or its equivalent; but the High Contracting Parties have agreed that this amount may be increased by mutual agreement when it is demonstrated that a larger amount is needed to satisfy the country's requirements.

Fourth: The Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela agree that the purchases of rubber products made by the Reserve Agency, in accordance with the stipulations of this agreement, will be made at the net market prices which were in effect on the first of June, 1942, in the territory of Venezuela. Nevertheless, those prices may be increased through agreements between both Parties in order to make the necessary adjustments to the increase in the price of raw rubber or of any other material which is required in the manufacture of the products.

Fifth: The Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela agree that the basic price per pound

(Kgs. 0.4536) which will be paid by the Reserve Agency in the rubber purchases which it may make in accordance with this agreement for export will be forty-five (45) cents, United States Currency, in the Venezuelan ports of Ciudad Bolívar or Caripito, or any other port which may be chosen by mutual agreement, for the equivalent of the quality "Upriver Acre Fine", (washed and dried), and of thirty-three (33) cents, also United States Currency, per pound (Kgs. 0.4536) for the good common quality Castilloa "Scrap", as it is known in New York, with the corresponding differences in the prices for the other types and qualities. It is understood that the basic price, together with the aforementioned differences, will be called "the fixed price". The prices which the Agency will pay in the purchases it makes in other points of the interior of Venezuela will be constituted by "the fixed price", less the cost of transportation expenses from the point where the purchase is made to the aforementioned ports of Ciudad Bolívar and Caripito. It is agreed that the Government of the United States of Venezuela will cause to be established the fixed price for all sales of rubber for domestic consumption or use within the country. The Parties agree that the fixed basic price may be modified or adjusted during the time this agreement is in effect, in order to adapt it to the new conditions or circumstances which may arise. Reserve will pay, also, besides the indicated prices, premiums for its rubber purchases in Venezuela. The said premiums will be paid to the Government of the United States of Venezuela thus: two and one-half ($2\frac{1}{2}$) cents, United States Currency, per pound (Kgs. 0.4536) on all the rubber bought which exceeds three hundred tons and does not exceed seven hundred tons in any one year that this agreement is in effect, and five (5) cents, United States Currency, per pound (Kgs. 0.4536) on all rubber bought which exceeds seven hundred tons during any one year that this agreement is in effect. The sum total of these premiums will be paid by Reserve at the National Treasury of Venezuela, through the payment of the corresponding vouchers by the appropriate agency, as the rubber is exported and on each amount exported. On its part, the Government of the United States of Venezuela binds itself to expend an equal amount to the value of the bonuses paid by the Reserve Agency in the immediate development of production and in the betterment of the quality of wild rubber existing in the Territory of the Republic, to which end Reserve may make the adequate suggestions. It has been agreed that Reserve will be able to charge the total of the bonuses to the unexpended balance of the Development Fund which is mentioned in the next clause.

Sixth: The Government of the United States of America, by means of Reserve, agrees to establish a Development Fund, of up to five hundred thousand dollars (\$500,000.—) which Reserve will spend, in accord with the Government of the United States of Venezuela and in the amounts which may be considered requisite or necessary to the purposes of this agreement, in the development and increase of rubber production, as well as in the improvement of the quality of the same existing in Venezuela, in the improvement of the methods employed

in its production, in the stimulating of conditions for maximum production and in permanent works and transportation vehicles, so long as they tend to obtain rubber production on a large scale. The Agency may, as long as there are unexpended funds, utilize part of the same in advancing supplies to the rubber workers, it being understood that once these supplies are paid for, the corresponding sums will be credited to the fund to be employed for the purposes already stated. When special circumstances may so advise it, the Agency may utilize also part of these funds in the payment of special premiums to producers when they are considered conducive to the production of rubber on a large scale. The Government of the United States of Venezuela, in accord with the Agency, will appoint a consultant, paid by the same Government, whose functions will consist in indicating to the said Agency the most adequate procedures to secure a maximum yield in rubber production in Venezuela.

Seventh : In order to obtain maximum rubber production, the Government of the United States of Venezuela agrees to take adequate measures which tend to assure an equitable participation in the prices paid by the Agency to all the classes of persons who participate in rubber producing operations and to assure, furthermore, that the prices that the said workers pay for the articles which they need for their use and consumption be fair and equitable. To attain this end, the Government of the United States of Venezuela will fix the wages of the workers as well as the prices that the latter will have to pay in their turn for the articles of use and consumption which they may need. The Government of the United States of Venezuela will take steps that the prices fixed by it will be published in all the localities of the producing regions. Reserve will cooperate amply with the Government of the United States of Venezuela in order to attain the objectives already set forth and will consult the Ministry of Labor and Communications of Venezuela for the attainment of said ends. Reserve will also employ any other means which may tend to the improvement of the economic status of the workers in the production of rubber.

Eighth : The parties have agreed that the amounts that the Reserve Agency expends on account of the Development Fund in the development of the rubber production, as well as in permanent works, such as roads, docks, living quarters, depots, etc., will remain, at the expiration of this *modus vivendi*, for the benefit of the Venezuelan nation, for which the latter will not be obliged to pay any indemnity whatsoever. Nor does the Government of the United States of Venezuela assume any obligation with respect to the sums which the Reserve Agency may expend in advances to rubber workers or in premiums to the same, as well as in the improvement of the production methods or betterment of the quality of the rubber. It is also agreed that the movable objects that the Reserve Agency may supply to the centers of production, such as vehicles, boats, machinery, working implements and other such objects, will remain the exclusive

property of Reserve and the Agency may reexport them or sell them in the country for its own account.

Ninth: In view of the national interest which the present *modus vivendi* represents in the development of rubber production in Venezuela, the Government of the United States of Venezuela agrees to exonerate from import duties all machinery, tools, vehicles, boats, construction materials for works and buildings and other implements which the Reserve Agency may import for the exclusive use of rubber exploitation operations and the development and improvement of its cultivation in Venezuela.

Your Excellency's note under reference and this note will constitute a *modus vivendi* effective for one year and may be extended by a simple statement of willingness on the part of the Government of the United States of Venezuela, at each annual opportunity, until the thirty-first of December, nineteen hundred and forty-six. Nevertheless, it is understood that, if in view of the constitutional provisions, the Government of the United States of Venezuela reestablishes at any date the guarantees restricted by the aforementioned Executive Decree of October 9, 1942, in such an event the present *modus vivendi* shall be considered legally terminated.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank P. CORRIGAN

His Excellency Dr. Caracciolo Parra Pérez
Minister for Foreign Affairs
Caracas

PROLONGATIONS OF THE *MODUS VIVENDI* BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA
RELATING TO THE DEVELOPMENT OF RUBBER
PRODUCTION IN VENEZUELA

The above-mentioned *modus vivendi* was prolonged, in accordance with the provisions thereof, by virtue of notifications given to the Government of the United States of America by the Government of Venezuela for the following terms :

For one year from 13 October 1943 by a notification given on 11 October 1943;

For one year from 13 October 1944 by a notification given on 13 October 1944; and

For one year from 13 October 1945 by a notification given on 13 October 1945.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
VENEZUELA AMENDING, WITH RESPECT TO PRICE
PREMIUM, THE *MODUS VIVENDI* OF 13 OCTOBER 1942
RELATING TO THE DEVELOPMENT OF RUBBER
PRODUCTION IN VENEZUELA. CARACAS, 27 SEP-
TEMBER 1944

I

The American Ambassador to the Venezuelan Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1871

Caracas, September 27, 1944

Excellency :

I have the honor to record in this note that as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned, it has been agreed between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela that :

First : The Government of the United States of America, by means of its dependency, the Rubber Development Corporation (successor to Rubber Reserve Company), which hereinafter shall be called " Development ", agrees to pay, or cause to be paid, a net premium of 33- $\frac{1}{3}$ % over " the fixed price " as set forth in the exchange of notes between Your Excellency and the undersigned under date of October 13, 1942, which exchange of notes established " the fixed price " at 45 cents (U. S. Cy.) per pound (Kgs. 0.4536), in the Venezuelan ports of Ciudad Bolívar and Caripito or any other Venezuelan port which may be chosen by mutual agreement for the equivalent of the quality " Upriver Acre Fine " (washed and dried), and of 33 cents (U. S. Cy.) per pound (Kgs. 0.4536) for the good common quality castilloa " scrap ", as it is known in New York, with corresponding differences in price for other types and qualities, said premium to be payable upon rubber which is available for quality inspection or has been inspected by Development at an agreed shipping port and which has been tendered to Development for purchase during the period beginning with the date of your acceptance of the proposal herein contained and ending March 31, 1945; it being understood that all rubber tendered thereafter to Development shall be purchased in accordance with Article Fifth of the aforesaid

¹ Came into force on 27 September 1944, by the exchange of the said notes.

exchange of notes without the payment of the above-mentioned premium, unless our respective governments shall have agreed in writing to a continuance of the premium thereafter. It is expressly understood and agreed that after making appropriate allowances for differences in grades and quality "the fixed price" as applied to weak fine smoked ball on the basis of delivered weights at San Fernando de Atabapo and other established stations in Federal Territorio Amazonas shall be 35 cents (U. S. Cy.) per pound (Kgs. 0.4536).

Second: In view of the fact that the aforesaid premium is being paid in order (a) to offset increased wages, living costs and other items affecting the cost of rubber production; and (b) to provide a stimulus to maximum production, it is understood and agreed that Development shall discontinue at the earliest practicable date all supplemental payments such as food and recruiting bonuses or other contributions heretofore made by it. However, Development shall continue to furnish, during the period of the premium payment herein provided for, facilities for transporting rubber on the Orinoco River to Sanariapo and Morganito. It is understood that the Venezuelan Government, during the period of the premium payment herein provided for, shall pay an incentive premium of 10 cents (U. S. Cy.) per pound (Kgs. 0.4536) for all rubber produced in Venezuela and in order to offset the high cost of production in Federal Territorio Amazonas shall pay an additional production premium of 19.61 cents (U. S. Cy.) per pound (Kgs. 0.4536) for rubber produced within the boundaries of said territory. It is further understood that the resultant total of price and premiums forsmoked ball weak fine rubberproduced in Federal Territorio Amazonas amounting to 76.28 cents (U. S. Cy.) per pound shall be distributed in accordance with the following schedule to be established by the Venezuelan Government.

Major Contractors	4.08 cents (U. S. Cy.) per pound (Kgs. 0.4536)
Sub Contractors	13.62 cents (U. S. Cy.) per pound (Kgs. 0.4536)
Producers	58.58 cents (U. S. Cy.) per pound (Kgs. 0.4536)

The above schedule of distribution shall be applied in like proportion with respect to the corresponding differences in price for other types and qualities of rubber produced in said territory.

Third: The Government of the United States of Venezuela shall cooperate with Development in the following respects :

1. Restrict the use of tires, tubes, and other finished rubber products for essential purposes only, with the ultimate objective of reducing to the greatest extent practicable the quota of rubber allocated to the United States of Venezuela for domestic consumption.
2. Encourage the use in the United States of Venezuela of synthetic and reclaimed rubber to the greatest extent practicable.

3. Announce publicly the establishment of the new prices, including establishing the schedule of prices to be paid at interior points. In addition, such schedule of new prices shall be published in appropriate newspapers, and appropriate circulars (to be supplied by Development) shall be distributed in the rubber producing areas.
4. Establish or cause to be established "the fixed price", plus the net premium payable hereunder by Development, plus the bonuses payable by the Venezuelan Government to the contractors and tappers as the price for all purchases and sales of rubber for domestic consumption or use within the United States of Venezuela.

It is understood that this note, together with Your Excellency's reply in the same terms, shall constitute a binding agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Frank P. CORRIGAN

His Excellency Dr. Caracciolo Parra Pérez
Minister for Foreign Affairs
Caracas

II

The Venezuelan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

No. 02622 E.—
Sección de Economía.—

Caracas, 27 de septiembre de 1.944

Señor Embajador :

Tengo a honra dejar constancia en esta nota de que, como resultado de las conversaciones celebradas entre Vuestra Excelencia y el suscrito, ha quedado convenido lo siguiente entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Primero : El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio de su dependencia, la Rubber Development Corporation (sucesora de la Rubber

Reserve Company), que en lo sucesivo será llamada « Development », conviene en pagar o hacer que se pague una prima neta de $33\frac{1}{3}$ % sobre el « precio fijado » que se expresa en el cambio de notas efectuado entre Vuestra Excelencia y el suscrito, de fecha 13 de octubre de 1.942, el cual estableció el « precio fijo » de 45 centavos (moneda de los Estados Unidos) por libra (Kgs. 0.4536) en los puertos venezolanos de Ciudad Bolívar y Caripito, o cualquier otro puerto venezolano que se designare de mutuo acuerdo, para el equivalente de la calidad « Upriver Acre Fine » (lavado y secado), y de 33 centavos (moneda de los Estados Unidos) por libra (Kgs. 0.4536) por la calidad buena corriente de « castilloa scrap », como se le llama en Nueva York, con las correspondientes diferencias de precio para otros tipos y calidades, debiéndose pagar esa prima por el caucho que esté listo para la inspección de su calidad o que haya sido inspeccionado por Development en un puerto de embarque convenido y que haya sido ofrecido en venta a Development durante el período que comenzará en la fecha en que se acepte la proposición contenida en la presente y que terminará el 31 de marzo de 1.945; quedando entendido que todo caucho ofrecido posteriormente a Development será comprado de acuerdo con el Artículo Quinto del precitado canje de notas sin el pago de la prima arriba mencionada, a menos que nuestros respectivos Gobiernos convengan por escrito en continuar pagándola después de dicha fecha.—Queda expresamente entendido y convenido que después de hacer los descuentos consiguientes por diferencias en las clases y calidades, el « precio fijado » aplicable a « weak fine smoked ball » a base del peso en San Fernando de Atabapo y otras estaciones establecidas en el Territorio Federal Amazonas, será el de 35 centavos (moneda de los Estados Unidos) por libra (Kgs. 0.4536).

Segundo: En vista de que la precitada prima se paga para compensar el aumento de jornales, costo de vida y otras cosas que afectan el costo de producción del caucho, así como para estimular la mayor producción, queda entendido y convenido que Development suprimirá en la fecha más próxima posible todos los pagos suplementarios tales como los que se hicieren por concepto de alimentos y bonificaciones, por reclutamiento u otras contribuciones que hasta ahora venía haciendo. Pero, Development seguirá proporcionando durante el período del pago de la prima que se estipula en la presente, los medios para el transporte del caucho por el Río Orinoco a Sanariapo y Morganito. Queda entendido que durante el período citado el Gobierno de Venezuela pagará, a título de incentivo, 10 centavos (moneda de los Estados Unidos) por libra (Kgs. 0.4536) por todo el caucho producido en Venezuela y que, a fin de compensar el alto costo de producción en el Territorio Federal Amazonas, pagará también una prima adicional de producción de 19,61 centavos (moneda de los Estados Unidos) por libra (Kgs. 0.4536) por el caucho producido dentro de los límites de ese territorio. Queda entendido además que la suma global del precio y primas por caucho fino ahumado en bolas (« smoked ball fine rubber ») producido en el Territorio Federal Amazonas que monta a 76.28 centavos (moneda

de los Estados Unidos) por libra, será distribuido de acuerdo con la siguiente escala que será fijada por el Gobierno de Venezuela :

Contratistas Principales.	4.08	centavos (moneda de los Estados Unidos)
		por libra.
Subcontratistas	13.62	centavos (moneda de los Estados Unidos)
		por libra.
Productores.	58.58	centavos (moneda de los Estados Unidos)
		por libra.

La anterior escala de distribución será aplicable en proporción a las correspondientes diferencias de precios por otros tipos y calidades de caucho producidas en dicho territorio.

Tercero : El Gobierno de los Estados de Venezuela cooperará con Development en los siguientes puntos :

1.—Atribuirá el uso de llantas, cámaras de aire, y otros productos manufacturados de caucho, a fines únicamente esenciales, con el objeto de aprovechar lo más posible la cuota de caucho asignada a los Estados Unidos de Venezuela para el consumo interno.

2.—Fomentará lo más que sea posible el uso en Venezuela de caucho sintético y de caucho usado.

3.—Publicará los nuevos precios fijados, estableciendo también la escala de los precios que serán pagados en lugares del interior. Además, dicha escala de nuevos precios será publicada en los periódicos convenientes y se distribuirán circulares apropiadas (que serán suplidas por Development) para su distribución en las regiones productoras de caucho.

4.—Establecerá o hará establecer el « precio fijado », más la prima neta pagadera por Development según la presente, más las bonificaciones pagaderas por el Gobierno de Venezuela a los contratistas o caucheros, en todas las compras y ventas de caucho para consumo o uso domésticos dentro de los Estados Unidos de Venezuela.

Queda entendido que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en los mismos términos, constituirán un acuerdo firme entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

C. PARRA PÉREZ

Al Excelentísimo Señor Doctor Frank P. Corrigan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los EE. UU. de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR OF ECONOMIC POLICY

No. 02622 E.—
Economic Section

Caracas, September 27, 1944

Mr. Ambassador :

I have the honor to record in this note that as a result of the conversations held between Your Excellency and the undersigned, it has been agreed upon between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America that :

[*See note I*]

It is understood that this note and Your Excellency's reply in the same terms shall constitute a binding agreement between the Government of the United States of Venezuela and the Government of the United States of America.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. PARRA PÉREZ

His Excellency Frank P. Corrigan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
VENEZUELA PROLONGING FOR ONE YEAR FROM
1 APRIL 1945 THE AGREEMENT OF 27 SEPTEMBER 1944
AMENDING, WITH RESPECT TO PRICE PREMIUM,
THE *MODUS VIVENDI* OF 13 OCTOBER 1942 RELATING
TO THE DEVELOPMENT OF RUBBER PRODUCTION
IN VENEZUELA. CARACAS, 31 MARCH 1945

I

*The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America to the Venezuelan
Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2032

Caracas, March 31, 1945

Excellency :

Authorized by my Government I have the honor to record in this note that as a result of the conversations between Your Excellency and the undersigned, it has been agreed, subject to the terms of the *modus vivendi* of October 13, 1942, last extended on October 13, 1944, to extend without change for one year beginning April 1, 1945, to March 31, 1946, the Price Premium Agreement in connection with rubber production, effected by the exchange of notes on this subject between our two governments on September 27, 1944.

It is understood that this note, together with Your Excellency's reply in the same terms, shall constitute a binding agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph FLACK
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Caracciolo Parra Pérez
Minister for Foreign Affairs
Caracas

¹ Came into force on 31 March 1945 by the exchange of the said notes.

II

The Venezuelan Minister for Foreign Affairs to the Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

DIRECTOR OF ECONOMIC POLICY

No. 817
Sección de EconomíaNo. 817
Economics Section

Caracas, 31 de marzo de 1.945

Caracas, March 31, 1945

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Autorizado por mi Gobierno tengo a honra hacer constar, por esta nota, y como resultado de las conversaciones celebradas entre Vuestra Señoría y el suscrito que, sujeto a los términos del *modus vivendi* de 13 de octubre de 1.942, renovado el mismo día de 1.944, se prorroga sin alteración a partir de esta fecha hasta el 31 de marzo de 1.946 el acuerdo sobre primas de precios a la producción de caucho efectuado por canje de notas entre nuestros dos Gobiernos el 27 de septiembre de 1.944.

Esta nota, junto con la de Vuestra Señoría de la misma fecha y sobre el mismo asunto, constituyen un compromiso entre el Gobierno de Venezuela y el de los Estados Unidos de América.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

C. PARRA PÉREZ

Al Honorable Señor Joseph Flack
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

Authorized by my Government, I have the honor to record in this note, as a result of the conversations held between you and the undersigned that, subject to the terms of the *modus vivendi* of October 13, 1942, renewed the same day of 1944, that there is continued without change from this date until March 31, 1946 the agreement on premium prices for the production of rubber effected by exchange of notes between our two Governments September 27, 1944.

This note, together with your note of the same date on the same subject, constitute an agreement between the Government of Venezuela and that of the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

C. PARRA PÉREZ

The Honorable Joseph Flack
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 451. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI*¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION DU CAOUTCHOUC AU VENEZUELA. CARACAS, 13 OCTOBRE 1942

I

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 8190 — E.
Section économique.

Caracas, le 13 octobre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente note, avec l'autorisation de mon Gouvernement, qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes :

Premièrement. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire d'un de ses organismes, connu sous le nom de Rubber Reserve Company, ci-après dénommé la Reserve company, s'engage à établir ou à faire établir au Venezuela un comptoir, ci-après dénommé le Comptoir, qui sera autorisé, conformément aux stipulations du présent *modus vivendi*, à coopérer au développement de la production du caoutchouc au Venezuela et à acquérir, sur le territoire de la République, toutes les qualités de caoutchouc produites au Venezuela ainsi que les articles en caoutchouc fabriqués avec la matière première locale, à condition toutefois que le caoutchouc lui-même ou les articles manufacturés en caoutchouc ne soient pas indispensables pour satisfaire les besoins intérieurs du pays. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage à accorder au Comptoir toutes les facilités nécessaires pour lui permettre de s'acquitter dûment de ses fonctions.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1942, par l'échange desdites notes.

Deuxièmement. — Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela, prenant en considération le fait que le caoutchouc exporté par l'intermédiaire de la Reserve Company est entièrement destiné aux États-Unis d'Amérique, nation qui a besoin d'une grande quantité de ce produit pour assurer la défense du continent, s'engage à accorder au Comptoir le droit exclusif d'exporter, une fois satisfaits les besoins de la consommation intérieure du Venezuela, le caoutchouc produit dans ce pays ainsi que les articles manufacturés en caoutchouc qui existent au Venezuela et n'y sont pas utilisables. A cette fin, et conformément aux dispositions de l'article 2 du décret-loi n° 235 en date du 9 octobre 1942, l'organe exécutif fédéral, agissant par l'intermédiaire du Ministère compétent, désignera la Reserve Company comme l'organisme qui aura le droit exclusif d'exporter le caoutchouc. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage également à prendre des mesures adéquates pour assurer la conservation du caoutchouc afin qu'il puisse être affecté aux besoins essentiels de la défense du continent ou à tout autre usage indispensable à l'entretien des moyens de transport à l'intérieur du pays. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage en outre à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'accaparement du caoutchouc ou des articles à base de caoutchouc.

Troisièmement. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à faire acheter par le Comptoir de la Reserve Company et, de son côté, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage à vendre ou à faire vendre au Comptoir, tout le caoutchouc et tous les articles en caoutchouc disponibles dans le territoire de la République et qui ne sont pas nécessaires à la consommation intérieure du Venezuela. A cette fin, et conformément aux dispositions de l'article 3 du décret-loi susmentionné n° 235 en date du 9 octobre 1942, l'organe exécutif fédéral, agissant par l'intermédiaire du Ministère compétent, désignera le Comptoir comme l'organisme exclusivement autorisé à acheter le caoutchouc non indispensable à la consommation intérieure. Les besoins essentiels du Venezuela, en ce qui concerne le caoutchouc brut et le caoutchouc régénéré, y compris le caoutchouc contenu dans les articles manufacturés, sont fixés par le présent accord à un maximum de huit cents tonnes de caoutchouc lavé et séché ou leur équivalent; les Hautes Parties contractantes sont toutefois convenues que ce chiffre pourra être augmenté d'un commun accord s'il est établi qu'une plus grande quantité de caoutchouc est nécessaire pour répondre aux besoins du pays.

Quatrièmement. — Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus que les achats d'articles en caoutchouc effectués par le Comptoir de la Reserve Company conformément aux dispositions du présent accord, seront calculés aux prix nets du marché qui étaient en vigueur dans le territoire du Venezuela le 1^{er} juin 1942. Ces prix pourront néanmoins être augmentés par voie d'accord entre les deux Parties afin de les ajuster à l'augmentation du prix du caoutchouc brut ou de toute autre matière nécessaire à la fabrication des articles en caoutchouc.

Cinquièmement. — Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus que le prix de base qui sera payé par le Comptoir de la Reserve Company, pour les achats de caoutchouc qu'il effectuera conformément aux dispositions du présent accord, sera de quarante-cinq (45) cents des États-Unis par livre (0,4536 kg) pour le caoutchouc d'une qualité correspondante à celle de l' « Upriver Acre Fine » (lavé et séché), rendu dans les ports vénézuéliens de Ciudad Bolivar ou de Caripito, ou dans tout autre port qui pourrait être désigné d'un commun accord, et de trente-trois (33) cents des États-Unis par livre (0,4536 kg), pour la bonne qualité ordinaire de Castilloa « Scrap », nom sous lequel cette qualité de caoutchouc est connue à New-York, avec des différences appropriées pour les autres types et qualités. Il est entendu que le prix de base, compte tenu des différences indiquées ci-dessus, sera appelé le « prix fixé ». Le prix que le Comptoir paiera pour les achats qu'il effectuera dans d'autres localités situées à l'intérieur du Venezuela sera équivalent au « prix fixé » diminué du montant des frais de transport du lieu où l'achat est effectué jusqu'aux ports susmentionnés de Ciudad Bolivar et Caripito. Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis du Venezuela prendra les mesures nécessaires pour imposer le « prix fixé » dans toutes les ventes de caoutchouc destiné à être consommé ou utilisé à l'intérieur du pays. Les Parties conviennent que, pendant toute la durée du présent Accord, le prix de base fixé pourra être modifié ou ajusté de manière à l'adapter à toute nouvelle situation ou à tous événements qui pourraient se produire. En plus des prix indiqués, la Reserve Company versera des primes pour ses achats de caoutchouc au Venezuela. Des primes seront payées au Gouvernement des États-Unis du Venezuela à raison de deux cents et demi ($2\frac{1}{2}$) des États-Unis d'Amérique par livre (0,4536 kg) sur les achats de caoutchouc totalisant plus de trois cents et moins de sept cents tonnes au cours d'une même année pendant la durée du présent accord et de cinq (5) cents des États-Unis par livre (0,4536 kg) sur les achats totalisant plus de sept cents tonnes. La Reserve Company paiera ces primes à la Trésorerie nationale du Venezuela, par l'intermédiaire de l'organisme compétent qui réglera les justificatifs correspondants au fur et à mesure des exportations et sur chaque quantité de caoutchouc exporté. De son côté, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage à affecter un montant égal aux primes payées par le Comptoir de la Reserve Company au développement immédiat de la production et à l'amélioration de la qualité du caoutchouc sylvestre qui se trouve sur le territoire de la République; à cette fin, la Reserve Company pourra faire toutes suggestions utiles. Il est convenu que la Reserve Company pourra déduire le montant total des primes du solde non utilisé du Fonds de développement dont il est question à l'article suivant.

Sixièmement. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de la Reserve Company, s'engage à constituer un Fonds de développement d'un montant de cinq cent mille (500.000) dollars au maximum,

que la Reserve Company utilisera, d'accord avec le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et à concurrence des montants qui seront jugés appropriés ou nécessaires aux fins du présent Accord, pour développer et augmenter la production de caoutchouc ainsi que pour améliorer la qualité du caoutchouc existant au Venezuela, perfectionner les méthodes de production du caoutchouc, créer les conditions d'une production optimum et construire des ouvrages permanents et acquérir des véhicules de transport, à condition que ces ouvrages et ces véhicules soient destinés à favoriser la production en grand du caoutchouc. S'il existe des fonds inutilisés, le Comptoir pourra en affecter une partie à l'achat de fournitures dont il fera l'avance aux producteurs de caoutchouc, étant entendu que, dès que le prix de ces fournitures aura été remboursé, des montants correspondants seront portés au crédit du Fonds afin d'être utilisés aux fins indiquées ci-dessus. Lorsque des circonstances particulières le justifieront, le Comptoir pourra également se servir d'une partie de ces fonds pour verser aux producteurs des primes spéciales si l'on estime qu'elles sont de nature à intensifier la production. D'accord avec le Comptoir, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela nommera un expert-conseil dont il paiera les émoluments et qui aura pour mission d'indiquer audit Comptoir quelles sont les meilleures méthodes pour accroître au maximum le rendement des exploitations de caoutchouc au Venezuela.

Septièmement. — En vue d'obtenir une production optimum de caoutchouc, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage à prendre des mesures appropriées pour assurer une répartition équitable des prix payés par le Comptoir entre toutes les catégories de personnes qui participent à la production du caoutchouc et pour garantir, en outre, que les prix payés par ces travailleurs pour les articles destinés à leur usage ou à leur consommation soient justes et équitables. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela fixera les salaires des travailleurs, ainsi que les prix que ceux-ci devront payer pour les articles dont ils peuvent avoir besoin pour leur usage ou leur consommation. Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela veillera à ce que les prix qu'il fixera soient publiés dans toutes les localités des régions productrices. Pour parvenir aux buts ci-dessus mentionnés, la Reserve Company collaborera le plus longuement possible avec le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et procédera à des consultations avec le Ministre du travail et des communications du Venezuela. La Reserve Company aura également recours à tous autres moyens de nature à améliorer la situation économique des travailleurs dans les exploitations de caoutchouc.

Huitièmement. — Les Parties sont convenues que les sommes que le Comptoir de la Reserve Company prélèvera sur le Fonds de développement pour encourager la production du caoutchouc et construire des ouvrages permanents, tels que routes, quais, logements, entrepôts, etc., seront acquises, à l'expiration du présent *modus vivendi*, à la nation vénézuélienne, qui ne sera tenue de verser aucune compensation de ce chef. Le Gouvernement des États-

Unis du Venezuela n'assume pas non plus d'obligations en ce qui concerne les sommes que le Comptoir de la Reserve Company aura pu déboursier pour consentir des avances aux producteurs de caoutchouc ou leur verser des primes, ainsi que pour perfectionner les méthodes de production ou améliorer les qualités de caoutchouc. Il est également convenu que les biens meubles que le Comptoir de la Reserve Company aura pu fournir aux centres de production, tels que véhicules, embarcations, machines, instruments de travail et autres articles similaires, demeureront la propriété exclusive de la Reserve Company et que le Comptoir pourra les réexporter ou les vendre dans le pays pour son propre compte.

Neuvièmement. — Étant donné l'importance nationale que revêt le présent *modus vivendi*, en ce qui touche le développement de la production du caoutchouc au Venezuela, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela s'engage à exonérer des droits à l'importation, les machines, outils, véhicules, embarcations et matériaux nécessaires à la construction d'ouvrages et de bâtiments, ainsi que tous autres instruments que le Comptoir de la Reserve Company pourra importer pour les besoins exclusifs de l'industrie caoutchoutière et le développement et l'amélioration de la culture du caoutchouc au Venezuela.

La présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes constitueront un *modus vivendi*, valable un an, qui pourra être prorogé sur simple déclaration de consentement du Gouvernement des États-Unis du Venezuela à la fin de chaque année jusqu'au 31 décembre 1946. Il est entendu toutefois que si, en vertu de ses dispositions constitutionnelles, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela rétablissait à quelque moment que ce soit les garanties qui ont été limitées par le décret-loi susmentionné du 9 octobre 1942, le présent *modus vivendi* serait considéré comme résilié de plein droit.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

C. PARRA PÉREZ

Son Excellence Monsieur Frank P. Corrigan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1069

Caracas, le 13 octobre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de consigner dans la présente note, avec l'autorisation de mon Gouvernement, qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela sont convenus des dispositions suivantes :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence à laquelle je me réfère ainsi que la présente note constitueront un *modus vivendi* valable un an, qui pourra être prorogé sur simple déclaration de consentement du Gouvernement des États-Unis du Venezuela, à la fin de chaque année, jusqu'au 31 décembre 1946. Il est entendu toutefois que si, en vertu de ses dispositions constitutionnelles, le Gouvernement des États-Unis du Venezuela rétablissait à quelque moment que ce soit les garanties qui ont été limitées par le décret-loi susmentionné du 9 octobre 1942, le présent *modus vivendi* serait considéré comme résilié de plein droit.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Frank P. CORRIGAN

Son Excellence Monsieur Caracciolo Parra Pérez
Ministre des relations extérieures
Caracas

PROROGATIONS DU *MODUS VIVENDI* ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION DU CAOUTCHOUC AU VENEZUELA

Conformément à ses dispositions, le *modus vivendi* susmentionné a été prorogé en vertu des notifications adressées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Venezuela, pour les périodes ci-après :

Pour un an, à partir du 13 octobre 1943, par notification donnée le 11 octobre 1943;

Pour un an, à partir du 13 octobre 1944, par notification donnée le 13 octobre 1944; et

Pour un an, à partir du 13 octobre 1945, par notification donnée le 13 octobre 1945.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA
MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LE TAUX DES
PRIMES, LE *MODUS VIVENDI* DU 13 OCTOBRE 1942
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION
DU CAOUTCHOUC AU VENEZUELA. CARACAS, 27 SEP-
TEMBRE 1944

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1871

Caracas, le 27 septembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente note qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela sont convenus des dispositions suivantes :

Premièrement. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire d'un de ses organismes connu sous le nom de Rubber Development Corporation (qui a succédé à la Rubber Reserve Company), ci-après dénommé la Development Corporation, s'engage à verser ou à faire verser une prime nette de 33 $\frac{1}{3}$ pour 100 en sus du « prix fixé » qui est indiqué dans les notes échangées entre Votre Excellence et moi-même le 13 octobre 1942, ledit prix étant de 45 cents des États-Unis par livre (0,4536 kg) pour le caoutchouc d'une qualité correspondante à celle de l'« Upriver Acre Fine » (lavé et séché) rendu dans les ports vénézuéliens de Ciudad Bolivar et Caripito, ou dans tout autre port qui pourrait être désigné d'un commun accord, et de 33 cents des États-Unis par livre (0,4536 kg) pour la bonne qualité ordinaire de Castilloa « Scrap », nom sous lequel cette qualité de caoutchouc est connue à New-York, avec des différences appropriées pour les autres types et qualités, étant entendu que ladite prime ne sera payable que sur le caoutchouc prêt à être inspecté du point de vue de la qualité ou déjà inspecté par la Development Corporation dans un port d'embarquement convenu, et qui aura été offert à la Development Corporation en vue de son acquisition pendant la période comprise entre la date de l'acceptation

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1944, par l'échange desdites notes.

de la proposition contenue dans la présente note et le 31 mars 1945; il est également entendu que le caoutchouc offert à la Development Corporation après l'expiration de cette période sera acheté conformément aux dispositions de l'article 5 de l'échange de notes susmentionné, sans paiement de la susdite prime, à moins que nos Gouvernements respectifs ne soient convenus par écrit que la prime continuera d'être payable après le 31 mars 1945. Il est entendu et expressément convenu qu'après les ajustements nécessaires pour tenir compte des différences de types et de qualités, le « prix fixé », en ce qui concerne le caoutchouc fin fumé en balles dit *weak fine smoked ball*, sera de 35 cents des États-Unis d'Amérique par livre (0,4536 kg) et sera calculé sur la base des quantités pesées et livrées à San-Fernando-de-Atabapo et à d'autres stations établies dans le Territoire fédéral des Amazones.

Deuxièmement. — Étant donné que la susdite prime est payée, d'une part, afin de compenser l'augmentation des salaires, du coût de la vie et d'autres facteurs qui influent sur les frais de production du caoutchouc, et, d'autre part, en vue d'encourager une production optimum, il est entendu et convenu que la Development Corporation supprimera, aussitôt que possible, toutes les prestations complémentaires telles que fourniture de vivres, paiement de primes de recrutement et autres contributions qu'elle versait jusqu'ici. La Development Corporation continuera cependant à fournir, pendant la période où la prime prévue ci-dessus sera payable, des facilités pour le transport du caoutchouc sur l'Orénoque à destination de Sanariapo et Morganito. Il est entendu qu'au cours de ladite période, le Gouvernement du Venezuela paiera une prime d'encouragement de 10 cents des États-Unis par livre (0,4536 kg) sur tout le caoutchouc produit au Venezuela et qu'afin de compenser les frais élevés de production dans le Territoire fédéral des Amazones, il versera en outre une prime de production de 19,61 cents des États-Unis par livre (0,4536 kg) sur le caoutchouc produit dans les limites de ce Territoire. Il est également entendu que le montant total du prix et des primes, en ce qui concerne le caoutchouc fin fumé en balles, dit *smoked ball weak fine*, produit dans le Territoire fédéral des Amazones, qui s'élève à 76,28 cents des États-Unis par livre, sera réparti conformément au barème suivant que le Gouvernement du Venezuela mettra en vigueur :

Entrepreneurs principaux.	4,08 cents des Etats-Unis par livre (0,4536 kg)
Sous-traitants.	13,62 cents des Etats-Unis par livre (0,4536 kg)
Producteurs	58,58 cents des Etats-Unis par livre (0,4536 kg)

Le barème de répartition ci-dessus s'appliquera dans les mêmes proportions aux différences de prix correspondant aux autres types et qualités de caoutchouc produit dans ledit Territoire.

Troisièmement. — Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela coopérera avec la Development Corporation aux fins suivantes :

1. Limiter aux seuls besoins essentiels l'usage des pneus, chambres à air et autres articles manufacturés en caoutchouc, en vue de parvenir à

- réduire autant que possible le contingent de caoutchouc attribué aux États-Unis du Venezuela pour la consommation intérieure.
2. Encourager autant que possible l'utilisation aux États-Unis du Venezuela du caoutchouc synthétique et du caoutchouc régénéré.
 3. Annoncer au public la fixation des nouveaux prix ainsi que la mise en vigueur du barème des prix qui seront payés dans les localités situées à l'intérieur du pays. En outre, le barème des nouveaux prix sera publié dans des journaux appropriés et des circulaires pertinentes (qui seront fournies par la Development Corporation) seront distribuées dans les régions productrices de caoutchouc.
 4. Imposer ou faire imposer le « prix fixé », majoré de la prime nette payable aux termes de la présente note par la Development Corporation et des primes payables par le Gouvernement du Venezuela aux entrepreneurs et aux cultivateurs de caoutchouc, dans toutes les opérations d'achat ou de vente de caoutchouc destiné à être consommé ou utilisé aux États-Unis du Venezuela.

Il est entendu que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes constitueront entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela un accord ayant force obligatoire.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Frank P. CORRIGAN

Son Excellence Monsieur Caracciolo Parra Pérez
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 02622 E.
Section économique

Caracas, le 27 septembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente note qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même, le Gouvernement

des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes :

[Voir note I]

Il est entendu que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes constitueront entre le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord ayant force obligatoire.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

C. PARRA PÉREZ

Son Excellence Monsieur Frank P. Corrigan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA
PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE D'UN AN, À
PARTIR DU 1^{er} AVRIL 1945, L'ACCORD DU 27 SEP-
TEMBRE 1944, MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE
LE TAUX DES PRIMES, LE *MODUS VIVENDI* DU
13 OCTOBRE 1942 RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE
LA PRODUCTION DU CAOUTCHOUC AU VENEZUELA.
CARACAS, 31 MARS 1945

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2032

Caracas, le 31 mars 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente note, avec l'autorisation de mon Gouvernement, qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre Votre Excellence et moi-même, il a été convenu, sous réserve des dispositions du *modus vivendi* du 13 octobre 1942, prorogé la dernière fois le 13 octobre 1944, de maintenir en vigueur, sans modification, pour une période d'une année allant du 1^{er} avril 1945 au 31 mars 1946, l'Accord relatif au paiement de primes à la production du caoutchouc, conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes intervenu à ce sujet le 27 septembre 1944.

Il est entendu que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue dans les mêmes termes constitueront entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela un accord ayant force obligatoire.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Joseph FLACK
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Caracciolo Parra Pérez
Ministre des relations extérieures
Caracas

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1945, par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires des
États-Unis d'Amérique*

DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 817
Section économique

Caracas, le 31 mars 1945

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de consigner dans la présente note, avec l'autorisation de mon Gouvernement, qu'à la suite de nos conversations il a été convenu que, sous réserve des dispositions du *modus vivendi* du 13 octobre 1942, prorogé le 13 octobre 1944, l'Accord relatif au paiement de primes à la production du caoutchouc, conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 27 septembre 1944, sera prorogé sans modification à compter de ce jour jusqu'au 31 mars 1946.

La présente note, ainsi que la vôtre datée du même jour et portant sur le même sujet, constituent un accord entre le Gouvernement du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion de vous renouveler les assurances de ma considération distinguée.

C. PARRA PÉREZ

L'Honorable Joseph Flack
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 70. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 12 MARCH 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, 30 JULY 1952

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 September 1952.

I

Her Majesty's Minister at Berne to the Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial Agreements

BRITISH LEGATION

Berne, 30th July, 1952

M. le Délégué,

I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government of 12th March, 1946,¹ as extended and modified by the Exchange of Notes between those Governments of the 25th February and 3rd March, 1949,³ of 4th March, 1950,⁴ 10th November, 1950,⁵ 10th March, 1951,⁵ 9th June, 1951,⁵ 2nd October, 1951,⁵ 24th March 1952,⁶ and further prolonged until 30th June, 1952, by an Exchange of Notes between the two Governments of the 16th May, 1952,⁷ shall be deemed to have continued in force after 30th June and shall remain in force until the 31st December, 1952.

If the Swiss Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

P. S. SCRIVENER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 107.

² Came into force on 30 July 1952, with retroactive effect from 1 July 1952, by the exchange and according to the terms of the said notes.

³ United Kingdom, *Treaty Series No. 23 (1949)*, Cmd. 7669.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 268.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 70. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 12 MARS 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉ À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERNE, 30 JUILLET 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 septembre 1952.

I

Le Ministre de Sa Majesté à Berne au Délégué du Conseil fédéral suisse aux accords commerciaux

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 30 juillet 1952

Monsieur le Délégué,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire conclu le 12 mars 1946¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse, prorogé et modifié par des notes échangées entre ces Gouvernements les 25 février et 3 mars 1949³, 4 mars 1950⁴, 10 novembre 1950⁵, 10 mars 1951⁵, 9 juin 1951⁵, 2 octobre 1951⁵ et 24 mars 1952⁶, et prorogé à nouveau jusqu'au 30 juin 1952 par un échange de notes du 16 mai 1952⁷, soit considéré comme ayant été maintenu en vigueur après le 30 juin et demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1952.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suisse, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

P. S. SCRIVENER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 107.

² Entré en vigueur le 30 juillet 1952, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1952, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

³ Royaume-Uni, *Treaty Series No. 23 (1949)*, Cmd. 7669.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 269.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135.

II

*The Delegate of the Swiss Federal Council for Commercial
Agreements to Her Majesty's Minister at Berne*

Berne, 30th July, 1952

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 30th July, 1952, reading as follows :—

[See note I]

I have the honour to state that my Government regard your Note and my reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail, &c.

SCHAFFNER

II

*Le Délégué du Conseil fédéral suisse aux accords commerciaux
au Ministre de Sa Majesté à Berne*

Berne, le 30 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, datée ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Mon Gouvernement considère que votre note et ma réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SCHAFFNER

No. 803. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT RELATING TO THE PARTICIPATION OF A NORWEGIAN BRIGADE GROUP IN THE OCCUPATION OF THE BRITISH ZONE IN GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 31 AUGUST 1951

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 September 1952.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Chargé d'Affaires ad interim at London

FOREIGN OFFICE, S.W. I

31st August, 1951

No. NN 1201/18

Sir,

With reference to the Notes exchanged between Monsieur Prebensen and the late Mr. Ernest Bevin on the 28th February, 1951,³ extending for a further period of six months the Agreement of the 5th June, 1947, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government relating to the participation of a Norwegian Brigade Group in the occupation of Germany, I have the honour to propose that the Agreement shall be further extended for a period not to exceed two months, to expire on the 1st November, 1951, unless further prolonged by agreement between the contracting Governments.

If you agree, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, with high consideration, Sir,
Your obedient Servant,

(For Mr. Attlee)
R. G. ETHERINGTON-SMITH

Monsieur S. B. Hersleb Vogt
etc., etc., etc.
10, Palace Green, W. 8

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 181; Vol. 66, p. 353, and Vol. 99, p. 314.

² Came into force on 1 September 1951, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 316.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 803. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UNE UNITÉ NORVÉGIENNE (*BRIGADEGRUPPE*) À L'OCCUPATION DE LA ZONE BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 JUIN 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 31 AOÛT 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 septembre 1952.

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni
au Chargé d'affaires de Norvège*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 31 août 1951

N° NN 1201/18

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux notes que M. Prebensen et le regretté Ernest Bevin ont échangées le 28 février 1951³ en vue de proroger pour une nouvelle période de six mois l'Accord conclu le 5 juin 1947 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien concernant la participation d'une unité norvégienne à l'occupation de l'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit à nouveau prorogé pour une période de deux mois au plus qui expirera le 1^{er} novembre 1951, à moins que les Gouvernements contractants ne conviennent d'une nouvelle prorogation.

Si cette proposition rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Agréez les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Chargé d'affaires, votre obéissant serviteur.

(Pour M. Attlee)

R. G. ETHERINGTON-SMITH

Monsieur S. B. Hersleb Vogt

etc., etc., etc.

10 Palace Green, W. 8

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 181; vol. 66, p. 353, et vol. 99, p. 315.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 317.

II

The Norwegian Chargé d'Affaires ad interim at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 31st August, 1951

No. 374/1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. NN 1201/18 of today's date, which reads as follows :—

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Norwegian Government accept your proposal and agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient Servant,

Hersleb VOGT
Chargé d'Affaires a.i.

The Rt. Hon. C. R. Attlee, C.H., M.P.
Foreign Office, S.W. 1

II

Le Chargé d'affaires de Norvège au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 31 août 1951

N° 374/1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° NN 1201/18 en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien qui considérera que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord en la matière.

Agréez les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'État, votre très obéissant serviteur.

Hersleb VOGT
Chargé d'affaires

Le Très Honorable C. R. Attlee, C.H., M.P.
Foreign Office, S.W. 1

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND NORWAY FURTHER PROLONGING THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1947 RELATING TO THE PARTICIPATION OF A NORWEGIAN BRIGADE GROUP IN THE OCCUPATION OF THE BRITISH ZONE IN GERMANY. LONDON, 31 OCTOBER 1951

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 September 1952.

I

The Norwegian Chargé d'Affaires at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 31st October, 1951

No. 496/1951.

Sir,

With reference to the Notes exchanged between Monsieur Hersleb Vogt and Mr. Attlee on the 31st August, 1951,² extending for a further period of two months the Agreement of the 5th June 1947, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government relating to the participation of a Norwegian Brigade Group in the occupation of Germany, I have the honour to propose that the Agreement shall be further extended, subject as mentioned below, for a period not to exceed six months to expire on the 1st May, 1952, unless further prolonged by Agreement between the contracting Governments.

The Norwegian Government are aware that the Agreement is not entirely appropriate to the present situation, as the Norwegian contingent in Germany has been assigned to the Supreme Allied Commander, Europe, with effect from the 1st April, 1951. As, however, the plans for a co-ordinated defence of Western Europe have still not reached a stage where the exact future rôle and status of the Norwegian contingent have been finally settled, it is considered desirable to prolong the Agreement in its present form on the understanding that it shall only apply in so far as it does not conflict with such military agreements as have been or shall be made from time to time between the authorities concerned.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept these proposals, I have the honour to propose that this Note together with your reply to this effect shall constitute an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient Servant,

P. PREBENSEN

The Right Honourable Anthony Eden, M.C., M.P.
Foreign Office, S.W. 1

¹ Came into force on 1 November 1951, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 322 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA NORVÈGE PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 5 JUIN 1947 CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UNE UNITÉ NORVÉGIENNE À L'OCCUPATION DE LA ZONE BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. LONDRES, 31 OCTOBRE 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 septembre 1952.

I

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 31 octobre 1951

N° 496/1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux notes que M. Hersleb Vogt et M. Attlee ont échangées le 31 août 1951², en vue de proroger pour une nouvelle période de deux mois l'Accord conclu le 5 juin 1947 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien concernant la participation d'une unité norvégienne à l'occupation de l'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit à nouveau prorogé, sous la réserve formulée ci-après, pour une période de six mois au plus, qui expirera le 1^{er} mai 1952, à moins que les Gouvernements contractants ne conviennent d'une nouvelle prorogation.

Le Gouvernement norvégien se rend compte que l'Accord ne répond pas exactement à la situation présente, puisque le contingent norvégien en Allemagne a été effectivement placé sous les ordres du Commandant suprême allié en Europe, le 1^{er} avril 1951. Étant donné cependant que, en l'état actuel des plans de coordination de la défense de l'Europe occidentale, la nature exacte du rôle et du statut qui seront attribués au contingent norvégien n'est pas encore définitivement fixée, il paraît souhaitable de proroger l'Accord tel quel, étant entendu qu'il ne s'appliquera que dans la mesure où il n'est pas incompatible avec les accords militaires que les autorités intéressées ont pu ou pourront conclure.

Si la formule qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Agrérez les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Secrétaire d'État, votre très obéissant serviteur.

P. PREBENSEN

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Foreign Office, S.W. I

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 323 de ce volume.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Chargé d'Affaires at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

31st October, 1951

No. NN 1201/25

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 496/1951 of today's date, which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom accept your Excellency's proposals and agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

H. A. F. HOHLER

His Excellency Monsieur Per Preben Prebensen

etc., etc., etc.

10, Palace Green, W. 8

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Norvège

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 31 octobre 1951

N° NN 1201/25

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 496/1951, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ses propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui considérera que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord en la matière.

Agréez les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur l'Ambassadeur, de Votre Excellence, l'obéissant serviteur.

(Pour le Secrétaire d'État)

H. A. F. HOHLER

Son Excellence Monsieur Per Preben Prebensen
etc., etc., etc.
10, Palace Green, W. 8

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FURTHER EXTENDING THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1947 REGARDING THE PARTICIPATION OF A NORWEGIAN BRIGADE GROUP IN THE OCCUPATION OF THE BRITISH ZONE IN GERMANY. LONDON, 30 APRIL 1952

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 September 1952.

I

*The Norwegian Chargé d'Affaires ad interim at London to the
Secretary of State for Foreign Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 30th April, 1952

Sir,

With reference to the Notes exchanged on 31st October, 1951,² between the Norwegian Ambassador and yourself, extending for a further period of six months the Agreement of 5th June, 1947, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government relating to the participation of a Norwegian Brigade Group in the occupation of Germany, I have the honour to propose that the Agreement shall be further extended, subject as mentioned below, for a period not to exceed one year to expire on 1st May, 1953, unless further prolonged by agreement between the contracting Governments.

It is understood that, in accordance with the provisions of the Exchange of Notes referred to above, the present Agreement shall only apply in so far as it does not conflict with such military agreements as have been or shall be made from time to time between the authorities concerned.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept these proposals, I have the honour to propose that this Note together with your reply to this effect shall constitute an Agreement between our two Governments.

I have, &c.

Hersleb VOGT

¹ Came into force on 1 May 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 326 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA NORVÈGE PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 5 JUIN 1947 CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UNE UNITÉ NORVÉGIENNE À L'OCCUPATION DE LA ZONE BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. LONDRES, 30 AVRIL 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 septembre 1952.

I

Le Chargé d'affaires de Norvège à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 30 avril 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux notes que vous avez échangées avec l'Ambassadeur de Norvège, le 31 octobre 1951², en vue de proroger pour une nouvelle période de six mois l'Accord conclu le 5 juin 1947 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien, concernant la participation d'une unité norvégienne à l'occupation de l'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que ledit Accord soit à nouveau prorogé, sous la réserve formulée ci-après, pour une période d'un an au plus qui expirera le 1^{er} mai 1953, à moins que les Gouvernements contractants ne conviennent d'une nouvelle prorogation.

Conformément aux dispositions de l'échange de notes susmentionné, il est entendu que le présent Accord ne s'appliquera que dans la mesure où il n'est pas incompatible avec les accords militaires que les autorités intéressées ont pu ou pourront conclure.

Si la formule qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Hersleb VOGT

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 327 de ce volume.

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian
Chargé d'Affaires ad interim at London*

FOREIGN OFFICE

30th April, 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :—

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that Her Majesty's Government in the United Kingdom accept your proposals and agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

I have, &c.

(For the Secretary of State),
H. A. F. HOHLER

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni au Chargé d'affaires de Norvège
à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 30 avril 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que vos propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qui considérera que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Je saisis, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)
H. A. F. HOHLER

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,¹ SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947

III. (d) PROTOCOL² MODIFYING PART I³ AND ARTICLE XXIX⁴ OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 24 September 1952.

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, pp. 83 and 311; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 305; Vol. 131, p. 316, and Vol. 135.

² Came into force on 24 September 1952, all the Governments which were at that date contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade having deposited, in accordance with the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of the Protocol, instruments of acceptance of the amendment set out in paragraph 1 of the Protocol.

States which have deposited instruments of acceptance and dates of deposit of these instruments

Australia	23 September 1948	Italy	30 April 1950
Belgium	23 September 1948	Lebanon*****	23 September 1948
Brazil	3 August 1950	Liberia	20 April 1950
Burma	14 February 1949	Luxembourg	23 September 1948
Canada	1 December 1948	Netherlands	23 September 1948
Ceylon	13 October 1948	Nicaragua	28 April 1950
China*	14 December 1948	Norway	23 September 1948
Chile**	24 September 1952	New Zealand	7 February 1949
Cuba	23 September 1948	Pakistan	23 September 1948
Czechoslovakia	22 March 1949	Southern Rhodesia	19 November 1948
Denmark***	28 April 1950	Sweden	31 March 1950
Dominican Republic	19 April 1950	Syria*****	23 September 1948
Finland	25 April 1950	Union of South Africa ...	11 January 1949
France	23 September 1948	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23 September 1948
Greece	7 February 1950	United States of America.	23 September 1948
Haiti	30 November 1949		
India	9 December 1948		
Indonesia****			

* See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 196, footnote * concerning the withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

** The signature by Chile of the Torquay Protocol of 21 April 1951, in accordance with paragraph 7 (c) of the said Protocol, constitutes an acceptance by Chile of the present Protocol as from 24 September 1952.

*** See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 122, footnote 1*, and Vol. 107, p. 310, footnote 1, concerning the Faroe Islands.

**** See note by the Secretariat, p. 407 of this volume.

***** See United Nations, *Treaty Series*, vol. 77, p. 367, withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

***** See United Nations, *Treaty Series*, vol. 90, p. 324, withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 196.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 278.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947

III. d) PROTOCOLE² PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I³ ET DE L'ARTICLE XXIX⁴ DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 24 septembre 1952.

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des États-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République de Chine, de la République de Cuba, des États-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66 p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à p. 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83 et p. 311; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 305; vol. 131, p. 317, et vol. 135.

² Entré en vigueur le 24 septembre 1952, tous les Gouvernements qui étaient à cette date parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ayant déposé, conformément aux dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du Protocole, des instruments d'acceptation de l'amendement figurant au paragraphe premier du Protocole.

*États qui ont déposé des instruments d'acceptation
et dates de dépôt de ces instruments*

Australie	23 septembre 1948	Italie	30 avril 1950
Belgique	23 septembre 1948	Liban*****	23 septembre 1948
Brésil	3 août 1950	Libéria	20 avril 1950
Birmanie	14 février 1949	Luxembourg	23 septembre 1948
Canada	1 décembre 1948	Nicaragua	28 avril 1950
Ceylan	13 octobre 1948	Norvège	23 septembre 1948
Chine*	14 décembre 1948	Nouvelle-Zélande	7 février 1949
Chili**	24 septembre 1952	Pakistan	23 septembre 1948
Cuba	23 septembre 1948	Pays-Bas	23 septembre 1948
Danemark***	28 avril 1950	Rhodésie du Sud	19 novembre 1948
République Dominicaine	19 avril 1950	Royaume-Uni de Grande-	
États-Unis d'Amérique...	23 septembre 1948	Bretagne et d'Irlande du	
Finlande	25 avril 1950	Nord	23 septembre 1948
France	23 septembre 1948	Suède	31 mars 1950
Grèce	7 février 1950	Syrie*****	23 septembre 1948
Haïti	30 novembre 1949	Tchécoslovaquie	22 mars 1949
Inde	9 décembre 1948	Union Sud-Africaine ...	11 janvier 1949
Indonésie****			

* Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 197, note * concernant la dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

** La signature par le Chili du Protocole de Torquay du 21 avril 1951, conformément au paragraphe 7, c, dudit Protocole, porte acceptation par le Chili du présent Protocole à partir du 24 septembre 1952.

*** Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 123, note 1*, et vol. 107, p. 310, note 1 relative aux îles Féroé.

**** Voir note du Secrétariat, p. 407 de ce volume.

***** Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 367, dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

***** Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 324, dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 197.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 279.

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the Agreement),

Desiring to effect an amendment to the Agreement, pursuant to the provisions of article XXX thereof,

Hereby agree as follows:

1. The texts of articles I, II and XXIX of the Agreement and certain related provisions in Annexes A and I shall be modified as follows :

A

- (i) The phrase “ paragraphs 1 and 2 of article III ” in paragraph 1 of article I shall read : “ paragraphs 2 and 4 of article III ”.
- (ii) The phrase “ paragraph 3 of this article ” in paragraph 2 of article I shall read “ paragraph 4 of this article ”.
- (iii) Paragraph 3 of article I shall be renumbered paragraph 4 of that article and the following paragraph shall be inserted as a new paragraph 3 thereof :

“ 3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to preferences between the countries formerly a part of the Ottoman Empire and detached from it on 24 July 1923, provided such preferences are approved under sub-paragraph 5 (a) of article XXV which shall be applied in this respect in the light of paragraph 1 of article XXIX.”

B

The phrase “ paragraph 1 of article III ” in paragraph 2 (a) of article II shall read “ paragraph 2 of article III ”.

C

The text of article XXIX shall read :

“ ARTICLE XXIX

“ The relation of this Agreement to the Havana Charter

“ 1. The contracting parties undertake to observe to the fullest extent of their executive authority the general principles of chapters I to VI inclusive and of chapter IX of the Havana Charter pending their acceptance of it in accordance with their constitutional procedures.

“ 2. Part II of this Agreement shall be suspended on the day on which the Havana Charter enters into force.

“ 3. If by 30 September 1949, the Havana Charter has not entered into force, the contracting parties shall meet before 31 December 1949, to agree whether this Agreement shall be amended, supplemented or maintained.

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (désigné ci-après sous le nom d'Accord),

Désireux d'apporter un amendement à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article XXX dudit Accord,

Convient de ce qui suit :

1. Le texte des articles I, II et XXIX de l'Accord et de certaines dispositions connexes figurant aux Annexes A et I sera modifié comme suit :

A

- i) Au paragraphe premier de l'article premier, les mots « paragraphes 1 et 2 de l'article III » seront remplacés par les mots « paragraphes 2 et 4 de l'article III ».
 - ii) Au paragraphe 2 de l'article premier, les mots « paragraphe 3 du présent article » seront remplacés par les mots « paragraphe 4 du présent article ».
 - iii) Le paragraphe 3 de l'article premier deviendra le paragraphe 4 dudit article et sera précédé du nouveau paragraphe suivant, qui deviendra ainsi le paragraphe 3 :
- « 3. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliqueront pas aux préférences entre les pays qui faisaient autrefois partie de l'Empire ottoman et qui en ont été détachés le 24 juillet 1923, pourvu que ces préférences soient approuvées aux termes des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article XXV, qui seront appliquées, dans ce cas, compte tenu des dispositions du paragraphe premier de l'article XXIX. »

B

A l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article II, les mots « paragraphe premier de l'article III » seront remplacés par les mots « paragraphe 2 de l'article III ».

C

Le texte de l'article XXIX sera le suivant :

« ARTICLE XXIX

« Rapports du présent Accord avec la Charte de La Havane

« 1. Les parties contractantes s'engagent à observer, dans toute la mesure compatible avec les pouvoirs exécutifs dont elles disposent, les principes généraux énoncés dans les chapitres I à VI inclusivement et le chapitre IX de la Charte de La Havane, jusqu'au moment où elles auront accepté la Charte suivant leurs règles constitutionnelles.

« 2. L'application de la Partie II du présent Accord sera suspendue à la date de l'entrée en vigueur de la Charte de La Havane.

« 3. Si, à la date du 30 septembre 1949, la Charte de La Havane n'est pas entrée en vigueur, les parties contractantes se réuniront avant le 31 décembre 1949 pour convenir si le présent Accord doit être amendé, complété ou maintenu.

“ 4. If at any time the Havana Charter should cease to be in force, the contracting parties shall meet as soon as practicable thereafter to agree whether this Agreement shall be supplemented, amended or maintained. Pending such agreement, Part II of this Agreement shall again enter into force; provided that the provisions of Part II other than article XXIII shall be replaced, *mutatis mutandis*, in the form in which they then appeared in the Havana Charter; and provided further that no contracting party shall be bound by any provision which did not bind it at the time when the Havana Charter ceased to be in force.

“ 5. If any contracting party has not accepted the Havana Charter by the date upon which it enters into force, the contracting parties shall confer to agree whether, and if so in what way, this Agreement in so far as it affects relations between such contracting party and other contracting parties, shall be supplemented or amended. Pending such agreement the provisions of Part II of this Agreement shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, continue to apply as between such contracting party and other contracting parties.

“ 6. Contracting parties which are members of the International Trade Organization shall not invoke the provisions of this Agreement so as to prevent the operation of any provision of the Havana Charter. The application of the principle underlying this paragraph to any contracting party which is not a member of the International Trade Organization shall be the subject of an agreement pursuant to paragraph 5 of this article.”

D

The following paragraph shall be added at the conclusion of Annex A¹ relating to article I :

“ The Dominions of India and Pakistan have not been mentioned separately in the above list since they had not come into existence as such on the base date of 10 April 1947.”

E

(i) The phrase “ paragraphs 1 and 2 of article III ” in the interpretative note² to paragraph 1 of article I in Annex I shall read “ paragraphs 2 and 4 of article III ”.

(ii) The following new paragraph shall be inserted at the end of the interpretative note to paragraph 1 of article I in Annex I :

“ The cross references, in the paragraph immediately above and in paragraph 1 of article I, to paragraphs 2 and 4 of article III shall only apply after article III has been modified by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol³ Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 14 September 1948.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 284.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 292.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80, and Vol. 68, p. 286.

« 4. Si, à un moment quelconque, la Charte de La Havane cessait d'être en vigueur, les parties contractantes se réuniront aussitôt que possible après pour convenir si le présent Accord doit être complété, amendé ou maintenu. Jusqu'au jour où un accord sera intervenu à ce sujet, la Partie II du présent Accord entrera de nouveau en vigueur; étant entendu que les dispositions de la Partie II, autres que l'article XXIII, seront remplacées *mutatis mutandis* par le texte figurant à ce moment-là dans la Charte de La Havane; et étant entendu qu'aucune partie contractante ne sera liée par les dispositions qui ne la liaient pas au moment où la Charte de La Havane a cessé d'être en vigueur.

« 5. Si une partie contractante n'a pas accepté la Charte de La Havane à la date à laquelle elle entrera en vigueur, les parties contractantes conféreront pour convenir si, et de quelle façon, le présent Accord doit être complété ou amendé dans la mesure où il affecte les relations entre la partie contractante qui n'a pas accepté la Charte et les autres parties contractantes. Jusqu'au jour où un accord sera intervenu à ce sujet, les dispositions de la Partie II du présent Accord continueront de s'appliquer entre cette partie contractante et les autres parties contractantes, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

« 6. Les parties contractantes membres de l'Organisation internationale du Commerce n'invoqueront pas les dispositions du présent Accord pour rendre inopérante une disposition quelconque de la Charte de La Havane. L'application du principe visé dans le présent paragraphe à une partie contractante non membre de l'Organisation internationale du Commerce fera l'objet d'un accord, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article. »

D

Le paragraphe suivant sera ajouté à la fin de l'Annexe A¹ se rapportant à l'article premier :

« Les Dominions de l'Inde et du Pakistan n'ont pas été mentionnés séparément dans la liste ci-dessus, étant donné que ces Dominions n'existaient pas en tant que tels à la date du 10 avril 1947. »

E

i) Dans la note interprétative² relative au paragraphe premier de l'article premier, figurant à l'Annexe I, les mots « paragraphes 1 et 2 de l'article III » seront remplacés par les mots « paragraphes 2 et 4 de l'article III ».

ii) Le nouveau paragraphe suivant sera ajouté à la fin de la note interprétative relative au paragraphe premier de l'article premier, qui figure à l'Annexe I :

« Les renvois aux paragraphes 2 et 4 de l'article III, qui se trouvent dans le paragraphe ci-dessus ainsi qu'au paragraphe premier de l'article premier, ne seront appliqués que lorsque l'article III aura été modifié par l'entrée en vigueur de l'amendement prévu par le Protocole³ portant modification de la Partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 14 septembre 1948. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 285.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 293.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81, et vol. 68, p. 286.

(iii) The heading "Paragraph 3" in the interpretative note to article I in Annex I shall read: "Paragraph 4".

(iv) The following shall be inserted in Annex I immediately after the heading "ad Article II":

" Paragraph 2 (a)

" The cross reference, in paragraph 2 (a) of article II, to paragraph 2 of article III shall only apply after article III has been modified by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol¹ Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 14 September 1948."

(v) The text of the interpretative note to paragraph 4 of article II in Annex I shall read:

" Paragraph 4

" Except where otherwise specifically agreed between the contracting parties which initially negotiated the concession, the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of article 31 of the Havana Charter."

(vi) The following interpretative note shall be inserted in Annex I immediately after the interpretative note to article XXVI:

“ AD ARTICLE XXIX

" Paragraph 1

" Chapters VII and VIII of the Havana Charter have been excluded from paragraph I because they generally deal with the organization, functions and procedures of the International Trade Organization."

2. This Protocol shall, following its signature at the close of the Second Session of the CONTRACTING PARTIES, be deposited with the Secretary-General of the United Nations.²

3. The deposit of this Protocol will, as from the date of deposit, constitute the deposit of the instrument of acceptance of the amendment set out in paragraph 1 of this Protocol by any contracting party the representative of which has signed this Protocol without any reservation.

4. The instruments of acceptance of those contracting parties which have not signed this Protocol, or which have signed it with a reservation as to acceptance, will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

5. The amendment set out in paragraph 1 of this Protocol shall, upon the deposit of instruments of acceptance pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Protocol by all the Governments which are at that time contracting parties, enter into force in accordance with the provisions of article XXX of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80, and Vol. 68, p. 286.

² This Protocol was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 23 September 1948.

iii) Le titre « Paragraphe 3 », dans la note interprétative relative à l'article premier qui figure à l'Annexe I, sera remplacé par le titre : « Paragraphe 4 ».

iv) Le texte suivant sera inséré dans l'Annexe I immédiatement après le titre « ad Article II » :

« *Paragraphe 2, a)*

« Le renvoi au paragraphe 2 de l'article III, qui figure à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article II, ne sera appliqué que lorsque l'article III aura été modifié par l'entrée en vigueur de l'amendement prévu par le Protocole¹ portant modification de la Partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 14 septembre 1948. »

v) Le texte de la note interprétative relative au paragraphe 4 de l'article II, qui figure à l'Annexe I, sera le suivant :

« *Paragraphe 4*

« Sauf convention expresse entre les parties contractantes qui ont primitivement négocié la concession, les dispositions du présent paragraphe seront appliquées en tenant compte des dispositions de l'article 31 de la Charte de La Havane. »

vi) La note interprétative ci-après sera insérée à l'Annexe I, à la suite de la note interprétative relative à l'article XXVI :

« AD ARTICLE XXIX

« *Paragraphe premier*

« Le texte du paragraphe premier ne se réfère pas aux chapitres VII et VIII de la Charte de La Havane, parce que ces chapitres traitent d'une façon générale de l'organisation, des attributions et de la procédure de l'Organisation internationale du Commerce. »

2. Le présent Protocole sera déposé² auprès du Secrétaire général des Nations Unies dès sa signature à la conclusion de la deuxième session des PARTIES CONTRACTANTES.

3. Le dépôt du présent Protocole constituera à la date à laquelle il sera effectué le dépôt de l'instrument d'acceptation de l'amendement figurant au paragraphe premier du présent Protocole par toute partie contractante dont le représentant aura signé le Protocole sans réserve.

4. Les instruments d'acceptation des parties contractantes qui n'auront pas signé le présent Protocole ou qui l'auront signé en réservant leur acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

5. Dès le dépôt des instruments d'acceptation, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent Protocole, par tous les Gouvernements qui seront à cette date parties contractantes, l'amendement figurant au paragraphe premier du présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81, et vol. 68, p. 286.

² Ce Protocole a été déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 23 septembre 1948.

6. The Secretary-General of the United Nations will inform all interested Governments of each acceptance of the amendment set out in this Protocol and of the date upon which such amendment enters into force.

7. The Secretary-General is authorized to effect registration of this Protocol at the appropriate time.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives duly authorized to that effect have signed the present Protocol.

DONE, at Geneva, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic, this 14th day of September one thousand nine hundred and forty-eight.

6. Le Secrétaire général des Nations Unies avisera tous les Gouvernements intéressés de chaque acceptation de l'amendement figurant au présent Protocole et de la date à laquelle ledit amendement sera entré en vigueur.

7. Le Secrétaire général est autorisé à effectuer l'enregistrement du présent Protocole au moment voulu.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements susmentionnés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 14 septembre mil neuf cent quarante-huit.

For the Commonwealth of Australia :	John A. TONKIN	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Kingdom of Belgium :	M. SUETENS	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	João Carlos MUNIZ <i>Ad referendum</i>	Pour les États-Unis du Brésil :
For Burma :		Pour la Birmanie :
For Canada :	L. D. WILGESS <i>Ad referendum</i>	Pour le Canada :
For Ceylon :	O. E. GOONETILLEKE <i>Ad referendum</i>	Pour Ceylan :
For the Republic of China :	Wunsz KING <i>Ad referendum</i>	Pour la République de Chine :
For the Republic of Cuba :	S. CLARK	Pour la République de Cuba :
For the Czechoslovak Republic :	Z. AUGENTHALER <i>Ad referendum</i>	Pour la République tchécoslovaque :
For the French Republic :	André PHILIP	Pour la République française :
For India :	C. DESAI <i>Ad referendum</i>	Pour l'Inde :
For Lebanon :	M. MOBARAK	Pour le Liban :

For the Grand Duchy of Luxembourg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
J. WOULBROUN	
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
E. DE VRIES	
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
L. S. NICOL	
<i>Ad referendum</i>	
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
Torfinn OFTEDAL	
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
S. A. HASNIE	
For Southern Rhodesia :	Pour la Rhodésie du Sud :
R. SHACKLE	
<i>Ad referendum</i>	
For Syria :	Pour la Syrie :
H. DJEBBARA	
For the Union of South Africa :	Pour l'Union Sud-Africaine :
A. J. NORVAL	
<i>Ad referendum</i>	
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord :
R. SHACKLE	
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
Leroy D. STINEBOWER	

IV. (d) PROTOCOL¹ REPLACING SCHEDULE VI² (CEYLON) OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949

IV. d) PROTOCOLE¹ PORTANT REMPLACEMENT DE LA LISTE VI² (CEYLAN) ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949

¹ Came into force on 24 September 1952, the date on which the Protocol has been signed by all the Governments which were at that time contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with the provisions of paragraph 3 of the said Protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 58, p. 1, and Vol. 62, p. 215.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1952, date à laquelle il a été signé par tous les Gouvernements qui étaient, à cette date, parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du protocole.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 58, p. 215, et vol. 62, p. 379.

PROTOCOL REPLACING SCHEDULE VI
(CEYLON) OF THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE

THE GOVERNMENTS of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,

RECOGNIZING that special circumstances have rendered desirable modifications in Schedule VI to the General Agreement on Tariffs and Trade, and

HAVING NOTED that the Government of Ceylon has carried out negotiations with the contracting parties with which certain rates of duty in Schedule VI were initially negotiated in accordance with procedures laid down by the CONTRACTING PARTIES, and

HAVING NOTED further that the results of those negotiations have been approved by the CONTRACTING PARTIES at their Third Session at Annecy, and

RECOGNIZING the desirability of replacing the authentic text of Schedule VI in order that the tariff item numbers shall conform with the amended customs tariff of Ceylon,

HEREBY AGREE as follows:

1. Schedule VI of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read:

PROTOCOLE PORTANT REMPLACEMENT
DE LA LISTE VI (CEYLON) ANNEXÉE A
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE

LES GOUVERNEMENTS du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylon, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République iran-gaise, de l'Indo, du Liban, du Grand-Duché de Luxemburg, du Royaume Norvège, de la Nouvelle Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en leur qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

RECONNAISSANT que des circonstances spéciales ont rendu souhaitable la modification de la liste VI annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le Commerce, et

AYANT PRIS ACTE du fait que le Gouvernement de Ceylon a mené à terme des négociations avec les parties contractantes avec lesquelles certains taux de droits figurant dans la liste VI avaient été négociés à l'origine, conformément à la procédure instituée par les PARTIES CONTRACTANTES et,

AYANT PRIS ACTE, en outre, que les résultats de ces négociations ont été approuvés par les PARTIES CONTRACTANTES lors de leur troisième Session à Annecy,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de remplacer le texte authentique de la liste VI afin que les chiffres des positions tarifaires correspondent au tarif douanier de Ceylon tel qu'il a été modifié,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

1. La liste VI annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce est conçue comme suit:

- I -

SCHEDULE VI - CEYLON

This Schedule is authentic only in the English language

PART IMost-favoured-Nation Tariff

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
I A 2 (i)	Flour (wheaten).....per cwt.,	Rs. 2.00
I A 3 (i)	Barley.....per cwt..	Rs. 1.00
I A 3 (ii)	Beans.....per cwt..	Rs. 0.75
I A 3 (viii)	Oats.....per cwt..	Rs. 1.00
I A 3 (xiv)	Wheat Grain.....per cwt..	Rs. 1.00
I A 4	Sage.....	20%
I A 5	Tapioca.....	20%
I B 7	Bran and Pollard.....	Free
Ex I B 12	Hay and Straw.....	25%
I C 18	Bacon.....	60%
I C 19	Beef, frozen or refrigerated, tinned, potted or preserved.....	60%
I C 20	Game, frozen or refrigerated.....	60%
I C 21	Ham.....	60%
I C 24	Mutton, frozen or refrigerated tinned, potted or preserved.....	60%
I C 25	Pig products, frozen or refrigerated other than bacon and ham.....	60%
I C 26	Poultry, frozen or refrigerated....	60%
I D 31	Sheep, live.....	Free
I E 32	Mineral and aerated waters.....	20%
I E 34	Apples, fresh (from 1st September to 31st March).....	30%
	Apples, fresh (from 1st April to 31st August).....	35%

- 2 -

SCHEDULE VI - CEYLONPART I (continued)

Ceylon T r i l l Item number.	Description of Products	Rate of duty
I E 38	Butter, frozen or tinned.....	25%
I E 41	Cereal foods (prepared) n.e.s.....	55%
I E 49	Confectionery.....	70%
I E 53	Currants.....per cwt	Rs. 1.25
I E 56	Dripping.....	17½%
I E 66	Fruits, dried or otherwise preserved without sugar (other than canned fruits, currants, dates and raisins).	45%
I E 67	Fruit, fresh, excluding apples and grapes: (from 1st November to 30th June).....	35%
	Fruit, fresh, excluding apples and grapes: (from 1st July to 31st October).....	40%
I E 68	Fruits, tinned bottled or preserved, n.e.s.....	70%
I E 74	Grapes, fresh (from 1st June to 31st January).....	30%
	Grapes, fresh (from 1st February to 31st May).....	35%
I E 77	Jams.....	70%
I E 78	Jellies.....	70%
I E 79	Lard.....	17½%
I E 83	Marmalades.....	70%
I E 85	Milk Foods (to include melted milks).	Free

- 3 -

SCHEDULE VI - CEYLON

PART I (continued)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
I E 86	Milk, fresh or refrigerated, preserved, condensed or sterilised, sweetened or unsweetened (including milk powder).....	Free
I E 90	Oil (edible) fish, other than fish liver oil for medicinal purposes per cwt.	Rs. 20
I E 93	Olive oil.....	10%
I E 96	Raisins.....	70%
I F 125	Tobacco, unmanufactured. The product specified in item 125 shall be exempt from ordinary most-favoured-nation customs duty which exceeds the preferential duty by more than Rs. 2.25.....	-
II B 127	Asphalt.....per.cwt.	Rs. 1.10
II D 145	Timber scantlings.....	25% plus surcharge of 10% of duty
II D 146	Timber sleepers.....	25% plus surcharge of 10% of duty
II F 157	Wool, raw.....	Free
Ex II G 168	Essential oils, natural (other than perfume), the following oils only: Ylang-ylang oil, vetiver oil and geranium oil.....	15% plus surcharge of 10% of duty
II G 171	Sesamum Seed (including Sesamum pulp)	12½% plus surcharge of 10% of duty
II G 172	Groundnuts.....	12½% plus surcharge of 10% of duty

- 4 -

SCHEDULE VI - CEYLON

PART I (continued)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
II G 183	Mineral grease.....	17½%
II G 184	Mineral oil n.e.s.....	45%
II G 187	Resin.....	35%
II J 218	Seeds for agricultural and horticultural purposes.....	Free
III B 231	China-ware and Porcelain-ware n.e.s....	25% plus surcharge of 10% of duty
III B 235	Glass and Glassware, n.e.s.....	30%
Ex III D 280 (iii)	Brass and copper nails and screws...	17½%
Ex III D 280 (v)(a)	Fabricated brass and copper tubes and pipes.....	40%
Ex III D 280 (vi)(a)	Fabricated brass and copper wire (other than insulated).....	40%
III E 294	Agricultural implements (including forks, harrows, picks and ploughs)..	10% plus surcharge of 10% of duty
III E 298	Implements and tools (except machine tools) and parts thereof n.e.s.....	20% plus surcharge of 10% of duty
III E 300 (ii)	Photographic instruments and apparatus (including paper, plates, and films, except cinema films)....	38%
III F 311	Wireless goods and apparatus and parts thereof.....	27½%

- 5 -

SCHEDULE VI - CEYLONPART I (continued)

Ceylon T. r. i. f. f. I. t. e. m n. u. m. b. e. r	Description of Products	Rate of duty
III G 312	Agricultural machinery and component parts thereof:-	
(i)	agricultural tractors, distillers, hay balers, maize-shellers, monkey-granirs, paddy winnows, reapers, reaper binders, self-propelled combine harvesters, threshers, tractor harrows, tractor manure machines and distributors, tractor ploughs, tractor seed sills, tractor hay mowers, bilehooks, earth augurs, mattocks, soythes, and parts thereof	15%
(ii)	Other agricultural machinery.....	22%
III G 314	Cranes, hoists and lifting machinery and component parts thereof.....	20%
III G 315	Electric machinery and component parts thereof, viz:	
(ii)	Transformers and converters.....	15%
(vi)	Motors.....	15%
III G 321	Oil pressing and refining machinery including component parts.....	17½%
III G 322	(iv) Windmills.....	20% plus surcharge of 10% of duty
III G 324	Pumping machinery and component parts.....	20% plus surcharge of 10% of duty
III G 325	Refrigerators:	
	Domestic, complete.....	50%
	Domestic, parts.....	50%
	Non-domestic, complete.....	45%
	Non-domestic, parts.....	45%
III G 332	Typewriters and component parts thereof.....	17½%

- 6 -

SCHEDULE VI - CEYLONPART I (continued)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
Ex III H 336	Wall Board of Wood Fibre.....	25% plus surcharge of 10% of duty
III I 339	Cotton manufactures, n.e.s.....	15%
III J 361	Blankets (woollen).....	25% plus surcharge of 10% of duty
III J 355	Woollen and worsted manufactures, n.e.s.....	40%
III K 361	Piece Goods of mixed materials, n.e.s. (excluding apparel and any admixture of silk and artificial silk other than admixtures contain- ing over 50% by weight of cotton)...	25%
III L 363	Brocduff of Natural silk (includ- ing any admixtures thereof other than admixtures containing over 50% by weight of cotton).....	65%
III L 371	Natural Silk Yarn.....	15%
III M 372	Artificial Silk and synthetic fibre (including any admixtures thereof other than admixtures containing over 50% by weight of cotton) and manufactures thereof viz:-	
(i)	Handkerchiefs.....	40%
(ii)	Lace and net.....	40%
(iii)	Manufactures, n.e.s.....	40%
(iv)	Piece goods.....	25%
(v)	Yarn.....	15%
III M 381	Linen manufactures, n.e.s.....	25% plus surcharge of 10% of duty
III M 383 (1)	Apparel, n.e.s. Cotton.....	15%

- 7 -

SCHEDULE VI - CEYLON

PART I: (continued)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
III N 386 (i)	Garments, Cotton.....	15%
(iv)	Outer and inner garments of wool...	60%
III N 387	Haberdashery and Millinery excluding silk and manufactures of silk and artificial silk.....	45%
III N 388 (vi)	Hats, woollen.....	40%
III C 391 (iii)	Sulphuric acid.....	20% plus surcharge of 10% of duty
III C 393	Calcium Carbide.....	25%
III C 398	Chemicals, n.e.s.....	20% plus surcharge of 10% of duty
Ex III C 403	Fish liver oil capsules.....	10%
Ex III C 403	Penicillin and penicillin by- products.....	17½%
III C 406	Paints, painter's colours and enamels.....	30%
III C 407	Patent medicines (except quinine preparations).....	17½%
III P 420	Lubricating oil.....per gal.	Rs. 0.85
III P 426	Turpentine.....	20% plus surcharge of 10% of duty
III Q 430	Leather and leather goods n.e.s....	20% plus surcharge of 10% of duty
III R 446 (ii)	Packing and wrapping paper other than for lining tea chests, tea packets and desiccated coconut chests.....	27½%
III R 452	Tissue Paper.....	15% plus surcharge of 10% of duty

- 8 -

SCHEDULE VI - CEYLONPART I (continued)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
III U 492	Chests and boxes for packing Ceylon produce including shocks or fittings n.e.s. (This item includes tea chests).....	5%
III U 494	Cinematograph films, processed (sound and silent) other than films certified by the Director of Education to be of an educational character.....per ft.	Rs. 0.06 $\frac{1}{2}$
III U 502	Glass Beads and Bangles including imitation pearls.....	15% plus surcharge of 10% of duty
III U 509	Jewellery of precious metals and gold and silver ware (other than haberdashery).....	100%
III U 520	Musical instruments, other than gramophones, phonographs, records and component parts, but including pianos, component parts and accessories.....	30% plus surcharge of 10% of duty
III U 523	Painters' Materials, n.e.s.....	20% plus surcharge of 10% of duty
III U 524 (.)	Perfumed spirits. L. packed in bottles of weight less than four ounces.....per gal....	Rs. 50 or 50% ad valorem, whichever is higher plus 75% of duty

- 9 -

SCHEDULE VI - CEYLONPART I (concluded)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
(ii)	If packed in larger containers or bottles.....per gal.	Rs. 60 or 60, ¹ / ₁₀ ad valorem, whichever is higher plus 75% of duty
III U 532	Reconstructed or imitation precious and semi-precious stones (artificial or synthetic).....	25%
III U 536 (1)	Sports materials, Games and athletic materials (excluding rubber balls).....	35% plus surcharge of 10% of duty
III U 541	Toys and Parlour Games.....	35% plus surcharge of 10% of duty
Ex 557	Wattle Bark.....	35%

- IO -

SCHEDULE VI - CEYLONPART IIPreferential Tariff

Ceylon Tariff Item Number	Description of Products	Rate of duty
I A 3 (i)	Barley.....per cwt.	Rs. 0.50
I A 3 (ii)	Beans.....per cwt.	Rs. 0.50
I A 3 (viii)	Oats.....per cwt.	Rs. 0.50
I A 3 (xiv)	Wheat (grain).....per cwt.	Rs. 0.50
I C 18	Bacon.....	50%
I C 19	Beef, frozen or refrigerated, tinned, potted or preserved.....	50%
I C 20	Game, frozen or refrigerated.....	50%
I C 21	Ham.....	50%
I C 24	Mutton, frozen or refrigerated, tinned, potted or preserved.....	50%
I C 25	Pig products, frozen or refrigerated other than bacon and ham.....	50%
I C 26	Poultry, frozen or refrigerated.....	50%
I E 34	Apples, fresh.....	25%
I E 38	Butter frozen or tinned.....	15%
I E 41	Cereal foods (prepared) n.e.s.....	50%
I E 49	Confectionery.....	60%
I E 67	Fruit, fresh, excluding apples and grapes.....	30%
I E 68	Fruits, tinned, bottled or preserved, n.e.s.....	60%
I E 74	Grapes, fresh.....	25%
I E 77	Jams.....	60%
I E 78	Jellies.....	60%

- II -

SCHEDULE VI - CEYLONPART II (continued)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
J E 83	Marmalades.....	60%
I E 98	Raisins.....	60%
II D 145	Timber Scantlings.....	15% plus surcharge of 10% of duty
II D 146	Timber Sleepers.....	15% plus surcharge of 10% of duty
III B 231	Chinaware and Porcelainware n.e.s...	20% plus surcharge of 10% of duty
III E 294	Agricultural implements (including forks, harrows, picks and ploughs)..	5% plus surcharge of 10% of duty
III E 298	Implements and tools (except machine tools) and parts thereof n.e.s.....	10% plus surcharge of 10% of duty
III E 300 (ii)	Photographic instruments and apparatus (including paper, plates and films, except cinema films).....	33%
III F 311	Wireless goods and apparatus and parts thereof.....	25%
III G 312 (1)	Agricultural machinery and component parts thereof:- Agricultural tractors, distillers, hay-balers, maize-shellers, monkey- granirs, paddy winnows, reapers, reaper-binders, self-propelled com- bine harvesters, threshers, tractor harrows, tractor manure machines and distributors, tractor ploughs tractor seed sills, tractor hay mowers, bilehooks, earth augurs, mattocks, scythes, and parts thereof	5%

- 12 -

SCHEDULE VI - CEYLONPART II (continued)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
(ii)	Other agricultural machinery.....	12%
III G 314	Cranes, hoists and lifting machinery and component parts thereof.....	15%
III G 315	Electric machinery and component parts thereof, viz.	
(ii)	Transformers and converters.....	10%
(vi)	Motors.....	10%
III G 322	(iv) Windmills.....	10% plus surcharge of 10% of duty
III G 324	Pumping machinery and component parts.....	10% plus surcharge of 10% of duty
III G 325	Refrigerators:- Domestic, complete.....	45%
	Domestic, parts.....	45%
	Non-domestic, complete.....	40%
	Non-domestic, parts.....	40%
III G 332	Typewriters and component parts thereof.....	15%
Ex III H 336	Wall Board of Wood Fibre.....	15% plus surcharge of 10% of duty
III J 351	Blankets (woollen).....	15% plus surcharge of 10% of duty
III J 355	Woollen and worsted manufactures, n.e.s.....	50%
III K 361	Piece Goods of mixed materials, n.e.s. (excluding apparel and any mixture of silk and artificial silk other than admixtures contain- ing over 50% by weight of cotton)...	15%

- 13 -

SCHEDULE VI - CEYLONPART II (continued)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
III L 363	Broadstuff of Natural Silk (including any admixtures thereof other than admixtures containing over 50% by weight of cotton).....	60%
III L 371	Natural Silk Yarn.....	10%
III M 372	Artificial Silk and synthetic fibre (including any admixture thereof other than admixtures containing over 50% by weight of cotton) and manufactures thereof, viz:-	
(i)	Handkerchiefs.....	30%
(ii)	Lace and net.....	30%
(iii)	Manufactures etc.....	30%
(iv)	Piece Goods.....	15%
(v)	Yarns.....	10%
III N 386	(iv) Outer and inner garments of wool.....	50%
III N 387	Haberdashery and Millinery excluding silk and manufactures of silk and artificial silk.....	40%
III N 388	(vi) Hats, woollen.....	30%
III O 391	(iii) Sulphuric Acid.....	10% plus surcharge of 10% of duty
III O 393	Calcium Carbide.....	15%
III O 398	Chemicals, n.e.s.....	15% plus surcharge of 10% of duty
III O 406	Paints, printers' colours and enamels	25%
III P 420	Lubricating oil.....per gal.	Rs. 0.75
III P 426	Turpentine.....	15% plus surcharge of 10% of duty

- 14 -

SCHEDULE VI - CEYLONPART II (concluded)

Ceylon Tariff Item number	Description of Products	Rate of duty
III Q 430	Leather and leather goods n.e.s....	15% plus surcharge of 10% of duty
III R 446 (11)	Packing and wrapping paper other than for lining tea chests, tea packets and desiccated coconut chests,.....	22½%
III R 452	Tissue Paper.....	10% plus surcharge of 10% of duty
III U 494	Cinematograph films, processed (sound and silent) other than films certified by the Director of Education to be of an educational character.....per ft.	Rs. 0.06
III U 520	Musical instruments, other than gramophones, phonographs, records and component parts, but including pianos component parts and accessories.....	25% plus surcharge of 10% of duty
III U 523	Painters' Materials, n.e.s.....	15% plus surcharge of 10% of duty
III U 536 (1)	Sports Materials. Games and athletic materials (excluding rubber balls).....	25% plus surcharge of 10% of duty
III U 541	Toys and Parlour Games.....	30% plus surcharge of 10% of duty

LISTE VI - CEYLAN

Soul le texte anglais de la présente liste fait foi

PREMIERE PARTIE

Tarif de la nation la plus favorisée

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit.
I A 2 (1)	Farine de froment	owt RS. 2,00
I A 3 (1)	Orge	owt RS. 1,00
I A 3 (11)	Haricots	owt RS. 0,75
I A 3 (viii)	Avoine	owt RS. 1,00
I A 3 (xiv)	Froment en grains	owt RS. 1,00
I A 4	Sagou	20%
I A 5	Tapiooa	20%
I B 7	Son et rebulet	Franchise
Ex I B 12	Foin et paille	25%
I C 18	Lard	60%
I C 19	Bœuf congelé ou frigorifié, en boîtes de fer-blanc, en terrines ou autrement conservé	60%
I C 20	Gibier congelé ou frigorifié	60%
I C 21	Jambon	60%
I C 24	Mouton congelé ou frigorifié, en boîtes de fer-blanc, en terrines ou autrement conservé	60%
I C 25	Viande et autres produits provenant du porc, congelés ou frigorifiés, autres que le lard et le jambon	60%
I C 26	Volaille congelée ou frigorifiée	60%
I D 31	Moutons vivants	Franchise
I E 32	Eaux minérales et gazeuses	25%
I E 34	Pommes fraîches (du 1er septembre au 31 mars)	30%
	Pommes fraîches (du 1er avril au 31 août)	35%
I E 38	Beurre congelé ou conservé en boîtes de fer-blanc	25%
I E 41	Préparations alimentaires de céréales, n.d.	55%

- 2 -

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
I E 49	Confiseries	70%
I E 53	Raisins de Corinthe	cwt RS. 1,25
I E 56	Graisse de rôti	17 $\frac{1}{2}$ %
I E 66	Fruits séchés ou autrement conservés, sans sucre (autres que les fruits en boîtes de fer-blanc; les raisins de Corinthe, les dattes et les raisins secs)	45%
I E 67	Fruits frais, autres que les pommes et les raisins (du 1er novembre au 30 juin)	35%
	Fruits frais, autres que les pommes et les raisins (du 1er juillet au 31 octobre)	40%
I E 68	Fruits en boîtes de fer-blanc, en bocaux ou autrement conservés, n.d.	70%
I E 74	Raisins frais (du 1er juin au 31 janvier)	30%
	Raisins frais (du 1er février au 31 mai)	35%
I E 77	Confitures	70%
I E 78	Gelées	70%
I E 79	Saindoux	17 $\frac{1}{2}$ %
I E 83	Marmelades	70%
I E 85	Aliments lactés (y compris les laits maltés)	Franchise
I E 88	Lait frais ou frigorifié, conservé, con- densé ou stérilisé, sucré ou non, y compris le lait en poudre	Franchise
I E 90	Huile de poisson (comestible), autre que l'huile de foie de poisson pour usages médicinaux	cwt RS. 20,00
I E 93	Huile d'olive	10%
I E 98	Raisins secs	70%
I F 125	Tabac non manufacturé Le produit prévu sous la position 125 sera exempté de la partie du droit ordinaire de la nation la plus favorisée dépassant de plus de RS. 2,25 le droit préférentiel sur ce produit.	-
II B 127	Asphalte	cwt RS. 1,10
II D 145	Voliges en bois	25% plus une sur- taxe de 10% des droits.

- 3 -

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
II D 146	Traverses en bois pour chemins de fer	25% plus une sur- taxe de 10% des droits
II F 157	Laine brute	Franchise
Ex II G 168	Huiles essentielles naturelles (autres que les parfums), à savoir: Huile d'ylan-ylang, huile de vétiver et huile de géranium	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
II G 171	Graines de sésame (y compris la pulpe de graines de sésame)	12 1/2% plus une sur- taxe de 10% des droits
II G 172	Arachides	12 1/2% plus une sur- taxe de 10% des droits
II G 183	Graisse minérale	17 1/2%
II G 184	Huile minérale n.d.	45%
II G 187	Colophane	35%
II J 218	Semences pour l'agriculture et l'horticulture	Franchise
III B 231	Articles en porcelaine et en faïence, n.d.	25% plus une sur- taxe de 10% des droits
III B 235	Verre et articles en verre, n.d.	30%
Ex III D 280 (111)	Clous et vis, en laiton et en cuivre	17 1/2%
Ex III D 280 (v)(a)	Tubes et tuyaux usinés, en laiton et en cuivre	40%
Ex III D 280 (vi)(a)	Fil usiné, en laiton et en cuivre, à l'exception du fil isolé	40%
III E 294	Instruments agricoles (y compris les fourches, herces, pioches et charrues)	10% plus une sur- taxe de 10% des droits

-4-

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
III E 298	Instruments et outils (à l'exception des machines-outils), ainsi que leurs pièces détachées, n.d.	20% plus une surtaxe de 10% des droits
III E 300(11)	Instruments et appareils photographiques (y compris le papier, les plaques et pellicules, à l'exception des films cinématographiques)	38%
III F 311	Articles et appareils de T.S.F., ainsi que leurs pièces détachées	27 1/2%
III G 312	Machines agricoles et leurs parties composantes:	
(1)	Tracteurs agricoles, alambics, presses à balles de foin, décortiqueurs de maïs, égreneuses, tarares à paddy, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, moissonneuses combinées autotrices, batteuses, herse à tracteur, machines à engrais et distributeurs d'engrais à tracteur, charrues à tracteur, semoirs à tracteur, faucheuses à tracteur, serpes, essoucheuses, hoyaux, faux, ainsi que leurs pièces détachées	15%
(11)	Autres machines agricoles	22%
III G 314	Grues, monte-charges et machines de levage, ainsi que leurs parties composantes	20%
III G 315	Machines électriques et leurs parties composantes, à savoir:	
(11)	Transformateurs et convertisseurs	15%
(v1)	Moteurs	15%
III G 321	Machines à presser et raffiner les huiles, y compris leurs parties composantes	17 1/2%
III G 322 (iv)	Moulins à vent	20% plus une surtaxe de 10% des droits
III G 324	Machines de pompage et leurs parties composantes	20% plus une surtaxe de 10% des droits
III G 325	Réfrigérants:	
	de ménage, complets	50%
	de ménage, en pièces détachées	50%
	autres que de ménage, complets	45%
	autres que de ménage, en pièces détachées	45%
III G 332	Machines à écrire et leurs parties composantes	17 1/2%

- 5 -

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
ExIII H 336	Panneaux en fibre de bois	25% plus une sur- taxe de 10% des droits
III I 339	Articles en coton, n.d.	15%
III J 351	Couvertures (en laine)	25% plus une sur- taxe de 10% des droits
III J 355	Articles en laine et en laine peignée, n.d.	40%
III K 361	Tissus en matières mélangées, n.d. (à l'exclusion des articles d'habil- lement et de tous mélanges de soie et de soie artificielle autres que les mélanges contenant plus de 50% en poids de coton)	25%
III L 363	Etoffes grande largeur de soie natu- relle (y compris tous mélanges de soie naturelle autres que ceux contenant plus de 50% en poids de coton)	65%
III L 371	Filés de soie naturelle	15%
III M 372	Soie artificielle et fibre synthétique (y compris tous mélanges de ces matières autres que ceux contenant plus de 50% en poids de coton), ainsi qu'articles fabri- qués en soie artificielle et en fibre synthétique, à savoir:	
(i)	Mouchoirs de poche	40%
(ii)	Dentelle et tulle	40%
(iii)	Articles n.d.	40%
(iv)	Tissus	25%
(v)	Filés	15%
III M 381	Articles en lin, n.d.	25% plus une sur- taxe de 10% des droits
III N 383 (i)	Articles d'habillement en coton, n.d.	15%
III N 386 (i)	Vêtements en coton	15%
(iv)	Vêtements de dessus et de dessous, en laine	60%
III N 387	Articles de mercerie et articles de mode, à l'exclusion de la soie, ainsi que des articles en soie et en soie arti- ficielle	45%
III N 388	Chapeaux en laine	40%

- 8 -

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
III O 391 (iii)	Acide sulfurique	20% plus une sur- taxe de 10% des droits
III O 393	Carbure de calcium	25%
III O 398	Produits chimiques n.d.	20% plus une sur- taxe de 10% des droits
Ex III O 403	Capsules d'huile de foie de poisson	10%
Ex III O 403	Pénicilline et ses dérivés	17 1/2%
III O 406	Couleurs, couleurs pour artistes et émaux	30%
III O 407	Spécialités pharmaceutiques (à l'ex- ception des préparations de quinine)	17 1/2%
III P 420	Huile lubrifiante	gallon RS. 0,85
III P 426	Térébenthine	20% plus une sur- taxe de 10% des droits
III Q 430	Cuir et articles en cuir, n.d.	20% plus une sur- taxe de 10% des droits
III R 446 (ii)	Papier d'emballage et à envelopper, autre que pour le doublage des caisses à thé, des paquets à thé et des caisses à noix de coco séchées	27 1/2%
III R 452	Papier de soie	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
III U 492	Caisses et boîtes pour l'emballage des produits du sol de Ceylan, y compris les merrains ou accessoires n.d. (ce numéro comprend les caisses à thé)	5 1/2%
III U 494	Films cinématographiques achevés (so- nores et muets), autres que les films pour lesquels le Directeur de l'Ensei- gnement certifiera qu'ils sont de caractère éducatif	piéd RS. 0,06 $\frac{2}{3}$
III U 502	Perles et conteries en verre, y compris les perles fausses	15% plus une sur- taxe de 10% des droits

- 7 -

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
III U 509	Bijouterie en métaux précieux, ainsi qu'articles en or et en argent (autres que les articles de mercerie)	100%
III U 520	Instruments de musique, autres que les gramophones, phonographes, disques et parties composantes, mais y compris les pianos mécaniques, ainsi que leurs par- ties composantes et leurs accessoires	20% plus une sur- taxe de 10% des droits
III U 523	Fournitures pour peintres, n.d.	20% plus une sur- taxe de 10% des droits
III U 524	Parfumerie à l'alcool: (i) conditionnée en flacons d'un poids inférieur à 4 onces	gallon RS. 50,00 ou 50% ad val., si ce dernier droit est plus élevé, plus une sur- taxe de 75% des droits
	(ii) conditionnée en récipients ou flacons plus grands	gallon RS. 60,00 ou 60% ad val., si ce dernier droit est plus élevé plus une sur- taxe de 75% des droits
III U 532	Pierres précieuses ou semi-précieuses, reconstituées ou d'imitation (artifi- cielles ou synthétiques)	25%
III U 536 (1)	Articles de sport. Jeux et engins de gymnastique (à l'exclusion des balles en caoutchouc)	35% plus une sur- taxe de 10% des droits
III U 541	Jouets et jeux de société	35% plus une sur- taxe de 10% des droits
Ex 557	Ecorce de mimosa	35%

- 8 -

DEUXIEME PARTIE

Tarif préférentiel

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits		Droit
I A 3 (i)	Orge	owt	RS. 0,50
I A 3 (ii)	Haricots	owt	RS. 0,50
I A 3 (iii)	Avoine	owt	RS. 0,50
I A 3 (xiv)	Froment en grains	owt	RS. 0,50
I C 18	Lard		50%
I C 19	Bœuf congelé ou frigorifié, en boîtes de fer-blanc, en terrines ou autrement conservé		50%
I C 20	Gibier congelé ou frigorifié		50%
I C 21	Jambon		50%
I C 24	Mouton congelé ou frigorifié, en boîtes de fer-blanc, en terrines ou autrement conservé		50%
I C 25	Viande et autres produits provenant du porc, congelés ou frigorifiés, autres que le lard et le jambon		50%
I C 26	Volaille congelée ou frigorifiée		50%
I E 34	Pommes fraîches		25%
I E 38	Beurre congelé ou conservé en boîtes de fer-blanc		15%
I E 41	Préparations alimentaires de céréales, n.d.		50%
I E 49	Confiseries		60%
I E 67	Fruits frais, autres que les pommes et les raisins		50%
I E 68	Fruits en boîtes de fer-blanc, en bocaux ou autrement conservés, n.d.		60%
I E 74	Raisins frais		25%
I E 77	Confitures		60%
I E 78	Gelées		60%
I E 83	Marmelade		60%

-9-

Position du Tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
I E 98	Raisins secs	60%
II D 145	Voliges en bois	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
II D 146	Traverses en bois pour chemins de fer	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
III D 231	Articles en porcelaine et en faïence, n.d.	20% plus une sur- taxe de 10% des droits
III E 294	Instruments agricoles (y compris les fourches, herses, pioches et charrues)	5% plus une sur- taxe de 10% des droits
III E 298	Instruments et outils (à l'exception des machines-outils), ainsi que leurs pièces détachées, n.d.	10% plus une sur- taxe de 10% des droits
III E 300 (ii)	Instruments et appareils photographiques (y compris le papier, les plaques et pellicules, à l'exception des films cinématographiques)	33%
III F 311	Articles et appareils de T.S.F., ainsi que leurs pièces détachées	25%
III G 312	Machines agricoles et leurs parties composantes :	
	(i) Tracteurs agricoles, alambic, presses à balles de foin, décortiqueurs de maïs, égronneuses, tarares à paddy, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, moissonneuses combinées automotrices, batteuses, herses à tracteurs, machines à engrais et distributeurs d'engrais à tracteur, charrues à tracteur, semoirs à tracteur, faucheuses à tracteur, serpes, essoucheuses, hoyaux, faux, ainsi que leurs pièces détachées	5%
	(ii) Autres machines agricoles	22%
III G 314	Grues, monte-charges et machines de levage, ainsi que leurs parties composantes	15%
III G 315	Machines électriques et leurs parties composantes, à savoir:	
(ii)	Transformateurs et convertisseurs	10%
(iv)	Moteurs	10%
III G 322(iv)	Moulins à vent	10% plus une sur- taxe de 10% des droits

- 10 -

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
III G 324	Machines de pompage et leurs parties composantes	10% plus une sur- taxe de 10% des droits
III G 325	Réfrigérants: de ménage, complets de ménage, en pièces détachées autres que de ménage, complets autres que de ménage, en pièces détachées	45% 45% 40% 40%
III G 332	Machines à écrire et leurs parties composantes	15%
Ex III H 336	Panneaux en fibre de bois	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
III J 351	Couvertures (en laine)	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
III J 355	Articles en laine et en laine peignée, n.d.	30%
III K 361	Tissus en matières mélangées, n.d. (à l'exclusion des articles d'habillement et de tous mélanges de soie et de soie artificielle autres que les mélanges contenant plus de 50% en poids de coton)	15%
III L 363	Etoffes grande largeur de soie naturelle (y compris tous mélanges de soie naturelle autres que ceux contenant plus de 50% en poids de coton)	60%
III L 371	Filés de soie naturelle	10%
III M 372	Soie artificielle et fibre synthétique (y compris tous mélanges de ces matières autres que ceux contenant plus de 50% en poids de coton), ainsi qu'articles fa- briqués en soie artificielle et en fibre synthétique, à savoir :	
(i)	Mouchoirs de poche	30%
(ii)	Dentelle et tulle	30%
(iii)	Articles, n.d.	30%
(iv)	Tissus	15%
(v)	Filés	10%
III N 386 (iv)	Vêtements de dessus et de dessous, en laine	50%
III N 387	Articles de mercerie et articles de mode, à l'exclusion de la soie, ainsi que des arti- cles en soie et en soie artificielle	40%
III N 388(vi)	Chapeaux en laine	30%
III O 391(iii)	Acide sulfurique	10% plus une surtaxe de 10% des droits

- 11 -

Position du tarif de Ceylan	Désignation des produits	Droit
III O 393	Carbure de calcium	15%
III O 398	Produits chimiques, n.d.	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
III O 406	Couleurs, couleurs pour artistes et émaux	25%
III P 420	Huile lubrifiante	gallon RS. 0,75
III P 426	Térébenthine	15% plus une sur- taxe de 10% des droits.
III Q 430	Cuir et articles en cuir, n.d.	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
III R 446 (ii)	Papier d'emballage et à envelopper, autre que pour le doublage des caisses à thé, des paquets à thé et des caisses à noix de coco séchées	22 1/2%
III R 452	Papier de soie	10% plus une sur- taxe de 10% des droits
III U 494	Films cinématographiques achevés (sonores et muets), autres que les films pour lesquels le Directeur de l'Enseignement certifiera qu'ils sont de caractère éducatif	piéd RS. 0,06
III U 520	Instruments de musique, autres que les gramophones, phonographes, disques et parties composantes, mats y compris les pianos mécaniques, ainsi que leurs parties composantes et leurs accessoires	25% plus une sur- taxe de 10% des droits
III U 523	Fournitures pour peintres, n.d.	15% plus une sur- taxe de 10% des droits
III U 536 (i)	Articles de sport. Jeux et engins de gymnastique (à l'exclusion des balles en caoutchouc)	25% plus une sur- taxe de 10% des droits
III U 541	Jouets et jeux de société	30% plus une sur- taxe de 10% des droits

2. After 10 September 1949, this Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations.

3. This Protocol shall enter into force on the day on which it has been signed by all the governments which are at that time contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

4. The Schedule contained in this Protocol shall be applied as from 1 September 1949.

5. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Annecy, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except where otherwise stated, this

thirteenth day of August 1949.

2. Après le 10 septembre 1949, le présent Protocole restera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où il aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

4. La liste contenue dans le présent Protocole sera mise en application à partir du 1er septembre 1949.

5. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à l'enregistrer.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Annecy, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication contraire

le treize août 1949. 49.

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

Carlos BLANCO
September 29, 1950

For the Czechoslovak Republic :

Pour la République tchécoslovaque :

V. OUBRATA
December 8th, 1949

For the French Republic :

Pour la République française :

E. LÉCUYER

For India :¹Pour l'Inde¹ :

M. J. DESAI
(*ad ref.*)

For Lebanon :²Pour le Liban² :

Georges HAKIM

For the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Pierre PESCATORE
18 novembre 1949

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. L. PATIJN
10 Oct. 49

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

L. S. NICOL

¹ The instrument of acceptance has been deposited with the Secretary-General of the United Nations on 11 April 1950.

² See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 367, withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

¹ L'instrument d'acceptation a été déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 11 avril 1950.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 367, dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

For the Kingdom of Norway :¹

Pour le Royaume de Norvège¹ :

Knut THOMMESSEN
(*ad ref.*)

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

ZAFRULLA KHAN
12.21.49

For Southern Rhodesia :

Pour la Rhodésie du Sud :

A. HUBBARD

For Syria :²

Pour la Syrie² :

F. EL-KHOURI
June 19, 1950

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

G. P. JOOSTE
Nov. 29, 1949

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. SHACKLE

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Woodbury WILLOUGHBY
Oct. 10, 1949

¹ The instrument of acceptance has been deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 November 1949.

² See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 324, withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

¹ L'instrument d'acceptation a été déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 25 novembre 1949.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 324, dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

For Haiti :

A. DOMINIQUE
Jules DOMOND
10 octobre 1949

Pour Haïti :

For the Republic of Liberia :

C. D. B. KING
November 28, 1949

Pour la République de Libéria :

For the Kingdom of Greece :

Alexis KYROU
February 7, 1950

Pour le Royaume de Grèce :

For the Kingdom of Sweden :

Sven GRAFSTRÖM
March 31, 1950

Pour le Royaume de Suède :

For the Dominican Republic :

E. DE MARCHENA
Avril 19, 1950

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

K. T. JUTILA
April 25th, 1950

Pour la République de Finlande :

For the Kingdom of Denmark :¹

Holten EGGERT
28.IV.1950

Pour le Royaume de Danemark¹ :

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 122, footnote 1*, and Vol. 107, p. 310, footnote 1, concerning the Faroe Islands.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 123, note 1*, et vol. 107, p. 310, note 1, relatives aux îles Féroé.

For the Republic of Nicaragua :

René SCHICK
April 28, 1950

Pour la République de Nicaragua :

For the Republic of Italy :

Alberto TARCHIANI
April 30th, 1950

Pour la République d'Italie :

PROTOCOL OF SIGNATURE¹

On proceeding to sign the PROTOCOL REPLACING SCHEDULE VI (CEYLON) OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, signed at Annecy, on 13 August 1949, the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, DECLARE that their signatures will take full effect from the date on which their respective Governments become Parties to the Annecy Protocol of terms of accession to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with paragraph 12 thereof.

DONE at Lake Success, New York, this tenth day of October, 1949.

For Haiti :

A. DOMINIQUE
Jules DOMOND

For the Republic of Liberia :

C. D. B. KING
November 28, 1949

For the Kingdom of Greece :

Alexis KYROU
February 7, 1950

¹ Note by the Secretariat. — Identical Protocols of Signature were signed on the same dates and by the same signatories, but relating to the following protocols : (a) the Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 113; Vol. 66, p. 358; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282, and Vol. 104, p. 351); (b) the Protocol replacing Schedule I (Australia) of the General Agreement on Tariffs and Trade (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83); (c) the First Protocol of modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (see p. 381 of this volume); (d) the Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311).

PROTOCOLE DE SIGNATURE¹

Au moment de signer le PROTOCOLE PORTANT REMPLACEMENT DE LA LISTE VI (CEYLAN) ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, signé à Annecy, le 13 août 1949, les représentants soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, RECONNAISSENT que leur signature portera son plein effet à partir de la date à laquelle leur Gouvernement sera devenu Partie au Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément à son paragraphe 12.

FAIT à Lake Success, New-York, le dix octobre mil neuf cent quarant-neuf.

Pour Haïti :

Pour la République de Libéria :

Pour le Royaume de Grèce :

¹ Note du Secrétariat. — Des Protocoles de signature, identiques, ont été signés aux mêmes dates et par les mêmes signataires, mais concernant les protocoles suivants : a) le Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113; vol. 66, p. 358; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282, et vol. 104, p. 351); b) le Protocole portant remplacement de la liste I (Australie) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83); c) le Premier Protocole portant modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (voir p. 381 de ce volume); d) le Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311).

For the Kingdom of Sweden :

Sven GRAFSTRÖM
March 31, 1950

Pour le Royaume de Suède :

For the Dominican Republic :

E. DE MARCHENA
Avril 19, 1950

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

K. T. JUTILA
April 25th, 1950

Pour la République de Finlande :

For the Kingdom of Denmark :

Holten EGGERT.
28.IV.1950

Pour le Royaume de Danemark :

For the Republic of Nicaragua :

René SCHICK
April 28, 1950

Pour la République de Nicaragua :

For the Republic of Italy :

Alberto TARCHIANI
April 30th, 1950

Pour la République d'Italie :

IV. (e) FIRST PROTOCOL¹ OF MODIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949

IV. e) PREMIER PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949

¹ Came into force on 24 September 1952, the date on which it has been signed by all the Governments which were on that day contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with paragraph 3 of this Protocol.

² See footnote 1, p. 334 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1952, date à laquelle il a été signé par tous les Gouvernements qui étaient, à cette date, parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions du paragraphe 3 dudit Protocole.

² Voir note 1, p. 335 de ce volume.

FIRST PROTOCOL OF MODIFICATIONS
TO THE GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,

RECOGNIZING that special circumstances have rendered desirable modifications in certain Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, and HAVING NOTED that the contracting parties in whose Schedules the modifications are to be made have carried out negotiations with the contracting parties with which the concessions concerned were initially negotiated in accordance with procedures laid down by the CONTRACTING PARTIES, and

HAVING NOTED further that the results of these negotiations have been approved by the CONTRACTING PARTIES at their Third Session at Annecy,
HEREBY AGREE as follows:

1) The following modifications shall be made in the Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

PREMIER PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFFS ET LE COMMERCE

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylon, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-africaine, agissant en leur qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs et le Commerce,

RECONNAISSANT que des circonstances spéciales ont rendu souhaitable la modification de certaines Listes annexées à l'Accord général sur les Tarifs et le Commerce, et AYANT PRIS ACTE du fait que les parties contractantes dans les listes desquelles il convient de procéder auxdites modifications menaient des négociations avec les parties contractantes avec lesquelles les concessions en question avaient été négociées à l'origine, conformément à la procédure instituée par les PARTIES CONTRACTANTES et, AYANT PRIS ACTE, en outre, que les résultats de ces négociations ont été approuvés par les PARTIES CONTRACTANTES lors de leur troisième Session à Annecy,
CONVIENNENT par la présente de ce qui suit:

1) Il sera procédé aux modifications suivantes dans les Listes qui font partie intégrante de l'Accord général sur les Tarifs et le Commerce:

- 2 -

SCHEDULE III - BRAZIL

Modifications in this Schedule are authentic only in the English and French languages.

PART IMost-Favoured-Nation TariffItem 98/3

The rate of duty shall read:

" 2.60 "

Item 245/2

The rate of duty shall read:

" 0.85 "

Item 545

The sub-items, descriptions and rates of duty, shall read:

"Books :

For reading, including newspapers, periodicals and reviews:

/3
loose, brochured, boarded or bound in paper-covered binding with cloth or leather backs ...
..... Free

/4
in leather or cotton, woollen or linen-covered bindings
..... L.K.
..... 1.54

Almanacs and calendars:

/8
loose, brochured, boarded or bound in paper-covered binding with cloth or leather backs L.K.
..... 0.84

/9
in leather or cotton, woollen or linen-covered bindings
..... L.K.
..... L.54"

LISTE III - BRÉSIL

Seuls font foi les textes anglais et français des modifications portant sur la présente liste.

PREMIERE PARTIETarif de la nation la plus favoriséePosition 98/3

Le taux des droits doit se lire:

" 2,60 "

Position 245/2

Le taux des droits doit se lire:

" 0,85 "

Position 545

Les subdivisions, les descriptions et les taux des droits, doivent se lire:

"Livres :

de lecture, y compris les journaux, périodiques et revues:

/3
en feuilles détachées, brochées, cartonnées ou reliées, avec couverture recouverte de papier et dos de drap ou de cuir
..... Franchise

/4
avec couverture recouverte de cuir ou de tissu de coton, de laine ou de lin K.P.Lt
..... 1,54

Almanacs et éphémérides:

/8
en feuilles détachées, brochées, cartonnées, ou reliées, avec couverture recouverte de papier et dos de drap ou de cuirK.P.L.
..... 0,84

/9
avec couverture recouverte de cuir ou de tissu de coton, de laine ou de lin K.P.L.
..... 1,54"

- 3 -

Item 625

The rate of duty of sub-item "/6" shall read:

" 2.80 "

The rate of duty of sub-item "/6" shall read:

" 3.92 "

The rate of duty of sub-item "/7" shall read:

" 5.32 "

Insert the following sub-items, descriptions and rates of duty:

"/13
Waterclosets, No.1 R.K.
..... 1.98"
"/14
Waterclosets, No.2 R.K.
..... 2.20"
"/15
Waterclosets, No.3 R.K.
..... 3.96"
"/16
Waterclosets, No.4 R.K.
..... 4.40"

Item 977

Insert the following item and description:

"977
Super-carburants and anti-
detonants."

Insert the following sub-item, description and rate of duty:

"Ex-/2
Tetraethyl of lead L.K.
..... 10.60

Item 1530

The rate of duty for "Penicillin, pure" (rectified tariff item: "1444/A") shall read:

" 25%
ad valorem"

Position 625

Le taux des droits de la subdivision "/5" doit se lire:

" 2,80 "

Le taux des droits de la subdivision "/6" doit se lire:

" 3,92 "

Le taux des droits de la subdivision "/7" doit se lire:

" 5,32 "

Insérer les subdivisions, descriptions et taux des droits suivants:

"/13
Latrines, No.1 K.P.R.
..... 1,98"
"/14
Latrines, No.2 K.P.R.
..... 2,20"
"/15
Latrines, No.3 K.P.R.
..... 3,96"
"/16
Latrines, No.4 K.P.R.
..... 4,40"

Position 977

Insérer la position et la description suivantes:

"977
Super-carburants et anti-
détonants."

Insérer la subdivision, la description et le taux des droits suivants:

"Ex-/2
Tétraéthyle de plomb.... K.P.L.
..... 10,60

Position 1530

Le taux des droits de "Pénicilline pure" (position rectifiée: "1444/A") doit se lire:

" 25%
ad valorem"

- 4 -

Item 1782

The rate of duty of sub-item
"/6" of this item
(rectified to read: "1779")
shall read:

" 1.50 "

Item 1798

The rates of duty of this
item,
(rectified to read: "1795")
shall read as follows:

Sub-item /6:

" 0.96 "

Sub-item /7:

" 0.72 "

Sub-item /8:

" 0.48 "

Item 1831

The rates of duty of this
item
(rectified to read: "1828")
shall read as follows:

Sub-item "/54":

(rectified to read: "/65")

" 1.80 "

Sub-item "/55":

(rectified to read: "/66")

" 1.32 "

Sub-item "/56":

(rectified to read: "/67")

" 1.08 "

Sub-item "/57":

(rectified to read: "/68")

" 0.72 "

Position 1782

Le taux des droits de la sub-
division "/6" de cette position
(position rectifiée: "1779")
doit se lire:

" 1,50 "

Position 1798

Les taux des droits de cette
position
(position rectifiée: "1795")
doivent se lire comme suit:

Subdivision /6:

" 0,96 "

Subdivision /7:

" 0,72 "

Subdivision /8:

" 0,48 "

Position 1831

Les taux des droits de cette
position
(position rectifiée: "1828")
doivent se lire comme suit:

Subdivision "/54":

(subdivision rectifiée: "/65")

" 1,80 "

Subdivision " /55":

(subdivision rectifiée: "/66")

" 1,32 "

Subdivision "/56":

(subdivision rectifiée: "/67")

" 1,08 "

Subdivision "/57":

(subdivision rectifiée: "/68")

" 0,72 "

- 5 -

SCHEDULE VII - CHILE

Modifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART IMost-Favoured-Nation TariffItem Ex.-1464/69

The description and the rate of duty of this item shall be modified to read as two items:

"Weighing from 1501 to 1700 kg. each K.N.
..... 1.50"

"Weighing more than 1700 kg. each K.N.
..... 2.10"

LISTE VII - CHILI

Seul fait foi le texte anglais des modifications portant sur la présente liste.

PREMIERE PARTIETarif de la nation la plus favoriséePosition Ex.-1464/69

La désignation et le taux des droits seront modifiés comme suit, constituant deux positions:

"Pesant de 1501 jusqu'à 1700 kg pièce K.N.
..... 1.50"

"Pesant plus de 1700 kg. pièce K.N.
..... 2.10"

- 6 -

SCHEDULE IX - CUBA

Modifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART IMost-Favoured-Nation TariffItem 260 B

The description shall read:

"Potatoes not specifically classified, imported from December 1st to June 30th, inclusive, of each year".

Item 260 C

The description shall read:

"Potatoes not specifically classified, imported during the month of July of each year".

The rate of duty shall read:

"5.00 per 100 kgs"

Item 260 B

The description shall read:

"Potatoes not specifically classified, imported during the month of November of each year".

The rate of duty shall read:

"4.00 per 100 kgs"

Item 260 E

Item 260 F

Item 260 G

Item 260 H

These items shall read respectively:

" 260 F "

" 260 G "

" 260 H "

" 260 I "

LISTE IX - CTBA

Seul fait foi le texte anglais des modifications portant sur la présente liste.

PREMIERE PARTIETarif de la nation la plus favoriséePosition 260 B

La description doit se lire:

"Pommes de terre non spécialement tarifées, importées du premier décembre au 30 juin inclus, de chaque année".

Position 260 C

La description doit se lire:

"Pommes de terre non spécialement tarifées, importées pendant le mois de juillet de chaque année".

Le taux des droits doit se lire:

"5.00 par 100 kil."

Position 260 D

La description doit se lire:

"Pommes de terre non spécialement tarifées, importées pendant le mois de novembre de chaque année.

Le taux des droits doit se lire:

"4,00 par 100 kil."

Position 260 E

Position 260 F

Position 260 G

Position 260 H

Ces positions doivent se lire respectivement:

" 260 F "

" 260 G "

" 260 H "

" 260 I "

- 7 -

Insert an item

" 260 E "

between item 260 D and rectified item 260 F with the following description:

"Potatoes not specifically classified, imported during the months of August, September and October of each year"...

and with the following rate of duty:

"3.00 per 100 kgs"

PART II

Preferential Tariff

Item 260 B

The description shall read:

"Potatoes not specifically classified, imported from December 1st to June 30th, inclusive, of each year".

Item 260 C

The description shall read:

"Potatoes not specifically classified, imported during the month of July of each year".

The rate of duty shall read:

"3.00 par 100 kgs"

Item 260 D

The description shall read:

"Potatoes not specifically classified, imported during the month of November of each year".

The rate of duty shall read:

"3.00 per 100 kgs."

Insérer une position

" 260 E "

entre la position 260 D et la position rectifiée 260 F avec la description suivante:

"Pommes de terre non spécialement tarifées, importées pendant les mois d'août, septembre et octobre de chaque année"...

et avec le taux des droits suivant:

"3.00 par 100 kil."

DEUXIEME PARTIE

Tarif préférentiel

Position 260 B

La description doit se lire:

"Pommes de terre non spécialement tarifées, importées du premier décembre au 30 juin inclus, de chaque année".

Position 260 C

La description doit se lire:

"Pommes de terre non spécialement tarifées, importées pendant le mois de juillet de chaque année".

Le taux des droits doit se lire:

"3,00 par 100 kil."

Position 260 D

La description doit se lire:

"Pommes de terre non spécialement tarifées, importées pendant le mois de novembre de chaque année".

Le taux des droits doit se lire:

"3.00 par 100 kil."

- 8 -

Item 260 E
 Item 260 F
 Item 260 G
Item 260 H

These items shall read
 respectively:

" 260 F "
 " 260 G "
 " 260 H "
 " 260 I "

Insert an item

" 260 E "

between item 260 D and rectified
 item 260 F with the following
 description:

"Potatoes not specifically
 classified, imported during
 the months of August,
 September and October of
 each year": ..

and with the following rate of
 duty:

"1.00 per 100 kgs"

Position 260 E
 Position 260 F
 Position 260 G
Position 260 H

Ces positions doivent se lire
 respectivement:

" 260 F "
 " 260 G "
 " 260 H "
 " 260 I "

Insérer une position

" 260 E "

entre la position 260 D et la
 position rectifiée 260 F avec la
 description suivante:

"Pommes de terre non spé-
 cialement tarifées, importées
 pendant les mois d'août,
 septembre et octobre de chaque
 année"...

et avec le taux des droits
 suivant:

"1.00 par 100 kil."

- 9 -

SCHEDULE XV - PAKISTAN

Modifications in this Schedule are authentic only in the English language.

PART IMost-Favoured-Nation TariffItem 31(4)

The item number, description and rate of duty shall be deleted.

Item 49(b)

Delete from the description:

"bolster cases; dusters; glass-cloths; pillow slips; scarves; shawls; sacks (cotton); towels and umbrella coverings".

Item 49(2)

The item number, description and rate of duty shall be deleted.

Item Ex 60(3)

The item number, the description and the rate of duty shall be deleted.

Item Ex 73(4)

The following sub-items and their rates of duty shall be deleted.

"Complete wireless receivers; Electric valves specially designed for wireless reception instruments; Component parts of wireless reception instruments other than electric valves; Wireless transmission apparatus."

Item 79

The item number, description and rate of duty shall be deleted.

LISTE XV - PAKISTAN

Seul fait foi le texte anglais des modifications portant sur la présente liste.

PREMIERE PARTIETarif de la nation la plus favoriséePosition 31(4)

Le numéro de la position, la description et le taux des droits sont supprimés.

Position 49(b)

Supprimer de la description les mots:

"couvre-traversins; torchons; essuie-verres; gaines d'oreillers; écharpes; châles; sacs (de coton); serviettes de toilette et couvertures de parapluies".

Position 49(2)

Le numéro de la position, la description et le taux des droits sont supprimés.

Position Ex 60(3)

Le numéro de la position, la description et le taux des droits sont supprimés.

Position Ex 73(4)

Les subdivisions suivantes et leurs taux des droits doivent être supprimés.

"Appareils récepteurs de T.S.F., complets; Valves de T.S.F. spécialement destinées aux appareils récepteurs de T.S.F.; Parties d'appareils récepteurs de T.S.F. (autres que valves); Appareils émetteurs de T.S.F."

Position 79

Le numéro de la position, la description, et le taux des droits sont supprimés.

- 10 -

PART IIPreferential TariffItems 73(4)

The four item numbers, the corresponding descriptions and rates of duty shall be deleted and the word " Nil " shall be inserted.

DEUXIEME PARTIETarif préférentielPositions 73(4)

Les quatre numéros de ces positions, les descriptions correspondant à ces positions et les taux des droits doivent être supprimés, et le mot "Néant" inséré.

- 11 -

2. After 10 September 1949, this Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations:

3. This Protocol shall enter into force on the day on which it has been signed by all the governments which are at that time contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:

4. The modifications included herein shall be applied as if they had formed a part of the General Agreement on Tariffs and Trade on the following dates:

Schedule III -
 Items 98/3, 545/3 and 1530 ..
 16 June 1949
 Other items 1 January 1950

Schedule VII . . . 10 September 1949

Schedule IX . . . 1 July 1949

Schedule XV -
 Item 31(4) . . . 4 February 1949
 Item 49(b) . . . 22 July 1949
 Item 49(2) and 79
 22 April 1949
 Item 60(3) . . . 9 October 1948
 Item 73(4) . . . 8 July 1949

5. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof:

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol:

DONE at Annecy, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except where otherwise stated, this thirteenth day of August 1949.

2. Après le 10 septembre 1949, le présent Protocole restera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies:

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour où il aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date partie contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le Commerce.

4. Les modifications ci-incluses seront appliquées comme si elles avaient été partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le Commerce aux dates ci-après:

Liste III -
 Positions 98/3, 545/3 et 1530 ..
 16 juin 1949
 Autres positions 1. janvier 1950

Liste VII . . . 10 septembre 1949

Liste IX . . . 1 juillet 1949

Liste XV -
 Position 31(4) . . . 4 février 1949
 Position 49(b) . . . 22 juillet 1949
 Position 49(2) et 79
 22 avril 1949
 Position 60(3) . . . 9 octobre 1948
 Position 73(4) . . . 8 juillet 1949

5. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à le faire enregistrer:

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs dûment autorisés ont signé le présent Protocole:

FAIT à Annecy, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication contraire le treize août 1949.

For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :
C. L. HEWITT

For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :
François NYS

For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :
A. DE VILHENA FERREIRA-BRAGA

For Burma : Pour la Birmanie :
U TIN MAUNG
1st October 1951

For Canada : Pour le Canada :
L. D. WILGRESS

For Ceylon : Pour Ceylan :
G. C. S. COREA
18th May 1950

For the Republic of Chile :¹ Pour la République du Chili¹ :

¹ The signature by Chile, on 24 September 1952, of the Torquay Protocol of 21 April 1951, in accordance with paragraph 7 (c) of the said Protocol, constitutes an acceptance of the present Protocol by Chile as from the date of the said signature.

¹ La signature par le Chili, le 24 septembre 1952, du Protocole de Torquay du 21 avril 1951 conformément au paragraphe 7, c, dudit Protocole, porte acceptation du présent Protocole par le Chili à partir de la date de ladite signature.

For the Republic of China :¹

CHANG Peng Chun
30 November 1949

Pour la République de Chine¹ :

For the Republic of Cuba :

Carlos BLANCO
September 29, 1950

Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic :

V. OUTRATA
December 8th, 1949

Pour la République tchécoslovaque :

For the French Republic :

E. LÉCUYER

Pour la République française :

For India :²

M. J. DESAI
(*ad ref.*)

Pour l'Inde² :For Lebanon :³

Georges HAKIM
Oct. 10, 1949

Pour le Liban³ :

For the Grand-Duchy of Luxembourg :

Pierre PESCATORE
18 novembre 1949

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 196, footnote * concerning the withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

² The instrument of acceptance has been deposited with the Secretary-General of the United Nations on 11 April 1950.

³ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 367, withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 197, note * concernant la dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

² L'instrument d'acceptation a été déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 11 avril 1950.

³ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 367, dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

For the Kingdom of the Netherlands :		Pour le Royaume des Pays-Bas :
	C. L. PATIJN 10 Oct. 49	
For New Zealand :		Pour la Nouvelle-Zélande :
	C. BERENDSEN 30 November 1949	
For the Kingdom of Norway : ¹		Pour le Royaume de Norvège ¹ :
	Knut THOMMESSEN (<i>ad ref.</i>)	
For Pakistan :		Pour le Pakistan :
	ZAFRULLA KHAN 12.21.49	
For Southern Rhodesia :		Pour la Rhodésie du Sud :
	A. HUBBARD	
For Syria : ²		Pour la Syrie ² :
	F. EL-KHOURI June 19, 1950	
For the Union of South Africa :		Pour l'Union Sud-Africaine :
	G. P. JOOSTE Nov. 29, 1949	

¹ The instrument of acceptance has been deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 November 1949.

² See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 324, withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

¹ L'instrument d'acceptation a été déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 25 novembre 1949.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 90, p. 324, dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Alexander CADOGAN
October 10, 1949

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America :

Woodbury WILLOUGHBY
Oct. 10, 1949

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Haiti :

A. DOMINIQUE
Jules DOMOND
10 octobre 1949

Pour Haïti :

For the Republic of Liberia :

C. D. B. KING
November 28, 1949

Pour la République de Libéria :

For the Kingdom of Greece :

Alexis KYROU
February 7, 1950

Pour le Royaume de Grèce :

For the Kingdom of Sweden :

Sven GRAFSTRÖM
March 31, 1950

Pour le Royaume de Suède :

For the Dominican Republic :

E. DE MARCHENA
Avril, 19, 1950

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

K. T. JUTILA
April 25th, 1950

Pour la République de Finlande :

For the Kingdom of Denmark :¹

Holten EGGERT
28.IV.1950

Pour le Royaume de Danemark¹ :

For the Republic of Nicaragua :

René SCHICK
April 28, 1950

Pour la République de Nicaragua :

For the Republic of Italy :

Alberto TARCHIANI
April 30th, 1950

Pour la République d'Italie :

¹ See United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 122, footnote 1*, and Vol. 107, p. 310, footnote 1, concerning the Faroe Islands.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 123, note 1*, et vol. 107, p. 310, note 1, relatives aux îles Féroé.

IX. FOURTH PROTOCOL¹ OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the General Agreement),

HAVING noted that certain rectifications should be made in the authentic texts of the Annexes and Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade,

HEREBY AGREE as follows :

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE¹ DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950

Les Parties Contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (ci-après désigné sous le nom de l'Accord général),

AYANT constaté que certaines rectifications doivent être apportées aux textes authentiques des Annexes et des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

CONVIENNENT PAR LES PRÉSENTES, de ce qui suit :

¹ Came into force on 24 September 1952, the date on which it has been signed by all the Governments which were on that day contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, in accordance with paragraph 3 of this Protocol.

² See footnote 1, p. 334 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1952, date à laquelle il a été signé par tous les Gouvernements qui étaient, à cette date, parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément aux dispositions du paragraphe 3 dudit Protocole.

² Voir note 1, p. 335 de ce volume.

- 1 -

1. The following rectifications shall be made in the Annexes and Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

a) ANNEX C

Annex C shall read as follows:

LIST OF TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2(b) OF ARTICLE I AS RESPECTS THE CUSTOMS UNION OF BELGIUM, LUXEMBURG AND THE NETHERLANDS

The Economic Union of Belgium and Luxemburg
Belgian Congo
Ruanda Urundi
Netherlands
New Guinea
Surinam
Netherlands Antilles
Republic of the United States of Indonesia

For imports into the territories
constituting the Customs Union only,

- 2 -

- b) SCHEDULES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, dated October 30, 1949.

SCHEDULE II - BELGIUM-LUXEMBURG-NETHERLANDS

SECTION C - INDONESIA

Rectifications in Section C are authentic only in the English language

The title shall read "SECTION C - NEW GUINEA".

The heading of the first column shall read:

"New Guinea Tariff Item Number"

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English and French languages.

Part I Most-Favoured-Nation Tariff

Item ex 11

The opening line of the description shall read:

"Citrons, cedrats; mangoes:"

Item 13

Delete the word "limes," from the description.

Item 14

Delete the word "(pisang)" from the description in the two places where it occurs

- 3 -

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA (contd.)

Item ex 17

The description shall read:

"Pine (cembra) kernels; carob-beans, azaroles,
edible chestnuts; coconuts and similar exotic
edible nuts; olives:"

Add in the first column the item number "ex b)" and
insert opposite in the second column above and applicable
to the two sub-descriptions the word:

"others:"

The sub-item beginning "coconuts" shall read:

"coconuts and similar exotic edible nuts,
including ground nuts and pecans"

Item 7^c

Delete the parenthesis after the word "turtles" and
insert a parenthesis after the word "crabs"

(After item ex 85)

Title XI shall read:

"XI. FATS AND GREASE, FATTY ACIDS AND
SIMILAR MATERIALS."

(After Item ex 106 ex b)

Title XIII shall read:

"XIII. BEVERAGES, ETHYL ALCOHOL AND VINEGAR."

Item ex 108

The description shall read:

"Spirituous liquors; ethyl alcohol and products
containing ethyl alcohol, not specially mentioned:"

Item ex 108 ex a)

The description shall read:

"spirituous liquors:"

and be applicable to sub items ex 1 to ex 4 to follow.

Insert in first column under "ex a)" "ex 1" and read
in second column "wine distillates:" applicable to the sub
description.

Item ex 108 ex b)

Delete "ex b)" in first column and replace by

"ex 4."

Delete from centre column the word ";francovka:"

Item ex 108 c)

Delete "c)" from the first column and replace by

"ex 2."

- 4 -

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA (cont.)

Item ex 108 ex d)

Delete "ex d)" from the first column and replace by
"ex 3."

Item 136

The description shall read:

"Rattans and bamboo, raw; sticks, raw"

Note after 205 c)

Delete the words "offices in Krnov and Vejprty" and
replace by the following:

"houses specially authorized"

Item ex 291

In the description insert after the first word
"Parchment" the word

"paper"

Insert in the first column under "ex 291" the item
number

"ex a)"

Insert in the centre column opposite "ex a" and above
the sub-description the word

"plain:"

Item ex 300 ex a)

Insert in the description after "290 b)," the following:

"291 b),"

Item 380

The description shall read:

"Sensitized photographic plates"

Item 401 e)

The description shall read:

"other articles of asbestos, also combined with
other common or fine materials (except caoutchouc)"

Item ex 428

The description shall read:

"Pig iron; waste cast iron and scrap-steel (iron
and steel, old, broken or scrap) for a
metallurgical working up:"

Item ex 428 c)

Insert "ex" before "c)" in the first column.

- 5 -

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA (contd.)

Item ex 428 c) (contd.)

The description shall read as follows:

"ferro-manganese, ferro silicon (50 to 95% Si), ferro-chrome, ferro-nickel, ferro-tungsten, ferro-molybdenum, ferro-vanadium, ferro-aluminium:

ferro-manganese, ferro-silicon (50 to 90% Si), ferro-chrome, ferro-nickel, ferro-tungsten, ferro-molybdenum, ferro-vanadium, ferro-aluminium (16)

Item 430

The description shall read:

"Billets of cast steel, blooms, flat bars"

Item ex 476

Delete the words "except furniture with artistic locksmiths work" from the description:

(After ex 523 c)

Title XL shall read:

"MACHINERY, APPARATUS AND PARTS THEREOF OF WOOD, IRON OR BASE METALS, EXCEPT THOSE INCLUDED UNDER TARIFF CLASS XLI."

Item ex 528

Delete from the description the words "and XLII:"

Insert in first column under "ex 528" the words

"ex Notes to 528"

Delete in the centre column the description beginning with the words "Note to 528:" and insert the following opposite the new item number above:

1. Explosive and combustion engines for motor vehicles of the Tariff Number 553 and for airplanes of the Tariff Number 554: (rate of duty)
 - b) for airplanes 20.000
2. Single parts of engines mentioned in the Note 1 imported separately which are completely finished and which can be recognised without doubt as parts of such engines, are subject to the rate of duty applicable to the various types of engines, provided that the importer submits a certificate establishing without doubt that such parts belong to engines of that particular type and weight:
3. Carburetors falling under this Tariff Number (including Note 1) are dutiable at the same rate to which are subject carburetors classified under Tariff Number 537."

- 6 -

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA (cont.)

Item ex 539

Delete the description and replace by the following:

"Electrical machines: generators, electric motors (also permanently combined with mechanical contrivances or apparatus) and transformers, weighing each:"

Item ex 540

The description shall read:

"Electric telecommunication apparatus; signalling and safety apparatus; lightning arresters; electricity-measuring and calculating apparatus; weighing each:"

Item 542

Delete the description and replace by the following:

"Electric lighting bodies, sources of light and radiation, mounted holders for sources of light and radiation, electro-medical apparatus"

Item ex 543

The principal description shall read:

"Electric apparatus and electro-technical appliances, not specially provided for, such as contact devices, controlling devices, starters, regulators, resistances, electric home appliances and similar:"

Item ex 544

The description shall read:

"Electricity conductors, insulated:"

Item ex 553

Delete the description and replace by the following:

"Motor vehicles:"

Item 553 ex b)

Delete from the description the parentheses and the word "also". Add a comma after the word "automobiles".

Item ex 553 ex d)

Delete from the description the words: "and motor ploughs"

Item ex 553 ex e)

Delete this item. Replace by item ex 554 to follow.

(Before Item ex 554)

Insert in centre column the sub-heading "A i r c r a f t".

- 7 -

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA (contd.)

Item ex 554

Delete the entire item including both the Notes and replace by the following:

"ex 554	Aircraft:	
ex b)	heavier than air	
ex 2	with propelling machinery:	
	complete airplanes, weighing each:	<u>ad valorem</u>
	not over 10,000 kilograms	40%
	over 10,000 kilograms ...	25%

(After Item ex 614 a)

Insert the following new item:

"Note after 614" to be inserted in the first column.

Insert in centre column:

"Mastics and glues, prepared for retail sale..."

Insert in third column:

"2,000.-"

Item ex 630

Delete the description and replace by the following:

"Pharmaceutical wares, (medicinal substances, medicaments and preparations for diagnoses, including all matters described as pharmaceutical wares); means of protection for plants (including all matters described as such); wadding and bandages prepared for medical purposes:"

Item ex 630 ex a)

The sub-item number "ex a)" shall read:

"ex 1:"

In the centre column delete all the words after "pharmaceutical wares" and add a colon after "wares".

Item ex 630 ex 3

The sub-item number "ex 3." shall read:

"ex d)"

- 8 -

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA (contd.)

Item ex 630 ex B

The sub-item number "ex B" shall read:

"ex 2."

In the second column add after the word "other" the words:

"than solid:"

Item ex 630 ex 1

The sub-item "ex 1." shall read:

"ex α"

Item ex 630 ex 2

The sub-item "ex 2" shall read:

"ex β"

SCHEDULE XIV - NORWAY

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff.

At the end of Part I insert the following:

General Note

Each time the numbering of Norwegian tariff items is altered, the Norwegian Government shall promptly communicate to the Chairman of the CONTRACTING PARTIES, for circulation to all contracting parties, a cross reference list from the tariff item numbers in this schedule to the new tariff item numbers in the tariff and from the new numbers in the tariff to the numbers in this schedule.

SCHEDULE XXI

REPUBLIC OF THE UNITED STATES
OF INDONESIA**Note by the Secretariat*

(1) Following a declaration made by the Netherlands Government in virtue of article XXVI, paragraph 4, of the General Agreement on Tariffs and Trade, and the acceptance by the Republic of the United States of Indonesia of all the obligations arising out of the provisional application of the General Agreement, the Contracting Parties decided on 24 February 1950 that the United States of Indonesia become a Contracting Party in their own right by virtue of the above-mentioned article.

(2) Acting pursuant to this decision, the Government of the Republic of the United States of Indonesia, on 24 November 1950, addressed to the Secretary-General of the United Nations a declaration acknowledging that the rights and obligations of the Kingdom of the Netherlands arising out of the signature or acceptance of the following protocols to the General Agreement :

Protocol 1—Modifying Certain Provisions;

Protocol 2—Special Protocol relating to article XXIV;

Protocol 3—Special Protocol modifying article XIV;

Protocol 4—Protocol modifying Part I and article XXIX;

Protocol 5—Protocol modifying Part II and article XXVI;

Protocol 8—Protocol replacing Schedule I (Australia);

Protocol 9—Protocol replacing Schedule VI (Ceylon);

Protocol of Rectifications;

Third Protocol of Rectifications;

Annex Protocol of Terms of Accession, are to be considered as rights and obligations of the Republic of Indonesia inasmuch as such protocols are applicable to the jurisdiction of the Republic of Indonesia. It acknowledges further that the notification of intention to

LISTE XXI

RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS
D'INDONÉSIE**Note du Secrétariat*

1) Comme suite à la déclaration faite par le Gouvernement des Pays-Bas conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et de l'acceptation par la République des États-Unis d'Indonésie de toutes les obligations découlant de l'application provisoire de l'Accord général, les Parties contractantes ont décidé le 24 février 1950 que les États-Unis d'Indonésie deviennent une Partie contractante de plein droit, en vertu des dispositions de l'article précité.

2) Agissant conformément à cette décision, le Gouvernement de la République des États-Unis d'Indonésie a adressé au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le 24 novembre 1950, une déclaration reconnaissant que les droits et obligations du Royaume des Pays-Bas découlant de la signature ou de l'acceptation des protocoles suivants de l'Accord général :

Protocole 1 — portant modification de certaines dispositions;

Protocole 2 — portant modification de l'article XXIV;

Protocole 3 — portant modification de l'article XIV;

Protocole 4 — portant modification de la partie I et de l'article XXIX;

Protocole 5 — portant modification de la partie II et de l'article XXVI;

Protocole 8 — portant remplacement de la liste I (Australie);

Protocole 9 — portant remplacement de la liste VI (Ceylan);

Protocole de rectification;

Troisième Protocole de rectification;

Protocole d'Annex des conditions d'adhésion, doivent être considérés comme des droits et obligations de la République d'Indonésie dans la mesure où ces protocoles sont applicables dans l'étendue du territoire de la République d'Indonésie. Il est également reconnu que la

* See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 288, note 3, et Vol. 107, p. 308, note 1.

* Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 289, note 3, et vol. 107, p. 308, note 1.

apply the concessions provided in schedule II in annex A of the Annecy Protocol of terms of accession submitted to the Secretary-General of the United Nations by the Kingdom of the Netherlands is to be considered as imposing obligations upon the Republic of Indonesia in so far as the said schedules relate to the customs tariff of the Republic of Indonesia.

notification de l'intention d'appliquer les concessions prévues dans la liste II de l'annexe A du Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion transmise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Royaume des Pays-Bas doit être considérée comme imposant des obligations à la République d'Indonésie dans la mesure où lesdites listes ont trait au tarif douanier de la République d'Indonésie.

-9-

After Schedule XX, insert the following new Schedule:

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

This Schedule is authentic only in the English language.

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

NOTE: In the hereunder mentioned "rate of duty" 50 per cent surtax is included.

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
8	Butcher's and horse meat (together with slaughtered animals, imported whole even disembowelled) as well as edible parts of these animals: II. slaughtered animals, other than bovine, imported whole or in halves, fresh; bacon in flitches, fresh; neat and bacon in casks, only salted, even dried..... ex III. Hams and smoked bacon.....	18 p.c. 30 p.c.
ex 9	Game and edible poultry.....	30 p.c.
ex 10 III	Fish, n.s.m., salted, dried or smoked, but not otherwise preserved, not including eggs, fish-bones, fish stomachs and shark fins...	30 p.c.
12	Milk, cream, skimmed milk, curdled milk, whey, butter milk, fresh or preserved, milk and cream in blocks, or in powder form or condensed, even added to sugar; yoghourt: ex I. Cream..... II. all other products.....	30 p.c. 18 p.c.
13	Butter: I. refrigerated (butter which has been preserved from deterioration during transport by means of refrigeration)... II. other.....	30 p.c. 18 p.c.
14	All kinds of cheese, even artificial: I. Dessert cheese including - without excluding other cheese - all kinds of cheese in containers of glass, earthenware and porcelain, and cheese which, being provided with an envelope of metal foil, cellophane, gelatine, paper or other similar substances, weighs 600 grammes or less per piece including immediate packing..... II. Cheese not included in No. I.....	30 p.c. 18 p.c.
16	Honey: I. packaged..... II. imported otherwise.....	30 p.c. 18 p.c.

-10-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
32	Hops, hop-cones and lupulin: I. packaged.....	18 p.c.
	II. imported otherwise.....	9 p.c.
34	Edible fruits, fresh: II. Grapes, apples, pears, apricots, peaches, plums, cherries, strawberries, oranges, lemons, dates, figs and others, n.s.m.....	30 p.c.
ex 36	Dried fruits, n.s.m., except dates.....	30 p.c.
39	Cardamon and other kinds of anonums; cinnamon; cinnamon flowers or buds; cassia (cassia lignea); cassia fruit; ginger; cloves; clove stems; mace; nutmeg (even shelled); curcuma; keniri nuts; orange peel; pimento (Jamaica- pepper); black and white pepper; paprika, Spanish pepper (lombok), Cayenne pepper; saffron; vanilla; parsley; laurel leaves; thyme; and other spices, n.s.m., fresh or dried, even ground or pulverised: II. imported otherwise than in metal, ear- thenware, porcelain or glass packing: a. Cloves and clove stems.....	9 p.c.
	b. other articles.....	18 p.c.
ex 42	Flour, wheat; groats (grits) and senolina...	18 p.c.
ex 44	Bran and pollard.....	9 p.c.
45	Flour, meal and senolina other than that of cereals, even of malt, as well as of olea- ginous seeds, n.s.m.: I. for consumption, such as pea, bean and lentil flour, flour and meal of bana- nas, of chestnuts, etc.....	18 p.c.
	II. other: a. packaged.....	18 p.c.
	b. imported otherwise.....	9 p.c.
ex 47 II	"Maizena" (cornstarch).....	18 p.c.
ex 48	Tapioca flour, arrowroot and other similar products of feculent roots, including sago flour; all these if packed for retail sale..	18 p.c.
ex 58	Wattle bark.....	free
59 I	Pine rosin (gum and wood rosin) except the rosin mentioned in Item 898 II.....	free
60	Raw and refined camphor; artificial camphor and mixtures of naphthaline and camphor: I. packaged or in tablet form.....	18 p.c.
	II. imported otherwise: a. raw camphor.....	free
	b. other articles classified under this Item.....	9 p.c.

-11-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 62 II	Raw raffia fibres, not packaged.....	free
ex 63	Plant barks, not packaged, to be used as bindings and for the manufacture of cordage, such as raffia barks.....	free
ex 67	Lard and edible beef and mutton fats.....	18 p.c.
ex 68	Inedible beef and mutton fats, unpackaged...	9 p.c.
ex 70	Chinese wood oil.....	9 p.c.
ex 72	Oleic acid and stearic acid, unpackaged.....	9 p.c.
ex 78	Canned fish.....	30 p.c.
ex 90	Chocolate.....	30 p.c.
ex 93	Oatmeal (rolled oats), oat flakes, corn flakes, wheat flakes, rice flakes.....	18 p.c.
ex 96	Biscuits and puddings.....	30 p.c.
ex 97 II	Fruits, in water, syrup or wine, canned or otherwise packaged.....	30 p.c.
ex 101	Asparagus and artichokes.....	30 p.c.
ex 103 I	Vegetables, preserved (otherwise than by drying), n.s.m., in bottles and glass jars or other airtight containers, weighing per first or immediate packaging 10 kilograms gross or less.....	30 p.c.
ex 107	Pudding powders.....	30 p.c.
ex 110	Gourmet powder (ajinomoto and other mono- sodium glutamate preparations).....	30 p.c.
ex 118	Ingredients in liquid or dry form, n.s.m. (such as liquid concentrates, powders, crystals and tablets) for industrial manu- facture of mineral waters (not for medicinal use), ginger beer, lemonades and similar beverages, not packaged.....	18 p.c.
121 I	Leaf tobacco.....	18 p.c.
ex 133	Coal.....	free
ex 135	Asphalt, derived from petroleum.....	9 p.c.

-12-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 140	Mineral lubricating oils, even mixed with oils of animal or vegetable origin, with grease or with soap: I. In containers of 25 litres or less II. in larger containers	18 p.c. 9 p.c.
142	Carbolic acid, creosote oil, carbolineum, and other similar products derived from coal tar and used as disinfectants or for impregnating wood, n.s.m.: creoline, lysol and similar products classified under this number: ex II, not packaged nor in tablet form (except creosote oil, carbolineum and other similar products derived from coal tar, for spreading over or impregnating wood and similar purposes, in first or immediate packing weighing gross 30 kilograms or less)	9 p.c.
ex 143 I	Hard grease, packaged or in tablet form	18 p.c.
ex 143 II	Petrolatum and hard grease, not packaged nor in tablet form	9 p.c.
ex 146	Sulphur, not packaged	9 p.c.
148	Calcium carbide: I. for lighting purposes	18 p.c.
153	Acids, salts, also compounds of metalloids together, or with metals, n.s.m.: ex I. packaged or in tablet form: ammonium chloride, sodium cyanide and waterglass	18 p.c.
164	ex II. imported otherwise: ammonium chloride, sodium cyanide, waterglass, soda ash, calcined soda and caustic soda, silicon carbide, boron carbide, silica-gel and tetra-ethyl lead	9 p.c.
ex 165	Casein, loose, in sacks, casks or cases, per package weighing 25 kilogs net or more ..	free
ex 167	Bakelite, galalith and the like, in blocks, raw sheets or lumps	9 p.c.
IIa	Bacteriological cultures	9 p.c.

-13-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 167 IIb	Fish-liver oil capsules, penicillin, menthol, curative serums and vaccines....	18 p.c.
ex 168	Vitamin oil in capsules.....	18 p.c.
ex 169 I	Special preparations, n.s.n., packaged or in tablet form, for disinfection or for protection against or extermination of insects.....	18 p.c.
ex 169 II	Special preparations, n.s.n., not packaged nor in tablet form, for disinfection or for protection against or extermination of insects, except insecticides for household use; n.s.n. latex (rubber) coagulants, cleaning compounds for piping and organic solvents.....	9 p.c.
ex 170	Synthetic resins, in pieces, scales, clots or powder.....	9 p.c.
172	Sensitized papers and glass plates (dry plates) as well as other sensitized articles, n.s.n., used for taking photographs and for the printing of photographs.....	30 p.c.
ex 173 II	Exposed motion picture sound films:	
	a. over 30 millimeter in width.....	f.30, per 100 lineal meters
	b. other.....	30 p.c.
ex 175	Wattle extract.....	free
ex 180	Writing and drawing chalk, coloured chalk, pencils, of all kinds, except slate pencils; leads for propelling pencils; charcoal.....	18 p.c.
ex 181	Wet coloring products (except minium and zinc white):	
II-1	a. weighing 30 kilograms gross or less per first or immediate packaging.....	18 p.c.
	b. imported otherwise.....	9 p.c.
ex 181 II;	Zinc white, and carbon black, dry, not packaged nor in tablet form.....	9 p.c.
2.b	184	
	Volatile oils, n.s.n.:	
	II. all other articles classified under this number, in so far as they are not regarded as "medicines" by reason of their being put up in capsule form:	
	b. not packaged nor in tablet form...	18 p.c.

-14-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 187	Pomades, eyebrow pencils, lipsticks, skin and massage creams, rice powder, depilatories and nail lacquers; similar toilet preparations; also bath salts	30 p.c.
ex 188	<p>Toilet soap and scented soap:</p> <p>I. Shaving soap; soap cream, soap in paste, powder, scales, flakes and the like, soap in sheets or in liquid form:</p> <p>a. Shaving soap in cylindrical pieces, each piece not, directly or otherwise wholly or partly, wrapped in cellophane, gelatine or a similar substance, in a sheet of metal, in paper covered with metal, in pleated paper or in paper bearing relief ornaments, nor packed in a soap-box, -tube or similar article, intended for use by the purchaser</p> <p>b. liquid soap, not packed for retail sale</p> <p>c. other</p> <p>II. Other toilet and scented soap:</p> <p>a. in luxury packing:</p> <p>1. in a coloured paper or in a paper bearing printed designs, but not pleated, nor bearing relief ornaments or covered with metal ..</p> <p>2. other</p> <p>b. in other packing, with the exception of soap, packed in earthenware, porcelain, glass, celluloid or other plastic material or in a soap-box, -tube or similar article, intended for use by the purchaser</p>	<p>18 p.c.</p> <p>18 p.c.</p> <p>30 p.c.</p> <p>18 p.c.</p> <p>30 p.c.</p> <p>18 p.c.</p>
189	<p>Other soaps, as well as products used for washing, n.s.m., such as Lux, Persil, etc. and soap substitutes:</p> <p>I. weighing 5 kilogs or less gross per immediate packing, or in bars, blocks, tablets or in any other more or less regular form</p>	18 p.c.
195	<p>Polishing wax, scouring ointment, leather cream, boot polish, polishing paste, cleaning paste and other substances composed of wax, ceresin, vaseline, grease, oil, stearin, palmitin, soap and the like, used to preserve, impregnate, scour, smooth, polish, rub and clean furniture, metals, parquet flooring, marble, leatherwork, linoleum, etc.:</p> <p>I. packaged or in tablet form</p>	18 p.c.

-15-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
201	Glues and gums, prepared, n.s.n., and other n.s.n. prepared adhesives: I. packaged or in tablet form..... II. imported otherwise.....	18 p.c. 9 p.c.
ex 203	Dynamite, explosive gelatine and detonators	5 p.c.
206	Matches..... NOTE: no excise.	
ex 208	Fuses, other than safety fuses.....	18 p.c.
ex 209 II	Ammonium sulphate and raw natural phosphated lime, not packaged.....	free
210	Unprepared hides or skins for making leather (green, salted, lined or dried hides or skins for making leather) even freed from the hair and split, but not subsequently prepared, as well as parts of these hides or skins, such as heads, claws, flanks and bellies: I. Reptile- and fish skins..... II. other.....	9 p.c. free
211	Leather (leather hides or skins simply tanned in any way, even subsequently worked, greased, dyed, etc.): I. Patent leather of all kinds; leather finished in gold, silver, aluminium or like effects; leather printed, embossed, ornamented or decorated in any manner or to any extent and leather by any other process (in addition to tanning) made into fancy leather; calf skins, cow hides and the like, tanned in the hair, intended for use as shoe vamps or for the manufacture of trunk-makers' articles and the like; chamois leather; wash leather; leather for gloves; morocco leather; suede; reptile leather; fish leather; Russian leather and imitations thereof; parchment; transparent leather and drumvellums; leather chagreened, crisped or finished in a similar manner, such as chagreen leather, imitation reptile and imitation fish leather, etc..... II. other.....	18 p.c. 9 p.c.
215	Leather apparel, combined with cloth or not: leggings, leg and trouser protectors, gaiters and the like are included in this number, as well as gloves which are entirely or principally made of leather.....	30 p.c.

-16-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 217	Trunks, suit-cases, attache-cases, school-bags and hatboxes, entirely or chiefly made of leather	30 p.c.
223	Raw or unfinished furskins: ex: Rabbit and opossum	9 p.c.
226	Rubber solutions (rubber cement, etc): I. packaged	18 p.c.
	II. imported otherwise	9 p.c.
233	Pipe, tube, hose of rubber; of rubber with inlay or base of fabrics or other products of textile substances; of fabrics with an outer layer of rubber; also all these when overplaited or wound with spun vegetable fibre and whether or not combined with base metals (for example, provided with armoring), n.s.m.:	
	I. with an internal diameter of 70 millimeters or less	18 p.c.
	II. other	9 p.c.
ex 234	Rubber transmission and conveyor belts; rubber in sheets in combination with fabrics or provided with an inlay of metal (packing material); also packings and packing cord of rubber (including hard rubber), whether or not combined with other materials ...	9 p.c.
ex 235 I	Automobile tires: casings and inner tubes; outer tires for cycles	18 p.c.
241	Rubber heels, heel-pieces, soles and similar articles for footwear: I. heel-pieces	18 p.c.
	II. other articles classified under this Item	9 p.c.
296	Floor mats of vegetable plaiting material	30 p.c.
298	Fancy articles, such as ladies' hand-bags, cigar and cigarette cases, work baskets, flower baskets, key-baskets, wine-pouring and table baskets, lamp shades, etc. furniture covers and small mats, egg- and tea-cosies and similar articles of vegetable plaiting material; lamps made from these plaiting materials, picnic baskets, with or without sets, and drinking straws	30 p.c.

-17-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
299	Plaited articles of vegetable plaiting materials, n.s.m.: I. ordinary, i.e. not combined with other materials, or simply combined with wood or iron; neither painted, mordanted, varnished nor lacquered, without paintings, neither poker-worked, gilded, silvered, bronzed nor plaited in several colours..... II. other.....	18 p.c. 30 p.c.
ex 302	Wood cardboard, brown cardboard, straw, peat, felt and other rough cardboard, including glossing cardboard, cloth-pressing glossboard and similar cardboard, compact, elastic and glossed: 1. weighing more than 200 grammes per square meter..... 2. other.....	9 p.c. 18 p.c.
ex 303	Asphalt roofing paperboard.....	9 p.c.
304	Celotex, Wenjacit and similar paper pulp products, used for covering the walls of dwelling-houses and for other building purposes, not decorated.....	18 p.c.
ex 305	Paper and paperboard, n.s.m., prepared for use as packing.....	9 p.c.
307	Wrapping paper, n.s.m., whether or not impregnated or coated with paraffin, wax, varnish, pitch, tar, and the like and whether or not reinforced with vegetable fabrics, yarn or cord, metal wire or metal cloth; old newspapers and periodicals, maculated paper and the like, suitable for use as wrapping paper, as well as paper wool and corrugated board suitable for packing.....	18 p.c.
308	Newsprint paper, common.....	9 p.c.
ex 315	Writing, copying, carbon and stencil paper, n.s.m.....	18 p.c.
ex 331	Packing washers of paper, paperboard or paper pulp.....	9 p.c.
ex 346	Tissues and other goods wholly or partly composed of silk or of artificial silk, . . . n.s.m.: I. fabrics for curtains, hangings, carpets, passage-carpets and for clothing, as well as all other fabrics.....	30 p.c.

-18-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
352	Tissues and other wares of wool, as well as other products mentioned in Item 349, even combined together or with other fibres, except silk and artificial silk, n.s.m.: II. all other fabrics: a. curtain, furnishing, carpet and passage-carpet fabrics, including billiard cloths, as well as covering and decorating stuffs, including fabrics which are figured, decorated in a special manner, woven in several colours and other fabrics of two or more colours, n.s.m.....	30 p.c.
356	Tissues and other articles, of cotton, n.s.m.: I. fabrics classified under one or more of the following letters: b. velvet and plush, as well as velvety and plushy fabrics, with the exception of Turkish towelling, plain, bleached or not.....	30 p.c.
ex 360 II	Close woven tissues not classified in I, of linen, or half-linen, unribbed, not figured or decorated in a special manner: a. hopsack, twill or satin weave fabrics, bleached b. other, bleached or not, woven in several colours, dyed or printed	30 p.c. 18 p.c.
ex 360 VI	Floor mats and carpets of coconut fibre...	30 p.c.
ex 379	Fabrics and other wares of textile fibres, not manufactured to measure, prepared for use as packing.....	9 p.c.
383	All kinds of sail cloth ("zeildoek", "karlboek", "scheerdoek"), cloth for tarpaulin and other thick cloths made from natural vegetable textile fibres; unbleached, bleached or of one single colour; without pile, neither figures nor otherwise decorated and not being cloths for carpets, passage-carpets or other floor coverings; neither combined, impregnated, covered, coated nor glued with foreign substances, unless their technical possibilities are thus increased and provided that they do not thereby fall under any other Item of the tariff; weighing 600 grams or more per square meter.....	9 p.c.

-19-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
385 I a	Fire hose.....	9 p.c.
ex 391	Packing washers and disks of textile material.....	9 p.c.
393	Socks and stockings: I. exclusively of cotton, in one single colour, neither decorated nor ornamented	18 p.c.
	II. other.....	30 p.c.
ex 396 II	Outerwear, n.s.m., other, for women, girls and infants.....	30 p.c.
ex 401 II ex 401 I IIa)	Pocket handkerchiefs, colour woven of cotton, linen or half linen with a surface of 400 square inches or less.....	30 p.c.
418	Footwear of cloth, felt, list, imitation leather (oilcloth), pegamoid and the like or of other textile materials: I. Sail cloth footwear or footwear made of similar rough tissues of natural vegetable fibres, unbleached, bleached or dyed, not having rubber or chromed leather soles, nor heels higher than 2½ centimeters, not including the thickness of the sole.....	18 p.c.
	II. other: a. Footwear made of tissues referred to in subsection I, with rubber soles, not having heels or having low heels (gymnastic shoes).....	18 p.c.
	b. all other.....	30 p.c.
419	Leather or fur footwear, without taking into consideration the composition of the soles n.s.m.....	30 p.c.
420	Rubber footwear, even lined with tissues, n.s.m.....	30 p.c.
ex 425 II	Fez.....	30 p.c.
426 I	Umbrellas and parasols, sunshades other than garden sunshades, also en-tout-cas; all these articles in so far as they have a simple bamboo stick and are covered with paper which is not ornamented with paintings, figures, ornaments, borders, etc.....	18 p.c.
ex 455 I	Asbestos paper and other manufactures of asbestos used as packing material, including those combined with other fibres or with graphite, rubber, copper or lead.....	9 p.c.

-20-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIAPART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
477	<p>Porcelain, even combined with other wares, n.s.m:</p> <p>I - white not combined with wares subject to a duty of 20% ad valorem, nor ornamented, e.g. not having decorations in relief or ornaments of the same kind (except racks and pegs for racks (for clothes etc.) and articles such as soap dishes, intended to be fixed by plastering into or against walls of bathrooms, lavatories etc.)</p> <p>II -other</p>	<p>18 p.c.</p> <p>30 p.c.</p>

-21-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 461 II	Multi-coloured pottery tiles and slabs for pavements and paving.....	30 p.c.
462	Wall-facing tiles and slabs, as well as furniture tiles, of pottery or porcelain: I. single-coloured, not having decorations in relief nor ornaments of the same kind..... II. other.....	18 p.c. 30 p.c.
469	Toilet basins (fixed lavatories), lavatory basins for running water and bases, pedestals, brackets and the like for same; hanging wash basins; baths, hip-baths, bidets, bidet basins, commode, W.C. par urinals, sinks; water cisterns for W.C., urinals or sink installations; slop pails and similar sanitary articles, as well as toilet tables, mirror frames, washstand sets and bedside table sets, also parts of such sets and similar articles - all these articles made of pottery or of porcelain: I. Baths, hip-baths, bidets, bidet basins, slop pails, toilet tables, mirror frames, fixed lavatories on pedestal and wall-basins on pedestal.. II. other articles classified under this Item: a. white..... b. other.....	30 p.c. 18 p.c. 30 p.c.
481.	Sheet glass (plate glass, window glass, as well as other glass in sheets or plates), regardless of the manufacturing process or shape, n.s.m.: I. uncoloured or coloured, as well as dulled, polished, bent, streaked (channelled) and reinforced (cast on wire or on plaited wirework) or not, but neither gilded, silvered, painted nor having an ornamental grinding nor having designs thereon.....	18 p.c.
ex 525	Iron and steel in plates or sheets, forged, rolled, beaten, pressed or drawn, including band iron, n.s.m.: ex I. unworked or simply galvanized, leaded or tinned (not including band iron for purposes of packing, gangways and gutter iron)..... II. other.....	free 18 p.c.
ex 526	Iron wire, n.s.m., unfinished.....	9 p.c.

-22-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
536	Plates which are perforated, hollowed or worked in another way, even cast, clearly intended for technical use in industrial enterprise, even destined to be used as parts of working implements, such as pulping, sorting, straining, draining and sifting plates.....	9 p.c.
537	Conveying and discharging ducts, even irrigation pipes, n.s.m.....	9 p.c.
538	Pipes and tubes, n.s.m., which by reason of their characteristics are ordinarily used for technical purposes (the conduction of vapors, gases or liquids, the heating or cooling of substances and the like), whether or not cut to measure, and whether or not threaded or provided with sleeve couplings, flanges, supports, and the like, also if imported in spiral or other bent form or in the form of half pipe.....	9 p.c.
539 I	Tubular fittings for the mutual connection of the pipes specified in Item No. 538, such as caps, bends, elbows, reducer sockets and reducers, threaded reducers, double threaded and reducer nipples, tees, crosses and the like.....	9 p.c.
541	Drill pipe (drill rods) and tubular fittings; also pipe for "Norton" pumps; all these whether or not with screw-thread.....	9 p.c.
552	Nails and tacks, n.s.m.: II. other, including washers and fixing plates therefor, in so far as they are not dutiable under Item 534.....	9 p.c.
565	Instruments wholly or principally made of iron: I: Implements included in the following list, with the exception of those dutiable under another number: a. Spades, tjangkols, patjols, patjol picks and forks, rakes, weeding hooks, scythes, sickles, arits, dung-, hay-, and alang-alang forks, borers, incision chisels for rubber, pruning saws and similar implements used for agricultural purposes..... II. Utensils of iron or steel, or principally of iron or steel, other, n.s.m.....	9 p.c. 18 p.c.
568	Ordinary pins and safety pins; ordinary hairpins.....	18 p.c.

-23-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
530 I	Iron or steel furniture, n.s.m.: a. Document cabinets; card index cabinets and boxes; document and book shelves; cabinets, supports and the like, for the systematic storing of stocks of goods, or of professional articles, or for displaying goods b. working, sorting or finishing tables in so far as they may be considered as auxiliaries for industrial operations	18 p.c. 9 p.c.
ex 593	Gasoline and kerosine cooking apparatus and parts thereof	18 p.c.
ex 594	Kitchen utensils, enamelled	18 p.c.
595	Canteens and boiling pots; n.s.m. dishes, service plates, cups and saucers, drinking mugs, coffee pots, teapots and finger bowls; water, milk and petroleum cans; tea caddies, sugar boxes and similar boxes; household pails and basins - all these articles, even with wooden knobs, handles or the like: ex I. finished solely by enamelling	18 p.c.
627	Aluminium, raw, in blocks, bars, ingots or cast plates, or granulated; turnings, parings and similar waste from aluminium working; scrap aluminium (aluminium wares which, owing to wear, breakage or the like, are unfit for further use except as raw material)	free
628	Aluminium powder	Dutiable as colouring and dyeing materials, n.s.m. (Item 181)
627	Thermit and other mixtures of aluminium powder or granulated aluminium with oxides of other metals, used for the same purposes as Thermit	9 p.c.
630	Aluminium in bars (even profiled), plates or sheets, forged, rolled, flattened, pressed or drawn, as well as aluminium in strips, n.s.m.: ex I. unworked (except aluminium in strips weighing 300 grammes or less per square meter) II. worked	free 18 p.c.

-24-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
631	Aluminium in sheets (sheets or leaves of aluminium weighing 300 grammes or less per square meter), even cut into pieces, n.s.m..	18 p.c.
632	Aluminium wire, as well as aluminium wire cables, cordage and similar products in cord form, as well as aluminium pipes and tubes and corresponding accessories in tubular form.....	Dutiable as similar articles of copper
633	Tacks, nails, bolts, nuts and other fasteners, n.s.m. of aluminium.....	Dutiable as similar articles of iron
634	Pieces for the equipment of factories and other industrial establishments, accessories for industrial working implements, industrial working implements which are not operated mechanically, as well as tools - all these articles having characteristics corresponding to those of similar articles of iron, for which Chapter 63 provides a duty of 6%, n.s.m.....	9 p.c.
635	Transporting cans: I. not covered with metal or otherwise, provided with a lid, a handle or ears, having a capacity of 10 litres or more.. II. other.....	9 p.c. 18 p.c.
636	Receptacles of aluminium for transporting or coagulating latex (rubber), n.s.m. as well as rubber cups - all these articles in so far as their characteristics satisfy the authorities that there is no reason for considering them as being destined for other uses.....	9 p.c.
637	Capsules, tubes, cases and similar articles for stopping bottles, packing paint, soap and the like.....	18 p.c.
638	Kitchen utensils, such as saucepans, frying pans and dishes, kettles, milk boilers, pudding moulds and baking moulds, egg-slicers, lemon squeezers, etc. even combined with wood or other common materials; kitchen heaters.....	18 p.c.
639	Chests.....	30 p.c.

-25-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
640	Aluminium objects and articles, even combined with other wares, n.s.m.: I. Articles for personal, household or office use: a. unfinished or solely polished and with the exception of articles combined with wares subject to a duty of 20 p.c. ad valorem b. other II. Articles for other uses: a. decorated or ornamented, or else covered or coated with precious metals, or combined with wares subject to a duty of 20 p.c. ad valorem b. other	18 p.c. 30 p.c. 30 p.c. 18 p.c.
ex 641	Lead, raw, in blocks, lumps or the like	free
643	Lead in sheets (sheets or leaves of lead, even tinned, weighing 500 grammes or less per square meter), even cut into pieces, n.s.m.: I. unworked, weighing more than 450 grammes per square meter II. other	free 18 p.c.
ex 652	Zinc, raw, in blocks or lumps	free
672	Cutlery: V. Shaving instruments and safety razors: a. neither covered nor plated with precious metals b. other VI. Safety razor blades	18 p.c. 30 p.c. 18 p.c.
ex 687 II	Lamps and lanterns, n.s.m., which are not for lighting by gas or electricity	18 p.c.
694	Metal wool packing and other n.s.m. metallic packing	9 p.c.
ex 698	Pen-nibs, n.s.m.	18 p.c.
711	Steam boilers (steam generators) and gas generators for motive power, n.s.m.....	9 p.c.
ex 713	Steam engines and steam turbines	9 p.c.

-26-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
714	Propelling motors (including auxiliary motors) for conveyances, as well as components and replacement parts thereof and accessories therefor (except electric motors and other electrical articles such as ignition magnets and spark plugs): ex I. automobile motors: a. Diesel motors..... b. other..... II. other motors classified under this Item: ex a. for railway and tramway locomotives..... b. other: 1. for airplanes..... 2. for tractors and similar tractive mechanisms, not running on rails..... 3. other motors..... III. components and replacement parts for the motors specified in this Item, as well as carburetors, vacuum tanks, oil filters, gasoline tanks, gas generators and other similar articles belonging to the equipment of the specified motors and separate parts thereof: ex a. suitable for use with automobile motors: 1. clearly belonging to diesel motors..... 2. other..... ex b. other, clearly belonging to motors for railway and tramway locomotives..... c. all other articles: 1. for airplane motors..... 2. for motors for tractors and similar tractive mechanisms, not running on rails..... 3. other.....	18 p.c. 30 p.c. free free 9 p.c. 18 p.c. 18 p.c. 30 p.c. free free 9 p.c. 18 p.c.
ex 716	Steam tractors.....	9 p.c.
ex 717	Road rollers and machines for road construction, operated by steam, kerosine, gasoline, oil, alcohol, etc.....	9 p.c.
ex 718	Pumps and other implements and appliances for raising liquids, mechanically operated, n.s.m.....	9 p.c.

-27-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 723 II	Hoisting and lifting apparatus and machines, implements and appliances for the displacement of loads, not designed to be operated solely by human or animal power, except appliances which are manifestly parts of, or belong to ships	9 p.c.
724	Weighing implements, except analytic scales: II. automatic person-weighing scales and other appliances for weighing persons, including infant scales	30 p.c.
	III Letter scales, composed of or covered with precious metals, nickel or metals assessed as such (new silver, alpaca, etc.) or combined with substances other than metals, such as glass, or not registering more than 100 grams	30 p.c.
	IV. other, such as weigh bridges, decimal, centesimal, counter, table and spring scales, steel yards, parcel weighers, etc.:	
	a. with a weighing capacity of 1000 kg or less	18 p.c.
	b. other	9 p.c.
	V. Weights for the above specified weighing implements, even if in blocks	18 p.c.
ex 728	Apparatus and instruments, n.s.m., for tea factories and rubber factories	9 p.c.
ex 736	Machines, apparatus and appliances, n.s.m., to be used for the production of petroleum and for the working of mines	9 p.c.
739	Evaporating and refrigerating apparatus ("Koellichamen"), cooking and melting vats, boilers for raw materials ("ruwketels") and <i>orewem</i> boilers, distilling, extracting, diffusing and rectifying apparatus, as well as other similar devices and apparatus, n.s.m., for subjecting materials to a physical or chemical process or working: ex I. clearly destined to be directly for production purposes in sugar-works, also refrigerating apparatus ("Koellichamen") for alcohol and other distilleries, scent and pharmaceutical products factories and other industrial enterprises	9 p.c.

-28

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 744	Machines, apparatus and appliances for industrial manufacture of ice in blocks or bars or for cooling the air in freezing and refrigerating chambers: I. portable aggregates: a. for industrial manufacture of ice..... b. for cooling the air in freezing and refrigerating chambers..... II. other, for industrial manufacture of ice.....	9 p.c. 18 p.c. 9 p.c.
745	Refrigerators, drinking water and room coolers, adapted for the generation of cold; also similar chests for making ice; refrigerating machines and refrigerating units and similar articles suitable for use with the above-mentioned refrigerators, coolers and ice-makers; also machines, apparatus and appliances adapted for the preparation of cooling foods; so-called ice cream freezers, whether or not provided with mechanism, hereunder included: I. Refrigerators having a capacity of more than 2 cubic meters, outside measurement, and refrigerating machines, refrigerating units and similar articles, clearly intended to be used with such refrigerators..... II. all other articles classified under this Item.....	18 p.c. 30 p.c.
753	Vacuum cleaners, used in households for cleaning floor coverings, curtains, furniture and the like; also floor waxing and floor polishing machines and appliances.....	30 p.c.
755	Machines and apparatus for sewing, basting, knitting, stopping, embroidering, stitching and scalloping, as well as similar machines and apparatus: II. sewing machines, including sole-sewing machines, as well as similar sewing machines and embroidering, stitching and scalloping machines: a. in furniture form, for example placed inside, attached to or put on a drawing room cabinet, for household use, provided with an electric motor placed inside the machine or fitted thereto.....	30 p.c.

-29-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
755 (Continued)	c. <u>b.</u> other: 1. on a table, legs or a similar stand, provided or not with a treadle, weighing 55 kilogrammes or less 2. other than those on tables, legs or a similar stand, weighing 20 kilogrammes or less 3. all other	18 p.c. 18 p.c. 9 p.c.
757	Addressing machines and other implements and appliances for printing, stamping, numbering or paging, including numberers and other stamps operating by mechanism, "multi-graphs" and similar articles thereunder included; all these providing they weigh 100 kilograms or less; also label pasting and similar pasting machines, n.s.m., paper, board and similar fastening machines, as well as paper perforating and paper punching machines, all these providing they weigh 10 kilograms or less; also paper cutting machines, weighing 5 kilograms or less	18 p.c.
758	Autographs, autographic presses, copy presses, hectographs, polygraphs, multicopiers and other machines and appliances for manifolding script or type script, providing they weigh 100 kilograms or less; also separately imported rolls and dimensioned refills for such machines and appliances, of all kinds, also for those of greater weight	18 p.c.
ex 761	Typewriters, n.s.m.; bookkeeping machines; statistical machines; calculating and adding machines; cash registers and other automatic cash-checking appliances; as well as mechanisms, chassis, scales, keys, type bars, so called carriages, rollers, paper guides and similar articles generally used with the machines and apparatus specified in this item	18 p.c.
765	Fire engines, whether or not power-actuated; fire extinguishing apparatus (annihilators, extinguishers, rapid extinguishers, foam extinguishers, etc.) and refills therefor (whether or not in glass containers); fire extinguishing boxes, tubes, grenades and similar articles for extinguishing fires; also fire hose supports and reels, fire ladders (tower and hook ladders, etc.), fire rescue appliances, n.s.m., smoke masks and similar fire extinguishing and brigade equipment	9 p.c.

- 30 -

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
771 I	Automatic appliances which are used for the sale of retail goods (foods and beverages of all sorts hereunder included).....	18 p.c.
778	Machines, apparatus and appliances, n.s.m.: I. by reason of their characteristics intended solely or principally to serve as operational auxiliaries in industrial or technical enterprises..... II. other.....	9 p.c. 18 p.c.
ex 779 II	Iron and steel globe valves, slide valves and regulating cocks, n.s.m., weighing more than 8 kilograms.....	9 p.c.
ex 781 I	Iron and steel plug cocks, n.s.m., weighing more than 8 kilograms.....	9 p.c.
ex 785 I	Parts, n.s.m., clearly belonging to the machines, apparatus and appliances specified above in Item numbers ex 713, ex 716, ex 717, ex 718, ex 723 II, 724 IV b, ex 736, ex 744 II, 765, 778 I, ex 779 II and ex 781 I.....	Dutiable as the machines, apparatus or appliances
787	Electric cells and batteries, n.s.m.: I. primary: a. dry cells and batteries used for electric flash-lights or torches; as well as for toys..... II. secondary (accumulators): a. unicellular, weighing 10 kilograms or less, as well as storage batteries composed of two or more cells which cannot be separated, weighing 20 kilograms or less - all these articles weighed without the electrolyte..... b. other.....	18 p.c. 18 p.c. 9 p.c.
ex 790 IIa	Electric incandescent lamps based on a tension of six volts or less (for flash-lights, bicycle-lamps, etc.).....	30 p.c.
793	Telewriters, transcribers, remote-control typewriters and similar appliances to transmit electrically any communication in characters, in a manner similar to that in which conversations are carried on by this means; as well as dictaphones and similar office machines.....	18 p.c.

-31-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIAPART I (Continued).

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 803	Electric generator sets furnishing dwellings, hotels, and the like with their own supply of electricity for illumination, heating or power (house power plants, etc.): a. stationary, weighing more than 100 kilograms b. other	9 p.c. 18 p.c.
804	Electric fans: I. Table, wall, ceiling and other fans which are used to effect the circulation of air in dwelling or office premises, theaters and the like; wall or ring fans for cooling air, providing they do not come under II below; as well as stands, blades, protectors and like articles used with such fans and motors clearly belonging thereto II. Wall or ring fans with galvanized or tinned iron (or steel) ring and blades, the diameter of blade exceeding 500 mm, as well as centrifugal and other fans used as operation auxiliaries in industrial or technical enterprises.....	30 p.c. 9 p.c.
ex 810	Electric washing machines for dishes and linen and other n.s.m. electric machines, apparatus and appliances for household purposes	30 p.c.
812	Electric machines, apparatus and appliances, n.s.m.: I. intended by reason of their characteristics to be used exclusively or principally for industrial or technical purposes II. other	9 p.c. 18 p.c.
ex 816	Insulators	9 p.c.
ex 829	Armatures, field magnet systems, stators and rotors for dynamos, electric motors and similar electric machines, n.s.m.: I. providing they clearly belong to specified machines, apparatus and appliances	Dutiable as the machines, apparatus and appliances
ex 830	Articles which by reason of their construction constitute parts or replacement parts of electric machines, apparatus or appliances, n.s.m.: I. providing they clearly belong to specified machines, apparatus and appliances	Dutiable as the machines, apparatus and appliances

-32-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 831	Railway locomotives and parts thereof, to be used for public traffic.....	free
833	Tractors, walking tractors and similar tractive mechanisms, not running on rails....	9 p.c.
ex 834	Automobiles:	
	I. Limousines, coupes, touring and racing cars, chars-a-bancs and other cars for the transportation of passengers, with the exception of motor buses and ambulances.....	30 p.c.
	ex II. Motor buses and motor trucks, except tank trucks.....	18 p.c.
ex 835 I	Upper assemblies for the vehicles mentioned in Item 833, as well as parts thereof.....	9 p.c.
836	Chassis and other lower assemblies, chassis frames, axles, wheels, wheel rims, rim bolts, rim clamps, valves, springs, fenders, brake drums, clutches, change speed gear, steering gear, brakes, radiators, motor hoods and other similar parts of the vehicles mentioned in Items 833 and 834, and sub-parts thereof such as steering wheels and the like: I. articles clearly intended to be used with vehicles which are not subject to a duty higher than 18 percent ad valorem: a. for the tractive mechanisms mentioned in Item 833..... b. other..... II. other.....	9 p.c. 18 p.c. 30 p.c.
837	Accessories and equipment for automobiles, such as lights, spot lights; head lights; light regulators; warning and signalling appliances and devices (horns, turn indicators, stop signals, etc.); instrument boards; rear vision mirrors; wind-shield wipers; air pumps, jacks, tire irons and other utensils; spare tire and luggage carriers; luggage racks; shock absorbers; bumpers; running board mats; tire, wheel, spring and radiator covers; trunks; tool cases; non-skid chains and the like; mascots and other decorations for automobile radiators.....	30 p.c.
838	All kinds of cycles, with the exception of rail and water cycles and of children's toy cycles: I. Cycles not having their own motive power, even not quite complete and fitted or not for the conveyance of goods, invalids or the wounded..... II. Motorcycles, even not quite complete....	18 p.c. 30 p.c.

-33-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
839	Parts of cycles, such as frames, axles (pedal gear-hub-and pedal axles), cranks, pedals, front and rear forks, driving wheels, rims, spokes, driving chains, chain wheels, free wheels, steering devices, brakes, saddle frame tubes, saddles, mudguards, and mudguard rods, foot rests, lamp brackets, handle-bar grips, brake and pedal blocks, dust and oil caps, valves and the like, including ball joints, crown pieces and other similar joints for assembling frames and fitting front and rear forks, pedal axle cones, spoke nipples and spoke nipple-plates and similar accessories - all these articles in so far as they are neither mentioned nor included elsewhere and being or not in an entirely finished state: <ul style="list-style-type: none"> I. clearly destined, owing to their characteristics or structure, to be used with motor cycles II. other 	30 p.e. 18 p.c.
Gen. Prov. to Chap. 76 Part A	Airplane parts	free
844	Airplanes and other "heavier than air" apparatus	free
877 II	Other projection appliances (magic lanterns, motion picture appliances and the like, providing not toys), including appliances for the reproduction of photographed or synthetic music or other sounds, whether or not in fixed combination with projection appliances: <ul style="list-style-type: none"> I. Appliances for projecting motion picture and sound films, over 30 mm in width II. other 	18 p.e. 30 p.c.
885	Instruments and apparatus, n.s.m., for observing, measuring, checking, registering or examining or for purposes of demonstration: <ul style="list-style-type: none"> ex IIa. operational auxiliaries for industrial or technical enterprises 	9 p.c.
914	Toilet brushes (clothes-, hat-, tooth- and nail brushes, shaving brushes and the like), n.s.m.: <ul style="list-style-type: none"> I. Tooth brushes: <ul style="list-style-type: none"> a. with brush holder and unremovable or removable handles, fixed thereto, manufactured of white bone or of celluloid, galalite or similar artificial plastic material, in one single colour, and with a non-replaceable brush, the hairs of which are fixed in the holder without metallic fasteners 	18 p.c.

-35-

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

PART I (Continued)

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
933 (continued)	<p>I. commonly manufactured articles used solely for practical purposes, such as hooks, eyes and lightning fasteners for shutting clothes, trouser buckles, hooks and eyes for footwear, fastening buckles for footwear, fittings for braces, hose suspenders and sock suspenders and whalebones for collars, clothing and corsets, clasps for purses, etc.....</p> <p>II. other, such as beads of base metal, wood, celluloid, bone, mother-of-pearl, ivory, amber; spangles; tinsel; purl; borders, fringes and tassels composed of beads or of pierced fruits or seeds; hat-, belt- and decorative buckles; facings, motifs and trimmings for ladies' dresses, belts and hats of beads, shells, jet and the like; tassels, plaits and similar passementerie wares of imitation gold or silver yarn; ladies' hand-bag fasteners of metal, tortoise shell or imitations of the latter; metal trimmings for purses; cap badges, etc.....</p> <p style="text-align: center;">ooOoo</p> <p style="text-align: center;">PART II. Preferential Tariff. NIL.</p>	<p>18 p.c.</p> <p>30 p.c.</p>

- 36 -

- c) SCHEDULES CONTAINED IN ANNEXES A AND B OF THE ANNEXY PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION DATED OCTOBER 10, 1949

SCHEDULE II - BELGIUM-LUXEMBURG-NETHERLANDS

SECTION C - INDONESIA

Rectifications in Section C are authentic only in the English language.

The title shall read "SECTION C - NEW GUINEA"

The heading of the first column shall read:

"New Guinea Tariff Item Number".

Item 346

Insert "ex" in the first column before "346".

SCHEDULE III - BRAZIL

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English and French languages.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

Item ex/227/2

The description shall read:

"Shelled or pounded"

Item 322/1

Delete the comma after "winding"

Item 564

The first sub-description shall read:

"Cigarette paper"

Item ex 587

Insert in the first column opposite the second of the two-sub-items:

"/3"

Item 608

Insert in the first column opposite the sub-item:

"/1"

- 37 -

Note to Item 852

The word "basis" shall read:

"basic"

SCHEDULE V - CANADA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the French and English languages.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

Item 17

The description shall read:

"Cheese, per pound"

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English and French languages.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

Item ex 17

Delete ",unshelled" after the word "kernels".

(After Item 88)

The Note shall read in the first column
"Note 3 after 90"

(After Item ex 202)

Delete the semicolon in the sub-heading of title XXIV after the word "materials" and replace it with a comma.

(After Item 266)

Insert below the title "XXIX. PAPER AND PAPER WARES", the sub-heading:

"Paper Wares"

- 38 -

SCHEDULE XIV - NORWAY

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

At the end of Part I insert the following:

General Note: Each time the numbering of Norwegian tariff items is altered, the Norwegian Government shall promptly communicate to the Chairman of the Contracting Parties, for circulation to all contracting parties, a cross reference list from the tariff item numbers in this schedule to the new tariff item numbers in the tariff and from the new numbers in the tariff to the numbers in this schedule.

SCHEDULE XV - PAKISTAN

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

Item 44

In sub-items (i), (ii), and (iii) substitute for the word "and" between "white" and "grey" the word "or"

(After Item 50 (6))

The item number in the first column oppose "Milk transport, cans.." shall read:

"63(28)"

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOM

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

Item Ex 8 (1)

Delete "Ex" in the first column.

Item Ex X (12) (1)

Insert a hyphen between "cold" and "rolled".

- 39 -

In Annex A after Schedule XX, insert the following new Schedule:

SCHEDULE XXI - REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIAThis Schedule is authentic only in the English languagePART IMost-Favoured-Nation TariffNOTE: In the hereunder mentioned "rate of duty" 50 p.c. surtax is included.

Indonesian Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
129	Alabaster, as well as marble (statuary or other), unworked or simply shaped into rough blocks or slabs.....	18 p.c.
ex 258 I	Plywood cases of birch-wood of the following measurements: 19" x 19" x 24" 17" x 17" x 17" 36 3/4" x 13 1/4" x 15 1/4".....	free
305	Paper and cardboard not specially mentioned, prepared to be used for technical purposes, e.g. electrical insulation or machine packing, such as covering paper (paper boiled in oil and used as an insulator), micanite paper, cloth-pressing gloss-board with an inner coating of micanite and paper impregnated with bakelite and the like; filterplates of paper pulp.....	9 p.c.
ex 306	Emery-paper.....	18 p.c.
ex 309	Cigarette paper, in book form, as well as cigarette tubes and parts of cigarette tubes, in so far as these parts be made of cigarette paper.....	18 p.c.
ex 315	Typewriting and register paper, with or without bars, headings, lines, columns or fillets; painting cardboards (Bristol, ivory- and similar boards); cardboard for postcards and visiting cards; printing paper and cardboard; parchment paper; and all other papers and cardboards, even in rolls, envelopes, small packets and the like for retailing, all these articles in so far as they are not indicated or included elsewhere.....	18 p.c.
ex 346	Tissues and other goods wholly or partly composed of silk or of artificial silk, not specially mentioned: II. woven or plaited strips and ribbons	30 p.c.
ex 436 I a	Marble.....	30 p.c.
ex 436 II a	Marble.....	30 p.c.
	ooOoo	
	PART II	
	Preferential Tariff	
	NIU.	

- 40 -

SCHEDULE XXII - DENMARK

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

(After Items ex 24)

Insert in the first column opposite "Champagne" the item number:

"ex 25"

Item 118

Insert in the third column the rate of duty:

"Free"

Item 202/3

Delete the word "up" in the description.

Item ex 222 /~third_7

The word between "calculating" and "adding" shall read:

"or"

Item ex 239

The rate of duty in the third column shall read:

"Kr. 0.04 per kg."

SCHEDULE XXIII - DOMINICAN REPUBLIC

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

Item 342

The rate of duty in the third column shall read:

"5.00"

Item 1077

Add in the first column after the item number:

"a)"

- 41 -

SCHEDULE XXIV - FINLAND

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff.

Item ex 12-017

The word "kg" in the centre column shall be between parentheses.

Item ex 15-028

Insert in the centre column:

"kg"

Item ex 37-002

The description shall read:

"Bags weighing more than 0.5 kg net,
even with fittings p.kg"

(After Item 48-049)

The principal heading shall read:

"Lace, lace tissues and tulle:"

Item 49-008

Insert in the centre column:

"p. kg"

Item ex 50-013 / second 7

Insert in the centre column:

"kg"

Item 63-158

The description shall read:

"Cutting face length over 16 cm"

SCHEDULE XXIX - NICARAGUA

Rectifications to this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff.

Item 548 bis 1)

The figure that follows "0.90 or" in the centre column shall read:

"50%"

- 42 -

SCHEDULE XXX - SWEDEN

Rectifications to this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff

Items 510 and 511

Insert a semi-colon after the word "colours" in each description.

(Preceding Item 524)

In the third sub-heading insert a comma after the word "Others".

Item 602:1

The word "of" in the description shall read:

"or"

Item 626

Insert a comma after the word "Ladies" in the description.

Item ex 996

In the eleventh sub-item the word "Continuous" shall read:

"Continuous"

In the thirteenth sub-item insert a hyphen between "card" and "sorting".

Item ex 1044: 8

The word "resording" shall read:

"recording"

(After Item 1068)

The heading shall read:

"Photographic cameras and parts thereof
n.s.m., weighing each:"

Item ex 63

The first sub-item shall read:

"Oranges ("apelsiner")"

- 43 -

d) FIRST PROTOCOL OF MODIFICATIONS

SCHEDULE XV - PAKISTAN

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language.

Part I - Most-Favoured-Nation Tariff.

Item 73 (4)

Add the following sub-item to the list of those to be deleted together with its rate of duty:

"Combination radio phonographs"

- 44 -

1. Les rectifications suivantes sont apportées aux Annexes et Listes incorporées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:

a) ANNEXE C

L'Annexe C doit se lire comme suit:

LISTE DES TERRITOIRES MENTIONNES AU PARAGRAPHE 2 (b) DE L'ARTICLE PREMIER QUI INTERESSENT L'UNION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS BAS.

Union économique belgo-luxembourgeoise
Congo belge
Ruanda-Urundi
Pays-Bas
Nouvelle-Guinée
Surinam
Antilles néerlandaises
République des États Unis d'Indonésie

Pour l'importation uniquement dans les territoires qui constituent l'Union douanière.

- 45 -

- b) LISTES ANNEXEES A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE PORTANT LA DATE DU 30
OCTOBRE 1947

LISTE II - BELGIQUE - LUXEMBOURG - PAYS-BAS

SECTION A - TERRITOIRES METROPOLITAINS

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la Section A.

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Positions 55 a 2, 55 ex c, 67 ex a, 171 a, 206, 315

Aux positions précitées, substituer à l'expression "originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'Etat belge en Afrique et des territoires néerlandais d'outre-mer" la formule:

"..originaires du Congo belge, des territoires administrés par l'Etat belge en Afrique, de la République des Etats Unis d'Indonésie et des parties néerlandaises du Royaume, situées outre-mer".

LISTE V - CANADA

Seuls font foi les textes anglais et français des rectifications portant sur la présente liste.

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Position 683

La désignation doit se lire:

"Barytine"

- 46 -

LISTE X - TCHECOSLOVAQUIE

Seuls font foi les textes anglais et français des rectifications portant sur la présente liste.

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée.

Position ex 11

La désignation doit se lire:

"Citrons, cédrats; mangues;"

Position 13

Supprimer le mot "limons," dans la désignation.

Position 14

Supprimer le mot "(pisang)" dans les deux lignes où il figure.

Position ex 17

La désignation doit se lire:

"Pignons de pin (de cembre); caroubes, azeroles, châtaignes comestibles; noix de coco et autres noix exotiques similaires comestibles; olives:"

Dans la première colonne, insérer la position "ex b", et, dans la deuxième colonne, en face du numéro ainsi ajouté, le mot

"autres:"

qui concerne les deux sous désignations.

La première sous position doit se lire:

"noix de coco et autres noix exotiques similaires comestibles, y compris arachides et noix de pécan"

Position 76

Fermer la parenthèse après le mot "crabes", et non pas après le mot "tortues"

(Après la position ex 86)

Le titre XI doit se lire:

"XI. GRAISSES, ACIDES GRAS ET MATIERES SIMILAIRES."

(Après la position ex 106 ex b)

Le titre XIII. doit se lire:

"XIII. BOISSONS, ALCOOL ETHYLIQUE ET VINAIGRE."

- 47 -

LISTE X - TCHECOSLOVAQUIE (suite)

Position ex 108

La désignation doit se lire:

"Spiritueux; alcool éthylique et articles
contenant de l'alcool éthylique, non
spécialement dénommés;"

Position ex 108 ex a)

La désignation doit se lire:

"Spiritueux;"

et elle concerne les sous désignations ex 1 à ex 4 qui suivent.

Insérer dans la première colonne sous "ex a)", la
position "ex 1" et, dans la deuxième colonne, les mots:

"eaux-de-vie de vin:"
qui concernent la sous désignation.

Position ex 108 ex b)

Supprimer le numéro "ex b)" dans la première colonne et
le remplacer par

"ex 4"

Dans la deuxième colonne supprimer les mots

"alcool de menthe:"

Position ex 108 c)

Supprimer la lettre "c)" dans la première colonne et
la remplacer par

"ex 2"

Position ex 108 ex d)

Supprimer le numéro "ex d)" dans la première colonne
et le remplacer par

"ex 3"

Position 136

La désignation doit se lire:

"Rotins et bambous, bruts; tiges, brutes"

Remarque insérée après le no. 205 c)

Supprimer dans la désignation les mots "à Krnov et
Vejprty" et les remplacer par

"spécialement autorisés"

- 48 -

LISTE X - TCHECOSLOVAQUIE (suite)

Position ex 291

Ajouter dans la première colonne, au dessous de "ex 291", la position

"ex a)"

Insérer dans la deuxième colonne en face de "ex a)" et en dessus de la sous désignation le mot

"uni:"

Position ex 300 ex a)

Ajouter dans la désignation après "No 290 b)," le numéro suivant:

"291 b),"

Position 380

La désignation doit se lire:

"Plaques sensibilisées pour la photographie"

Position 401 e)

La désignation doit se lire:

"autres articles en asbeste, même combinés avec d'autres matières communes ou fines (à l'exception du caoutchouc)"

Position ex 428

La désignation doit se lire:

"Fer brut; fonte en débris et déchets d'acier (fonte et acier, vieux en débris ou en déchets) pour le traitement sidérurgique:"

Position ex 428 c)

Ajouter dans la première colonne devant le numéro "c)" le mot

"ex"

La désignation doit se lire:

"ferro-manganèse, ferro-silicium (50 à 95% Si), ferro-chrome, ferro-nickel, ferro-tungstène, ferro-molybdène, ferro-vanadium, ferro-aluminium:

"ferro-manganèse, ferro-silicium (50 à 90% Si), ferro-chrome, ferro-nickel, ferro-tungstène, ferro-molybdène, ferro-vanadium, ferro-aluminium (16)"

- 49 -

LISTE X - TCHECOSLOVAQUIE (suite)

Position 430

La désignation doit se lire:

"Massiaux en acier fondu, brames, largets"

Position ex 476

La désignation doit se lire:

"Meubles en fer; engins de gymnastique:"

(Après la position ex 523 c)

Le titre XL. doit se lire:

"XL. MACHINES, APPAREILS ET LEURS PIÈCES
 DÉTACHÉES EN BOIS, EN FER OU EN MÉTAUX COMMUNS,
 EXCEPTÉ LES OBJETS RANGÉS DANS LA CLASSE XLI."

Position ex 528

Supprimer dans la désignation les mots "et XLII."

Inserer dans la première colonne au dessous du "ex 528"
 les mots

"ex remarques au No. 528"

Supprimer la désignation commençant par les mots
 "Remarque au No. 528." et la remplacer par les mots suivants
 à insérer en face de la nouvelle position ci-dessus:

"1. Moteurs à combustion interne et a explosion
 pour les véhicules à moteur du No. 553 et pour
 les avions du No. 554: Droit
 b) pour les avions..... . . . 20,000

2. Pièces détachées, importées séparément pour les
 moteurs mentionnés à la remarque 1 qui sont
 entièrement ouvrées et que l'on peut reconnaître
 sans aucun doute comme pièces de tels moteurs, sont
 soumises aux droits applicables aux espèces de
 moteurs respectives, sous réserve que l'importateur
 fournisse une preuve au moyen de laquelle on
 puisse reconnaître avec certitude que les pièces
 détachées appartiennent au moteur de l'espèce et
 du poids respectifs.

3. Les carburateurs classés sous ce numéro (y
 compris la remarque 1.) sont soumis au droit dont
 bénéficient les carburateurs repris au No. 537."

Position ex 539

La désignation doit se lire:

"Machines électriques: générateurs, moteurs
 électriques (même combinés d'une façon in-
 séparable avec des dispositifs ou appareils
 mécaniques) et transformateurs, pesant la pièce:"

- 50 -

LISTE X - TCHECOSLOVAQUIE (suite)

Position ex 540

La désignation doit se lire:

"Appareils électriques de télécommunication; dispositifs de signalisation et de sûreté; appareils protecteurs contre éclair; appareils de mesure et compteurs électriques; pesant la pièce:"

Position 542

La désignation doit se lire:

"Corps éclairants électriques, sources de lumière et de rayonnement, douilles montées pour des sources de lumière et de rayonnement, appareils d'électricité médicale"

Position ex 543

La désignation principale doit se lire:

"Appareils électriques et dispositifs électro-techniques, non spécialement dénommés, tels qu'appareils commutateurs, régulateurs, de démarrage et de réglage, résistances, appareils électro-ménagers et similaires:"

Position ex 544

La désignation doit se lire:

"Conducteurs de l'électricité, isolés:"

Position ex 553

La désignation doit se lire:

"Véhicules à moteur:"

Position ex 553 ex b)

Dans la désignation, supprimer la parenthèse, le mot "même" et la virgule après le premier mot "moteur". Ajouter une virgule après le premier mot "personnes".

Position ex 553 ex d)

Dans la désignation supprimer les mots "et charrues à moteur:"

Position ex 553 ex e)

Remplacer cette position par la position ex 554 ci-dessous indiquée.

(Avant la Position ex 554)

Insérer dans la deuxième colonne le sous-titre

"A e r o n e f s"

- 51 -

LISTE X - TCHÉCOSLOVAQUIE (suite)

Position ex 554

Supprimer le texte entier, y compris les deux Remarques et le remplacer par le texte suivant:

" ex 554	Aéronefs:	
ex b)	plus lourds que l'air:	
ex 2.	fonctionnant avec machine propulsive:	
	avions complets, pesant par pièce:	<u>ad valorem</u>
	10.000 kg. au plus	40%
	plus de 10.000 kg.	25%

Position ex 571

Dans la troisième colonne insérer au dessus de "3000.-" les mots

"par 100 kg."

(Après la position ex 614 a)

Insérer une nouvelle position:

"Remarque après le No. 614" doit être inséré dans la première colonne.

La désignation doit se lire:

"Mastics et colles, conditionnés pour la vente au détail"

La troisième colonne doit se lire:

"2.000.-"

Position ex 630

La désignation doit se lire:

"Produits pharmaceutiques (substances médicamenteuses, médicaments et préparations pour le diagnostic, y compris les matières désignées comme produits pharmaceutiques); moyens de lutte pour la protection des plantes (y compris les matières désignées comme tels); ouates et pansements préparés pour usages médicaux:"

Position ex 630 ex a)

Remplacer cette position par ce qui suit:

Dans la première colonne insérer

"ex I."

Dans la deuxième colonne insérer

"produits pharmaceutiques:"

- 52 -

LISTE X - TCHECOSLOVAQUIE (suite)

Position ex 630 ex 3:

Le "ex 3" dans la première colonne doit se lire:

"ex d"

Position ex 630 ex B

Le "ex B" dans la première colonne doit se lire:

"ex 2"

Dans la deuxième colonne insérer après le mot
"autres" les mots

"que solides"

Position ex 630 ex 1:

Le "ex 1" dans la première colonne doit se lire:

"ex α "

Position ex 630 ex 2:

Le "ex 2" dans la première colonne doit se lire:

"ex B "

- 53 -

c) LISTES CONTENUES AUX ANNEXES A ET B DU PROTOCOLE
D'ANNECY DES CONDITIONS D'ADHESION PORTANT LA
DATE DU 10 OCTOBRE 1949

LISTE III - BRESIL

Seuls font foi les textes français et anglais
des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Position 944

Insérer au commencement de la Note avant les mots
"N'acquittent" les mots

"La première partie de la note numéro 233 sera
rédigée ainsi:"

(Après la position 1790/3)

Le numéro 1828 doit apparaître dans la première colonne
en face du mot "Machines".

Ajouter dans la deuxième colonne après le mot "Machines"
les mots

"(ou engins)"

Supprimer le numéro 1828 dans la première colonne en face
de la désignation "Ecrémeuses"

LISTE V - CANADA

Seuls font foi les textes français et anglais
des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Position 99 c (ii)

La désignation principale doit se lire:

"Raisins de Corinthe, secs ..."

Position 99 f

La désignation doit se lire:

"Figues sèches ..."

Positions 142 et Ex 156

Substituer aux mots "subordonnement aux" l'expression

"sous réserve des"

- 54 -

LISTE V - CANADA (suite)

Position Ex 252 Ex 711

La désignation doit se lire:

"Ouvrages en ponce ou en pierre ponce"

Position Ex 363

Substituer au mot "rebuts" le mot
"déchets"

Position 569 c

Dans la désignation supprimer le mot "garniture" et le
remplacer par

"au garnissage"

Deuxième Partie - Tarif Préférentiel Britannique

Position Ex 252 Ex 711

La désignation doit se lire:

"ouvrages en ponce ou en pierre ponce"

LISTE X - TCHECOSLOVAQUIE

Seuls font foi les textes anglais et français
des rectifications portant sur la présente liste.

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Position 10

La première sous-désignation doit se lire:

"raisins secs en grains et en grappes"

(Après la Remarque 3 après le No. 90)

Le deuxième sous-titre du titre XI doit se lire:

"Graisses techniques et acides gras:"

Position ex 470

La subdivision a) doit se lire:

"0.5 mm ou plus"

La subdivision b) doit se lire:

"moins de 0.5 mm"

- 55 -

LISTE X - TCHECOSLOVAQUIE (suite)

Position ex 538 ex a

La désignation principale doit se lire:

"2 q ou moins:"

Position ex 630

Les mots figurant dans la dernière parenthèse doivent se lire:

"(y compris les matières désignées comme tels)"

Ajouter un point virgule après cette parenthèse.

Notes relatives à des produits particuliers

Note 1

Dans le deuxième paragraphe substituer aux mots "liquide produit" les mots "produit liquide,"

L'alinéa b) du troisième paragraphe doit se lire:

"désignation des marchandises,"

LISTE XXV - GRECE

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la présente liste.

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée.

Position 112

Dans la troisième colonne, en face de la sub-division a. le taux de droit doit se lire:

"8"

Position 276

Dans la troisième colonne en face de la subdivision 2. le taux de droit doit se lire:

"50"

- 56 -

LISTE XXVII - ITALIE

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Position 78 b

Remplacer le mot "non" par

"ni"

Position ex 92 b

La désignation doit se lire:

"Epeautre"

Position 145 b A)

Le dernier mot de la désignation doit se lire:

"oléique"

Position 146 a

Le mot "comprises" doit se lire:

"compris"

Position ex 158

Ajouter une virgule après le mot "boite"

Position 233

La désignation doit se lire:

"Corindon naturel ;"

Position 253 a

Le mot entre parenthèses doit se lire:

"(splittings)"

Position 375 b 1)

Le mot "sulphate" doit se lire:

"sulfate"

Position 394 a 6) et b 9)

Dans chaque sous paragraphe, remplacer le mot "spécialités" par

"préparations"

Position 423 a 1)

Remplacer les mots "des huiles" par

"d'huiles"

- 57 -

LISTE XXVII - ITALIE (suite)

Position 688

Dans la première colonne, après le numéro de la position, ajouter:

"a"

Position ex 728

Le dernier mot de la désignation doit se lire:

"vulcanisés"

Position 791

Le mot "munies" doit se lire:

"munis"

Position 801 a ex 2)

La désignation doit se lire:

"autres, avec de la toile métallique"

Position 840 a

Les mots entre parenthèses doivent se lire:

"(chanfreinés, biseautés, etc.)"

Position 847 a B)

La désignation doit se lire:

"cheminées d'éclairage en verre (tubes de toutes espèces)"

Position 847 d

Les mots entre parenthèses doivent se lire:

"(catadioptriques, cataréfringents, etc.)"

Position 1033

Le dernier mot doit se lire:

"glissière) :"

Position 1060 a

La désignation doit se lire:

"compresseurs et pompes à vide alternatives à pistons ou à membrane"

Position 1063 a

La désignation doit se lire:

"centrifuges et à spirale"

Position 1097 d.1) A) et B)

Dans chaque désignation, remplacer le "du" par

"de"

- 58 -

LISTE XXVII - ITALIE (suite)

NOTES RELATIVES A DES PRODUITS PARTICULIERS

Note Ad. N.º 79 a etc.

Remplacer le mot "aussi" par

"en plus"

Note Ad. N. 92 a

Supprimer la virgule entre les mots "vente" et "intérieur" vers la fin.

Note Ad N. 93

Ajouter une virgule entre les mots "intérieurs" et "des frais".

Note Ad N. ex 95 etc.

Supprimer les deux derniers chiffres et remplacer par "90-92%"

Note Ad N. 375 b etc.

Supprimer la virgule au troisième paragraphe entre les mots "pharmaceutiques" et "et" et "~~autres~~ préparations".

Note Ad N) 891 b etc.

La fin du premier paragraphe doit se lire:

"... jusqu'à 800 mm., et jusqu'à 160 mètres de longueur."

LISTE XXXI - URUGUAY

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la présente liste.

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Position XIII-667-124-125 (note 2); XIII-673-206 (notes 1 et 2); XIII-674-210 (note); XVI-866-569, 571, 572, 573 (note); XVI-868-597 (note); XVI-868-598 (note)

Dans chaque note supprimer "du" et remplacer par

"de"

Position XIII-679-231

La désignation doit se lire:

"Verroterie: pendeloques pour lustres"

- 59 -

LISTE XXXI - URUGUAY (suite)

Position XV-701

Dans la subdivision b) 9 insérer avant le chiffre entre parenthèses le signe:

"§"

Position XV-727-134

Ajouter une virgule après le mot "crochets".

Position XVI-823-39

Dans la subdivision 2, entre les mots "que" et "les" entre parenthèses, insérer:

"celles pour"

Position XVI-839-210

La désignation doit se lire:

"Réfrigérateurs du type meuble"

Position XVII -893-66

Remplacer le mot "mécanismes" par

"engrenages"

- 60 -

2. After 15 April 1950 this protocol shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations.

3. The rectifications contained in this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been signed by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic this

2. Après le 15 avril 1950 le présent Protocole sera ouvert à la signature au Siège des Nations Unies.

3. Les rectifications énoncées dans le présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général le jour où ledit Protocole aura été signé par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes audit Accord.

4. Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à l'enregistrer.

EN FOI DE QUOI les représentants, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi,

thind day of April 1950.

le Trais avril 1950.

For the Commonwealth of Australia :

Pour le Commonwealth d'Australie :

Keith C. O. SHANN
7 July 1950

For the Kingdom of Belgium :

Pour le Royaume de Belgique :

G. CASSIERS

For the United States of Brazil :

Pour les États-Unis du Brésil :

João Carlos MUNIZ
30 Jullio 1951

For Burma :

Pour la Birmanie :

U TIN MAUNG
1st October 1951

For Canada :

Pour le Canada :

John W. HOLMES
June 23, 1950

For Ceylon :

Pour Ceylan :

W. D. GUNERATNA
September 20, 1950

For the Republic of Chile :¹Pour la République du Chili¹ :

¹ The signature by Chile, on 24 September 1952, of the Torquay Protocol of 21 April 1951, in accordance with paragraph 7 (c) of the said Protocol, constitutes an acceptance of the present Protocol by Chile as from the date of the said signature.

¹ La signature par le Chili, le 24 septembre 1952, du Protocole de Torquay du 21 avril 1951 conformément au paragraphe 7, c, dudit Protocole, porte acceptation du présent Protocole par le Chili à partir de la date de ladite signature.

For the Republic of Cuba :

Carlos BLANCO
September 29, 1950

Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic :

J. NOSEK
Sept. 25, 1950

Pour la République tchécoslovaque :

For the French Republic :

A. PHILIP

Pour la République française :

For the Kingdom of Greece :

Alexis KYROU
8 September 1950

Pour le Royaume de Grèce :

For Haiti :

Dr. PRICE-MARS
6 Octobre 1950

Pour Haïti :

For India :

B. N. RAO
25 August 1950

Pour l'Inde :

For Lebanon :¹

Pour le Liban¹ :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

A. DUHR

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 367, withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 367, dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

For the Kingdom of the Netherlands :

D. J. VON BALLUSECK
24 July 1950

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand :

Carl BERENDSEN
6 October 1950

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Kingdom of Norway :

Torfinn OFTEDAL

Pour le Royaume de Norvège :

For Pakistan :

Ahmed S. BOKHARI
14 September 1950

Pour le Pakistan :

For Southern Rhodesia :

R. RUSHMERE

Pour la Rhodésie du Sud :

For Syria :¹

Pour la Syrie¹ :

For the Union of South Africa :

Jan R. JORDAAN
1 August 1950

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Arthur L. BURGESS

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 90, p. 324, withdrawal of the provisional application of the General Agreement.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 90, p. 324, dénonciation de l'application provisoire de l'Accord général.

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

For the Republic of the United States of
Indonesia :¹Pour la République des États-Unis
d'Indonésie :¹

E. DJOEMHANA W.

*Signature on behalf of Governments which have become contracting parties prior to the entry into force of this Protocol:**Signature au nom de Gouvernements qui sont devenus parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Protocole:*

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

E. DE MARCHENA
Avril 19, 1950

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

K. T. JUTILA
April 25th, 1950For the Kingdom of Denmark :²Pour le Royaume de Danemark² :Holten EGGERT
28.IV.1950

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

René SCHICK
April 28, 1950¹ See paragraph 1 of the note by the Secretariat, p. 407 of this volume.² See United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 122, footnote *, and Vol. 107, p. 310, footnote 1 concerning the Faroe Islands.¹ Voir paragraphe 1 de la note du Secrétariat, p. 407 de ce volume.² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 123, note *, et vol. 107, p. 310, note 1, relatives aux îles Féroé.

For the Republic of Italy :

Alberto TARCHIANI
April 30th, 1950

Pour la République d'Italie :

For the Republic of Liberia :

Frederick A. PRICE
June 1st, 1950

Pour la République de Libéria :

For the Kingdom of Sweden :

Sven GRAFSTÖRM
June 6, 1950

Pour le Royaume de Suède :

No. 854. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SPANISH GOVERNMENT. SIGNED AT MADRID, ON 23 JUNE 1948¹

N° 854. ACCORD CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL. SIGNÉ À MADRID, LE 23 JUIN 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 19 AND 25 JUNE 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 19 ET 25 JUIN 1952

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 September 1952.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 septembre 1952.

I

I

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Madrid au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Madrid, 19th June, 1952

Madrid, le 19 juin 1952

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

In accordance with instructions received from Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose that the Agreement relating to Trade and Payments signed at Madrid on 23rd June, 1948,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State as extended by the Exchange

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique, pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord concernant les échanges commerciaux et les paiements, conclu à Madrid le 23 juin 1948¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État espagnol et prorogé par des notes échangées entre ces deux

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 193.

² Came into force on 1 July 1952, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 193.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

of Notes between those Governments of 6th April, 1949¹, of 20th and 23rd June, 1950,² and of 25th June, 1951,³ shall remain in force for a further period of one year from 1st July, 1952; and that, unless at least 3 months before 30th June, 1953, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of 3 months from the date on which such notice shall have been given.

2. If the Spanish Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in relation to this matter.

I avail, &c.

John BALFOUR

Gouvernements les 6 avril 1949,¹ 20 et 23 juin 1950 et 25 juin 1951², demeure en vigueur pour une nouvelle période d'une année à compter du 1^{er} juillet 1952. Je propose également que, si aucun des deux Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre, trois mois au moins avant le 30 juin 1953, son intention d'y mettre fin à cette date, l'Accord demeure en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de telle notification.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

John BALFOUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 403.

² United Kingdom, *Treaty Series*, No. 39 (1950), Cmd. 8003.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 290.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 403.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 290.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 24 de junio de 1952

Excelentísimo Señor :

Muy señor mío : Con fecha 19 de los corrientes V.E. me ha manifestado lo siguiente :

« De acuerdo con las instrucciones recibidas del Secretario de Estado de Su Majestad Británica tengo el honor de proponer que el Convenio Comercial y de Pagos firmado en Madrid el 23 de junio de 1948, entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno español, ampliado por Canje de Notas entre ambos Gobiernos de 6 de abril de 1949, 20 y 23 de junio de 1950, y 25 de junio de 1951, permanezca en vigor por un período de un año a partir del 1º de julio de 1952, y que, a no ser que tres meses antes (po lo menos) del 30 de junio de 1953, alguno de estos Gobiernos haya manifestado al otro, por escrito, su intención de dar por caducado el Acuerdo en esta fecha, permanezca en vigor hasta la expiración de un plazo de tres meses, a partir de la fecha en que se haya manifestado tal propósito.

2. Si el Gobierno español se adhiere a esta propuesta, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de V.E. en este sentido, sean considerados como constitutivas de un Acuerdo entre ambos Gobiernos en relación con este punto. »

Tengo la honra de comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sober lo que precede.

Aprovecho, &c.

Alberto MARTÍN ARTAJO

*The Spanish Minister for Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador at Madrid*

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Madrid*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Madrid, 25th June, 1952

Madrid, le 25 juin 1952

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

On the 19th of this month your Excellency communicated to me the following :

Votre Excellence m'a fait tenir, en date du 19 de ce mois, la communication ci-après :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Spanish Government are in agreement with the foregoing.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol.

I avail, &c.

Veillez agréer, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 1155. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 18 AUGUST 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING FOR A PERIOD OF THREE YEARS THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 1 AUGUST 1952

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 September 1952.

I

*The Czechoslovak Ambassador at London to the
Secretary of State for Foreign Affairs*

CZECHOSLOVAK EMBASSY

London, 1st August, 1952

Sir,

The Sterling Payments Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in London on the 18th August, 1949,¹ and amended by an Exchange of Notes on the 28th December, 1950,³ is due to expire on the 19th August, 1952. I have the honour to propose that this Agreement shall, unless previously terminated by notice given in accordance with Article X, continue in force for a period of three years after the 19th August, 1952.

If the Government of the United Kingdom agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

Josef ULLRICH

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 129.

² Came into force on 19 August 1952, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 339.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1155. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 AOÛT 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT, POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 1^{er} AOÛT 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 septembre 1952.

I

*L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie à Londres
au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Londres, le 1^{er} août 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

L'Accord relatif aux règlements en livres sterling, conclu à Londres le 18 août 1949¹ entre le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et amendé par un échange de notes du 28 décembre 1950³, doit prendre fin le 19 août 1952. J'ai l'honneur de proposer que, à moins qu'il n'y soit mis fin avant par notification signifiée conformément à l'article X, ledit Accord soit maintenu en vigueur pour une période de trois ans à compter du 19 août 1952.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Josef ULLRICH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 129.

² Entré en vigueur le 19 août 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 339.

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the
Czechoslovak Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE

1st August, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date proposing that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, signed in London on the 18th August, 1949, and amended by an Exchange of Notes of the 28th December, 1950, shall, unless previously terminated by notice given in accordance with Article X, continue in force for a further period of three years after the 19th August, 1952.

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom accept this proposal of the Government of the Czechoslovak Republic, and will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

(For the Secretary of State)
H. A. F. HOHLER

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
à l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie à Londres*

FOREIGN OFFICE

Le 1^{er} août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, datée ce jour, par laquelle Votre Excellence propose que l'Accord relatif aux règlements en livres sterling, conclu à Londres le 18 août 1949 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque et amendé par un échange de notes du 28 décembre 1950, soit maintenu en vigueur pour une nouvelle période de trois ans à compter du 19 août 1952, à moins qu'il n'y soit mis fin avant par notification signifiée, conformément à l'article X.

Cette proposition du Gouvernement de la République tchécoslovaque rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considérera que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'État)
H. A. F. HOHLER

No. 1349. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE RECIPROCAL APPLICATION OF THE SOCIAL SECURITY SCHEMES OF FRANCE AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT PARIS, ON 28 JANUARY 1950¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 9 MAY 1952

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 September 1952.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, desirous of making the provisions necessary for the application of the Agreement between the United Kingdom and France regarding the reciprocal application of the Social Security Schemes of France and Northern Ireland of the 28th January, 1950,¹ have, in accordance with Article 28 of the said Agreement, agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement and of the Agreement regarding the reciprocal application of the Social Security Schemes of France and Northern Ireland of the 28th January, 1950 (hereinafter referred to as "the main Agreement")—

- (a) "country" means, according to the context, France (as defined in sub-paragraph (b) of this paragraph), or Northern Ireland, and "countries" means France and Northern Ireland;
- (b) "France" means the territory of metropolitan France and its overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique, Réunion);
- (c) "British national" means a citizen of the United Kingdom and Colonies and "French national" means any person of French nationality, and any national of the French Union, other than nationals of Associated States, and any French protected person;
- (d) the periods to be taken into account as insurance periods or as periods recognised as equivalent to insurance periods under the French scheme shall be those treated as such by virtue of French legislation;
- (e) a period for which contributions appropriate to a particular benefit have been paid under the Northern Ireland scheme shall be treated as an insurance period under that scheme for the purpose of that benefit; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 155.

² Came into force on 1 June 1952, in accordance with article 16.

N^o 1349. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLES EN FRANCE ET EN IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À PARIS, LE 28 JANVIER 1950¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 9 MAI 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 septembre 1952.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française, désireux de prendre les mesures nécessaires à l'application de la Convention générale entre la France et le Royaume-Uni relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord, signée à Paris le 28 janvier 1950¹, sont convenus, aux termes de l'article 28 de ladite Convention, des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Pour l'application du présent accord et de la Convention générale du 28 janvier 1950 relative aux régimes de sécurité sociale applicables en France et en Irlande du Nord (désignée ci-après sous le nom de Convention générale) :

- (a) « le pays » désigne, suivant le contexte, la France comme définie à l'alinéa (b) ci-dessous ou l'Irlande du Nord, et « les pays » désignent la France et l'Irlande du Nord;
- (b) la France comprend les territoires de la France métropolitaine et ses départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion);
- (c) « ressortissants britanniques » désigne tous citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies, et « ressortissants français » désigne toutes les personnes de nationalité française, tous les ressortissants de l'Union française, sauf ceux des États associés, et tous les protégés français;
- (d) les périodes à prendre en compte comme périodes d'assurance, ou comme périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance au titre du régime français sont celles considérées comme telles en vertu de la législation française;
- (e) une période pour laquelle une cotisation relative à une prestation déterminée a été payée au titre du régime d'Irlande du Nord doit être considérée comme une période d'assurance à l'égard de ce régime pour l'attribution de cette prestation;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 155.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1952, conformément à l'article 16.

- (f) a period for which contributions appropriate to a particular benefit have been credited under the Northern Ireland scheme shall be treated as a period recognised as equivalent to an insurance period under that scheme for the purpose of that benefit.

Article 2

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the provisions of the main Agreement shall, as regards the several branches of social security referred to in Article 2 of the main Agreement, be applied to each such branch.

(2) The present Agreement and the main Agreement shall not apply to persons other than French or British nationals.

Article 3

The French legislation concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases set out in paragraph 1 of Article 2 of the main Agreement, shall include, in addition to law No. 46-2426 of the 30th October, 1946, concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases—

- (a) the law of the 9th April, 1898, concerning liabilities in respect of industrial accidents received by workmen in the course of their employment,
- (b) the laws of the 3rd April, 1942, and the 16th March, 1943, granting increases in the rates of benefits or allowances payable to persons who have suffered industrial injuries or to their dependants, and
- (c) the laws and regulations extending, completing or modifying the above-mentioned laws.

Article 4

For the purpose of applying Section 2 of Part II of the main Agreement the expression “long-term sickness benefit under the Northern Ireland insurance scheme” means—

- (a) sickness benefit, in respect of a period of interruption of employment as defined in the Northern Ireland legislation, which becomes payable to a person after he has in that period become entitled to sickness benefit for three hundred and twelve days;
- (b) sickness benefit, payment of which is resumed under the conditions laid down in Article 7 of the main Agreement.

Article 5

(1) For the purpose of this Article “ship or aircraft of one (or the other) country” means, according to the context,

- (a) a ship or vessel whose port of registry is in Northern Ireland (other than a ship or vessel of which the owner, or managing owner if there is more than one owner, has his principal place of business in the Irish Republic) or an aircraft registered in the United Kingdom, of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) has his principal place of business in Northern Ireland,

- (f) une période pour laquelle des cotisations relatives à une prestation déterminée ont été créditées au titre du régime d'Irlande du Nord doit être considérée comme une période reconnue équivalente à une période d'assurance à l'égard de ce régime pour l'attribution de cette prestation.

Article 2

(1) Sous réserve des dispositions du présent accord, les dispositions de la Convention générale sont mises en vigueur en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2 de la convention.

(2) Le présent accord et la Convention générale ne s'appliquent qu'aux ressortissants français et britanniques.

Article 3

Les législations françaises sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, de la Convention générale, comprennent, outre la loi du 30 octobre 1946, No. 46-2426 sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles :

- (a) la loi du 9 avril 1898 concernant les responsabilités des accidents du travail dont les ouvriers sont victimes dans leur travail;
- (b) les lois validées des 3 avril 1942 et 16 mars 1943 accordant des majorations ou allocations aux victimes d'accidents du travail ou à leurs ayants droit;
- (c) tous les textes ayant étendu, complété ou modifié les dispositions des lois ci-dessus visées.

Article 4

Les dispositions du chapitre 2, du titre II, de la Convention générale relative aux prestations permanentes de l'assurance maladie d'Irlande du Nord visent :

- (a) les prestations maladie payables sous le régime d'Irlande du Nord pendant une période d'interruption de travail, telle qu'elle est définie par la législation d'Irlande du Nord, aux personnes qui ont déjà eu droit pendant cette période à 312 jours de prestations maladie;
- (b) les prestations de maladie dont le paiement est repris en vertu des dispositions de l'article 7 de la Convention générale.

Article 5

(1) Pour l'application de cet article « les bateaux ou aéronefs de l'un ou l'autre pays » sont, selon le contexte :

- (a) les bateaux ou navires immatriculés dans un port d'Irlande du Nord (à l'exclusion des bateaux ou navires dont le propriétaire, ou l'exploitant s'il y a plus d'un propriétaire, a son principal établissement dans la République Irlandaise) ou les aéronefs immatriculés dans le Royaume-Uni dont le propriétaire (ou l'exploitant s'il y a plus d'un propriétaire) a son principal établissement en Irlande du Nord;

- (b) a ship or vessel whose port of registry is in France or an aircraft registered in France, including transport, general purposes, prototype test and production test aircraft as defined in French legislation.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a British or French national, ordinarily resident in one country, is employed on board any ship or aircraft of the other country, the legislation of the latter country shall apply to him as if any condition relating to nationality, residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a British or French national, ordinarily resident in one country and employed on board any ship or aircraft of the other country, is paid remuneration in respect of that employment by some person who has a place of business in the former country, and who is not the owner of the ship or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to that national as if the ship or aircraft were a ship or aircraft of the former country and the person by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A British or French national who is, or has been, employed on board any ship or aircraft of one country and who, in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, remains subject to the legislation of the other country, shall, for the purpose of any title to, or payment of, benefit under such legislation, be treated as if he were, or had been, employed on board a ship or aircraft of the latter country.

(5) A ship or vessel, built in one country for a person having his principal place of business in the other country, shall be deemed to be a ship of the latter country during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of the ship, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person were the owner of the ship.

(6) The competent authorities may, from time to time, agree that the provisions of the foregoing paragraphs shall not be applied to particular persons or classes of persons.

Article 6

(1) Students and apprentices who, having been insured in France, are temporarily employed in Northern Ireland shall, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement, be insured under the legislation of Northern Ireland in respect of that employment. In the case of such students and apprentices, the provisions of that legislation, which excepts students and apprentices ordinarily resident outside Northern Ireland from insurance in respect of temporary employment in Northern Ireland, shall not apply.

(2) The provisions of French social security legislation shall apply to students and apprentices who are British nationals and who are in France, under the same conditions as they apply there to students and apprentices who are French nationals.

(b) les bateaux ou navires immatriculés dans un port français, ou les aéronefs immatriculés en France, y compris les appareils de transport aérien ou de travail aérien, appareils aux essais ou en cours de réception, aux termes de la législation française.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsqu'un ressortissant britannique ou français résidant ordinairement dans l'un des deux pays est employé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre pays, la législation de ce dernier pays lui est applicable et toutes les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites dans son cas.

(3) Lorsqu'un ressortissant britannique ou français, résidant ordinairement dans l'un des deux pays et employé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre pays, est rémunéré à ce titre par un employeur qui a un établissement dans le premier pays et qui n'est pas le propriétaire du bateau ou de l'aéronef, la législation du premier pays s'applique au titre de cet emploi au travailleur intéressé comme si le bateau ou l'aéronef appartenait au premier pays et la personne qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de cette législation.

(4) Un ressortissant britannique ou français qui est, ou a été, employé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'un des deux pays et qui, en application des dispositions du paragraphe (3) du présent article, est resté soumis à la législation de l'autre pays, est traité, pour l'ouverture du droit et le paiement des prestations au titre de cette législation, comme s'il était ou avait été employé à bord d'un bateau ou d'un aéronef du dernier pays.

(5) Les bateaux et navires construits dans l'un des deux pays pour le compte de personnes ayant leur principal établissement dans l'autre pays sont considérés comme appartenant à ce dernier pays pendant la période comprise entre le début du lancement et leur immatriculation et les dispositions du paragraphe (3) du présent article s'appliquent comme si ces personnes étaient les propriétaires des bateaux.

(6) Les autorités compétentes peuvent décider, d'un commun accord, que les dispositions des paragraphes ci-dessus ne s'appliqueront pas à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes.

Article 6

(1) Les étudiants et les apprentis qui, ayant été assurés en France, sont temporairement occupés en Irlande du Nord, sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention générale, assurés au titre de la législation de l'Irlande pour leur emploi. Les dispositions de cette législation qui exceptent les étudiants et les apprentis qui résident ordinairement hors de l'Irlande du Nord de l'assurance au regard de l'emploi ne feront pas obstacle aux dispositions ci-dessus prévues.

(2) Les étudiants et les apprentis, ressortissants britanniques, se trouvant en France, sont assujettis à la législation française de sécurité sociale et en bénéficient dans les mêmes conditions que les étudiants et apprentis français.

Article 7

The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement shall be applied to

- (a) persons employed in the diplomatic or consular service of France who are of French nationality and who are posted temporarily in Northern Ireland, even if they are expected to remain in that country for more than six months, and
- (b) civil servants of France or Northern Ireland who are of the nationality of the country employing them and who are posted temporarily in the other country, notwithstanding that they are expected to remain in that country for more than six months.

Article 8

(1) Where a British or French national is employed in one country, and the legislation of the other country applies to him in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement, he shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit for sickness, maternity, industrial accident or occupational disease or injury under such legislation, be treated,

- (a) in respect of sickness and maternity benefit, as if he were in the latter country, and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an occupational disease or injury contracted or received, during such employment, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted or the injury had been received, in the latter country.

(2) If a British or French national and his wife are in France, and the legislation of Northern Ireland applies to him in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the main Agreement, his wife shall, for the purpose of any title to, or payment of, cash benefit to her in respect of maternity under such legislation, be treated as if she were in Northern Ireland.

Article 9

In all cases where under the legislation of one country any benefit or increase of benefit (other than family allowances) would be paid in respect of a dependant if the dependant had been in that country such benefit or increase thereof shall be paid in cases where the dependant is in the other country.

Article 10

(1) For the purpose of establishing the right to benefit in accordance with the provisions of Articles 6 and 11 of the main Agreement, the insurance authorities of each country shall add, having regard to the relevant provisions of their own national legislation, the insurance periods completed, and the periods recognised as equivalent to such periods, under the legislation of the other country, to the insurance periods completed, and the periods recognised as equivalent to such periods, under their own national legislation, except to the extent that the periods completed or recognised under the legislation of the latter country coincide with the periods completed or recognised under their own national legislation.

Article 7

Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention générale sont applicables :

- (a) aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire français qui ont la nationalité française et qui ne sont pas fixés définitivement en Irlande du Nord, même si leur occupation sur le territoire de ce dernier pays est susceptible de se prolonger au delà de six mois, et
- (b) aux fonctionnaires de la République Française ou de l'Irlande du Nord qui sont de la nationalité du pays qui les emploie et qui sont occupés temporairement dans l'autre pays, même s'ils sont censés demeurer plus de 6 mois dans ce dernier pays.

Article 8

(1) Pour déterminer, au regard de la législation d'un pays, le droit aux prestations des assurances maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles des personnes visées à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention générale qui se trouvent dans l'autre pays, ces personnes sont réputées :

- (a) pour l'octroi des prestations en espèces de maladie et de maternité, résider dans le premier pays, et
- (b) pour l'octroi des prestations en espèces au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenu ou contractée à l'occasion de ce travail, avoir été victimes de cet accident ou avoir contracté cette maladie dans le premier pays.

(2) Si un ressortissant français ou britannique et son conjoint sont en France et si ce ressortissant est soumis à la législation en vigueur en Irlande du Nord en raison des exceptions prévues au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention générale, son conjoint est réputé être en Irlande du Nord pour la détermination du droit aux prestations en espèces de l'assurance maternité ou pour le paiement de celles-ci.

Article 9

Dans le cas où, en vertu de la législation d'un pays, toute prestation ou majoration de prestation (autre que les prestations familiales) serait payée au titre d'une personne à charge si cette personne se trouvait dans ce pays, cette prestation ou cette majoration de prestation est payée lorsque la personne à charge se trouve dans l'autre pays.

Article 10

(1) Pour l'application des articles 6 et 11 de la Convention générale et en vue de l'ouverture du droit aux prestations, les organismes d'assurance de chaque pays, en application de leurs lois nationales, ajouteront les périodes d'assurances, ou les périodes reconnues équivalentes selon la législation de l'autre pays, aux périodes d'assurances ou aux périodes reconnues équivalentes en vertu de leur législation nationale, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules :—

- (a) When a period of compulsory insurance completed under the legislation of one country coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other country, only the period of compulsory insurance shall be taken into account.
- (b) When an insurance period completed under the legislation of one country coincides with a period recognised as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into account.
- (c) In cases where a period is recognised by the legislation of both countries as equivalent to an insurance period, it shall be taken into account, for the purpose of the payment of benefit, by the insurance authorities of the country where the national concerned was last previously employed, or, if he was not previously employed, by the insurance authorities of the country where he was first subsequently employed.

Article 11

(1) Any long-term sickness benefit, retirement pension or pension for an industrial accident which is paid in France by the French social security authorities for the account of the Northern Ireland social security authorities shall be paid in arrear at intervals of three months.

(2) The provisions of the legislation of Northern Ireland respecting the earnings of the national concerned and his wife shall, for the purpose of giving effect to Article 14 of the main Agreement, be applied in France by the French social security authorities, in accordance with such arrangements as they shall make having regard to French legal procedure.

(3) Any matter concerning the right to any such pension, other than those referred to in paragraph (2) of this Article, shall be determined by the competent authority of the country from which the pension is claimed after such enquiry and consultation as it may deem necessary, and its decision shall be final, subject to the power to revise its decision on new facts being brought to its notice.

Article 12

The social security authorities of the two countries shall, subject to the provisions of Article 13 of the present Agreement, determine by agreement in what manner and within what times, claims and notices of retirement shall be made or given in relation to the pensions referred to in the present Agreement and the main Agreement and the date as from which any such pension shall be payable.

Article 13

A Northern Ireland retirement pension which, within a period of six months after the entry into force of the present Agreement, becomes payable by virtue of the provisions

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique conformément aux dispositions suivantes :

- (a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire entrant en compte au titre de la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance volontaire de l'autre pays, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;
- (b) lorsqu'une période d'assurance en application de la législation d'un pays coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération;
- (c) toute période reconnue équivalente à une période d'assurance, en vertu à la fois de la législation française et de la législation d'Irlande du Nord, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause. Lorsque l'intéressé n'a pas travaillé avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les organismes du pays dans lequel il a travaillé pour la première fois.

Article 11

(1) Les prestations permanentes de l'assurance maladie, les pensions de retraite ou les rentes d'accidents du travail payées en France par les organismes de sécurité sociale pour le compte de l'organisation de la sécurité sociale d'Irlande du Nord sont payées tous les trimestres à terme échu.

(2) Afin de donner effet aux clauses de l'article 14 de la Convention générale, les dispositions de la législation d'Irlande du Nord relatives aux gains d'un ressortissant intéressé et de son conjoint sont appliquées en France par les autorités françaises de sécurité sociale, suivant des modalités qu'elles détermineront compte tenu de la procédure légale en vigueur en France.

(3) Le règlement de toute question concernant la détermination du droit à pension, autre que celle visée au paragraphe (2) ci-dessus, incombe à l'autorité compétente du pays débiteur de la pension après toute enquête ou demande de renseignements que celle-ci jugera nécessaire. Sa décision sera définitive sous réserve du cas où des faits nouveaux seraient portés à sa connaissance.

Article 12

Sous réserve des dispositions de l'article 13 du présent accord, les autorités de sécurité sociale des deux pays fixent, d'un commun accord, de quelle manière et dans quels délais les demandes et les déclarations de cessation de travail devront être présentées ou fournies, en ce qui concerne les personnes visées par le présent accord et la Convention générale ainsi que la date à partir de laquelle ces pensions sont dues.

Article 13

Les pensions de retraites d'Irlande du Nord, dues au titre des dispositions de la Convention générale et du présent accord, seront payées dans les six mois qui suivent

of the main Agreement and of the present Agreement, shall be paid as from the 5th July, 1948, if the requirements of Northern Ireland legislation relating to retirement pensions were then satisfied, or from any date subsequent thereto on which the said conditions were satisfied, and provided that, before the end of the said period, the claim therefor is made and any relevant notice of retirement is given. If, before the end of the said period the claim is not made or any such notice is not given, the provisions of Article 12 of the present Agreement shall apply.

Article 14

(1) A person who dies in one country shall for the purpose of any title to a death grant under the legislation of the other country be treated as if he had died in the other country.

(2) A person in one country, who claims a death grant under the legislation of the other country, shall be treated as if he were in the latter country for the purpose of his claim and of any payment in respect of a death grant under the legislation of the latter country.

(3)—(a) Benefits shall not be payable under the legislation of both countries in respect of the same death unless the rights to such benefit exist under the legislation of both countries independently of the provisions of this Agreement and Article 5 of the main Agreement.

(b) In cases where double payment in respect of the same death is excluded by virtue of sub-paragraph (a) of this paragraph—

- (i) if the person dies in France or Northern Ireland the right under the legislation of the country in which he died shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished;
- (ii) if the person dies elsewhere than in France or Northern Ireland, the right under the legislation of that one of the two countries under whose legislation contributions were last paid in respect of him before his death shall be preserved, and the right under the legislation of the other country shall be extinguished.

Article 15

Negotiations shall take place as soon as possible for the purpose of concluding a new social security Agreement which shall replace the main Agreement and the present Agreement.

Article 16

(1) The present Agreement shall enter into force on the first of June 1952 for a period of one year.

(2) Thereafter it shall continue in force from year to year unless a notice of termination is given by either contracting Government three months before the expiry of any such yearly period, or unless the main Agreement is terminated.

l'entrée en vigueur du présent accord, et ce, avec effet du 5 juillet 1948 si les conditions de la législation d'Irlande du Nord relatives aux pensions de retraites étaient remplies à cette date ou à compter de la date à laquelle ces conditions auront été remplies, sous réserve qu'avant la fin de ce délai de six mois, la demande soit déposée et que la déclaration constatant la cessation du travail soit produite. Dans le cas où la demande n'a pas été déposée, ou la déclaration d'arrêt de travail n'a pas été produite, avant l'expiration de ce délai de six mois, il convient de faire application des dispositions de l'article 12 du présent accord.

Article 14

(1) Lorsqu'une personne décède dans un pays, pour déterminer le droit aux prestations de l'assurance décès au regard de la législation de l'autre pays, le décès est réputé avoir eu lieu dans ce dernier pays.

(2) Pour déterminer au regard de la législation d'un pays le droit d'une personne aux prestations de l'assurance décès quand cette personne se trouve dans le deuxième pays, elle est réputée à cette fin se trouver dans le premier pays.

(3)—(a) Les prestations prévues en cas de décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit à ces avantages, au titre des deux législations, ne soit acquis indépendamment des dispositions du présent article et de l'article 5 de la Convention générale.

(b) Pour déterminer le droit aux prestations, dans le cas de l'alinéa (a) ci-dessus interdit un double paiement, il convient d'appliquer les règles ci-après :

- (1) en cas de décès survenu en France ou en Irlande du Nord, le droit aux prestations au regard de la législation du pays où le décès survient, est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre pays;
- (2) en cas de décès survenu hors de France ou d'Irlande du Nord, le droit aux prestations est maintenu au titre de la législation du pays dans lequel des cotisations d'assurance ont été payées en dernier lieu pour le compte du défunt, tandis que s'éteint celui résultant de la législation de l'autre pays.

Article 15

Des négociations seront entreprises aussitôt que possible en vue de conclure une nouvelle convention de sécurité sociale qui remplacera la Convention générale et le présent accord.

Article 16

Le présent accord entrera en vigueur le premier juin mil neuf cent cinquante-deux pour une durée d'un an.

Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme ou sauf dénonciation de la Convention générale.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Paris this ninth day of May 1952 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] Pierre GARET

[L.S.] J. SERRE

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Paris en double exemplaire le neuf mai mil neuf cent cinquante-deux, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Pierre GARET
[L.S.] J. SERRE

[L.S.] Oliver HARVEY

